

# GRAMMATICA TEORETICA

DELLA

# LINGUA TEDESCA

OSSIA

SPIEGAZIONE ANALITICA DELLA GRAMMATICA TEDESCA.

---

PER




**CARLO FILIPPO HENRISCH,**

MAESTRO DI LINGUA TEDESCA
IN BOLOGNA.

---

**LIPSIA**

PRESSO OTTONE HOLTZE.

1856.

Tipografia di C. E. Elbert in Lipsia.

# Prefazione.

La cognizione delle lingue si rende tanto più necessaria presso qualunque nazione, quanto più progrediscono le scienze fisiche ed intellettuali; e sicome tanto le une come le altre sembrano al giorno d' oggi poco distare dall' apice di loro perfezione, cosi ognuno conosce quanto sia essenziale l' applicazione allo studio di esse. E bene s' accorse di tale necessità la sempre studiosa gioventù d' Italia, che a preferenza d' ogni altra da esempio luminoso d' applicazione a lingue estere, e spezialmente alla Gallica ed Alemanna favella.

Ma onde viemmeglio mantenere ed accrescere nell' Italiana gioventù il desiderio di apprendere l' idioma Tedesco, ed onde rendere lo studio stesso, per se ben difficoltoso, il più che sia possibile facile ed addatto alla Italiana gioventù, si è stimato bene dall' autore di fare un compendio di grammatica, ossia di ridurre le regole della grammatica in modo, che nè per la loro brevità si rendono oscure, nè perchè troppo prolisse addivengono noiose.

Molte a dir vero sono le opere di valenti grammatici, che trattano diffusamente della lingua Tedesca e desse sono assai pregevoli, non che per chiarezza, ma ben anche in parte per la minuta spigazione ed applicazione delle regole grammaticali, senza però interamente soddisfare il bisogno dello studente. Quindi è intenzione dell' autore di questo compendio di servirsi in parte delle opere di essi valenti grammatici e fondarsi principalmente sulla erudita grammatica Tedesca del celebre Professore Dr. Giov. Crist. Augusto Heyse (Theoretisch-praktisch Deutsche Grammatik, Hannover und Leipzig) e di dare alla luce una guida, che corrisponde in parte al trattare analitico delle sinora usitate grammatiche, e serva altresì dell' altra alla tanto necessaria brevità e precisione.

L' esperienza di molti anni, ed il frutto ricavato del presente metodo d' insegnamento hanno indotto l' autore, a presentare alla colta gioventù Italiana questo tenue lavoro. E fu scopo principale dell' autore di precisare le regole sulle declinazioni dei sostantivi, sul loro genere, e sul modo della loro formazione e composizione, come pure di quella degl' aggettivi, verbi ed avverbii (che formano le ricchezze principali di quest' idioma) e di più sul meccanismo nella declinazione e comparazione degl' aggettivi, della coniugazione dei verbi ed infine sulle variate particolarità nell' impiegare le preposizioni, indicando esattamente tutte le eccezioni di ogni regola nominatamente. Oltre a ciò si aggiungerà un' elenco spiegativo di tutti i verbi composti colle quattro preposizioni durch, über, um e unter, ora separabili, ora inseparabili, onde togliere ogni ostacolo al retto uso dei medesimi, come anche un' appendice di tutti i sostantivi, aggettivi e verbi radicali (che fra tutti eccedono i cinque mila vocaboli) coll' indicazione della loro declinazione, loro regolarità od anomalia, le quali formano l' anima delle ricchezze e varietà della favella Alemanna.

Nè si è creduto bene dall' autore di frapporre nel suo compendio molti esempi di traduzione in prosa e poesia stimando sufficiente il recare ad ogni regola un esempio spiegante, e rimettendo alla diligenza dello studente il procurarsi libri addatti ai principianti e spezialmente i compendi pratici del metodo del Signore Dr. Ahn.

Molti diffetti certamente si rinverranno in quest' operetta e di lingua e di inesattezza di discorso. Ma spera l' autore dalla colta gioventù Italiana un favorevole compatimento sul riflesso, che l' autore, non abitando sotto questo bel cielo d' Italia che da alcuni anni, non può avere acquistata l' intera squisitezza e profonda cognizione della lingua Italiana; mentre d' altronde l' autore si stima pienamente contento, se con la presente operetta giunga a dare sufficiente schiarimento allo studente sopra regole molto incerte in tanti altri libri di istruzione e gli insegni a conoscere il saper trattare senza ostacolo almeno le più importanti parti del discorso.

Bologna nell' estate 1856.

**Carlo Filippo Henrisch.**

# Indice.

Pagina

## PARTE PRIMA.

### Pronunzia. — Ortografia.



## PARTE SECONDA.

### Analisi delle Parti del discorso.

# PARTE TERZA.

## Sintassi.



# APPENDICI.

# PARTE PRIMA.

## Pronunzia. — Ortografia.

---

### CAPITOLO I.

### Della Pronunzia.

L' alfabeto Tedesco è composto di ventisei lettere, le quali si pronunziano nella maniera sotto posta:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| A a, | B b, | C c, | D d, | E e, | F f, | G g, | H h, | I i, | J j, |
| a | be | tze | de | e | ef | ghe | ha | i | jod |
| K k, | L l, | M m, | N n, | O o, | P p, | Q q, | R r, | S ſ s, | |
| ca | el | em | en | o | pe | cu | er | ess | |
| T t, | U u, | V v, | W w, | X x, | Y y, | Z z. | | | |
| te | u | fau | ve | ics | ipsilon | tzed. | | | |

*Delle Vocali.*

Le vocali sono le medesime come in Italiano cioè:

a, e, i, o, u

le quali però subiscono differenti modificazioni, o mutandosi in vocali raddolcite, o formando i dittonghi.

Le raddolcite sono ä, ö, ü.

**ä** corrisponde all' è accentuato Italiano come in: Bäder i bagni; Gärten i giardini; Sänger il cantante.

**ö** suona come l' **eu** francese in **deux** p. e. Löwe il leone; Möwe il gabbiano; mögen potere.

**ü** tiene la via di mezzo tra l' u e l' i e suona come l' **u** francese o milanese, onde: Bürger il cittadino; würgen strozzare; führen condurre.

Per mezzo delle vocali semplici e raddolcite vengono formati i seguenti dieci dittonghi:

ai, au, äu (aeu), ei, eu, oi, ua, ue, ui, uo.

**ai, au, oi, ua, ue, ui, uo** si pronunziano come nella lingua Italiana, richiedendo però una sola apertura di bocca.

Per gli altri **äu, ei, eu** si osservino le seguenti regole:

**äu** (aeu) ed **eu** sono quasi eguali nel suono; ma äu avvicinasi molto all' i ed eu corrisponde al **eu** francese p. e. die Säue i porci; die Häuser le case; die Eule la civetta; heulen ululare.

**ei** si pronunzia come **ai** inclinando un poco verso l' **e** come in: der Heide il pagano; der Wein il vino; leiden soffrire.

**ei** ed **eu** però non sono sempre dittonghi, anzi spesso formano due sillabe, e ciò avviene, quando trovansi le due vocali riunite in forza di composizione di parole, pronunziandosi allora ogni vocale da per se, p. e: be — urtheilen giudicare; be — urkunden attestare cogl' atti; ge — irrt errato; ge — impft innestato.

Il Tedesco usa anche il raddoppiamento delle vocali **aa, ee, oo,** ma esso serve soltanto a prolungare il suono e non a formare dei dittonghi; trovandosi però un e alla fine d' una sillaba ed un altro al principio della seguente a causa di composizione, ogni vocale si pronunzia da per se, come in: der Aar l' aquila; das Haar il capello; das Heer l' armata; der See il lago; das Loos la sorte; das Moos il muschio.

be — erdigt seppellito; be — engen restringere; ge — ehrt onorato; ge — endet finito.

Le vocali **i** e **u** non si raddoppiano mai, ma l' i viene spesso prolungato aggiungendovi un **e** muta; si noti però, che se l' ie trovasi in fine di parole di origine straniera, ogni vocale viene pronunziata da se come in: Poesie poesia; Anomalie anomalia; Energie energia.

**y** anticamente usata come vocale, viene dagli scrittori moderni soppressa ed in sua vece servesi dell' i semplicemente, p. e. Sylbe sillaba; seyn essere; bey presso; scrivonsi ora Silbe, sein, bei.

*Delle consonanti.*

Le consonanti sono soggette a molti cambiamenti e si formano con esse, consonanti doppie e consonanti composte.

Fra le consonanti semplici sono da osservare:

C c

Il **c** avanti a, o, u ed una consonante suona come in Italiano, ed innanzi ad ä, e, i, ö, ü come ts, p. e.: Cadix Cadice, Cordova Cordova; Cumä Cuma; Cremona Cremona; Cäsar Cesare; Ceder il cedro; Cicero Cicerone; Cölestino Celestino.

Però dagli scrittori moderni viene usato il **k** in vece del **c** innanzi a, o, u e ad una consonante come in: Kapua Capua; Korfu Corfu; Krösus Creso.

G g

corrisponde in principio d' una parola o sillaba all' italiano gh ed alla fine d' una sillaba quasi a **ch** (di che si parlerà in appresso) però meno aspirato e pronunziando sempre lunga la vocale precedente

p. e.: Geld danaro; gehen andare; Gott dio; der Weg la via; artig gentile; der Bogen l' arco; — ng alla fine d' una parola o sillaba radicale ha il suono alquanto nasale come in: der Klang il suono; der Gesang il canto; eng stretto.

H h.

L' h in principio d' una parola o sillaba si deve far sentire per aspirazione p. e.: das Horn il corno; hart duro; das Hemd la camicia. Fra due vocali in parole radicali o dopo una consonante è muta: fra due vocali serve però a dinotare che queste non devono pronunziarsi con un suono solo, ma con suoni distinti p. e. gehen andare; stehen stare; leihen prestare.

Nel mezzo ed in fine d' una sillaba e dopo una vocale serve a prolungare il suono, come in: dehnen distendere; der Hahn il gallo; der Stahl l' acciajo; das Weh la doglia; das Stroh la paglia; jäh rapido.

J i

ha in Tedesco lo stesso suono come in Italiano l' i lungo: jeder ogni; Ja si; die Jagd la caccia.

K k

corrisponde all' italiano c avanti a, o, u, p. e. der Korb il canestro; kalt freddo; kosten gustare.

V v

è equivalente all' f ma un poco più dolce. Pero nelle parole d' origine straniera conserva il suono primitivo, p. e. der Vater il padre; der Vogel l' uccello; Vesuv (come in italiano) vesuvio; Voltaire (come in francese) Voltaire.

V non trovasi mai innanzi ad una consonante o anche innanzi u o ü. Come lettera iniziale sta soltanto in cima delle parole Vater padre, Vetter cugino, Vieh bestiame, Vogel uccello, Vogt podestà, Volk popolo, Veilchen viola e di tutte quelle composte con vor innanzi (avanti), voll pieno, viel molto, vier quattro; e l' antisillaba ver.

In mezzo o in fine delle parole soltanto in der Frevel il misfatto; brav valoroso (bravo).

Oltre di cio esiste ancora in molte parole venute da lingue estere che però hanno ricevuta la cittadinanza della lingua tedesca, come: der Vasall il vassallo; Veit san Vito; der Vers il verso; Gustav Gustavo; die Malve la malva; die Nerve il tendine; die Olive l' uliva; das Pulver la polvere; der Sklave lo schiavo; die Larve la maschera.

W w

corrisponde perfettamente al v italiano: das Wasser l' acqua; der Wein il vino; wehren impedire.

X x

suona come ks p. e. die Axt l' ascia; die Hexe la strega; Alexander Alessandro.

Z z

si pronunzia con maggior forza e con suono più denso e fischiante che in italiano: die Zeit il tempo; die Zahl il numero; zeigen dimostrare.

Le consonanti doppie sono: bb, ff, gg, ll, mm, nn, pp, rr, ss, tt; le quali però non hanno altra influenza sulla pronunzia che di far proferire la vocale antecedente con suono stretto ed acuto. p. e. die Ebbe il riflusso del mare; der Affe la scimia; die Egge l' erpice; der Müller il mulinaro; der Hammer il martello; der Mann l' uomo; der Rappe il cavallo morello; der Herr il signore; die Nessel l' ortica; das Brett l' asse.

Le consonanti composte sono: ch, ck, sp, st, (st), ß (sz), sch, tsch, chs, tz, ph e finalmente la consonante mista ti.

ch

ha un suono gutturale alquanto aspirato e bisogna sentirne la pronunzia dalla bocca del maestro o da chi è versato nell' idioma Tedesco, come nelle parole: acht otto; frech impudente; ich io; das Loch il buco; das Buch il libro.

In principio d' una parola suona come k (ca) e dai moderni viene anche da questa lettera rimpiazzato: Christus Cristo; Charwoche la settimana santa; die Chatten i Catti; ossia Kristus, Karwoche, die Katten.

ck

suona come due k non essendo ammesso il raddoppiamento di questa consonante e viene posto soltanto dopo una vocale acuta, p. e. die Backe la guancia; die Hacke la zappa; der Höcker la gobba.

sp, st

in principio delle parole hanno un suono alquanto schiacciato e denso come se l' s fosse trasformato in sch; p. e. der Stein la pietra; stumm muto; die Sprache la lingua; spielen giuocare.

ß

ha la forza di due s, e trovasi soltanto in mezzo o alla fine d' una parola, come in stoßen urtare; schießen sparare; der Fuß il piede; das Schloß il castello.

Esso trovasi

1) alle fine delle parole, quando dopo una vocale lunga o anche un dittongo deve sentirsi un suono acuto; p. e. der Stoß l' urto; der Schooß il grembo; der Strauß lo struzzo.
2) In mezzo della parole, quando dopo una vocale lunga o un dittongo deve egualmente pronunziarsi un suono acuto, p. e. büßen espiare; reißen strappare; schweißte ferruminava.

sch, tsch

sono eguali, il primo all' italiano **sce** e l' altro al **tsce**; p. e. der Mensch l' uomo; der Frosch la rana; peitschen frustare; der Gletscher le montagna di ghiaccio.

chs

è conforme al ks o x latino p. e. der Ochs il bue; der Flachs il lino; wachsen crescere.

Si noti però, che quando in forza di composizione, una sillaba termina in ch, e l' altra principia con un s, allora ogni consonante conserva il proprio suono come in: wach—sam vigilante; der Sprech—saal il parlatorio.

tz

viene pronunziato come ciascuna di queste due lettere in particolare p. e. die Tatze la zampa; der Satz la proposizione; die Katze il gatto.

ph, ti,

il primo introdotto dalla lingua greca e l' altro dalla latina non vengono più usati dai moderni, facendo l' f la vece del primo e zi quella del secondo. Cosi scrivesi invece die Philosophie la filosofia, Filosofie; invece di Nation la nazione, Nazion.

Tutte le altre lettere non menzionate non hanno differenze nelle due lingue.

---

## Esercizi di pronunzia e scelti pezzi di prosa per esercitarsi nel leggere.

### I.

Hand, Band, Rand, Sand, Stand, Wand, Tand, Land, Brand, Pfand, Klage, Wage, her, hell, Mehl, fehl, Kehle, Wesen, Besen, stellen, sehen, reden, schweben, stehen, Wind, Rind, Kind, hinten, mitten, binden, finken, lindern, mildern, Fisch, Tisch, Binsen, Linse, Ofen, offen, wohl, Wolle, Rolle, Stolle, Zorn, Horn, Born, Hof, hoffen, und, Hund, Mund, bunt, Bund, rund, drunten, Fund, Tugend, Jugend, Wunder, Hollunder, Zwirn, Dirne, Birne, Arbeit, Bergmann, Hausherr, Grundzins, Brandopfer, Armuth, Ansicht, Sandhaufen, Abendroth, Edelmuth, Herr, Heer, Meer, Beere, Wehr, heulen, weilen, Eile, Heide, Haide, Halm, Strumpf, Rumpf, Eule, Seile, Säule, Donner, Moos, Mohr, Moor, Möhre, Sau, Säue, Haus, Häuser, Wölfe, Zölle, Röhre, Stör, Brüder, Mütter, tödten, Stühle, Wörter, Mörder, Führer, Wiedertäufer, Pflugschar, Grenzwächter, Obstgärten.

---

### II.

beanstanden, bearbeiten, beurtheilen, beauftragen, beurkunden, geirrt, geimpft, geäußert, geöhlt, gehorchen, geehrt, geadelt, geendet, geahndet, beendigt, Amalie, Lilie, Familie, Anomalie, Poesie, Serie, Farmazie, Universität, Venedig, Voltaire, Rousseau, Venus, Cicero, Cäsar, Diocleziau, Pompejus, Maximilian, Xantippe, Xenophon, Filosof, backen,

hacken, wecken, Decke, stecken, nackt, Bock, Stock, Block, Rock, Acker, Ochs, Flachs, wachsen, Sachsen, Wuchs, Fuchs, Wichse, Büchse, höchst, Tatze, kratzen, schwatzen, blitzen, Sitz, Nazion, Razion, Porzion, Deklinazion, artig, fleißig, richtig, Weg, Steg, Tag, Trog, sagen, wagen, tragen, siegen, wiegen, wägen, regen, fragen, taugen, saugen, bang, Rang, Sang, Wange, Stange, langen, hangen, hängen, mengen, sengen, Bengel, singen, Ring, hing, fing, ging, Hoffnung, Warnung, Mahnung, ach, [illegible] noch, hoch, Wache, lachen, machen, Sachen, stechen, fechten, rechten, Fächer, Becher, Zecher, Woche, Loch, Buch, Bücher, suchen, Wucht, Wucher, Uhrmacher, schön, schwarz, schlau, schwer, Schwanz, barsch, frisch, rasch, Tisch, Fisch, Mensch, peitschen, fletschen, bürschen, rutschen, quetschen, Zwetschen, schweigen, deutsch, windisch, kindisch, neidisch, störrisch, fälschlich.

## III.

bedeutsam, behutsam, unverändert, außerordentlich, ärgerlich, schrecklich, brüderlich, Schwindsucht, Argwohn, Heiterkeit, sittsam, schweigsam, empfindlich, Großmuth, Beharrlichkeit, Trefflichkeit, Gottheit, Widerspruch, Wiederhall, trichterförmig, Trinkgefäß, Triangel, Tropfstein, Hauptzeichen, Hausdiebstahl, Leseschule, Leuchtthurm, Musterzeichner, Münzkenntniß, Porzellanhändler, Säugamme, Schulmeister, Branntweinschenke, Dauerhaftigkeit, Gerechtigkeit, Durchdringlichkeit, Eilfertigkeit, Arbeitsamkeit, Einsetzung, Entschädigung, Entscheidungsgrund, Fischernachen, Flegeljahre, Fleischauswuchs, Gerechtsamkeit, Gerechtigkeitsliebe, Halsstarrigkeit, Inbrünstigkeit, Indigopflanze, Kommodität, Komödienhaus, Oberherrlichkeit, Reichsfürstenthum, Oberherrschaft, Rautenkranz, Schlüsselblume, Unausmeßbarkeit, Kommissionshandel, Unbedachtsamkeit, Zurechnungsfähigkeit, Zurückweichung, Kommunikationslinie, Zwillichweberei, Zwischengebäude, Mannichfaltigkeit, Papiermuschel, Präservativmittel, Pränumerationsliste, Protestantismus, Provinzialismus, Reverberirfeuer, Rhabarberwurzel, Republikanismus, Resonanzboden, Stärkezuckerfabrikation, Viktualienhändler, Vorausaufkündigung, Vormittagsgottesdienst, Wiedereinverleibungsgesetz, Donaueschingen, Ethiopien, Wälschneuburg, Sechsundsechzig, Achtundachtzig, Vierundsechzigpfünderbatterie.

## IV.

### Das Roß und der Stier.

Auf einem feurigen Roße floh stolz ein dreister Knabe daher. Da rief ein wilder Stier dem Roße zu: Schande, von einem Knaben ließ' ich mich nicht regieren!

Aber ich; versetzte das Roß. Denn was für Ehre könnte es mir bringen, einen Knaben abzuwerfen? Lessing.

## V.

### Der Stier und der Hirsch.

Ein schwerfälliger Stier und ein flüchtiger Hirsch weideten auf einer Wiese zusammen.

Hirsch, sagte der Stier, wenn uns der Löwe anfallen sollte, so laß uns für einen Mann stehen, wir wollen ihn tapfer abweisen. — Das muthe mir nicht zu, erwiederte der Hirsch; denn warum sollte ich mich mit dem Löwen in ein ungleiches Gefecht einlassen, da ich sicherer entlaufen kann?

Lessing.

## VI.

### Die Nachtigall und der Pfau.

Eine gesellige Nachtigall fand unter den Sängern des Waldes Neider die Menge, aber keinen Freund. Vielleicht finde ich ihn unter einer andern Gattung, dachte sie, und flog vertraulich zu dem Pfaue herab. Schöner Pfau! ich bewundere dich. — Ich dich auch, liebliche Nachtigall! — So laß uns Freunde sein, sprach die Nachtigall weiter; wir werden uns nicht beneiden dürfen; du bist dem Auge so angenehm, als ich dem Ohre. Die Nachtigall und der Pfau wurden Freunde.

Lessing.

## VII.

### Die Eiche und das Schwein.

Ein gefräßiges Schwein mästete sich unter einer hohen Eiche mit der herabgefallenen Frucht. Indem es die eine Eichel zerbiß, verschluckte es bereits eine andere mit dem Auge. Undankbares Vieh! rief endlich der Eichbaum herab, du nährest dich von meinen Früchten, ohne einen einzigen dankbaren Blick auf mich in die Höhe zu richten.

Das Schwein hielt einen Augenblick inne, und grunzte zur Antwort: Meine dankbaren Blicke sollten nicht ausbleiben, wenn ich nur wüßte, daß du deine Eicheln meinetwegen hättest fallen lassen.

Lessing.

## VIII.

### Die Grille und die Nachtigall.

Ich versichre dich, sagte die Grille zu der Nachtigall, daß es meinem Gesange gar nicht an Bewunderern fehlt. — Nenne mir sie doch, sprach die Nachtigall. — Die arbeitsamen Schnitter, versetzte die Grille, hören mich mit vielem Vergnügen, und daß dieses die nützlichsten Leute in der menschlichen Republik sind, das wirst du doch nicht leugnen wollen?

Das will ich nicht leugnen, sagte die Nachtigall; aber deßwegen

darfst du auf ihren Beifall nicht stolz sein. Ehrlichen Leuten, die alle ihre Gedanken bei der Arbeit haben, müßen ja wohl die Empfindungen fehlen. Bilde dir also ja nichts eher auf dein Lied ein, als bis ihm der sorglose Schäfer, der selbst auf seiner Flöte sehr lieblich spielt, mit stillem Entzücken lauscht. Lessing.

## IX.

### Zeus und das Pferd.

Vater der Thiere und Menschen, so sprach das Pferd und nahte sich dem Throne des Zeus, man will, ich sei eines der schönsten Geschöpfe, womit du die Welt gezieret, und meine Eigenliebe heißt mich es glauben. Aber sollte gleichwohl nicht noch verschiedenes an mir zu bessern sein? — Und was meinst du denn, daß an dir zu bessern sei? Rede, ich nehme Lehre an: sprach der gute Gott und lächelte.

Vielleicht, sprach das Pferd weiter, würde ich flüchtiger sein, wenn meine Beine höher und schmächtiger wären; ein langer Schwanenhals würde mich nicht entstellen; eine breitere Brust würde meine Stärke vermehren: und da du mich doch einmal bestimmt hast, deinen Liebling, den Menschen, zu tragen, so könnte mir ja wohl der Sattel anerschaffen sein, den mir der wohlthätige Reiter auflegt.

Gut, versetzte Zeus; gedulde dich einen Augenblick! Zeus, mit ernstem Gesichte, sprach das Wort der Schöpfung. Da quoll Leben in den Staub, da verband sich organisirter Stoff; und plötzlich stand vor dem Throne — das häßliche Kameel.

Das Pferd sah, schauderte und zitterte vor entsetzendem Abscheu. Hier sind höhere und schmächtigere Beine, sprach Zeus; hier ist ein langer Schwanenhals; hier ist eine breitere Brust; hier ist der anerschaffene Sattel! Willst du, Pferd, daß ich dich so umbilden soll? Das Pferd zitterte noch.

Geh, fuhr Zeus fort, diesesmal sei belehrt, ohne bestraft zu werden. Dich deiner Vermessenheit aber dann und wann reuend zu erinnern, so daure fort, neues Geschöpf — Zeus warf einen erhaltenden Blick auf das Kameel — — und das Pferd erblicke dich nie, ohne zu schaudern. Lessing.

## X.

### Die drei Freunde.

Traue keinem Freunde, worin du ihn nicht geprüft hast; an der Tafel des Gastmahls giebt's mehr derselben, als an der Thüre des Kerkers. — Ein Mann hatte drei Freunde; zwei derselben liebte er sehr, der dritte war ihm gleichgültig, ob dieser es gleich am redlichsten mit ihm meinte. Einst ward er vor Gericht gefordert, wo er unschuldig, aber hart verklagt war. „Wer von euch," sprach er, „will

mit mir gehen, und für mich zeugen? Denn ich bin hart verklaget worden, und der König zürnet."

Der Erste seiner Freunde entschuldigte sich sogleich, daß er nicht mit ihm gehen könne, wegen anderer Geschäfte. Der Zweite begleitete ihn bis zur Thür des Richthauses; da wandte er sich und ging zurück, aus Furcht vor dem zornigen Richter. Der Dritte, auf den er am wenigsten gebaut hatte, ging hinein, redete für ihn, und zeugte von seiner Unschuld so freudig, daß der Richter ihn losließ und beschenkte.

Drei Freunde hat der Mensch in dieser Welt; wie betragen sie sich in der Stunde des Todes, wenn ihn Gott vor Gericht fordert? Das Geld, sein bester Freund, verläßt ihn zuerst und geht nicht mit ihm. Seine Verwandten und Freunde begleiten ihn bis zur Thür des Grabes, und kehren wieder in ihre Häuser. Der Dritte, den er im Leben oft am wenigsten geachtet und am meisten vergaß, sind seine wohlthätigen Werke. Sie allein begleiten ihn bis zum Throne des Richters; sie gehen voran, sprechen für ihn, und finden Barmherzigkeit und Gnade.

Herder.

---

## XI.

### Das Kind der Barmherzigkeit.

Als der Allmächtige den Menschen erschaffen wollte, versammelte er rathschlagend die obersten Engel um sich. „Erschaffe ihn nicht!" so sprach der Engel der Gerechtigkeit; „er wird unbillig gegen seine Brüder sein, und hart und grausam gegen den Schwächern handeln." — „Erschaffe ihn nicht," so sprach der Engel des Friedens; „er wird die Erde düngen mit Menschenblut; der Erstgeborne seines Geschlechts wird seinen Bruder morden." — „Dein Heiligthum wird er mit Lügen entweihen," so sprach der Engel der Wahrheit, „und ob du ihm dein Bildniß selbst, der Treue Siegel, auf sein Antlitz prägtest."

Noch sprachen sie, als die Barmherzigkeit, des ewigen Vaters jüngstes, liebstes Kind, zu seinem Throne trat, und seine Knie umfaßte. „Bilde ihn," sprach sie, „Vater, zu deinem Bilde selbst, ein Liebling deiner Güte. Wenn alle deine Diener ihn verlassen, will ich ihn suchen, und ihm liebend beistehen, und seine Fehler selbst zum Guten lenken. Des Schwachen Herz will ich mitleidig machen, und zum Erbarmen gegen Schwächere neigen. Wenn er vom Frieden und der Wahrheit irret, wenn er Gerechtigkeit und Billigkeit beleidigt, so sollen seines Irrthums Folgen selbst zurück ihn führen und mit Liebe bessern."

Der Vater der Menschen bildete den Menschen. Ein fehlbar schwaches Geschöpf; aber in Fehlern selbst ein Zögling seiner Güte, Sohn der Barmherzigkeit, Sohn einer Liebe, die nimmer ihn verläßt, ihn immer bessernd.

Erinnere dich deines Ursprungs, Mensch, wenn du hart und unbillig bist. Von allen Gottes-Eigenschaften hat Barmherzigkeit zum Leben dich erwählt; und lebend reichte dir Erbarmung nur und Liebe die mütterliche Brust.

Herder.

---

## XII.

### Die Krone des Alters.

Wen der Schöpfer ehret, warum sollten den nicht auch Menschen ehren? Auf des Verständigen und Tugendhaften Haupt ist graues Haar eine schöne Krone. — Drei Greise feierten zusammen ihr Jubelfest, und erzählten ihren Kindern, woher sie so alt geworden.

Der Eine, ein Lehrer und Priester, sprach: „Nie kümmerte mich, wenn ich zu lehren ausging, die Länge des Weges, nie schritt ich anmaßend über die Häupter der Jugend hinweg, und hob die Hände nie auf zum Segen, ohne daß ich wirklich segnete und Gott lobte; darum bin ich so alt geworden." — Der Andere, ein Kaufmann, sagte: „Nie habe ich mich mit meines Nächsten Schaden bereichert; nie ist ein Fluch mit mir zu Bette gegangen, und von meinem Vermögen gab ich gern den Armen; darum hat mir Gott die Jahre geschenkt." — Der Dritte, ein Richter des Volkes, sagte: „Nie nahm ich Geschenke; nie bestand ich starr auf meinem Sinn; im Schwersten suchte ich mich jederzeit zuerst zu überwinden; darum hat mich Gott mit meinem Alter gesegnet."

Da traten ihre Söhne und Enkel zu ihnen heran; küßten ihre Hände und kränzten sie mit Blumen. Und die Väter segneten sie und sprachen: „Wie euere Jugend, sei auch euer Alter! Eure Kinder seien euch, was ihr uns seid, auf unserm greisen Haar eine blühende Rosenkrone."

Das Alter ist eine schöne Krone; man findet sie nur auf dem Wege der Mäßigkeit, der Gerechtigkeit und Weisheit. Herder.

---

## XIII.

### Strenge Gerechtigkeitspflege.*)

An einem Abende fanden wir uns zeitlicher, als gewöhnlich, auf dem Marcusplatze ein. Ein plötzlicher Regenguß nöthigte uns, in ein Kaffeehaus einzukehren, wo gespielt wurde. Der Prinz stellte sich hinter den Stuhl eines Spaniers, und beobachtete das Spiel. Ich war in ein anstoßendes Zimmer gegangen, wo ich Zeitungen las. Eine Weile darauf hörte ich Lärmen. Vor der Ankunft des Prinzen war der Spanier unaufhörlich im Verluste gewesen, jetzt gewann er auf alle Karten. Das ganze Spiel war auffallend verändert, und die Bank war in Gefahr, von dem Pointeur, den diese glückliche Wendung kühner gemacht hatte, aufgefordert zu werden. Ein Venetianer, der sie hielt, sagte dem Prinzen mit beleidigendem Tone — er störe das Glück, und er solle den Tisch verlassen. Dieser sah ihn kalt an und blieb; dieselbe

*) Estratto dagli scritti del Conte O... figurando sotto il titolo „Der Geisterseher".

Fassung behielt er, als der Venetianer seine Beleidigung französisch wiederholte. Der Letztere glaubte, daß der Prinz beide Sprachen nicht verstehe, und wandte sich mit verachtungsvollem Lachen zu den Uebrigen: „Sagen Sie mir doch, meine Herren, wie ich mich diesem Balordo verständlich machen soll?" Zugleich stand er auf und wollte den Prinzen beim Arme ergreifen; diesen verließ hier die Geduld, er packte den Venetianer mit starker Hand und warf ihn unsanft zu Boden. Das ganze Haus kam in Bewegung. Auf das Geräusch rief ich ihn bei seinem Namen. „Nehmen Sie sich in Acht, Prinz," setzte ich mit Unbesonnenheit hinzu, „wir sind hier in Venedig." Der Name des Prinzen gebot eine allgemeine Stille, woraus bald ein Gemurmel wurde, das mir gefährlich schien. Alle anwesenden Italiener rotteten sich zu Haufen und traten bei Seite. Einer um den andern verließ den Saal, bis wir uns Beide mit dem Spanier und einigen Franzosen allein fanden. „Sie sind verloren, gnädigster Herr," sagten diese, „wenn Sie nicht sogleich die Stadt verlassen. Der Venetianer, den Sie so übel behandelt haben, ist reich genug, einen Bravo zu dingen. Es kostet ihm nur fünfzig Zechinen, Sie aus der Welt zu schaffen." Der Spanier bot sich an, zur Sicherheit des Prinzen Wache zu holen, und uns selbst nach Hause zu begleiten. Dasselbe wollten auch die Franzosen. Wir standen noch, und überlegten, was zu thun wäre, als die Thüre sich öffnete und einige Bediente der Staatsinquisition hereintraten. Sie zeigten uns eine Ordre der Regierung, worin uns Beiden befohlen ward, ihnen schleunigst zu folgen. Unter einer starken Bedeckung führte man uns bis zum Kanal. Hier erwartete uns eine Gondel, in die wir uns setzen mußten. Ehe wir ausstiegen, wurden uns die Augen verbunden. Man führte uns eine große steinerne Treppe hinauf, und dann durch einen langen gewundenen Gang über Gewölber, wie ich aus dem vielfachen Echo schloß, das unter unsern Füßen hallte. Endlich gelangten wir vor eine andere Treppe, welche uns sechs und zwanzig Stufen in die Tiefe hinunter führte. Hier öffnete sich ein Saal, wo man uns die Binde wieder von den Augen nahm. Wir befanden uns in einem Kreise ehrwürdiger alter Männer, alle schwarz gekleidet, der ganze Saal mit schwarzen Tüchern behangen und sparsam erleuchtet, eine Todtenstille in der ganzen Versammlung, welches einen schrecklichen Eindruck machte. Einer von diesen Greisen, wahrscheinlich der oberste Staatsinquisitor, näherte sich dem Prinzen, und fragte ihn mit einer feierlichen Miene, während man ihm den Venetianer vorführte: „Erkennen Sie diesen Menschen für den nämlichen, der Sie auf dem Kaffeehause beleidiget hat?" „Ja," antwortete der Prinz. Darauf wandte jener sich zu dem Gefangenen: „Ist das dieselbe Person, die Sie heute Abend wollten ermorden lassen?" Der Gefangene antwortete mit Ja. Sogleich öffnete sich der Kreis, und mit Entsetzen sahen wir den Kopf des Venetianers vom Rumpfe trennen. „Sind Sie mit dieser Genugthuung zufrieden?" fragte der Staatsinquisitor. — Der Prinz lag ohnmächtig

in den Armen seiner Begleiter. — „Gehen Sie nun," fuhr jener mit einer schrecklichen Stimme fort, indem er sich gegen mich wandte, „und urtheilen Sie künftig weniger vorschnell von der Gerechtigkeit in Venedig."

v. Schiller.

---

## XIV.

### Washington.

Georg Washington, der Sohn eines reichen Pflanzers in Virginien, hatte schon in früher Jugend edle Proben von Geist und Muth gegeben, und sein Verdienst war so anerkannt, daß der Kongreß in Philadelphia ihn gleich 1775 einmüthig zum obersten Feldherrn des vereinigten Heeres ernannte. Schwere Mühen, bittre Sorgen, herbe Prüfungen begleiteten so verhängnißreichen Ruf. Mit frisch zusammengebrachten, kaum gehörig bewaffneten Streitern, größtentheils ohne Kriegserfahrung und Disziplin, bestand er den Kampf gegen die bestgeübten und bestgerüsteten Truppen der Welt; unter kriegsgewandten Häuptern und versehen mit allen Hilfsmitteln, welche ihnen zu verschaffen dem reichen Brittanien leicht war, während er, von Geldnoth gedrückt, den Seinigen oft nicht Nahrung, noch öfter den Sold nicht reichen konnte, in fortwährender Gefahr, mit einem Schlage Alles zu verlieren, auch nicht selten vom Unglücke verfolgt, in fast verzweiflungsvoller Lage, doch stets hohen Muthes und ungebeugter Kraft der Seele, vorsichtig, wachsam, zu gelegener Zeit auch feurig und heldenkühn, doch niemals vermessen, niemals berauscht durchs Glück. Damit aber kein Ruhm ihm fremd bliebe, so verband er, wie die Gefeiertsten der großen Alten, mit den Talenten des Kriegers auch jene des Staatsmannes, mit den öffentlichen Tugenden des Patrioten und Republikaners auch alle Privattugenden des edelsten Menschen. So lange Civilisation und Humanität ein Reich oder eine Stätte auf Erden haben, so lange die Ideen Freiheit und Vaterland einen Werth behalten, und geschichtliche Erinnerungen unter den Menschen leben werden, so lange wird Washington's Name glanzvoll im Tempel des Ruhmes stehen.

v. Rotteck.

---

## XV.

### Alexander Farnese, Herzog von Parma und Piacenza.

Die Geschichte hat längst darüber entschieden, daß Alexander einer der größten Feldherrn Spaniens und vielleicht der größte seines Zeitalters war. Mit dem Genie eines Heerführers verband er den eisernen Muth eines unerschrockenen Soldaten; mit einer Kühnheit, die an Verwegenheit grenzte, die höchste Vorsicht; mit italienischer Schönheit und List den romantischen Geist der Ritterwelt; und gleich gewandt in den Künsten des Kabinets wie im Felde, wußte er eben so gut Unterhandlungen zu führen, als Schlachten zu gewinnen und Festen zu bezwingen.

Dabei besaß dieser außerordentliche Mensch die große Kunst, den Soldaten an seine Pflichten, wie an seine Person zu fesseln, und durch den Einfluß seines überwiegenden Geistes, durch eine vortheilhafte Gestalt und ein einnehmendes gefälliges Betragen gelang es ihm, sich Freunde und Bewunderer aus allen Klassen der Menschen zu erwerben. Schade, daß bei so viel Größe und einem so wohlverdienten Ruhme sein Andenken nicht rein ist von dem Verdachte der Theilnahme an einem verabscheuungswürdigen Meuchelmorde, um sich eines großen und gefürchteten Gegners zu entledigen. Hier nur einige Züge aus dem Gemälde des früheren Lebens dieses merkwürdigen Fürsten.

Alexander Farnese, Herzog von Parma und Piacenza, ward im Jahre 1547 zugleich mit seinem Zwillingsbruder Karl, der jedoch bald wieder starb, zu Rom geboren. Sein Vater war Ottavio Farnese, Herzog von Parma, seine Mutter Marie von Oesterreich, eine Tochter Kaiser Karls V., und sein Urgroßvater, Papst Paul III., welcher bei seiner Geburt, indem er die Hand auf das Haupt des Kindes legte, geäußert haben soll: daß er einst ein großer Feldherr werden würde. Nie ist eine Vorhersagung richtiger in Erfüllung gegangen. Geboren nnter dem Geräusche der Waffen, denn sein Vater rüstete sich eben zu einem Kriegszuge in Deutschland mit dem Kaiser, als ihm dieser Sohn geboren ward, waren Kriegsspiele und Unterricht in den Wissenschaften des Krieges schon als Knabe seine liebsten Beschäftigungen. Frühe schon sandte ihn seine Mutter an den Hof ihres Bruders Philipp's II., welcher sich damals während des französischen Krieges in den Niederlanden aufhielt. Er begleitete den König in das Lager bei San Quentin, und man erzählt, er habe den Monarchen gebeten, ihn an dem Hauptangriff gegen die Stadt, nach welchem sie auch überging, Theil nehmen zu lassen, uud als Philipp dem eilfjährigen Knaben dieses Gesuch lächelnd abgeschlagen, sei dieser aus Scham und Verdruß in eine heftige Krankheit gefallen.

Als der König nach Spanien zurückging, nahm er den jungen Farnese mit sich, welcher fast acht Jahre in diesem Lande blieb, wo er mit dem Thronfolger Don Karlos und seinem mütterlichen Oheime Don Juan erzogen ward, und sich zum künftigen Feldherrn vorbereitete. Im zwanzigsten Jahre seines Alters ging er nach Portugal, und verlobte sich mit der Infantin Marie. Die Vermählung ward zu Brüssel vollzogen, wo damals seine Mutter als Oberstatthalterin der Niederlande, ihre Residenz hatte. Indeß übte er in den Fechtschulen seine Fertigkeit im Gebrauche der Waffen und in nächtlichen Abenteuern seinen Muth, denn er durchzog oft des Nachts die Straßen von Parma, und forderte die ihm Begegnenden zum Kampfe heraus. Lange trieb er unentdeckt dies sonderbare und gefährliche Spiel, bis einst ein solcher Zweikampf mit dem jungen Grafen Touvelle, der seinen Gegner beim Scheine einer vorübergetragenen Fackel erkannte, und den Degen wegwarf, diesen Unternehmungen ein Ende machte.

Zu seiner Freude erhielt er die Erlaubniß, den Feldzügen der ver-

einigten christlichen Flotte wider die Türken beiwohnen zu dürfen, und legte in der glorreichen Schlacht bei Lepanto, welche den Namen seines Oheims Don Juan verewigte, die glänzendsten Beweise des Heldenmuthes ab. Mit einem schweren Schlachtschwerte in beiden Händen sprang er der Erste auf eine dreiruderige feindliche Galeere, und bahnte dadurch den Weg zu ihrer Eroberung und zum Siege. Als sein Oheim nach der Schlacht diese Kühnheit tadelte, erwiederte er im Geiste seines schwärmerischen Zeitalters: „Das Gebet der frommen Marie von Portugal ruft den Schutz des Himmels auf mich herab!“

Nach geschlossenem Frieden ging er wieder nach Parma zurück, wo er fünf Jahre darauf seine Gattin Marie, nachdem sie ihm verschiedene Kinder geboren hatte, verlor.

Im Jahre 1578 begab er sich, auf König Philipp's Befehl, nach den Niederlanden, schon damals, nach Strada's Versicherung, insgeheim zum Statthalter dieser Provinzen bestimmt. Sein schon kränklicher Oheim empfing ihn mit Freude, ernannte ihn, kurz vor seinem Tode, zu seinem Nachfolger, und der König bestätigte ihn in der ihm bereits verliehenen Würde.

In der ersten Kraft und Blüthe des männlichen Alters, im zwei und dreißigsten Jahre, übernahm er diese neue wichtige Rolle. Waffen und List, Versprechungen und Drohungen wandte er, mit nicht ungünstigem Erfolge, wider die Niederländer an, und die Geschichte zeigt, daß es ihm gelang, einen Theil der abgefallenen Provinzen unter die spanische Herrschaft zurückzubringen. v. Schiller.

---

# CAPITOLO II.

## Dell' Ortografia.

L' ortografia tedesca si può restringere a poche parole e qui metteremo soltanto quelle regole, che nello scrivere devono tenersi principalmente sott' occhio, lasciando alla lettura ed alla pratica il fornirne più esplicite conoscenze al principiante Italiano.

### §. 1. *Dell' uso delle lettere majuscole.*

Con lettera majuscola vengono scritti:

1) Tutti i nomi propri, i sostantivi ed ogni altra parte del discorso usata sostantivamente. p. e.

Ludwig Lodovico, Mailand Milano.
Haus casa, Thier animale.

Das Sitzen und das Liegen wird dem Kranken oft beschwerlich.
Il sedere e l' esser coricato sono spesso penosi al malato.

Das Mein und das Dein wird von den Dieben nicht geachtet.
Il mio ed il tuo non viene rispettato dai ladri.

2) I pronomi personali e possessivi, quando servono in espressioni dirette al soggetto del discorso e ciò generalmente nello stile epistolare. p. e.

Euere Wohlgeboren haben mir aufgetragen, Ihnen einige Bücher zu besorgen; Ihren Auftrag so auszurichten, daß Sie mit mir zufrieden sein sollen, wird mein inniges Bestreben sein.

Vostra Signoria mi ha incaricato; di provvederla di alcuni libri; l' eseguire la di Lei commissione in tal modo, ch' Ella ne sia contenta, sarà la mia somma premura.

3) Tutti i titoli, o aggettivi derivati da nomi proprii di uomo o di donna. p. e.

Ihre Kaiserliche Majestät Sua Maestà Imperiale.

Eure Hochwohlgeboren Vostra Signoria Illustrissima.

Die Schiller'schen und Göthe'schen Werke Le opere di Schiller e di Goethe.

4) Dopo un punto affirmativo od interrogativo ed in principiò del verso, come pure al principio di qualunque frase o proposizione, che si pone in bocca di persona diversa dallo scrivente, principalmente poi, quando la parte precedente della proposizione avverte, che si fanno seguire parole altrui. p. e.

Wenn man ihn (Diogenes) fragte, was er suche, so antwortete er: Einen Menschen. Quando alcuno gli dimandava (a Diogene) che cercasse, cosi rispondeva: Un uomo.

## §. 2. *Della divisione delle parole.*

Nella divisione delle parole alla fine d' una linea osservisi strettamente la loro composizione e si tenga al senso d' ogni sillaba, ed ove questo non fosse possibile, servirà di norma la pronunzia. p. e.

Ge—recht—ig—keit giustizia.
Mensch—en—liebe filantropia.
un—be—schreib—lich inesprimibile.

Le consonanti doppie come bb, kk, gg, ff, ll, mm, nn, pp, rr, ss, tt, nel dividere la parola, vengono separate in modo, che una di queste consonanti rimane in fine, e l' altra viene colla vocale seguente portata alla linea nuova. p. e.

Af—fe scimia, Män—ner uomini.

Ma le consonanti composte ch, ck, ph, pf, sch, sp, st, ß, th, tz e quando di due consonanti la seconda sia una liquida (l, m, n, r) come bl, br, dr, fl, fr, gl, gn, gr, kl, kn, kr etc. non devono mai essere separate.

Si noti però che sp devesi separare, quando la pronunzia lo richiede assolutamente, come in Knos—pe bottone (di pianta); Wes—pe vespa.

Nella composizione delle parole si osservi: che formando una sola parola con due o piu voci, non possono queste avere alcun

segno di separazione, se non che dovendosi dividere per cagione di linea che finisca.

Si avverta però, che se mai la composizione producesse un senso equivoco o d' oscurità od accumulazione di molte consonanti, o se nomi propri o stranieri si uniscono con nomi appellativi, le parole componenti dividonsi con due lineette; p. e.

| | |
|---|---|
| Erd=Rücken rialzamento di terreno, | ma Erdrücken schiacciare. |
| Erb=Laſſer il testatore, | ma Erblaſſer il defunto. |
| Bett=Tuch panno da letto; | Schiff=Fahrt navigazione. |
| Juſtiz=Kollegium Collegio di giustizia; | Deutſch=Böhmen la parte tedesca della Boemia. |

Ober=Armee=Kommandant Il commandante in capo dell' armata.

Riguardo all' uso del s (serpentina) e del ſ (lunga) si osservi, che il primo si deve adoperare alla fine dei vocaboli radicali, lo che si mantiene anche nella loro composizione quando non passa alla sillaba seguente; il secondo serve in principio ed in mezzo d' una parola. p. e.

| | |
|---|---|
| Glas bicchiere; | Haus casa. |
| Röschen rosetta; | Häuschen casuccia. |
| Senſe la falce; | ſehen vedere. |

## §. 3. *Delle abbreviazioni.*

Onde risparmiare nello scrivere spazio e tempo, il Tedesco servesi spesso nello stile officioso di varie abbreviazioni, ma soltanto di parole generalmente conosciute o spesse volte ripetute. Queste abbreviazioni non possono farsi però arbitrariamente e le seguenti regole servono di norma:

1) Si scrive soltanto la prima lettera della parola o l' intera prima sillaba colla prima lettera della seconda facendo seguire un punto. p. e.

| | |
|---|---|
| z. B. (zum Beiſpiel) per esempio; | d. h. (das heißt) cioè a dire. |
| Ant. (Anton) Antonio; | Jan. (Januar) Gennajo. |
| Antw. (Antwort) risposta; | Anm. (Anmerkung) Osservazione. |
| Ausg. (Ausgabe) edizione; | Kaiſl. Königl. (Kaiſerlich, Königlich) Imperiale, Reale. |
| u. ſ. w. (und ſo weiter) etcétera; | d. i. (das iſt) cioè. |
| i. J. (im Jahre) nell' anno; | d. J. (dieſes Jahr) quest' anno. |
| geb. (geboren) nato; | geſt. (geſtorben) morto. |
| Cap. (Capitel) capitolo; | Abſchn. (Abſchnitt) paragrafo. |

2) Si pone soltanto la prima e l' ultima lettera della parola escludendo tutte le lettere tramezzo. p. e.

| | |
|---|---|
| Hr. (Herr) signore; | Dr. (Doktor) Dottore. |
| Lth. (Loth) mezz' oncia; | Pfd. (Pfund) libbra. |
| St. o Sct. (Sanct) santo; | Mſcrpt. (Manuſcript) manoscritto. |

### §. 4. *Delle interpunzioni.*

Le interpunzioni sono le medesime in ambedue le lingue e le stesse regole servono tanto per l' una quanto per l' altra; soltanto l' uso della virgola è molto più frequente in Tedesco che in Italiano, ed il primo la pone innanzi ogni pronome relativo e quasi avanti ogni congiunzione, mentre l' Italiano regolasi più sulla necessità di separare notoriamente il senso d' un detto da quello di un altro; ma questo, meglio si apprenderà colla pratica e col buon gusto.

---

# PARTE SECONDA.

# Analisi delle Parti del discorso.

---

## CAPITOLO I.

### Delle parti del discorso e loro divisione.

La lingua Tedesca ha dieci parti del discorso. La definizione delle medesime la suppongo conosciuta da ogni Italiano studente il Tedesco, mentre dessa in generale è eguale in ambedue le lingue.

Si avverta però che il Tedesco fa una parte separata del Nome numerale, ciò che non fa l' Italiano; la qual cosa merita singolare attenzione per apprendere poi la sintassi tedesca.

La loro divisione è la seguente:

1) L' Articolo, das Geschlechtswort.
2) Il Sostantivo, das Hauptwort.
3) L' Aggettivo, das Bei- oder Eigenschaftswort.
4) Il Pronome, das Fürwort.
5) Il Nome numerale, das Zahlwort.
6) Il Verbo, das Zeitwort.
7) L' Avverbio, das Nebenwort.
8) La Preposizione, das Vor- oder Verhältnißwort.
9) La Congiunzione, das Bindewort.
10) L' Interiezione, das Empfindungswort.

Le sei prime sono mutabili, cioè: l' articolo, il sostantivo l' aggettivo, il pronome, in parte il nome numerale ed il verbo; le quattro ultime sono invariabili affatto come in ogni lingua.

Tali mutazioni consistono al solito nella declinazione delle prime quattro ed in parte della quinta ancora, di più nella comparazione dell' aggettivo, poi nella coniugazione della sesta parte del discorso.

---

# CAPITOLO II.

## Dell' Articolo.

Ad uso latino il Tedesco ha tre generi: mascolino männlich, femminino weiblich, e neutro sächlich.

L' articolo dunque si varia secondo questi tre generi, si declina, e si accorda sempre col suo sostantivo in genere, numero e caso. Va diviso in due specie:

1) L' articolo determinato, bestimmtes Geschlechtswort.
2) L' articolo indeterminato, unbestimmtes Geschlechtswort.

La loro declinazione è la seguente:

*Articolo determinato.*

Numero Singolare.

| | Mascolino | | Femminino | | Neutro | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Nominativo | der | il o lo | die | la | das | il o lo. |
| Genitivo | des | del o dello | der | della | des | del o dello. |
| Dativo | dem | al o allo | der | alla | dem | al o allo. |
| Accusativo | den | il o lo | die | la | das | il o lo. |

Numero Plurale.

Eguale per tutti i tre generi.

| | | |
|---|---|---|
| Nominativo | die | i, gli, le. |
| Genitivo | der | dei, degli, delle. |
| Dativo | den | ai, agli, alle. |
| Accusativo | die | i, gli, le. |

*Articolo indeterminato.*

Singolare.

| | Mascolino | | Femminino | | Neutro | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Nominativo | ein | uno | eine | una | ein | uno. |
| Genitivo | eines | d' uno | einer | d' una | eines | d' uno. |
| Dativo | einem | ad uno | einer | ad una | einem | ad uno. |
| Accusativo | einen | uno | eine | una | ein | uno. |

Secondo il suo significato questo articolo non ha Plurale.

Si osservi: Che gli Accusativi del femminino e del neutro nel Singolare sono eguali al Nominativo; così è del plurale per tutti tre i generi.

Il Vocativo e l' Ablativo non esistono nella lingua tedesca, essendo il Vocativo il Nominativo con qualche Interiezione e l' Ablativo null' altro che il Dativo retto da qualche preposizione come von (da), auf (su), mit (con), in (in o nel).

L' Uso dell' articolo in generale è eguale nelle due lingue; però esistono alcuni casi, dove l' una si scosta dall' altra e perciò si osservino le seguenti regole:

Il Tedesco non ammette l' articolo determinato:

1) Avanti i nomi delle parti del mondo, dei paesi, delle provincie e dei punti cardinali; p. e.

| | |
|---|---|
| Asien, Amerika, Afrika, Europa und Australien sind die fünf Erdtheile. | L' Asia, l' America, l' Africa, l' Europa e l' Australia sono le cinque parti del mondo. |
| Deutschland ist größer als England. | La Germania è più grande dell' l' Inghilterra. |
| Umbrien ist eine Provinz des Kirchenstaates. | L' Umbria è una provincia dello stato Pontificio. |
| Sie ruderten nach Westen. | Essi remarono verso il ponente. |

2) Si tace l' articolo innanzi al Nominativo, quando il Genitivo di dipendenza per eleganza si pone avanti ad esso. p. e.

| | |
|---|---|
| Des Vaters Segen baut den Kindern Häuser; der Mutter Fluch reißt sie nieder. | La benedizione del Padre erige delle case ai figliuoli; la maledizione della madre le atterra. |

3) Avanti i pronomi possessivi:

| | |
|---|---|
| Sein Glück ist euer Werk. | La sua fortuua è l' opera vostra. |
| Ihre Freude erweckt unsere Trauer. | La loro gioja sveglia la nostra mestizia. |

4) Quando un nome proprio ha innanzi a se un sostantivo esprimente qualificazione. p. e.

| | |
|---|---|
| Maler Titian. | Il pittore Tiziano. |
| Kaiser Franz Joseph. | L' imperatore Francesco Giuseppe. |

Invece si aggiunge l' Articolo determinato nell' indicare il numero d' ordine dei Sovrani o dei nomi d' uomini distinti. p. e.

| | |
|---|---|
| Karl der Zwölfte. | Carlo duodecimo. |
| Katharina die Zweite. | Caterina seconda. |
| Graf Villars der Vierzehnte. | Il Conte Villars decimoquarto. |

Il Tedesco fa uso dell' articolo indeterminato ove l' italiano servesi del determinato quando esprime qualità d' una parte del corpo tralasciandolo poi affatto in plurale. p. e.

| | |
|---|---|
| Er hat ein schiefes Maul. | Egli ha la bocca storta. |
| Sie hat rothe Haare. | Essa ha i capelli rossi. |
| Der Storch hat einen langen, rothen Schnabel, hohe Beine und kann sehr gut fliegen. | La cicogna ha il becco lungo e rosso, le gambe lunghe e vola molto bene. |

Al contrario il Tedesco usa l' articolo indeterminato nelle proposizioni formate coi verbi essere sein; diventare, farsi werden, spacciarsi sich ausgeben ed altri esprimenti la nazione, la professione, o il carattere d' una persona, ove l' Italiano non mette articolo alcuno. p. e.

| | |
|---|---|
| Franz ist ein Italiener und Karl ein Franzose. | Francesco è Italiano e Carlo Francese. |
| Johann wird ein Kaufmann. | Giovanni si fa mercante. |
| Ich hielt ihn für einen Ehrenmann. | Jo lo credeva galantuomo (in questo caso anche: un galantuomo). |

Il così detto articolo partitivo, espresso nell' Italiano col segnacaso *di* ed il genitivo, nel Tedesco non esiste, e volendosi esprimere una certa quantità o dietro le espressioni di peso e misura o dei numerali indefiniti, il Tedesco mette il sostantivo in nominativo Singolare senza articolo veruno. Questa regola d' ommissione si estende in fine al caso, che un sostantivo determini col segnacaso *di* un nome proprio. p. e.

| | |
|---|---|
| Kaufet ein Stück Schinken, zwei Pfund Oel und ein wenig Brod. | Comprate un pezzo di presciutto, due libbre d' olio ed un poco di pane. |
| Die Stadt Neapel ist die Hauptstadt der Königreiche Sicilien. | La città di Napoli è la capitale dei regni delle Sicilie. |

---

# CAPITOLO III.

## Del Sostantivo.

La definizione del sostantivo e la divisione del medesimo in differenti classi come: nomi propri, comuni, collettivi e astratti, poi in sostantivi radicali, derivati e composti, trovano già la loro spiegazione nella grammatica Italiana.

Però la lingua Tedesca ha un incalcolabile pregio nella composizione dei sostantivi, ed offre alla mente un vasto campo per poter comporre a suo bell' agio una infinità di parole, onde esprimersi con energia e varietà.

Nel trattare il sostantivo vi sono da osservare quattro cose cioè:

1) la formazione,
2) il genere,
3) il numero
4) la declinazione.

### §. 1. *Della formazione del sostantivo.*

Il Tedesco compone sostantivi sia per mezzo di antisillabe o possillabe, come pure colla congiunzione di due o più sostantivi, ossia di un sostantivo con un' aggettivo, o verbo, o numerale, o avverbio, o preposizione.

Le antisillabe le più usate sono:

Erz serve per accrescere il significato e dare maggiore rilievo, corrispondendo all' *arci* degl' Italiani. p. e.

| | |
|---|---|
| Erzbischof | arcivescovo. |
| Erzschelm | arcibirbante. |
| Erzherzog | arciduca. |

Miß indica senso opposto e negativo e si usa principalmente nei sostantivi, equivalenti all' italiano *dis* o *di* negative. p. e.

| | |
|---|---|
| Mißgunst | disfavore (da Gunst favore). |
| Mißtrauen | diffidenza (da Vertrauen confidenza). |
| Mißgeschick | disgrazia (da Geschick destino). |

Un come l' antecedente esprime opposizione o negazione: si usa specialmente cogli aggettivi e corrisponde all' *in* italiano. p. e.

| | |
|---|---|
| Unglück | infortunio (da Glück fortuna). |
| Unmensch | inumano (da Mensch uomo). |
| Unrecht | torto (da Recht ragione). |

Ur serve ad indicare origine e qualità primitiva. p. e.

| | |
|---|---|
| Ursprung | l' origine. |
| Urältern | gli antenati. |
| Urquelle | il fonte originario. |

Zer esprime accrescimento e rinforzo ma in senso distruttivo. p. e.

| | |
|---|---|
| Zerstörung | distruzione. |
| Zernichtung | annichilazione. |
| Zerrüttung | disfaccimento. |

Be, Ge danno il senso di continuazione, ripetizione e cose in massa. p. e.

| | |
|---|---|
| Gebirge | la catena dei monti. |
| Gewässer | le acque. |
| Begriff | il concetto. |
| Berathung | la deliberazione. |

Oltre di queste vi sono ancora molte altre antisillabe, le quali impariamo a conoscere nel trattare il verbo nella sua composizione.

Le più conosciute possillabe sono le seguenti:

e, ei, heit, keit, niß, schaft, thum, sal, ung, tutte esprimenti proprietà o qualificazione, e formano d' un aggettivo o verbo un sostantivo, o da un sostantivo un altro esprimendo l' idea astratta. p. e.

| | | | |
|---|---|---|---|
| die Stärke | la forza | da stark | forte. |
| die Spielerei | il giuocolo | da spielen | giuocare. |
| die Weisheit | la saviezza | da weise | savio. |
| die Mäßigkeit | la temperanza | da mäßig | temperato. |
| die Finsterniß | l' oscurità | da finster | oscuro. |
| die Herrschaft | il dominio | da Herr | signore. |
| das Kaiserthum | l' imperio | da Kaiser | l' imperatore. |
| das Labsal | il ristoro | da laben | ristorare. |
| die Hoffnung | la speranza | da hoffen | sperare. |

chen e lein formano i diminutivi di ogni sostantivo, ove non si oppone il significato. Tali diminutivi diventano di genere neutro e raddolciscono le vocali radicali a, o, u in ä, ö, ü. p. e.

| | | | |
|---|---|---|---|
| das Hündchen | il cagnolino | da Hund | cane. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| das Knäblein | il ragazzetto | da Knabe | ragazzo. |
| das Häuschen | la casetta | da Haus | casa. |
| das Fräulein | la signorina | da Frau | signora. |

I sostantivi terminati in e o en formando il relativo diminutivo gettano via questa ultima sillaba. p. e. der Affe la scimia, das Aeffchen lo scimiotto; der Wagen il carro, das Wäglein il carricello.

inn (in) forma dal sostantivo mascolino il femminino corrispondente, ma raddolcendo le vocali radicali a, o, u. p. e.

| | | | |
|---|---|---|---|
| die Fürstinn | la principessa | da Fürst | il principe. |
| die Gräfinn | la contessa | da Graf | il conte. |
| die Hündinn | la cagna | da Hund | il cane. |
| die Wölfinn | la lupa | da Wolf | il lupo. |

er questa sillaba è la terminazione caratteristica del genere mascolino ed esprime quello, che fa una cosa, o quello, che si occupa della cosa indicata dal verbo. p. e.

| | | | |
|---|---|---|---|
| der Sattler | il sellajo | da satteln | sellare. |
| der Bäcker | il fornajo | da backen | cuocere nel forno. |
| der Schlächter | il macellajo | da schlachten | macellare. |

Aggiundendo questa sillaba al nome d' una città o d' un paese se ne forma il sostantivo che accenna un' uomo originario di questa città o paese. p. e.

| | | | |
|---|---|---|---|
| der Wiener | il viennese | da Wien | Vienna. |
| der Schweizer | lo svizzero | da Schweiz | Svizzera. |
| der Bologneser | il bolognese | da Bologna | Bologna. |

Parimenti serve anche questa sillaba formatrice (er) onde esprimere il genitivo dei nomi delle città o dei paesi formando in Tedesco un aggettivo indeclinabile p. e.

| | |
|---|---|
| ein Wiener Bürger | un cittadino di Vienna. |
| Holländer Käse | formaggio d' Olanda. |
| die Leipziger Messe | la fiera di Lipsia. |

Riguardo alla formazione dei sostantivi composti di vari sostantivi, serve di regola:

La parola principale, alla quale si vuole congiungere un altro sostantivo qualificativo, deve porsi sempre l' ultima: essa sola è soggetta alla declinazione secondo la categoria alla quale appartiene e communica il suo genere all' intero sostantivo composto. p. e.

die Gartenthür la porta del giardino (da die Thür la porta e der Garten il giardino).

die Tuchfabrik la fabbrica di panni (da die Fabrik la fabbrica e das Tuch il panno).

das Fabriktuch il panno di fabbrica (da das Tuch il panno e die Fabrik la fabbrica).

der Hoffammergerichtsrath il consigliere del tribunale della camera aulica (da der Rath il consigliere, das Gericht il tribunale, die Kammer la camera e der Hof l' aula).

Dunque si discerne nella composizione un sostantivo **radicale**, che dà genere e declinazione, e sostantivi **qualificativi**, che ricevono il tono della pronunzia.

La medesima regola serve anche di norma per la composizione d' un sostantivo con altre parti del discorso. p. e.

der Braunkohl il cavolo rosso (da der Kohl il cavolo e braun rosso, bruno).
das Glatteis il gelicidio (da das Eis il ghiaccio e glatt sdrucciolevole).
der Laufgraben la trincea (da der Graben la fossa e laufen correre).
das Rennpferd il cavallo da corso (da das Pferd il cavallo e rennen correre).
das Viereck il quadrato (da die Ecke l'angolo e vier quattro).
der Dreifuß il trepiede (da der Fuß il piede e drei tre).
das Nebenwort l'avverbio (da das Wort la parola e neben accanto).
die Hinterthür la porta di dietro (da die Thür la porta e hinter dietro).

Osservazioni: 1) Quando nella congiunzione d'un aggettivo con un sostantivo il primo non possiede un propriamente determinato significato, non si può fare un sostantivo composto. p. e.

der volle Mond la luna piena (significato generale di qualità).
der Vollmond il plenilunio (significato determinato).
die junge Frau la donna giovine (significato generale di genere).
die Jungfrau la vergine (significato determinato).

2) Nella composizione di un sostantivo con un verbo, questo perde la desinenza dell' Infinitivo ed ammette soltante la sua radice alla composizione, come dimostrano i suddetti esempi: Laufgraben, Rennpferd.

Il Tedesco non forma come in Italiano sostantivi **accrescitivi**, **peggiorativi** e **vezzeggiativi** e vi supplisce cogli aggettivi corrispondenti. p. e.

il salone der große Saal.
il soldataccio der schlechte Soldat.
il fiorellino das schöne Blümchen.

Osservazione: Anche gli aggettivi e verbi godono di questa prerogativa di poter formare parole composte e le suaccennate regole servono di norma. p. e. blutroth rosso come il sangue, eiskalt freddo come il ghiaccio, unmenschlich disumano, inumano, erzlieberlich depravatissimo, großthun millantarsi, gutsagen garantire.

## §. 2. *Del genere dei sostantivi.*

Già sotto le regole dell' articolo fu detto che la lingua Tedesca ha tre generi.

Le regole generali della lingua Italiana sul genere, relative al

significato servono anche di base nella Tedesca. Prima di tutto è da osservare, se il sostantivo sia semplice o composto.

Nei composti la voce radicale, ch' è sempre l'ultima, costituisce il genere della composizione eccettuati i seguenti:

| | |
|---|---|
| die Antwort | la risposta |
| der Abscheu | l'orrore |
| die Neunauge | la lampreda |
| der Mittwoch | il mercoledi |
| das Gegentheil | il contrario |
| das Vordertheil | la parte anteriore |
| das Hintertheil | la parte posteriore |
| die Anmuth | la leggiadria |
| die Demuth | l'umiltà |
| die Großmuth | la magnanimità |
| die Langmuth | la longanimità |
| die Sanftmuth | la mansuetudine |
| die Schwermuth | la malinconia |
| die Wehmuth | la mestizia |

Del resto è difficile fissare le regole pei generi della lingua Tedesca, però alcuni cenni sul significato e la desinenza possono guidare il principiante a riconoscere il genere dei sostantivi nella maggiore parte di essi.

Sono **Mascolini**:

1) I nomi che significano uomini, mestieri, impieghi e gradi riferibili agli uomini, i nomi degli dei, spiriti, venti, stagioni, mesi, giorni, monti, fiumi, uccelli e pesci, se questi ultimi non finiscono in e od el. p. e.:

| | | | |
|---|---|---|---|
| der Mann | l'uomo | der Sommer | l'estate |
| der Held | l'eroe | der Herbst | l'autunno |
| der Schmidt | il fabbro ferrajo | der März | il Marzo |
| der Wirth | l'oste | der Juni | il Giugno |
| der Kanzler | il cancelliere | der Sonntag | la domenica |
| der Notar | il notajo | der Freitag | il venerdi |
| der Admiral | l'ammiraglio | der Tessin | il Ticino |
| der Marschall | il maresciallo | der Po | il Pò |
| der Mars | il dio Marte | der Simplon | il Sempione |
| der Neptun | il dio Nettuno | der Brocken | il Monbrocco |
| der Aspharod | l'Asfarote | der Adler | l'aquila |
| der Mephistopheles | Il Mefistofile | der Storch | la cigogna |
| der Sirocco | lo scirocco | der Hai | il pesce cane |
| der Camusin | un vento, che spira in Egitto | der Stör | lo storione. |

2) Quei sostantivi terminati in er, el, em, en, ing, ling, rich ed i radicali in ig, all, auch, aum, ohn, opf. p. e.

| | | | |
|---|---|---|---|
| der Ritter | il cavaliere | der Honig | il miele |
| der Hammer | il martello | der Rettig | il ravanello |

| | | | |
|---|---|---|---|
| der Esel | l' asino | der Wall | il baluardo |
| der Stengel | lo stelo | der Schall | il suono |
| der Athem | il fiato | der Rauch | il fumo |
| der Wagen | la carrozza | der Schlauch | l' otre |
| der Degen | la spada | der Raum | lo spazio |
| der Häring | l' aringa | der Saum | l' orlo |
| der Findling | il trovatello | der Mohn | il papavero |
| der Fremdling | lo straniero | der Kopf | la testa |
| der Gänserich | il maschio dell' oca. | der Zopf | il codino. |

Sono Femminini:

1) Tutti i nomi di donne, mestieri, cariche e gradi relativi a donne, i nomi di qualità, degli alberi, delle frutta, dei fiori, delle specie dei legumi, delle ciffre numeriche e degli uccelli e pesci quando questi ultimi terminano in e od el p. e.:

| | | | |
|---|---|---|---|
| die Frau | la donna | die Fichte | il pino |
| die Mutter | la madre | die Eiche | la quercia |
| die Amme | la balia | die Birne | la pera |
| die Magd | la serva | die Pflaume | la prugna |
| die Hexe | la strega | die Tulpe | il tulipano |
| die Nonne | la monaca | die Nelke | il garofano |
| die Bohne | la fava | die Dohle | il gracculo |
| die Erbse | il pisello | die Lerche | l' allodola |
| die Drei | il tre | die Makrele | lo sgombero |
| die Acht | l' otto | die Forelle | la trota. |

2) Quelli terminati in e, ei, end, heit, keit, schaft, ung, acht, ath, aft, ast, uft, ucht, unft, uth, unst ed i composti in kunft e sicht. p. e.

| | | | |
|---|---|---|---|
| die Beute | la preda | die Haft | la cattura |
| die Heuchelei | l' ipocrisia | die Last | il peso |
| die Send | il sinodo | die Gruft | la caverna |
| die Weisheit | la sapienza | die Zucht | la razza |
| die Mäßigkeit | la temperanza | die Zunft | la maestranza |
| die Freundschaft | l' amicizia | die Wuth | il furore |
| die Hoffnung | la speranza | die Gunst | il favore |
| die Nacht | la notte | die Zukunft | l' avvenire |
| die Heirath | il matrimonio | die Einsicht | la perspicacia. |

Sono Neutri:

1) I nomi di metalli, città, borgate, dei paesi se non terminano in ei od au, le lettere dell' alfabeto e tutti gl' infiniti dei verbi usati sostantivamente, come anche i colletivi e frequentativi colla antisillaba ge.

| | | | |
|---|---|---|---|
| das Gold | l' oro | das Schreiben | lo scrivere |
| das Eisen | il ferro | das Lesen | il leggere |
| das Wien | Vienna | das Gewölke | il nuvolato |
| das Paris | Parigi | das Gehege | il bosco recinto |

| | | | |
|---|---|---|---|
| das Spanien | La Spagna | das Gebirge | le montagne |
| das England | l' Inghilterra | das Geschrei | lo schiamazzo |
| das A | l' A | das Getöse | lo strepito |
| das Z | la Z | das Gebrüll | il ruggito. |

2) Tutti i diminuitivi in chen e lein, anche in opposizione col significato, e quelli che terminano in niß, sal, sel e thum. p. e.

| | | | |
|---|---|---|---|
| das Knäbchen | il ragazzetto | das Labsal | il ristoro |
| das Fräulein | la signorina | das Schicksal | il destino |
| das Männlein | l' ometto | das Räthsel | l' enimma |
| das Blümchen | il fioretto | das Ueberbleibsel | il rimasuglio |
| das Gefängniß | il carcere | das Eigenthum | la proprietà |
| das Hinderniß | l' ostacolo | das Fürstenthum | il principato. |

Però ogni regola sopra il genere è soggetta a molte eccezioni e le tabelle analoghe in fine della grammatica possono servire di guida.

Osservazioni: Alcuni nomi cambiano il genere e l'articolo a norma del genere della persona a cui si riferiscono. p. e.

| | | | |
|---|---|---|---|
| der Mündel | il pupillo | die Mündel | la pupilla |
| der Pathe | il padrino | die Pathe | la matrina. |

Molti altri nomi cambiando il genere cambiano anche il significato· Ecco i più usitati:

| | | | |
|---|---|---|---|
| der Angel | il cardine | die Angel | l' amo |
| die Aergerniß | lo sdegno | das Aergerniß | lo scandalo |
| der Band | il tomo | das Band | il nastro, il legame |
| der Bauer | il contadino | das Bauer | la gabbia |
| der Buckel | la gobba | die Buckel | la convessità, la bozza |
| der Bund | la lega | das Bund | il fascio |
| der Chor | il coro musicale | das Chor | il coro (una parte della chiesa) |
| der Erbe | l' erede | das Erbe | il retaggio |
| die Erkenntniß | il riconoscimento | das Erkenntniß | la sentenza giudiziaria |
| der Flur | il piano terreno | die Flur | la campagna coltivata |
| der Geißel | l' ostaggio | die Geißel | il flagello |
| der Gespann | il compagno | das Gespann | la muta, il tiro |
| der Harz | la selva Ercinia | das Harz | la resina |
| der Heide | il pagano | die Heide | la landa |
| der Hut | il cappello | die Hut | la guardia |
| der Kaper | il corsaro | die Kaper | il cappero |
| der Kiefer | la mascella | die Kiefer | il pino selvatico. |
| der Kunde | l' avventore | die Kunde | la scienza. |
| der Leiter | la guida | die Leiter | la scala a mano |
| der Marsch | la marcia | die Marsch | la maremma |
| der Mast | l' albero di nave | die Mast | la pastura ingrossativa del bestiame |

| | | | |
|---|---|---|---|
| die Mandel | la mandorla | das Mandel | la quindicina |
| die Mark | la marca | das Mark | la midolla |
| der Mensch | l' uomo | das Mensch | la donnaccia |
| der Messer | il misuratore | das Messer | il coltello |
| der Pack | il pacco | das Pack | la gentaglia |
| der Reis | il riso | das Reis | il ramicello secco |
| der Schild | lo scudo | das Schild | l' insegna |
| der See | il lago | die See | l' alto mare |
| der Sprosse | il rampollo | die Sprosse | il piuolo (della scala) |
| der Stift | il chiodetto | das Stift | l' istituto |
| die Steuer | l' imposizione | das Steuer | il timone d' una nave |
| der Thor | lo stolto | das Thor | il portone |
| der Verdienst | il guadagno | das Verdienst | il merito |
| der Weihe | il nibbio | die Weihe | la sagra |
| der Zeug | la stoffa | das Zeug | il materiale, lo strumento |

Per formare il femminino da un nome mascolino il Tedesco aggiunge in fine di questo la possillaba inn od in, e ciò facendosi i monosillabi raddolciscono le vocali a, o, u in ä, ö, ü. p. e.

| | | | |
|---|---|---|---|
| der Graf | il conte | die Gräfinn | la contessa |
| der Fürst | il principe | die Fürstinn | la principessa |
| der Wolf | il lupo | die Wölfinn | la lupa. |

Nei nomi terminati in e o erer sopprime l'ultima sillaba nel aggiungere la sillaba inn come:

| | | | |
|---|---|---|---|
| der Jude | l' ebreo | die Jüdinn | l' ebrea |
| der Wanderer | ll viandante | die Wanderinn | la viandante. |

Fanno eccezione a questa regola:

1) Tutti gl' aggettivi e participii usati come sostantivi che cambiano soltanto l' articolo. p. e.

| | | | |
|---|---|---|---|
| der Weise | il savio | die Weise | la savia |
| der Gelehrte | il dotto | die Gelehrte | la dotta |
| der Geliebte | l'amato | die Geliebte | l' amata. |

2) Molti sostantivi, che formano il femminino in maniera tutta lor propria o hanno voci particolari pel femminino:

| | | | |
|---|---|---|---|
| der Prinz | il principe | die Prinzessinn | la principessa |
| der Abt | l' abbate | die Aebtissin | la badessa |
| der Vormund | il tutore | die Vormünderinn | la tutrice |
| der Wittwer | il vedovo | die Wittwe | la vedova |
| der Mann | l' uomo | das Weib | la donna |
| der Vater | il padre | die Mutter | la madre |
| der Oheim<br>der Onkel | lo zio | die Muhme<br>die Tante | la zia |
| der Bruder | il fratello | die Schwester | la sorella |
| der Sohn | il figlio | die Tochter | la figlia |
| der Neffe | il nipote | die Nichte | la nipote |

| | | | |
|---|---|---|---|
| der Vetter | il cugino | die Base | la cugina |
| der Herr | il signore | die Frau | la signora |
| der Knabe | il ragazzo | das Mädchen | la ragazza |
| der Jüngling | il giovine | die Jungfrau | la vergine |
| der Knecht | il servo | die Magd | la serva |
| der Mönch | il monaco | die Nonne | la monaca |
| der Hengst | lo stallone | die Stute | la cavalla |
| der Stier | il toro | die Kuh | la vacca |
| der Hirsch | il cervo | die Hindin | la cerva |
| der Widder | il montone | das Schaaf | la pecora |
| der Bock | il becco | die Ziege | la capra |
| der Eber | il cinghiale maschio | die Bache | la femmina del cinghiale |
| der Kater | il gatto | die Katze | la gatta |
| der Hahn | il gallo | die Henne | la gallina. |

### §. 3. *Del Numero dei Sostantivi.*

Come la lingua Italiana così ancora la Tedesca ha due numeri, il Singolare, die Einzahl ed il Plurale, die Mehrzahl.

Egualmente che l' Italiana ha pure i nomi difettivi, cioè che si adoperano soltanto nel Singolare o nel Plurale. Eccovi alcune regole:

1) Tutti i nomi esprimenti idee astratte, come qualità e colori, non hanno Plurale e quando trovansi usati nel Plurale sono da riguardarsi come licenze prese dagli scrittori. p. e.

| | | | |
|---|---|---|---|
| die Weisheit | la sapienza | die Kälte | il freddo |
| die Härte | la durezza | die Röthe | il rossore. |

2) I nomi di metalli ed i collettivi in generale non hanno Plurale, ma volendosi esprimere il plurale, si usa il sostantivo Art (specie) che diviene la parola principale nella composizione che se ne ha da fare. p. e.

| | | | |
|---|---|---|---|
| das Gold | l' oro | die Goldarten | le specie d'oro |
| das Silber | l' argento | die Silberarten | le specie d'argento |
| das Blut | il sangue | die Blutarten | le specie di sangue |
| der Weizen | il fromento | die Weizenarten | le specie di fromento. |

3) I nomi propri non hanno Plurale, e quando vengono usati in tal numero esprimono tutta una specie, classe o qualità di carattere. p. e.

die Alfieri — gli Alfieri (tutti gli scrittori, che hanno imitato lo stile di Alfieri).

die Nero — i Neroni (tutti i tiranni crudeli c disumani come Nerone).

4) Tutti gl' infiniti dei verbi presi sostantivamente non hanno Plurale come:

| | | | |
|---|---|---|---|
| das Springen | il saltare | das Horchen | l' ascoltare |

5) I sostantivi indicanti quantità numerica, misura o peso non hanno plurale quando sono preceduti da qualche numero, così anche la parola Mann uomo. p, e.

| | |
|---|---|
| sechs Maaß Wein | sei boccali di vino |
| fünf Rieß Papier | cinque risme di carta |
| zwei Pfund Fleisch | due libbre di carne |
| zehntausend Mann | diecimila uomini. |

Si eccettuino però da questa regola i nomi terminati in e e tutti quelli che non esprimono misura precisa. p. e:

| | |
|---|---|
| drei Ellen Band | tre braccie di nastro |
| vier Unzen Gold | quattro oncie d' oro |
| zwei Gläser Wasser | due bicchieri d' acqua |
| zehn Fässer Wein | dieci botti di vino. |

6) Vi sono alcuni sostantivi, che in Tedesco usansi soltanto nel Singolare ed in Italiano trovansi ordinariamente in Plurale, come:

| | | | |
|---|---|---|---|
| die Asche | le ceneri o la cenere | die Gluth | le brace |
| der Spinat | gli spinaci | der Spargel | gli sparagi. |
| das Sauerkraut | i cavoli salati | | |

7) Alcuni altri non hanno Singolare come:

| | | | |
|---|---|---|---|
| die Ahnen | gli antenati | die Masern | la rosolia |
| die Eltern | i genitori | die Molken | il siero |
| die Gebrüder } die Geschwister } | i fratelli e le sorelle | die Nisse | le lendini |
| | | die Finanzen | le finanze |
| die Leute | la gente | die Ferien | le vacanze |
| die Beinkleider | i calzoni | die Blattern } die Pocken } | il vaiuolo |
| die Briefschaften | le lettere | | |
| die Einkünfte } die Gefälle } | le rendite | die Rötheln | la rosolia |
| | | die Sporteln | gli emolumenti |
| die Gliedmaßen | le membra | die Träber | le vinacce |
| die Kaldaunen | le trippe | die Trümmer | gl' avanzi |
| die Kosten | le spese | die Zeitläufte | i tempi |
| die Zinsen | gl' interessi | | |

Così anche i nomi di alcune feste:

| | | | |
|---|---|---|---|
| die Allerheiligen | Ognissanti | die Pfingsten | Pentecoste |
| die Ostern | Pasqua | die Weihnachten | Natale |

Lo stesso è dei nomi propri di catene di monti come:

| | | | |
|---|---|---|---|
| die Alpen | le Alpi | die Pyrenäen | i Pirenei |
| die Appeninen | gli Appennini | die Vogesen | i Vogesi. |
| die Kiölen | le montagne della Scandinavia | | |

## §. 4. *Della Declinazione dei Sostantivi.*

### A. Dei Nomi appellativi.

I Tedeschi declinano i loro sostantivi non solo per mezzo del l' Articolo, ma anche con qualche variazione di alcune desinenze. Quest' ultima cosa reca grande difficoltà al principiante, domanda una gran pratica e molti esercizi per non commettere degli errori.

Però la maniera la più semplice essendo sempre la più addattata al Principiante, noi restringiamo soltanto a quattro le declinazioni: il Nominativo plurale serve a riconoscere a quale declinazione un sostantivo appartenga.

Le analoghe tabelle in fine della presente Grammatica fanno vedere la chiarezza di questa teoria e servono ad evitare qualunque sbaglio.

Per offrire allo studente della lingua Tedesca una chiara esposizione delle singole desinenze di ciascuna declinazione in ogni caso e numero le esibiamo nel seguente Spechio generale.

| I. Declinazione. | | II. Declinazione. | III. Declinazione. | IV. Declinazione. |
|---|---|---|---|---|
| Singolare | | | | |
| Nominativo | — *) | — | — | — |
| Genitivo | s | es | en, n, ns, es, s | — |
| Dativo | — | e | en, n, n, e, — | — |
| Accusativo | — | — | en, n, n, —, — | — |
| Plurale | | | | |
| Nominativo | — | e od er | en od n | e, n, en |
| Genitivo | — | e „ er | en „ n | e, n, en |
| Dativo | n | en „ ern | en „ n | en, n, en |
| Accusativo | — | e „ er | en „ n | e, n, en |

*) La lineetta tiene il luogo della naturale desinenza del Nominativo, ed indica dunque, ove si trova, la mancanza d'altra desinenza.

### I. Declinazione.

Appartengono a questa declinazione tutti i sostantivi del genere mascolino e neutro, che hanno il Nominativo Plurale eguale a quello del Singolare: questi ricevono nel Genitivo Singolare un s e nel Dativo Plurale un n restando invariabili in tutti gli altri casi.

Fanno parte di questa declinazione:

1) Tutti i Sostantivi mascolini e neutri terminati in el, en, er meno le seguenti 13 eccezioni, che formanò il singolare come la 1ª Declinazione, ma nel Plurale aggiungono a tutti i casi un n e perciò fanno parte della 3ª declinazione:

| | | | |
|---|---|---|---|
| der Bauer | il contadino | der Muskel | il muscolo |
| der Baier | il Bavarese | der Pantoffel | la pianella |
| der Gevatter | il compare | der Pommer | il Pomeranio |
| der Haber | il cencio | der Stachel | il pungolo |
| der Holper | la zolla | der Stiefel | lo stivale |
| der Kaffer | il cafro | der Vetter | il cugino |
| der Lorbeer | l' alloro | | |

2) Tutti i sostantivi diminuitivi in chen e lein.

3) I sostantivi neutri colla desinenza in e e l' antissillaba be o ge.

Osservazioni:

1) I neutri conservano intatta nel Plurale la vocale radicale meno das Kloster il convento, che fa: die Klöster i conventi.

2) Fra i maschili sono 27 che raddolciscono nel Plurale la vocale della radice, gli altri restano invariabili; tali sono:

| | | | |
|---|---|---|---|
| der Acker | il campo | der Laden | la bottega |
| „ Apfel | la mela | „ Magen | lo stomaco |
| „ Boden | il terreno | „ Makel | il difetto |
| „ Bogen | l' arco | „ Mangel | la mancanza |
| „ Bruder | il fratello | „ Mantel | il mantello |
| „ Faden | il filo | „ Nabel | l' umbilico |
| „ Garten | il giardino | „ Nagel | il chiodo, l'unghia |
| „ Graben | il fosso | „ Ofen | la stufa |
| „ Hafen | il porto | „ Sattel | la sella |
| „ Hammel | il castrato | „ Schnabel | il becco |
| „ Hammer | il martello | „ Schwager | il cognato |
| „ Handel | la contesa | „ Vater | il padre |
| „ Kasten | il cassettone | „ Vogel | l' uccello. |
| „ Kragen | il collare | | |

*Modelli di questa Declinazione.*

Singolare.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. | der Himmel il cielo | der Wagen il legno | der Vater il padre |
| Gen. | des Himmels | des Wagens | des Vaters |
| Dat. | dem Himmel | dem Wagen | dem Vater |
| Acc. | den Himmel | den Wagen | den Vater. |

Plurale.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. | die Himmel | die Wagen | die Väter |
| Gen. | der Himmel | der Wagen | der Väter |
| Dat. | den Himmeln | den Wagen *) | den Vätern |
| Acc. | die Himmel | die Wagen | die Väter. |

Singolare.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. | das Mädchen la ragazza | das Knäblein il ragazzetto | das Gebirge la catena dei monti |
| Gen. | des Mädchens | des Knäbleins | des Gebirges |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Dat. | dem Mädchen | dem Knäblein | dem Gebirge |
| Acc. | das Mädchen | das Knäblein | das Gebirge. |

Plurale.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. | die Mädchen | die Knäblein | die Gebirge |
| Gen. | der Mädchen | der Knäblein | der Gebirge |
| Dat. | den Mädchen *) | den Knäblein *) | den Gebirgen |
| Acc. | die Mädchen | die Knäblein | die Gebirge. |

*) Quei sostantivi, che terminano già nel Nominativo Singolare in n, tralasciano l' n nel Dativo Plurale.

## II. Declinazione.

A questa appartengono quei sostantivi, che formano il Nominativo Plurale in e od er. Per declinarli si aggiunge al Genitivo Singolare es e al Dativo un e, l' Accusativo è eguale al Nominativo; nel Dativo Plurale si aggiunge alla desinenza del Nominativo (e od er) un n, tutti gli altri casi sono come il Nominativo.

Formano il Plurale in e:

1) I sostantivi mascolini terminati in ling ed ing.
2) I sostantivi neutri in niß e sal.
3) I sostantivi derivati di genere neutro colla antisillaba ge, quando non terminano in e, el, er, (perchè allora fanno parte della I^a Declinazione) meno sette eccezioni, che formano il Plurale in er.
4) I nomi stranieri in al, ar, är indicando gradi, impieghi, dignità e quelli in an, ier, ell, ent, eß, ikt, ard e ord.

Osservazione: I mascolini in ent fanno parte regolarmente della III^a Declinazione.

5) Tutti i sostantivi radicali e monosillabi di genere mascolino e neutro.

Osservazione: Questa categoria è la più numerosa della lingua Tedesca ed ha anche il maggior numero di eccezioni cioè: 106, divise nel modo seguente:

a) No. 12 sostantivi mascolini e 54 neutri formano il Plurale in er.
b) No. 28 sostantivi mascolini seguono regolarmente la III^a Declinazione.
c) No. 11 altri di genere mascolino formano il Singolare come la II^a ed il Plurale regolarmente secondo la III^a.
d) la parola der See il lago forma il Singolare secondo la I^a ed il Plurale come la III^a.

Formano il Plurale in er:

1) I sostantivi mascolini e neutri colla possillaba thum.
2) Le sette eccezioni della antidetta regola No. 3, cioè:

| | | | |
|---|---|---|---|
| das Geschlecht | il genere | das Gesicht | il viso |
| das Gewölb | il volto | das Gespenst | lo spettro |

das Gemach — la camera
das Gemüth — l' animo
das Gewand — il vestimento.

3) I 12 sostantivi mascolini e 54 neutri, eccezioni della sopradetta regola Nò. 5, Osservazione, a):

der Brand — il tizzone
„ Bruch — il luogo palustre
„ Dorn — lo spino
„ Geist — lo spirito
„ Leib — il corpo
„ Gott — il dio
„ Mann — l' uomo
„ Rand — il margine
„ Ort — il luogo
„ Vormund — il tutore
„ Wald — il bosco
„ Wurm — il verme
das Aas — la carogna
„ Amt — l' impiego
„ Bad — il bagno
„ Band — il nastro
„ Bild — l' imagine
„ Blatt — il foglio
„ Brett — l' asse
„ Buch — il libro
„ Dach — il tetto
„ Ding — la coserella
„ Dorf — il villaggio
„ Ei — l' uovo
„ Fach — il cassettino
„ Faß — la botte
„ Feld — il campo
„ Geld — il denaro
„ Glas — il bicchiere
„ Glied — il membro
„ Grab — la tomba
„ Gras — l' erba
„ Gut — il podere
das Haupt — il capo
„ Haus — la casa
„ Holz — il legno
„ Horn — il corno
„ Huhn — il pollo
„ Kalb — il vitello
„ Kind — il fanciullo
„ Kleid — l' abito
„ Korn — il grano
„ Kraut — l' erbaggio
„ Lamm — l' agnello
„ Land — il paese
„ Licht — il lume
„ Lied — la canzone
„ Loch — la buca
„ Mahl — il monumento
„ Maul — la bocca dei bruti
„ Mensch — la donnaccia
„ Nest — il nido
„ Pfand — il pegno
„ Rad — la ruota
„ Reis — il ramo
„ Rind — il manzo
„ Schild — l' insegna
„ Schloß — il castello
„ Schwert — il brando
„ Stift — l' istituto
„ Tuch — il panno
„ Thal — la valle
„ Volk — il popolo
„ Wamms — la giubba
„ Weib — la donna
„ Wort — il vocabolo.

4) I seguenti quattro sostantivi d' origine straniera:

das Kapital — il capitello
„ Parlament — il parlamento
das Regiment — il reggimento
„ Spital — l' ospedale.

Osservazioni:

1) Molti sostantivi di questa Declinazione permettono l' elisione della vocale e innanzi l' s del Genitivo, ed al Dativo del Singolare, principalmente i sostantivi moltisillabi in and, al, at, end. icht, ig, ing, ling, og, rich, sal, thum; ma quelli terminati in b, d, t, st, ch, g, k, s, sch, ß, e z non la permettono mai.

2) La parola Gott, dio, indicando l' ente supremo, elide sempre l' e nel Dativo del Singolare, ma nel Genitivo non lo devesi mai ommettere. Ordinariamente si tralascia anche l' e nel Dativo, quando una preposizione precede il sostantivo senza l' articolo, p. e:

| | |
|---|---|
| Mit Weib und Kind | Con moglie e figli. |
| Von Ort zu Ort | Da luogo in luogo. |
| Von Jahr zu Jahr | Da anno in anno. |

3) Tutti i sostantivi neutri, meno quelli col Plurale in er, non permettono mai il raddolcimento delle vocali a, o, u eccettuati: das Chor il posto separato d'una chiesa, das Floß la zattera, das Rohr la canna palustre. I sostantivi mascolini con eccezione dei 48 seguenti raddolciscono tutti le vocali radicali:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| der | Aal | l' anguilla | der | Huf | l' unghia ferina |
| „ | Aar | l' aquila | „ | Hund | il cane |
| „ | Arm | il braccio | „ | Lachs | il salmone |
| „ | Born | la sorgente | „ | Laut | il suono |
| „ | Bug | la piega | „ | Luchs | la lince |
| „ | Dachs | il tasso | „ | Matz | il poltrone |
| „ | Docht | il lucignolo | „ | Molch | la salamandra |
| „ | Dolch | il pugnale | „ | Mond | la luna |
| „ | Dom | il duomo | „ | Mutz | il nano |
| „ | Drost | il podestà | „ | Park | il parco |
| „ | Falz | la scanalatura | „ | Pfad | il sentiero |
| „ | Fant | il fante | „ | Pfuhl | il marrese |
| „ | Flaus | l' abito di lana | „ | Pol | il polo |
| „ | Flur | il pian terreno | „ | Puls | il polso |
| „ | Forst | la foresta | „ | Punkt | il punto |
| „ | Frohn | il cursore | „ | Ratz | il ghiro |
| „ | Gant | la vendita pubblica | „ | Schacht | la cava |
| „ | Gau | il distretto | „ | Schuft | il birbante |
| „ | Golf | il golfo | „ | Schuh | la scarpa |
| „ | Grad | il grado | „ | Stoff | la materia |
| „ | Gran | il grano | „ | Strauß | lo struzzo |
| „ | Gurt | la cintura | „ | Tag | il giorno |
| „ | Haft | l' uncinello | „ | Talk | lo scimunito |
| „ | Horst | il nido d'uccello rapace | „ | Zoll | il pollice. |

4) I nomi stranieri non permettono il raddolcimento meno gli otto seguenti:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| der | Altar | l' altare | der | Marschall | il maresciallo |
| „ | Bischof | il vescovo | „ | Papst | il papa |
| „ | Kanal | il canale | „ | Palast | il palazzo |
| „ | Kardinal | il cardinale | „ | Probst | il prevosto. |

5) I sostantivi derivati colla possillaba thum raddolciscono nel Plurale l' u di questa sillaba.

*Modelli della IIª. Declinazione.*

Singolare.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. | der Jüngling il giovine | das Geheimniß il segreto | das Geschenk il regalo |
| Gen. | des Jünglinges | des Geheimnisses | des Geschenkes |
| Dat. | dem Jünglinge | dem Geheimnisse | dem Geschenke |
| Acc. | den Jüngling | das Geheimniß | das Geschenk. |

Plurale.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. | die Jünglinge | die Geheimnisse | die Geschenke |
| Gen. | der Jünglinge | der Geheimnisse | der Geschenke |
| Dat. | den Jünglingen | den Geheimnissen | den Geschenken |
| Acc. | die Jünglinge | die Geheimnisse | die Geschenke. |

Singolare.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. | der Sohn il figlio | der General il generale | der Prozeß la lite |
| Gen. | des Sohnes | des Generales (s) | des Prozesses |
| Dat. | dem Sohne | dem Generale | dem Prozesse |
| Acc. | den Sohn | den General | den Prozeß. |

Plurale.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. | die Söhne | die Generale | die Prozesse |
| Gen. | der Söhne | der Generale | der Prozesse |
| Dat. | den Söhnen | den Generalen | den Prozessen |
| Acc. | die Söhne | die Generale | die Prozesse. |

Singolare.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. | das Gemach la camera | der Mann l' uomo | das Herzogthum il ducato |
| Gen. | des Gemaches | des Mannes | des Herzogthumes |
| Dat. | dem Gemache | dem Manne | dem Herzogthume |
| Acc. | das Gemach | den Mann | das Herzogthum. |

Plurale.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. | die Gemächer | die Männer | die Herzogthümer |
| Gen. | der Gemächer | der Männer | der Herzogthümer. |
| Dat. | den Gemächern | den Männern | den Herzogthümern |
| Acc. | die Gemächer | die Männer | die Herzogthümer. |

IIIª. Declinazione.

Tutti i sostantivi, che formano il Nominativo Plurale in en ed n fanno parte di questa declinazione; nel Genitivo Singolare possono avere una desinenza quintupla cioè in en, n, ns, es o s.

I sostantivi terminati nel Nominativo Singolare in e aggiungono nel Genitivo un solo n.

I nomi, che formano il Genitivo Singolare in en, n o ns finiscono in tutti gli altri casi del Singolare e Plurale in en eccettuato das Herz il cuore, che forma il Genitivo singolare in ens, il Dativo in en e l' Accusativo eguale al Nominativo, nel Plurale segue regolarmente questa sua declinazione.

Quei sostantivi, che hanno il Genitivo Singolare in es, seguono nel Singolare la IIª. e nel Plurale la IIIª. Declinazione e sono i seguenti venti:

1) Le undici eccezioni della regola Nr. 5. Osservazione, c) della IIª. Declinazione:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| der | Akt | l' atto | der | Spatz | il passero |
| „ | Halm | il gambo | „ | Staat | lo stato |
| „ | Dorn | lo spino (nel Plurale: i dispiaceri) | „ | Sporn | lo sperone |
| | | | „ | Strahl | il raggio |
| „ | Mast | l' albero d'una nave | „ | Thron | il trono |
| „ | Schmerz | il dolore | „ | Zins | l' affitto. |

2) I seguenti otto neutri:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| das | Auge | l' occhio | das | Insect | l' insetto |
| „ | Bett | il letto | „ | Ohr | l' orecchio |
| „ | Ende | il fine | „ | Statut | lo statuto |
| „ | Hemd | la camicia | „ | Weh | la doglia. |

3) La parola der Zierrath l' ornamento.

Quelli col Genitivo Singolare in s declinansi in questo numero secondo la Iª. e nel Plurale come la IIIª. Declinazione e sono i seguenti:

1) Le tredici eccezioni della Iª regola della Iª. Declinazione.

2) La parola der See il lago, eccezione della IIª. Declinazione.

3) Le parole straniere in or prendendo nel Plurale un en.

4) I neutri latini in um accettando nel Genitivo Singolare un s ma cambiando nel Plurale la desinenza um in en. p. e.

das Evangelium il vangelo, nel Genitivo Singol. des Evangeliums; nel Nom. Plurale die Evangelien.

5) I seguenti dieci, che accettano nel Plurale un en meno le due ultime voci, che preferiscono il solo n:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| der | Affekt | l' affetto | der | Konsul | il console |
| „ | Barbar | il barbaro | „ | Nachbar | il vicino |
| „ | Diamant | il diamante | „ | Rubin | il rubino |
| „ | Juwel | il giojello | „ | Ruin | la ruina |
| „ | Kapaun | il cappone | „ | Satir | il satiro. |

Regolarmente seguono questa declinazione:

1) Tutti gli Aggettivi e Participii presi sostantivamente del genere Mascolino, che terminano nel Nominativo Singolare in e ed avendo l' articolo determinato innanzi.

Osservazione: I neutri seguono la medesima declinazione, solo colla differenza, che formano l' Accusativo Singolare eguale al Nominativo secondo la regola normale di questo genere.

2) Tutti i sostantivi mascolini coll' e dolce in fine, eccettuati gl' undici seguenti, che formano il Genitivo Singolare in ns avendo tutti gli altri casi regolari:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| der | Buchstabe | la lettera | der | Nachkomme | il successore |
| „ | Friede | la pace | „ | Name | il nome |
| „ | Funke | la scintilla | „ | Same | la semenza |
| „ | Gedanke | il pensiero | „ | Schade | il danno |
| „ | Glaube | la fede | „ | Wille | la volontà. |
| „ | Haufe | il mucchio | | | |

Osservazione: Questi nomi, meno il primo, possono avere anche nel Nominativo Singol. la desinenza in en ed allora appartengono regolarmente alla I^a. Declinazione.

3) I nomi stranieri e dei popoli terminati in una consonante e che non sono compresi nella II^a. Declinazione sotto la regola Nr. 4.

4) Le Ventotto eccezioni della regola Nr. 5, Osservazione b) della II^a. Declinazione:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| der | Ahn | l' antenato | der | Mensch | l' uomo |
| „ | Bär | l' orso | „ | Mohr | il moro |
| „ | Christ | il cristiano | „ | Narr | il matto |
| „ | Falk | Il falco | „ | Obrist | il colonello |
| „ | Fels | la rupe | „ | Ochs | il bue |
| „ | Fink | il fringuello | „ | Pfau | il pavone |
| „ | Fürst | il principe | „ | Prinz | il principe |
| „ | Geck | il fatuo | „ | Psalm | il salmo |
| „ | Graf | il conte | „ | Saß | l' abitante |
| „ | Held | l' eroe | „ | Schalk | il furbo |
| „ | Hirt | il pastore | „ | Schelm | il furfante |
| „ | Lakei | il lacchè | „ | Schenk | il coppiere |
| „ | Leu | il leone | „ | Schranz | l' adulatore |
| „ | Lump | l' uomo spiantato | „ | Thor | lo stolto. |

5) I seguenti dieci:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| der | Genoß | il compagno | der | Schultheiß | il sindaco |
| „ | Gesell | il lavorante | „ | Steinmetz | il tagliapietre |
| „ | Gespann | il compagno | „ | Unterthan | il suddito |
| „ | Hagestolz | il celibatario | „ | Vorfahr | il predecessore |
| „ | Kossat | il possessore d'un piccolo terreno | „ | Zehent | la decima. |

6) La parola der Herr il signore; che in tutt' i casi del Singolare prende un n ed in quelli del Plurale un en.

Osservazione:
Questa declinazione non permette il raddolcimento delle vocali a, o, u.

*Modelli della III. Declinazione.*

Singolare.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. | der Halm il gambo | der Bauer il contadino | das Kollegium il collegio |
| Gen. | des Halmes | des Bauers | des Kollegiums |
| Dat. | dem Halme | dem Bauer | dem Kollegium |
| Acc. | den Halm | den Bauer | das Kollegium. |

Plurale.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. | die Halmen | die Bauern | die Kollegien |
| Gen. | der Halmen | der Bauern | der Kollegien |
| Dat. | den Halmen | den Bauern | den Kollegien |
| Acc. | die Halmen | die Bauern | die Kollegien. |

Singolare.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. | der Weise il saggio | der Löwe il leone | der Prophet il profeta |
| Gen. | des Weisen | des Löwen | des Propheten |
| Dat. | dem Weisen | dem Löwen | dem Propheten |
| Acc. | den Weisen | den Löwen | den Propheten |

Plurale.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. | die Weisen | die Löwen | die Propheten |
| Gen. | der Weisen | der Löwen | der Propheten |
| Dat. | den Weisen | den Löwen | den Propheten |
| Acc. | die Weisen | die Löwen | die Propheten. |

Singolare.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. | der Mensch l' uomo | der Gesell il lavorante | der Herr il signore |
| Gen. | des Menschen | des Gesellen | des Herrn |
| Dat. | dem Menschen | dem Gesellen | dem Herrn |
| Acc. | den Menschen | den Gesellen | den Herrn |

Plurale.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. | die Menschen | die Gesellen | die Herren |
| Gen. | der Menschen | der Gesellen | der Herren |
| Dat. | den Menschen | den Gesellen | den Herren |
| Acc. | die Menschen | die Gesellen | die Herren. |

IV. Declinazione.

A questa appartengono tutti i sostantivi Femminini senza eccezione.

Nel Singolare sono tutti indeclinabili.

Nel Plurale possono terminare in e, n od en.

Formano il Plurale in e:

1) I sostantivi monosillabi in ſt meno quelli, ove la vocale i precede questa desinenza, ed i derivati in niß.

2) I seguenti ventiquattro monosillabi:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| die | Axt | l' ascia | die | Lust | la voglia |
| „ | Bank | la banca | „ | Macht | la potenza |
| „ | Braut | la fidanzata | „ | Magd | la serva |
| „ | Brust | il petto | „ | Maus | il sorcio |
| „ | Faust | il pugno | „ | Nacht | la notte |
| „ | Frucht | il frutto | „ | Näht | la cucitura |
| „ | Gans | l' oca | „ | Nuß | la noce |
| „ | Hand | la mano | „ | Sau | la troja |
| „ | Haut | la pelle | „ | Schnur | la cordella |
| „ | Kuh | la vacca | „ | Stadt | la città |
| „ | Kunst | l' arte | „ | Wand | la parete |
| „ | Laus | il pidocchio | „ | Wurst | la salsiccia. |

Osservazione: Tutti i sostantivi di questa categoria raddolciscono nel Plurale le vocali a, o, u.

Formano il Plurale in n ma senza raddolcimento tutti quelli, che finiscono in e, el, er, eccettuati: die Mutter la madre e die Tochter la figlia, formando il Plurale die Mütter, die Töchter col raddolcimento.

Hanno il Plurale in en tutti quelli non compresi nella due antecedenti categorie, non accettando mai il raddolcimento delle vocali radicali.

*Modelli della IV. Declinazione.*

Singolare.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. | die Gruft il sepolcro | die Blume il fiore | die Tugend la virtù. |
| Gen. | der Gruft | der Blume | der Tugend |
| Dat. | der Gruft | der Blume | der Tugend |
| Acc. | die Gruft | die Blume | die Tugend |

Plurale.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. | die Grüfte | die Blumen | die Tugenden |
| Gen. | der Grüfte | der Blumen | der Tugenden |
| Dat. | den Grüften | den Blumen | den Tugenden |
| Acc. | die Grüfte | die Blumen | die Tugenden |

## *Osservazioni generali sulla declinazione dei nomi Appellativi.*

1) Tutti i sostantivi femminini e neutri formano l' Accusativo del Singolare eguale al Nominativo.

2) L' Accusativo del Plurale è sempre eguale al Nominativo senza riguardo al genere.

3) Il Dativo del Plurale finisce sempre in n.

4) Nel Plurale tutti i casi sono eguali, se il Nominativo termina in n.

5) Tutti i sostantivi femminini sono nel Singolare invariabili.

6) Tutti i sostantivi mascolini e neutri, che formano il Genitivo del Singolare in es, hanno il Dativo in e.

7) Molti sostantivi stranieri passati in uso della lingua Tedesca preferiscono di rimaner invariabili tanto nel Singolare che nel Plurale come:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| der Kultus | il culto, | fa | die Kultus | i culti |
| das Korps | il corpo (nome colletivo) | fa | die Korps | i corpi. |

Però qualche volta nel Plurale aggiungono per tutti i casi un s, ove già non terminassero con questa lettera anche in Singolare, perchè allora restano invariabili, ovverò formano, quando sono derivati dalla lingua Latina, il Nominativo Plurale secondo quell' idioma e conservano allora quella desinenza per tutti i casi del Plurale. p. e.

| | | | |
|---|---|---|---|
| der Klubb | la riunione di una certa società | die Klubbs | i club |
| der Musicus | il musicante | die Musici | i musicanti |
| das Verbum | il verbo | die Verba | i verbi |
| das Carmen | la poesia | die Carmina | le poesie. |

8) I sostantivi composti seguono la declinazione del nome radicale, che è sempre l'ultimo. Sono eccettuati:

| | | | |
|---|---|---|---|
| die Antwort | la risposta | che fa nel Plurale | die Antworten |
| der Bösewicht | lo scellerato | „ „ „ | die Bösewichter |
| die Ohnmacht | lo svenimento | „ „ „ | die Ohnmachten |
| die Vollmacht | la procura | „ „ „ | die Vollmachten. |

9) Alcuni sostantivi formano il plurale in due o piu maniere e hanno secondo ogni maniera un significato diverso. I principali sono:

| | | | |
|---|---|---|---|
| das Band | il nastro | die Bänder | i nastri |
| | | die Bande | i vincoli |
| die Bank | la banca | die Bänke | le banche |
| | | die Banken | i banchi mercantili |
| der Bogen | l' arco | die Bogen | i fogli di carta |
| | | die Bögen | gli archi |
| das Ding | la cosa | die Dinge | le cose |
| | | die Dinger | le sciocchezze |
| der Dorn | lo spino | die Dörner | gli spini |
| | | die Dornen | i dispiaceri |
| der Fuß | il piede | die Füße | i piedi |
| | | die Fuße | le misure della lunghezza d' un piede |
| das Horn | il corno | die Hörner | i corni o le corna |
| | | die Horne | le specie dei corni |
| das Gesicht | il viso | die Gesichter | i visi |
| | | die Gesichte | le apparizioni |
| der Laden | la bottega | die Läden | le botteghe |
| | | die Laden | le imposte delle finestre |
| das Land | il paese | die Länder | i paesi |
| | | die Lande | le campagne coltivate |
| das Licht | il lume | die Lichter | le fiamme dei lumi |
| | | die Lichte | i lumi di cera, di sevo etc. |
| der Mond | la luna | die Monde | le lune |
| | | die Monden | i mesi lunari |

| | | | |
|---|---|---|---|
| der Ort | il luogo | die Örter | i piccoli paesi |
| | | die Orte | i siti, i luoghi |
| die Schnur | la cordella | die Schnüre | le cordelle |
| | | die Schnuren | le nuore |
| das Tuch | il panno | die Tücher | i fazzoletti da collo, da naso etc. |
| | | die Tuche | le specie dei panni |
| das Wort | la parola | die Wörter | i vocaboli |
| | | die Worte | le parole d' un discorso |
| der Zoll | il pollice | die Zolle | i pollici (misura) |
| | | die Zölle | le gabelle |
| der Strauß | il mazzetto<br>lo struzzo | die Sträußer | i mazzetti di fiori |
| | | die Strauße | gli struzzi |
| | | die Sträuße | le liti |
| der Mann | l' uomo | die Männer | gli uomini(relativo al sesso) |
| | | die Leute | la gente(relativo alla razza) |
| | | die Mannen | plurale nei nomi di certe nazioni |
| | | Mann | militarmente, rappresentante il plurale. |

10) Vi sono anche alcuni sostantivi che formano il Plurale in e ovvero en; ma allora serve di norma che la desinenza e ha un significato disgiuntivo e quella di en collettivo. p. e:

| | | | |
|---|---|---|---|
| das Bett | il letto | die Bette | i singoli letti |
| | | die Betten | i cuscini formando i letti |
| der Sporn | lo sperone | die Sporne | (figurativamente) le incitazioni |
| | | die Spornen | un pajo di speroni |

## B. Dei Nomi proprii.

I nomi proprii possonsi declinare in due maniere cioè:

I. Coll' Articolo lasciando il nome proprio affatto invariabile.
II. Senza Articolo, accettando nei vari casi delle desinenze finali.

In quest' ultimo modo si deve aver riguardo alla desinenza del Nominativo Singolare cioè:

1) Quelli terminati in s, ß, sch, tz, x, z e a ricevono i primi nel Genitivo ens e nel Dativo ed Accusativo en, l' ultimo cangiando l' a del Nominativo contro le indicate desinenze.

2) Quelli colla desinenza in e ricevono nel Genitivo un ns, e nel Dativo ed Accusativo un n.

3) Tutti gli altri accettano nel Genitivo un s e nel Dativo ed Accusativo un n, ma ove si oppone l' armonia del suono lasciano il Dativo e l' Accusativo invariabili.

*Modelli di questa declinazione.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Nom. | der Karl Carlo | Hans Giovanni | Moritz Maurizio | Anna Anna |
| Gen. | des Karl | Hansens | Moritzens | Annens |
| Dat. | dem Karl | Hansen | Moritzen | Annen |
| Acc. | den Karl | Hansen | Moritzen | Annen. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. | Amalie Amalia | Schiller Schiller | Otto Ottone |
| Gen. | Amaliens | Schillers | Ottos |
| Dat. | Amalien | Schillern | Otto |
| Acc. | Amalien | Schillern | Otto. |

## *Osservazioni generali sulla declinazione dei Nomi proprii.*

1) I nomi di persone colla desinenza latina furono altrevolte ordinariamente declinati secondo l' uso della lingua latina, ma al giorno d'oggi essi si trovano soltanto nello stile ecclesiastico. p. e.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. | Jesus Christus Gesù Cristo. | Maria | Maria |
| Gen. | Jesu Christi | Mariä | |
| Dat. | Jesu Christo | Mariä | |
| Acc. | Jesum Christum | Mariam | |

2) Quando il Genitivo dei nomi proprii è senza articolo si premette sempre al sostantivo reggente. p. e:

Deutschland's Provinzen — le provincie di Germania
Schiller's Schriften — gli scritti di Schiller.

3) Se il nome proprio ha un sostantivo qualificativo avanti o dopo, o un aggettivo o nome numerale, si declinano questi ed il nome proprio resta invariabile, come:

| | | |
|---|---|---|
| Nom. | der Maler Titian | il pittore Tiziano |
| Gen. | des Malers Titian | |
| Dat. | dem Maler Titian | |
| Acc. | den Maler Titian | |

| | | |
|---|---|---|
| N. | Alexander der Große Alessandro magno. | Karl der Fünfte Carlo quinto. |
| G. | Alexander des Großen | Karl des Fünften |
| D. | Alexander dem Großen | Karl dem Fünften |
| A. | Alexander den Großen | Karl den Fünften |

4) I nomi dei regni, delle provincie e dei paesi si declinano senza articolo e ricevono soltanto nel Genitivo un s; quelli terminati in s, x o z sono indeclinabili; e quelli che terminano in a, e, i, o, u prendono l' s del Genitivo apostrofato. p. e:

China's di China — Chili's del Chili
Genua's di Genova — Loretto's di Loreto
Kleve's di Cleve — Peru's del Perù.

5) Il Plurale dei nomi proprii non si usa, (come fu già accennato sotto

il §. 3. delle regole sul sostantivo; ma nell' unico caso già detto, che e permesso, le seguenti regole servono di norma:

a) I nomi di persone veramente Tedeschi e quelli stranieri in on e am ricevono nel Plurale un e, quelli in o un ne.

b) Quelli in a, e, i, el, en, er ed i neutri in chen rimangono nel Plurale invariabili.

c) Nel Dativo tutti ricevono un n, quando il Nominativo non lo possiede.

d) I femminini ricevono sempre nel Plurale un en o n. p. e.

| | | | |
|---|---|---|---|
| die Ludwige | i Luigi | die Fritzchen | i piccoli Federichi |
| die Adolphe | gli Adolfi | die Sophien | le Sofie |
| die Melanchthone | i Melantoni | die Wilhelminen | le Guglielmine |
| die Nerone | i Neroni | den Göthen | ai Goethe |
| die Seneca | i Seneca | den Bertha'n | alle Berte. |
| die Luther | i Luteri | | |

---

# CAPITOLO IV.

## Dell' Aggettivo.

### §. 1. *Degl' Aggettivi in generale.*

I Tedeschi fanno distinzione fra gli aggettivi che sono messi avanti ai sostantivi e quelli, che vengono posposti ai medesimi ed uniti al verbo essere. Nel primo caso, di stretta necessità nella lingua Tedesca, l' aggettivo deve sempre accordarsi col suo sostantivo in genere, numero e caso, come:

| | |
|---|---|
| der gute Vater | il buon padre |
| die guten Väter | i buoni padri |
| das fleißige Kind | il fanciullo diligente |
| die fleißigen Kinder | i fanciulli diligenti. |

Se l' aggettivo trovasi unito al verbo essere (sein) e posposto al sostantivo allora rimane invariabile affatto e conserva la asso luta nudità di un avverbio. p. e.

| | |
|---|---|
| der Vater ist gut | il padre è buono |
| die Väter sind gut | i padri sono buoni |
| das Kind ist fleißig | il fanciullo è diligente |
| die Kinder sind fleißig | i fanciulli sono diligenti. |

### §. 2. *Della formazione dell' Aggettivo.*

Anche gli Aggettivi si dividono in radicali, derivati e composti.

Per quest' ultimo caso servono di norma le regole sulla formazione dei sostantivi composti.

I derivati possono formarsi da sostantivi, verbi od altre parti del discorso mediante le seguenti antisillabe e possillabe:

Le possillabe sono:

bar esprime un portare o recare o anche la capacità e possibilità. p. e.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| tragbar | portabile, | da | tragen | portare | derivati da verbi. |
| gangbar | praticabile, | „ | gehen | andare | |
| dankbar | riconoscente, | „ | danken | ringraziare | |
| eßbar | mangiabile, | „ | essen | mangiare | |
| dienstbar | obbligato a servire, | „ | Dienst | servizio | da sostantivi. |
| wunderbar | meraviglioso, | „ | Wunder | meraviglia | |

ig indica il possesso di una qualità o d' una cosa. p. e.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| mächtig | potente, | da | Macht | potenza | formati da sostantivi. |
| mäßig | moderato, | „ | Maß | misura | |
| beißig | mordace, | „ | beißen | mordere | „ da verbi. |
| säumig | trascurato, | „ | säumen | tardare | |
| heutig | odierno, | „ | heute | oggi | „ da avverbii. |
| baldig | prossimo, | „ | bald | presto | |
| meinige | il mio, | „ | mein | mio | „ da pronomi. |
| unserige | il nostro, | „ | unser | nostro | |

isch esprime in generale l' origine e la discendenza o anche il possesso d' una qualità e forma dai nomi dei paesi il relativo aggettivo. e. p.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| irdisch | terrestre, | da | Erde | terra. | formati da sostantivi. |
| städtisch | cittadinesco | „ | Stadt | città, | |
| mürrisch | brontolone, | „ | murren | mormorare | „ da verbi. |
| zänkisch | litigioso, | „ | zanken | litigare | |
| Italienisch | Italiano, | „ | Italien | l' Italia | „ da Nomi proprii. |
| Preußisch | Prussiano, | „ | Preußen | la Prussia | |

lich significa formazione eguale, similitudine, qualità convenevole o anche il modo dell' essere e del fare. p. e.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ärmlich | meschino, | da | arm | povero | formati da aggettivi. |
| länglich | bislungo, | „ | lang | lungo | |
| menschlich | umano, | „ | Mensch | uomo | „ da sostantivi. |
| väterlich | paterno | „ | Vater | padre, | |
| sterblich | mortale | „ | sterben | morire, | „ da verbi. |
| thunlich | fattibile | „ | thun | fare, | |
| hoffentlich | come si spera, | „ | hoffen | sperare | „ da participii, cangiando il d in t. |
| wissentlich | fatto a disegno, | „ | wissen | sapere | |

**icht** esprime una **similitudine** coll' oggetto, che viene indicato dal nome, e dal quale formasi l' aggettivo. p. e.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| holzicht | legnoso, | da | Holz | legno | formati da sostantivi. |
| steinicht | petrigno | „ | Stein | pietra, | |
| bergicht | montuoso, | „ | Berg | monte | |

**haft** significa in generale il possesso della idea espressa dalla parola radicale. p. e.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| schamhaft | pudico, | da | Scham | pudore | formati da sostantivi. |
| lasterhaft | vizioso, | „ | Laster | vizio | |
| mannhaft | virile, | „ | Mann | uomo | |
| boshaft | maligno, | „ | böse | cattivo | „ da aggettivi. |
| krankhaft | malaticcio, | „ | krank | malato | |

**en** o **n** formano dai nomi di materia i relativi aggettivi. p. e.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| golden | aureo, | da | Gold | oro | formati da nomi di materia |
| silbern | argenteo, | „ | Silber | argento | |

**sam** indica egualità e similitudine. p. e.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| furchtsam | pauroso, | da | Furcht | paura | formati da sostantivi |
| arbeitsam | laborioso, | „ | Arbeit | lavoro | |
| biegsam | pieghevole, | „ | biegen | piegare | „ da verbi. |
| folgsam | ubbidiente, | „ | folgen | ubbidire | |

**Antisillabe** per formare degli aggettivi sono le seguenti:

**be** e **ge** servono a rinforzare il significato della parola radicale. p. e.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| gerecht | giusto, | da | Recht | giusto |
| getreu | fedele, | „ | treu | fedele |
| behende | agile, | „ | Hand | mano |
| bereit | pronto, | la radice non esiste più. | | |

**miß, un, ur, erz** hanno nella formazione degli Aggettivi il medesimo significato come in quella del Sostantivo (vedi Cap. III. §. 1.). p e.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| mißgünstig | sfavorevole, | da | günstig | favorevole |
| mißtrauisch | diffidente, | „ | trauen | fidare |
| unrein | sporco, | „ | rein | pulito |
| unwahr | falso, | „ | wahr | vero |
| uralt | stravecchio, | „ | alt | vecchio |
| urplötzlich | all' improvise, | „ | plötzlich | subitaneo |
| erzdumm | arcistupido, | „ | dumm | stupido |
| erzböse | stramalvagio, | „ | böse | cattivo. |

### §. 3. *Declinazione degli Aggettivi.*

La declinazione degli Aggettivi dipende dalle voci determinanti che precedono l'aggettivo anteposto al sostantivo e perciò la si divide in tre classi cioè:

**A. Declinazione dell' Aggettivo coll' Articolo determinato.**

B. Declinazione dell' Aggettivo coll' Articolo indeterminato.
C. Declinazione dell' Aggettivo senza alcuna voce determinativa innanzi.

## A. Declinazione dell' Aggettivo preceduto dall' Articolo determinato.

L' Aggettivo preceduto dall' Articolo determinato prende nel Nominativo Singolare per tutti i tre generi un e ed aggiunge a questo e in tutti gli altri casi del Singolare e Plurale un n, eccettuato l' Accusativo Singolare del femminino e neutro, che è sempre eguale al Nominativo.

La stessa forma di declinazione si adopera quando l' Aggettivo è preceduto da un pronome dimostrativo o relativo come:

dieser, diese, dieses questo, questa.
jener, jene, jenes quello, quella.
derjenige, diejenige, dasjenige quello, quella.
derselbe, dieselbe, dasselbe il medesimo, la medesima.
solcher, solche, solches il tale, la tale.
welcher, welche, welches il quale, la quale.

o pure da uno dei due numerali indeterminati mancher taluno, jeder ognuno.

## B. Declinazione dell' Aggettivo coll' Articolo indeterminato innanzi.

Qualora l' Aggettivo è preceduto dall' Articolo indeterminato vuole nel Nominativo ed Accusativo la desinenza del rispettivo articolo determinato e negli altri casi un en.

L' Aggettivo segue lo stesso modo di declinazione quando è preceduto da un pronome personale o da uno dei nomi numerali indeterminati kein nessuno, mehr più, wenig poco, viel molto.

Quando un pronome possessivo precede l' Aggettivo, questo segue nel Singolare la regola di declinazione dell' Articolo indeterminato e nel Plurale quella dell' articolo determinato.

## C. Declinazione dell' Aggettivo senza alcuna voce determinata innanzi.

L' Aggettivo unito al sostantivo e preceduto da nessuna voce determinata prende in tutti i casi del Singolare e Plurale la desinenza dell' articolo determinato, eccettuato nel Genitivo Singolare del mascolino e neutro che preferisce in vece del es un en per evitare la cacofonia.

Nello stesso modo si declina l'aggettivo, quando è preceduto dai numerali indefiniti etwas alquanto, allerlei ogni sorta, vielerlei

di più sorte, genug abbastanza o da un numerale cardinale come drei tre, vier quattro, ſechs sei etc.

Qui mettiamo il Paradigma di queste tre sorte di declinazione colle rispettive desinenze:

| | Coll' Articolo Determinato. | | | Coll' Articolo Indeterminato. | | | Senza alcuna voce dederminata. | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Singol.** | Mascol. | Femm. | Neutro. | Mascol. | Femm. | Neutro. | Mascol. | Femm. | Neutro. |
| Nominativo | e | e | e | er | e | es | er | e | es |
| Genitivo | en | en | en | en | en | en | en | er | en |
| Dativo | en | en | en | en | en | en | em | er | em |
| Accusativo | en | e | e | en | e | es | en | e | es |
| **Plurale.** | | | | | | | | | |
| Nominativo | | en | | | | | | e | |
| Genitivo | | en | | | non esiste. | | | er | |
| Dativo | | en | | | | | | en | |
| Accusativo | | en | | | | | | e | |

*Modelli di questa declinazione.*

A.

Singolare.

| | il buon fratello | la buona sorella | il buon fanciullo |
|---|---|---|---|
| Nom. | der gute Bruder | die gute Schweſter | das gute Kind |
| Gen. | des guten Bruders | der guten Schweſter | des guten Kindes |
| Dat. | dem guten Bruder | der guten Schweſter | dem guten Kinde. |
| Acc. | den guten Bruder | die gute Schweſter | das gute Kind |

Plurale.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nominativo | die guten Brüder, | Schweſtern, | Kinder. |
| Genitivo | der guten Brüder, | Schweſtern, | Kinder. |
| Dativo | den guten Brüdern, | Schweſtern, | Kindern. |
| Accusativo | die guten Brüdern, | Schweſtern, | Kinder. |

B.

Singolare.

| | un bell' uomo | una bella donna | una bella casa |
|---|---|---|---|
| Nom. | ein ſchöner Mann | eine ſchöne Frau | ein ſchönes Haus |
| Gen. | eines ſchönen Mannes | einer ſchönen Frau | eines ſchönen Hauſes |
| Dat. | einem ſchönen Manne | einer ſchönen Frau | einem ſchönen Hauſe |
| Acc. | einen ſchönen Manne | eine ſchöne Frau | ein ſchönes Haus. |

Plurale non esiste.

C.

Singolare.

| | buon vino | buona vivanda | buon pane |
|---|---|---|---|
| Nom. | guter Wein | gute Speise | gutes Brod |
| Gen. | guten Weines | guter Speise | guten Brodes |
| Dat. | gutem Weine | guter Speise | gutem Brode |
| Acc. | guten Wein | gute Speise | gutes Brod. |

Plurale.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nominativo | gute Weine, | Speisen, | Brode. |
| Genitivo | guter Weine, | Speisen, | Brode. |
| Dativo | guten Weinen, | Speisen, | Broden. |
| Accusativo | gute Weine, | Speisen, | Brode. |

## *Osservazioni generali sulla declinazione dell' Aggettivo.*

1) Se più Aggettivi trovansi avanti un sostantivo, tutti vanno egualmente declinati a norma delle tre regole superiormente date. p. e:

| | | |
|---|---|---|
| Nom. | ein roher, unwissender, junger Mensch | un rozzo, ignorante, giovine uomo |
| Gen. | eines rohen, unwissenden, jungen Menschen | |
| Dat. | einem rohen, nnwissenden, jungen Menschen | |
| Acc. | einen rohen, unwissenden, jungen Menschen | |

2) Se un aggettivo legato col sostantivo è preceduto da qualche avverbio qualificativo, l'aggettivo segue la sua declinazione, ma l' avverbio rimane in tutti i casi invariabile. p. e.

| | | |
|---|---|---|
| Nom. | der frei geborne Mann | l' uomo nato libero |
| Gen. | des frei gebornen Mannes | |
| Dat. | dem frei gebornen Manne | |
| Acc. | den frei gebornen Mann. | |

3) Gli aggettivi terminati in el, en, er perdono in ogni forma di declinazione l' e che precede il l, n o r onde non creare cacofonia. p. e.

| | |
|---|---|
| heiter fa der heitre Morgen | la mattina serena |
| vollkommen fa eine vollkommne Rache | una perfetta vendetta. |
| edel fa ein edles Geschlecht | una nobile razza. |

4) I numerali indefiniti halb mezzo, ganz intiero, lauter tutto, messi innanzi all' Aggettivo rimangono invariabili, eguali all' Avverbio nella sopradetta regola Nr. 2.

### §. 4. *Comparazione degli Aggettivi.*

Eguale a tutte le lingue moderne anche la Tedesca ha

Positivo (erste Vergleichungsstufe),
Comparativo (zweite „ ),
Superlativo (dritte „ ).

Ogni Aggettivo nel naturale suo stato trovasi nel **Positivo** come:

reich ricco
arm povero
gütig benigno.

Il **Comparativo** viene formato dal **Positivo** aggiungendo la desinenza er. p. e.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| reich | ricco | fa | reicher | più ricco |
| arm | povero | „ | ärmer | più povero |
| gütig | benigno | „ | gütiger | più benigno. |

Spesso si forma anche il Comparativo premettendo al positivo la parola mehr più, quando sia comparativo di maggioranza e minder o weniger meno, quando sia comparativo di minoranza o di difetto.

| | |
|---|---|
| mehr reich | più ricco |
| minder arm | meno povero |
| weniger gütig | meno benigno. |

Il **Superlativo** formasi aggiungendo al **Positivo** la desinenza est o st. p. e.

| | |
|---|---|
| reichest | il più ricco |
| ärmst | il più povero |
| gütigst | il più benigno. |

## *Osservazioni sulla comparazione degli Aggettivi.*

1) Se il positivo termina in el, en, er, il Comparativo perde ordinariamente l' e che precede il l, n, r del positivo, come:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| edel | nobile, | fa | edler | più nobile |
| verwegen | temerario, | fa | verwegner | più temerario |
| bitter | amaro, | fa | bittrer | più amaro. |

2) Gli aggettivi terminanti in d, t, s, st, ß, sch, x, e z formano il Superlativo in est, quelli terminanti in una vocale prolungata o in un dittongo possono usare tanto est quanto st, ma tutti gli altri soltanto st. p. e.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| hold | propenso | fa | holdest | il più propenso |
| sanft | morbido | fa | sanftest | il più morbido |
| los | malizioso | fa | losest | il più malizioso |
| dreist | ardito | fa | dreistest | il più ardito |
| süß | dolce | fa | süßest | il più dolce |
| rasch | rapido | fa | raschest | il più rapido |
| fix | pronto | fa | fixest | il più pronto |
| stolz | superbo | fa | stolzest | il più superbo. |

3) I seguenti ventisei aggettivi vogliono nei gradi di comparazione il raddolcimento delle vocali a, o, u, gli altri no:

| | | | |
|---|---|---|---|
| alt | vecchio | krank | ammalato |
| arg | cattivo | krumm | curvo |
| arm | povero | kurz | breve |
| *) bange | angoscioso | lang | lungo |

| | | | |
|---|---|---|---|
| dumm | stupido | nahe | vicino |
| *) fromm | pio | roth | rosso |
| grob | grossolano | scharf | acuto |
| groß | grande | schmal | stretto |
| hart | duro | schwach | debole |
| hoch | alto | schwarz | nero |
| jung | giovine | stark | forte |
| kalt | freddo | warm | caldo |
| klug | prudente | *) zart | tenero. |

*) Questi tre sono vacillanti nel prendere o tralasciare il raddolcimento.

4) I sei seguenti formano irregolarmente le comparazioni:

| | | | |
|---|---|---|---|
| bald | presto, | eher, | ehest |
| gut | buono, | besser, | best |
| hoch | alto, | höher, | höchst |
| nahe | vicino, | näher, | nächst |
| viel | molto, | mehr, | meist |
| gern | volontieri, | lieber, | liebst. |

5) I Tedeschi servonsi anche d' alcune particelle per rinforzare il comparativo, e d' altre per formare un superlativo (cioè formato di un avverbio e del positivo) corrispondente al superlativo assoluto Italiano in issimo.

Per accrescere il comparativo sono: viel molto, weit viè, desto lungi, ungleich senza confronto, noch ancora, bei weitem di lungi. p. e.

| | |
|---|---|
| viel schöner | molto più bello |
| weit größer | vie più grande |
| bei weitem tiefer | di lungi più profondo. |

Per formare il superlativo di cirçonlocuzione o per accrescerlo usano: sehr assai, ungemein straordinariamente, außerordentlich fuori di misura, höchst sommamente, aller di tutti, bei weitem di lungi. p. e.

| | |
|---|---|
| sehr schön | assai bello o bellissimo |
| ungemein reich | straordinariamente ricco o ricchissimo |
| außerordentlich hoch | fuori di misura alto |
| höchst angenehm | sommamente aggradevole |
| aller fleißigste | il più diligente di tutti |
| bei weitem der geschickteste | di lungi il più abile. |

6) Alcuni Aggettivi non permettono la comparazione cioè:

a) Quelli, che nel loro significato non ammettono un grado maggiore o minore della loro qualità come:

| | |
|---|---|
| todt | morto |
| mündlich | verbale |
| golden | aureo |
| eisern | ferreo |
| viereckig | quadrato. |

b) Quegli Aggettivi composti con altre parole, che nel loro significato accennano già il più alto grado della qualità e corrispondono ordinariamente in Italiano al superlativo in issimo. p. e.

| | | |
|---|---|---|
| eiskalt | freddo come il ghiaccio | o freddissimo |
| kohlschwarz | nero come il carbone | o nerissimo |
| gallenbitter | amaro come il fiele | o amarissimo |
| innigstgeliebt | amatissimo | |
| höchstgeschätzt | stimatissimo. | |

7) Tutti i comparativi e superlativi sono declinabili e seguono le regole degli aggettivi positivi. p. e.

| | |
|---|---|
| der schönere Baum | il più bell' albero |
| ein höheres Haus | una più alta casa |
| die wohlriechendste Blume | il fiore il più odorifero. |

8) L' Aggettivo posposto al sostantivo ed unito ai verbi sein essere, heißen chiamarsi od altri simili, non può formare superlativo, che per mezzo di circonscrizione. p. e.

| | |
|---|---|
| Paris ist sehr bevölkert | Parigi è popolatissimo. |
| Dieser Mann heißt sehr gelehrt | Quest' uomo chiamasi dottissimo o assai dotto. |

9) I Tedeschi mettono l' articolo avanti il superlativo, il che non può fare l' Italiano, dovendo usare l' articolo per formare il superlativo. p. e.

| | |
|---|---|
| der schönste Baum | l' albero il più bello |
| das höchste Haus | la casa la più alta. |

10) Nella comparazione dell' uguaglianza il Tedesco fa seguire la congiunzione wie come o quanto, e dopo quella di maggior o minor grado la particola als che o di. p. e.

| | |
|---|---|
| Karl ist so geschickt, wie sein Bruder | Carlo è così abile come o quanto il suo fratello. |
| Rosalie ist fleißiger, als Mathilde | Rosalia è più diligente, che o di Matilde. |

---

# CAPITOLO V.

## Del Pronome.

Sei sono le specie dei Pronomi, cioè:

| | | |
|---|---|---|
| Pronomi | personali | Persönliche Fürwörter, |
| „ | possessivi | Besitzende „ |
| „ | dimostrativi | Anzeigende „ |
| „ | relativi | Beziehende „ |
| „ | interrogativi | Fragende „ |
| „ | indefiniti | Unbestimmte „ |

### §. 1. *Dei Pronomi Personali.*

L' uso principale di questi pronomi è come in ogni lingua, di esprimere le persone congiunte col verbo. Eccoli colle loro declinazioni:

**Singolare.**

| | I. Persona. | | II. Persona. | |
|---|---|---|---|---|
| | (per tutti i generi.) | | | |
| Nominativo | ich | io | du | tu. |
| Genitivo | meiner | di me | deiner | di te. |
| Dativo | mir | a me (mi) | dir | a te (ti). |
| Accusativo | mich | me (mi) | dich | te (ti). |

**III. Persona.**

| | Mascolino. | | Femminino. | | Neutro. | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Nominativo | er | egli | sie | ella | es | esso |
| Genitivo | seiner | di lui | ihrer | di lei | seiner | di esso. |
| Dativo | ihm | a lui (gli) | ihr | a lei (le) | ihm | ad esso. |
| Accusativo | ihn | lui (lo) | sie | lei (la) | es | esso. |

**Plurale.**

| | I. Persona. | | II. Persona. | | III. Persona. Per tutti i tre generi. | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Nominativo | wir | noi | ihr | voi | sie | eglino, elleno. |
| Genitivo | unser | di noi | euer | di voi | ihrer | di loro |
| Dativo | uns | a noi (ci) | euch | a voi (vi) | ihnen | a loro (loro). |
| Accusativo | uns | noi (ci) | euch | voi (vi) | sie | loro (li, le). |

## *Regole sull' uso di questi Pronomi.*

1) Nella lingua Tedesca i pronomi personali non possono mai essere tralasciati presso i verbi come si può fare in Italiano: solamente quando nella terza persona il nome della persona o cosa regge il verbo effettivamente, allora il pronome viene ommesso, come anche nella seconda persona del Singolare e Plurale dell' Imperativo. p. e.

| | | |
|---|---|---|
| I. Persona | Ich liebe | amo. |
| II. Persona | Du liebst | ami. |
| III. Persona | der Vater liebt | il padre ama |
| | die Mutter liebt | la madre ama |
| | das Kind liebt | il fanciullo ama. |
| | liebe | ama. |
| | liebet | amate. |

2) Con i verbi di lor natura impersonali e con ogni verbo che sia usato impersonalmente, si adopera il neutro della terza persona singolare es. p. e.

| | |
|---|---|
| es regnet | piove |
| es hat geblitzt | ha lampeggiato. |

3) Quando il verbo ha per soggetto piu nomi o pronomi di diversa persona, il verbo va al numero plurale; ma quanto tra le persone è una prima o seconda, la prima persona del plurale ha

sempre la preferenza sulla seconda e questa sulla terza come in Italiano. p. e.

Du, dein Bruder und ich waren auf dem Lande.
Tu, tuo fratello ed io eravamo in campagna.
Seine Kinder und ihr ginget ins Theater.
I suoi figli e voi andavate al teatro.

4) Il Tedesco parlando indistintamente in terza persona senza voler nominare soggetto, tanto nel singolare che plurale usa comunemente il pronome personale indeterminato man (si), osservando però che questa particola non riceve mai il verbo in plurale nè rende mai passiva la costruzione come in Italiano, anzi richiede sempre il caso retto. Quando poi invece della costruzione attiva di man, deve usarsi il passivo anche in Tedesco, allora si adopera l' impersonale es. p. e.

| | | |
|---|---|---|
| Attivo: | man sagt | si dice. |
| Passivo: | es wird gesagt | viene detto. |
| Attivo: | Man sah das ganze Gefolge des Fürsten. | Si vide l' intero seguito del principe. |
| Passivo: | Es wurde das ganze Gefolge des Fürsten gesehen. | Fu veduto l' intero seguito del principe. |

5) Per esprimersi con più precisione, i Tedeschi aggiungono spesso ai pronomi personali le particelle selbst medesimo ed allein solo, che però in tutti i casi restano invariabili. La prima esclude la cooperazione di alcun' altra persona o caso, la seconda la presenza d' una altra persona. p. e.

| | |
|---|---|
| Er selbst ist zu mir gekommen. | Egli stesso è venuto da me. |
| Ich allein war unschuldig. | Io solo era innocente. |

6) La particella reciproca sich si, è anche da riguardare come pronome personale, ed è solo usata nel Dativo ed Accusativo, ma quando è reciproca fra due o più persone, può essere sostituita anche da einander (l' un e l' altro). p. e.

| | |
|---|---|
| Er vertheidigt sich. | Egli si difende. |
| Sie helfen sich. | Essi si aiutano. |

ovvero

| | |
|---|---|
| Sie helfen einander. | Essi si aiutano l' un l' altro. |

7) I Genitivi tanto del Singolare che Plurale usano aggiungere le preposizioni halben, wegen, willen, a cagione, a favore, a motivo, per esprimere volontà e motivo, ed allora cambiano l' r finale in t; ma unser e euer aggiungono questa lettera. p. e.

| | |
|---|---|
| meinethalben | a cagion mia |
| deinetwillen | a favor tuo |
| euertwegen | a motivo di voi. |

8) Per esprimere la terza persona in modo indeterminato usansi

anche i pronomi indefiniti: Jemand taluno, qualcheduno; Niemand nessuno; Jedermann ognuno, ogni persona; Einer, Eine, uno, una.

Jemand serve in senso assoluto senza indicare il sesso e Niemand esclude qualunque persona. p. e.

| | |
|---|---|
| Jemand wird es gehört haben. | Qualcheduno l' avrà sentito. |
| Niemand weiß es. | Nessuno lo sa. |
| Jedermann ist von der Wahrheit überzeugt. | Ognuno è persuaso della verità. |
| Einer (Eine) hat Ihnen nachgefragt. | Uno (una) ha domandato di Lei. |

9) Parlando civilmente ed a persona di distinzione, il Tedesco usa la terza persona del plurale, ove l' Italiano servesi della terza persona del Singolare in femminino. p. e.

| | |
|---|---|
| Sie waren jederzeit mein Freund. | Ella fu sempre mio amico. |
| Ich erinnere mich Ihrer nicht mehr. | Io non mi ricordo più di Lei. |

Ma parlando con persona inferiore o di servizio si adopera er della terza persona del Singolare o ihr della seconda del Plurale. p. e.

| | |
|---|---|
| Bring' er mir meine Kleider. | Portatemi i miei abiti. |
| Ihr seid mein bester Diener. | Voi siete il mio miglior servo. |

Nelle orazioni a Dio ed ai Santi, colle persone di intima confidenza, nello stile tragico verso persone di sommo grado e qualche volta anche nelle espressioni di sommo disprezzo si usa Du, la seconda persona del Singolare. p. e.

| | |
|---|---|
| Vater unser, der Du bist 2c. | Padre nostro, che siete etc. |
| Du, o König, bist unseres Schicksals Herr! | Tu, o re, sei arbitro del nostro destino. |
| Entferne (du) dich und weich' (du) aus meinen Blicken! | Scostati e fuggi lontano da miei sguardi. |

Egualmente che in Italiano, i Sovrani o quelli che parlano in nome d'essi usano la prima persona del Plurale invece di quella del Singolare. p. e.

| | |
|---|---|
| Wir, Ludwig der Zweite, König von 2c. | Noi, Lodovico secondo, Rè di etc. |
| Wir, Richter des Königlichen Bezirkes N., befehlen 2c. | Noi, Giudice del Real distretto di N., comandiamo etc. |

10) La terza persona del Singolare nel Neutro es, si pone spesso come precursore del seguente soggetto o anche per rappresentare l' oggetto indeterminato. p. e.

| | |
|---|---|
| Es ist ein Gott. | Vi è un Dio. |
| Es ist die Rede von meinem Bruder. | Vi è il discorso di mio fratello. |
| *) Sie müssen es mir erlauben, es Ihnen zu sagen. | Ella mi deve permettere, di dirglielo. |

*) In questo ultimo caso si può anche tralasciare affatto il pronome es e dire: Sie müssen mir erlauben, es Ihnen zu sagen.

11) I poeti adoprano spesso per i Genitivi meiner, deiner, seiner etc. i raccorciati mein, dein, sein; ma sono da riguardare come licenze e non da imitare.

## §. 2. *Dei Pronomi Possessivi.*

Questi derivano dal Genitivo d' ogni pronome personale (elidendo nelle tre persone del Singolare e nella terza del Plurale la desinenza er e lasciando la prima e seconda del Plurale invariabili, avendo queste già gettato via la desinenza), sono veri aggettivi e vengono declinati nel Singolare colle desinenze dell' Articolo indeterminato, nel Plurale con quelle del determinato e sono i seguenti:

Singolare.

| | Mascolino. | Femminino. | Neutro. |
|---|---|---|---|
| I. Persona | mein | meine | mein |
| II. Persona | dein | deine | dein |
| III. Persona | sein | seine | sein |
| | ihr | ihre | ihr. |

Plurale.

| | | | |
|---|---|---|---|
| I. Persona | unser | unsere | unser |
| II. Persona | euer | euere | ihr |
| III. Persona | ihr | ihre | ihr. |

### *Regole sopra questi pronomi.*

1) I pronomi possessivi non permettono mai l' articolo. (Vedi Parte II. Capit. II. Regola Nr. 3):

| | |
|---|---|
| Mein Bruder ist gestorben. | Il mio fratello è morto. |
| Er verzieh ihm seine begangenen Fehler. | Gli perdonò i suoi errori commessi. |

2) Il pronome suo, sua viene tradotto dal Tedesco in due modi, avendo un perfetto significato relativo cioè: riferibile a sostantivo femminino lo si traduce con ihr, ihre, ihr; ma relativo a sostantivo mascolino con sein, seine, sein.

| | |
|---|---|
| La madre ama sua figlia. | Die Mutter liebt ihre Tochter. |
| Il padre ama sua figlia. | Der Vater liebt seine Tochter. |

3) Posposti al sostantivo e legati col verbo essere sein, questi pronomi rimangono indeclinabili ed invariabili. p. e.

| | |
|---|---|
| Dieser Garten ist euer. | Questo giardino è vostro. |
| Diese Gärten sind euer. | Questi giardini sono vostri. |
| Diese Kuh ist euer. | Questa vacca è vostra. |
| Diese Kühe sind euer. | Queste vacche sono vostre. |

4) Aggiungendo ai medesimi la desinenza e o la possillaba ig con questa desinenza e premettendo l' articolo determinato, vengono

elevati al grado di sostantivi, seguono la declinazione dell' Aggettivo proceduto dall' Articolo determinato e prendono il significato di averi, sostanze, proprietà, parenti e parte. p. e.

| | |
|---|---|
| Gebt Jedem das Seinige. | Date ad ognuno il suo. |
| Sie haben alles das Ihrige verschwendet. | Essi hanno dissipato ogni loro avere. |
| Ich gehe den Meinigen einen Besuch machen. | Vado a fare un visita ai miei (parenti). |

5) Per determinare di più i pronomi possessivi il Tedesco aggiunge spesso l' aggettivo eigen proprio. p. e.

| | |
|---|---|
| Nero ermordete seine eigene Mutter. | Nerone assassinò la sua popria madre. |
| Saturn fraß seine eigenen Kinder. | Saturno divorò i suoi proprii figli. |

6) Il Pronome Euer (scritto Ew.) vostro, per la seconda persona in titoli di etichetta, rimane invariabile in tutti i casi, ma dai moderni viene anche rimpiazzato da Seine (abbreviato Se.). p. e.

| | |
|---|---|
| Ew. Majestät meglio Se. Majestät. | Vostra Maestà. |
| Ew. Majestät habe ich treu gedient meglio Sr. Majestät habe ich treu gedient. | A Vostra Maestà ho servito fedelmente. |

Nel Plurale allora usasi Ihro meglio Ihre.

Nello stile epistolare benchè antiquato, usasi ancora in vece di Euer la parola Dero. p. e.

| | |
|---|---|
| Ew. Gnaden ovvero Dero Gnaden gehorsamster Diener. | Di Vostra Signoria umilissimo servo. |

## §. 3. *Dei Pronomi Dimostrativi.*

Tali pronomi sono:

| | | |
|---|---|---|
| Dieser questo, | diese questa, | dieses questa. |
| Jener quello, | jene quella, | jenes quello. |
| Derjenige colui, | diejenige colei, | dasjenige colui. |
| Derselbe, Selbiger lo stesso, | dieselbe, selbige la stessa, | dasselbe, selbiges lo stesso. |
| Solcher tale, | solche tale, | solches tale. |
| Der quello, colui che, | die quella, colei che, | das quello, colui che. |

Dieser, jener e selbiger vengono declinati come l' articolo determinato.

Derjenige, derselbe come indica la loro composizione cioè: la prima parte ossia l' articolo determinato come il medesimo, la seconda parte jenige, selbige come un Aggetivo preceduto dall' Articolo determinato.

Solcher, ordinariamente nel Singolare unito all' Articolo indeterminato, viene declinato come un Aggettivo di seconda categoria, e ne. Plurale prende le desinenze dell' Articolo determinato come:

## Singolare.

| | Mascolino. | Femminino. | Neutro. |
|---|---|---|---|
| Nom. | ein solcher un tale, | eine solche una tale, | ein solches un tale. |
| Gen. | eines solchen | einer solchen | eines solchen |
| Dat. | einem solchen | einer solchen | einem solchen |
| Acc. | einen solchen | eine solche | ein solches. |

## Plurale.

Per tutti i tre generi.

| | |
|---|---|
| Nominativo | solche, |
| Genitivo | solcher, |
| Dativo | solchen, |
| Accusativo | solche. |

Der, die, das sono anche spesso usati come pronomi dimostrativi, ricevono sempre il tuono della voce e variano alquanto nella loro Declinazione dall' Articolo se vengono usati soli; ma uniti al sostantivo seguono la declinazione dell' Articolo regolarmente.

## Singolare.

| | Mascolino. | Femminino. | Neutro. |
|---|---|---|---|
| Nom. | der quello, colui che, | die quella, colei che, | das quello, colui che, |
| Gen. | dessen (deß) *) | deren (der) | dessen (deß) *) |
| Dat. | dem | der | dem |
| Acc. | den | die | das |

## Plurale.

Per tutti i tre generi.

| | |
|---|---|
| Nominativo | die quelli, quelle, coloro |
| Genitivo | deren (der) |
| Dativo | denen (den) |
| Accusativo | die |

*) La forma raccorciata ma antiquata deß invece di dessen usasi, fuorchè nelle composizioni deßwegen, deßhalb etc., soltanto nella poesia e nello stile elevato. p. e.

| | |
|---|---|
| Deß rühme der blut'ge Tyrann sich nicht, Daß der Freund dem Freunde gebrochen die Pflicht ꝛc. (Schiller.) | Di ciò non si glorifichi il sanguinario Tiranno, che l' amico all' amico abbia infranto la fede etc. |

Di quest' ultimo pronome il neutro das in Singolare e Plurale viene anche usato spesso indeclinabilmente onde aggiungere al senso una espressione più determinata corrispondendo all' Italiano ecco. p. e.

| | |
|---|---|
| Das ist der Weg, der zur Tugend führt. | Quest' è (ecco) la via, che conduce alla virtù. |
| Das ist das Buch, welches die Lehren der Weisheit enthält. | Ecco il libro, che contiene le Dottrine della sapienza. |

Das sind die Männer, die das Vaterland gerettet. — Ecco gli uomini, che hanno salvata la patria.

Onde meglio determinare la cosa che i pronomi indicano, usansi gli avverbi di luogo hier e da qui, e dort là. p. e.

Dieser Baum hier trägt süße Früchte. — Quest' albero qui produce delle dolci frutta.

Jener Strauch dort wurde vom Vater gepflanzt. — Quell' arbusto là fu piantato dal padre.

## §. 4. *Dei pronomi relativi.*

Il vero pronome relativo della lingua Tedesca è il seguente:

welcher, welche, welches il quale, la quale

che viene declinato come l' articolo determinato coll' eccezione però, che nel Genitivo Singolare fa: Mascolino dessen, Femminino deren, Neutro dessen, ed in quello del Plurale per tutti tre i generi deren.

Si usano ancora in sua vece:

1) L' articolo determinato der, die, das il quale, la quale, che si declina come il pronome dimostrativo della medesima desinenza. p. e.

Ich habe den Garten gesehen, den (welchen) ihr gekauft habet. — Ho veduto il giardino, il quale avete comprato.

2) Wer, was chi, che, usati soltanto nel Nominativo ed Accusativo del Singolare; wer è relativo a persona senza distinzione del genere, was riferibile a cosa o ad una proposizione intera. p. e.

Wer (welcher) dir das gesagt hat, ist ein Betrüger. — Chi ti ha detto questo, è un ingannatore.

Was du uns schriebst, hat sich nicht bestätiget. — Ciò che tu ci hai scritto, non si è confermato.

3) Wo è solamente riferibile ad un luogo o posto; spesse volte viene anche legato insieme con qualche preposizione ed allora ha un senso relativo avverbiale. p. e.

Das Zimmer, worin wir lasen. — La camera, in cui leggevamo.

Das Buch, woraus wir lernten. — Il libro, dal quale noi imparavamo.

4) So è invariabile affatto e serve solamente nelle proposizioni per non ripetere sempre gli altri pronomi relativi, è antiquato ed usavasi soltanto nel Nominativo ed Accusativo. p. e.

Das Bild, so (welches) wir kauften, ist theuer. — Il quadro, che compravamo, è caro.

## §. 5. *Dei Pronomi Interrogativi.*

Questi pronomi sono i seguenti:

Welcher, welche, welches quale?

Wer chi? Was che?, che cosa?
Was für ein o was für einer, was für eine, was für ein o was für eines?, quale? che?

**Welcher, welche, welches** viene declinato come il pronome **relativo welcher**, solamente nel Genitivo preferisce la circoscrizione per mezzo d' una preposizione. p. e.

| | |
|---|---|
| Von welchem Buche redet ihr? | Di qual libro parlate voi? |
| Von welcher Stadt handelt diese Chronik? | Di quale città tratta questa cronaca? |

Wer, was hanno una declinazione propria come:

Singolare.

| | Mascolino e Femminino. | Neutro. |
|---|---|---|
| Nom. | wer chi? | Was che? che cosa? |
| Gen. | wessen (weß) di che? | von was, wessen (weß) di che? |
| Dat. | wem a chi? | zu was (wozu, woran), wem a che? |
| Acc. | wen chi? | was che? che cosa? |

Plurale manca.

Nel caso, nel quale si fa la domanda, deve anche seguire la risposta.

Wer si riferisce a persone senza distinzione nel genere, was a qualche cosa in generale o a tutta una proposizione. p. e.

| | |
|---|---|
| Wer hat je so etwas gehört? | Chi ha mai sentito una tal cosa? |
| Was habt ihr den ganzen Tag gethan? | Che cosa avete voi fatto tutta la giornata? |

Nel pronome Was für ein, eine, ein, il was für rimane sempre invariabile, e ein, eine, ein declinasi come l' articolo indeterminato. Nel plurale si usa solamente was für. p. e.

| | |
|---|---|
| Was für ein Haus habt ihr gekauft? | Qual casa avete voi comprato? |
| Was für Bücher leset ihr gewöhnlich? | Quali libri leggete voi ordinariamente? |

È anche permesso di separare il was dal für ein come:

| | |
|---|---|
| Was ist das für ein Mensch? | Qual' uomo è questo? |

Osservazione: A questi pronomi interrogativi appartengono ancora i pronomi avverbiali di luogo, tempo e modo, i quali però sono sempre invariabili, cioè: wo ove, dove? (wohin in dove, woher da dove); wann quando, in qual tempo? wie come, in qual modo?; dei quali però si parlerà piu esplicitamente sotto il Capitolo delle preposizioni.

### §. 6. *Dei Pronomi Indefiniti.*

Tali sono:

Jemand alcuno, qualcheduno.
Niemand nessuno, veruno.

Jedermann ciascuno, ognuno.
Ein jeder, eine jede, ein jedes ognuno, ogni cosa.
Irgend ein, eine, ein qualche.

Jemand e Niemand accettano nel Genitivo Singolare un s o es, nel Dativo ed Accusativo un en, ma spesso formansi anche i due ultimi casi eguali al Nominativo.

Jedermann riceve soltanto nel Genitivo un s, negl' altri casi è invariabile.

Ein jeder, eine jede, ein jedes segue due declinazioni: ein quella dell' Articolo indeterminato e jeder quella dell' Aggettivo preceduto da tale articolo.

Irgend ein, eine, ein mantiene la prima parte (irgend) sempre invariabile ed ein declinasi secondo l' Articolo indeterminato. Il plurale non esiste e viene sostituito da einige colle desinenze del l' Articolo determinato.

Di questi pronomi indefiniti fanno ancor parte: All tutto, Viel molto, wenig poco, kein nessuno, mancher taluno, etliche, einige alcuni, etwas qualche cosa.

Tutti, ad eccezione dell' ultimo, sono declinabili secondo la regola sull' Articolo determinato.

Essi appartengono ai pronomi indefiniti soltanto quando fanno le veci del nome e sono assoluti nel discorso; ma essendo uniti al sostantivo indicando quantità indeterminata, sono da riguardare come numerali indefiniti.

## *Osservazioni sui pronomi in generale.*

1) Tutti i Pronomi si dividono in due classi, pronomi sostantivi e pronomi aggettivi. I primi rappresentano meramente i sostantivi e devono stare nel medesimo numero e caso ed avere lo stesso genere come il sostantivo che rappresentano; gli altri si conformono in ogni cosa secondo il sostantivo, che accompagnano.

2) Nel caso d' eguaglianza di genere e numero di più sostantivi, che si seguono, ordinariamente si è solito di non ripetere l' anteposto pronome, ma se i sostantivi sono differenti in genere o numero, allora i pronomi devono ripetersi davanti ogni singolo nome. p. e.

| | |
|---|---|
| Mein Vater, Bruder und Vetter sind angekommen. | Mio padre, mio fratello e mio cugino sono arrivati. |
| Mein Vater und meine Mutter haben deine Schwester und deine Brüder gesprochen. | Mio padre e mia madre hanno parlato colla tua sorella e con i tuoi fratelli. |

3) Quando un pronome dimostrativo, relativo o interrogativo si riferisce ad una cosa indeterminata, non si mette mai con una preposizione, ed in vece del Pronome, si congiunge con la preposizione uno degli avverbi da, wo, del quale però si tratterà più esplicitamente sotto il Capitolo delle preposizioni. p. e.

in vece di an das si dice daran (dimostrativo)
" in dem " worin (relativo o interrogativo)
" auf dem " worauf (relativo o interrogativo)
" mit was " womit (relativo o interrogativo).

Penso a leggere. A che pensi tu? Woran denkst du?
Parlo di viaggiare. Di che parli tu? Wovon sprichst du?

4) Derselbe, dieselbe, dasselbe viene molte volte usato pel pronome personale della terza persona er, sie, es, Plurale sie per evitare la ripetizione di questo pronome e per facilitare la chiarezza della frase. p. e.

Er hat eine Schwester; kennen Sie sie? haben Sie sie gesprochen? — Egli ha una sorella, la conosce Ella? ha Ella parlato con essa?

meglio detto:

Er hat eine Schwester, kennen Sie dieselbe? haben Sie dieselbe gesprochen?

5) Derjenige, diejenige, dasjenige come anche der, die, das (usati come pronomi dimostrativi) richiedono sempre un pronome relativo per indicare distintamente la persona o cosa, alla quale questo pronome si riferisce. p. e.

Derjenige, welcher zufrieden ist, ist glücklich. — Colui (quello) che è contento, è felice.

Diejenigen sind wahre Freunde, welche uns nie die Wahrheit verbergen. — Quelli sono veri amici, che mai ci nascondono la verità.

6) Il Sostantivo che segue i genitivi del pronome relativo dessen, deren, dessen perde sempre il suo articolo. p. e.

Abbiamo conosciuto il mercante, la di cui casa si è bruciata. — Wir haben den Kaufmann gekannt, dessen Haus abgebrannt ist.

---

# CAPITOLO VI.

## Del Nome numerale.

Questa parte del discorso si divide nelle seguenti sei classi:

| | | |
|---|---|---|
| Numerali | cardinali | Grundzahlen. |
| " | ordinali | Ordnungszahlen. |
| " | qualificativi | Gattungszahlen. |
| " | iterativi | Wiederholungszahlen. |
| " | moltiplicativi | Vervielfältigungszahlen. |
| " | indefiniti | Unbestimmte Zahlwörter. |

### §. 1. *Numerali cardinali.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Eins | uno | drei | tre |
| zwei | due | vier | quattro |

| | | | |
|---|---|---|---|
| fünf | cinque | ein und dreißig | trentuno |
| sechs | sei. | drei und dreißig rc. | trentatre etc. |
| sieben | sette | vierzig | quaranta |
| acht | otto | fünfzig | cinquanta |
| neun | nove | sechzig | sessanta |
| zehn | dieci | siebenzig | settanta |
| eilf (elf) | undici | achtzig | ottanta |
| zwölf | dodici | neunzig | novanta |
| dreizehn | tredici | hundert | cento |
| vierzehn | quattordici | hundert und eins | cento e uno |
| fünfzehn | quindici | hundert und zwei rc. | cento e due etc. |
| sechzehn | sedici | zweihundert | duecento |
| siebenzehn | diecisette | dreihundert | trecento |
| achtzehn | diciotto | vierhundert rc. | quattrocento etc. |
| neunzehn | diecinove | tausend | mille |
| zwanzig | venti | zweitausend rc. | duemila etc. |
| ein und zwanzig | ventuno | Million | un millione |
| zwei und zwanzig | ventidue | zwei Millionen | due millioni |
| drei und zwanzig rc. | ventitre etc. | zehn Millionen | dieci millioni. |
| dreißig | trenta | Null rc. | zero etc. |

## *Regole sopra questi numerali.*

1) Questi numeri sono la base delle quattro classi, che mettiamo appresso; ad eccezione dei tre primi, essi sono indeclinabili e rispondono alla domanda Wie viele? quanto, quanti?

2) Nella composizione dei medesimi osservasi il seguente meccanismo: Da tredici (dreizehn) sino a novantanove (neun und neunzig) il numero piccolo precede sempre il dieci, venti, trenta etc.; da cento (hundert) sino all' infinito i numeri piccoli vengono dopo il numero grande e prima della decina. p. e.

| | |
|---|---|
| Vierhundert sechs und zwanzig. | Quattro cento venti sei. |
| Ein tausend achthundert fünf und fünfzig. | Mille otto cento cinquanta cinque. |

3) Eins adoperasi col s finale, quando sta solo, ma avendo seco qualche sostantivo, viene declinato e scritto come l' articolo indeterminato. Se gli precede l' articolo determinato o qualche pronome dimostrativo, è declinato come un Aggettivo preceduto dall' articolo determinato, ma allorchè non è preceduto da voce determinata, nè seguito da sostantivo, ha in tutti i casi la desinenza dell' Articolo determinato come:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nominativo | einer uno | eine una | eines (eins) uno |
| Genitivo | eines | einer | eines |
| Dativo | einem | einer | einem |
| Accusativo | einen | eine | eines (eins). |

4) Zwei due e drei tre ricevono nel Genitivo er, nel Dativo en. Gli altri numeri, usati sostantivamente, ricevono soltanto nel Dativo en. Million (millione) e Null (zero) hanno nel Plurale en. p. e.

| | |
|---|---|
| Zweier, dreier | di due, di tre. |
| Zweien, dreien | a due, a tre. |
| Mit Achten fahren | andare a tiro ad otto. |
| Auf allen Vieren kriechen | andare in quattro. |
| Von Millionen gesegnet werden. | Da millioni essere benedetto. |

Osservazioni:

1) Quando i numerali cardinali sono preceduti da qualche preposizione e seguiti da un sostantivo, rimangono invariabili. p. e.

| | |
|---|---|
| Das Zimmer seiner drei Brüder. | La camera dei suoi tre fratelli. |
| Er spricht von seinen zwei Pferden. | Egli parla dei suoi due cavalli. |

2) Una volta usavasi zwei soltanto pel genere neutro; zween pel mascolino, e zwo pel femminino; ma queste due ultime forme sono pienamente antiquate. In alcune composizioni trovasi ancora la forma zwie (per zwei) come in zwiefach doppio, Zwieback il biscotto, Zwielicht il crepuscolo, Zwiespalt, Zwietracht la discordia.

3) In vece di zwei viene anche sovente usato beide ambedue, che spesso è preceduto dall' articolo determinato, ed allora viene declinato come un aggettivo nel medesimo caso; ma unito da solo col sostantivo prende in tutti i casi del Plurale le desinenze dell' Articolo determinato.

5) Ai numeri cardinali appartengono anche i mezzi, che si formano aggiungendo al numero seguente la particella halb mezzo, per indicare il precedente. p. e.

| | |
|---|---|
| vierthalb | tre e mezzo |
| achthalb | sette e mezzo. |

Osservazione: In vece di zweithalb uno e mezzo, si dice anderthalb e per dreithalb si usa dritthalb due e mezzo.

6) Aggiungendo ai numeri cardinali le due possillabe er e ling, formansi dei sostantivi, il di cui significato è determinato in vari modi dall' uso della lingua. p. e.

| | |
|---|---|
| ein Dreier | una moneta di tre carantani o quattrini. |
| ein Zehner | una moneta di dieci soldi, ovvero uno del consiglio di dieci. |
| ein Vierziger | un uomo di quarant' anni. |
| Vier und dreißiger | vino dell' anno 1834. |
| ein Zwilling | un gemello. |
| ein Drilling | un fanciullo binato. |
| ein Vierling | la quarta parte d' una libbra. |

Unendo poi ad essi (ai cardinali) la sillaba tel si forma il denominatore delle frazioni, esprimendosi il numeratore col semplice relativo numero cardinale. p. e.

| | |
|---|---|
| zwei Drittel (invece di zwei Dreitel) | due terzi ($^2/_3$). |
| vier Achtel | quattro ottavi ($^4/_8$). |

## §. 2. *Dei numeri Ordinali.*

Dal due al diecinove questi vengono formati aggiungendo ai numeri cardinali la sillaba te, e dal venti all' infinità ste.

Eins (uno) fa der erste il primo, e drei (tre) fa der dritte il terzo.

Essi sono declinabili cioè: vengono trattati come Aggettivi preceduti dall' Articolo, e rispondono alla domanda: der wie vielste? Il quanto?

| | | | |
|---|---|---|---|
| der erste | il primo | der fünfzehnte | il decimo quinto |
| „ zweite | „ secondo | „ sechzehnte | „ decimo sesto |
| „ dritte | „ terzo | „ siebenzehnte | „ decimo settimo |
| „ vierte | „ quarto | „ achtzehnte | „ decimo ottavo |
| „ fünfte | „ quinto | „ neunzehnte | „ decimo nono |
| „ sechste | „ sesto | „ zwanzigste | „ ventesimo |
| „ siebente | „ settimo | „ ein und zwanzigste | „ ventesimo primo |
| „ achte | „ ottavo | „ zwei und zwanzigste ꝛc. | „ ventesimo secondo etc. |
| „ neunte | „ nono | „ dreißigste | „ trentesimo |
| „ zehnte | „ decimo | „ vierzigste ꝛc. | „ quarantesimo etc. |
| „ eilfte | „ undecimo | „ hundertste | „ centesimo |
| „ zwölfte | „ duodecimo | „ hundert und erste | „ centesimo primo |
| „ dreizehnte | „ decimo terzo | „ hundert u. zweite | „ centesimo secondo etc. |
| „ vierzehnte | „ decimo quarto | „ tausendste | „ millesimo. |

der letzte l' ultimo.

Osservazioni:

1) Gli Avverbi numerali d' ordine vengono formati aggiungendo la desinenza ns a questi numeri. Però in vece di erstens si dice anche erstlich. p. e.

| | | | |
|---|---|---|---|
| erstens, erstlich | in primo luogo | drittens | in terzo luogo |
| zweitens | in secondo luogo | zehntens | in decimo luogo. |

2) Parlando soltanto di due, spesso usasi invece di der Zweite (il secondo), der andere l' altro. p. e.

| | |
|---|---|
| Beide Brüder sind Künstler, der erste ist ein Bildhauer, der andere ein Maler. | Ambedue i fratelli sono artisti, il primo è scultore, l' altro pittore. |

## §. 3. *Dei numerali Qualificativi.*

Questi numeri formansi dai cardinali, aggiungendo le sillabe erlei, essi sono indeclinabili e relativi alla domanda: Wie vielerlei? di quante sorte? p. e.

Dieser Kaufmann hat dreierlei Tuch. — Questo mercante ha tre sorte di panno.

Er kaufte sechserlei Waaren. — Egli comprò sei sorte di merci.

§. 4. *Dei numerali Iterativi.*

Aggiungendo ai nomi numerali Cardinali la sillaba mal volta, formansi questi numeri esprimendo, quante volte una azione o una circostanza ha avuto luogo; essi sono veri avverbi e perciò indeclinabili. Unendo però alla loro desinenza la finale ig, diventano aggettivi e come tali declinati. Rispondono alla domanda: Wie viel mal? Quante volte? p. e.

Zweimal hat er schon geschrieben. — Già due volte ha egli scritto.

Das dreimalige Verläugnen des Petrus. — Il rinnegare di S. Pietro di tre volte.

Osservazione: Quand Mal trovasi in Plurale è obbligo di scriverlo separatamente come: zu drei Malen per tre volte.

§. 5. *Dei numerali Moltiplicativi.*

Coll' aggiungere ai numeri cardinali le sillabe fach o fältig formansi questi numerali; essi sono declinabili come gli aggettivi ed esprimono la proporzione, in cui una quantità sta ad un' altra, relativamente alla domanda: Wie viel fach? o wie viel fältig? quanto doppio? p. e.

Zweifach ist des Gottlosen Strafe, in dieser und in jener Welt. — Doppia è la punizione dell' empio, in questo e nell' altro mondo.

Sechzigfältig ist die Erndte dieses Jahres. — Sessantupla è la messe di quest' anno.

Osservazione: In vece di zweifach hanno i Tedeschi anche la parola doppelt doppio.

§. 6. *Dei numerali Indefiniti.*

Questi sono: esprimendo

1) Una generalità: All tutto; gesammt, sämmtlich tutti o tutte; ganz intero; jeder, jedweder, jeglicher ogni, ognuno.
2) Una negazione: kein nessuno; nichts nulla, niente.
3) Una pluralità: einige, etliche alcuni; manche taluni; viel molto; mehr più; wenig poco; genug abbastanza; etwas qualche cosa.

Tutti meno nichts, genug, etwas sono declinabili secondo le regole della declinazione dell' articolo determinato.

Siccome possono servir anche da pronomi indefiniti, furono già trattati sotto il Capitolo V. §. 6.

## *Osservazioni sui numerali in generale.*

1) Il numero dell' anno ossia il millesimo, si esprime come in Italiano col numero cardinale. p. e.

Im Jahre Eintausend vierhundert zwei und neunzig wurde von Christoph Columbus Amerika entdeckt. — Nell' anno mille quattrocento novanta due fu scoperta l' America da Cristoforo Colombo.

2) Le date del mese esprimonsi in Tedesco col numero ordinale e sempre in Singolare servendosi dell' articolo determinato maschile in caso Accusativo oppure della preposizione an col Dativo del medesimo numero, come:

den fünften Juli o am (contrazione di an dem) fünften Juli. — Il cinque Luglio ovvero ai cinque di Luglio.

3) Le ore si esprimono dai Tedeschi in differenti maniere cioè: aggiungendo all' ora suonata le indicazioni dei quarti, minuti e delle mezze ore che sono passati, come:

Es ist acht Uhr ein halb ossia — Sono le otto e mezzo.
Es ist acht ein halb Uhr ossia
Es ist halb neun Uhr.
Es ist zwei Uhr und dreiviertel. — Sono le due e tre quarti.

Spesso anche nominando le parti passate fra un ora all' altra colla preposizione auf sopra, verso, unite all' ora, che sta per suonare. p. e.

Es ist dreiviertel auf sechs Uhr. — Sono le cinque e tre quarti.
Es hat ein Viertel auf Eins geschlagen. — Ha suonato mezzo giorno ed un quarto.

Però il primo modo è il più giusto ed il più intelligibile all' Italiano e non esposto ad equivoci, essendo il secondo modo da riguardare come un provincialismo.

4) La domanda Tedesca Wie alt? (quanto vecchio) non puo essere tradotta in Italiano che coll' espressione: quanti anni ha? o che età? La risposta della lingua Tedesca: Er ist zwölf Jahre alt, (Egli è vecchio di dodici anni) viene tradotta, analogamente alla domanda, dagli Italiani: Egli ha dodici anni, ovvero: egli è nell' età di dodici anni.

5) Anteponendo ai numeri cardinali l' avverbio je (col senso di sempre, ogni volta) si formano i così detti numerali distributivi, i quali però sono poco in uso. p. e.

Sie gingen je zwei und zwei. — Andavano a due a due.
Je vier erhielten einen Thaler. — A quattro a quattro ricevettero un tallero.

6) I numerali cardinali esprimendo il tempo e le ore vengono anche spesso usati ellitticamente. p. e.

Es schlägt drei, vier (nämlich: Uhr). — Suonano le tre, le quattro (cioè: ore).
Wir schreiben jetzt eintausend acht hundert sechs und fünfzig (cioè: Jahre nach Christi Geburt). — Noi scriviamo ora mille otto cento cinquanta sei (cioè: anni dopo la natività di Cristo).

7) Quando si congiungono Numerali con sostantivi, che indicano un numero, una misura od un peso, allora questi sostantivi non accettano il Plurale ma rimangono nel Singolare, eccettuati quelli che terminano in e. (Vedi Cap. III, §. 3, N. 6.)

8) Tutti i Numerali, che non esprimono una generalità (vedi sopra Cap. VI. §. 6) vengono congiunti col Genitivo, quando vogliono indicare parte d' un numero maggiore. p. e.

| | |
|---|---|
| zwei meiner Freunde. | Due dei miei amici. |
| der dritte seiner Brüder. | Il terzo dei suoi fratelli. |
| Manche unserer Nachbarn. | Taluni dei nostri vicini. |

In vece di questo genitivo può anche usarsi una delle preposizioni von da, aus tra, unter fra, col Dativo. p. e.

| | |
|---|---|
| Zwei von meinen Freunden. | Due dei miei amici. |
| Fünf von Allen wurden bestraft. | Cinque fra tutti furono puniti. |

9) Il Genitivo dei Pronomi personali dipendente da un Numerale viene sempre anteposto a questo. p. e.

| | |
|---|---|
| Unser Zwölf gingen zu ihm. | Dodici di noi andavano da lui. |
| Es sind ihrer zehn. | Sono dieci fra loro. |

10) Per esprimere il non certo o non determinato ma bensi l' approssimativo numero d' una quantità, il Tedesco usa gli avverbi etwa, ungefähr circa; beinahe, fast, kaum quasi; o le preposizioni bei presso; an die vicino a. p. e.

| | |
|---|---|
| Das Tuch kostet ungefähr drei Gulden. | Il panno costa circa tre fiorini. |
| Er ist beinahe fünfzig Jahre alt. | Egli ha l' età di quasi cinquant' anni. |
| Der Stier wog bei achtzehn Zentner. | Il toro pesava presso dieciotto quintali. |

11) La vacillante determinazione fra due numeri si esprime con bis sino, oder ovvero. p. e.

| | |
|---|---|
| Er ist sechs bis sieben Fuß hoch. | Egli è alto da sei a sette piedi. |
| Es ist vier oder fünf Jahre. | Sono quattro ovvero cinque anni. |

12) Esiste una differenza nell' usare la parola ganz od all per intiero o tutto, cioè: ganz prende l' articolo, all non lo prende mai. p. e.

| | |
|---|---|
| Tutta la fortuna | Das ganze Vermögen. |
| L' intiera fortuna | Alles Vermögen. |

---

# CAPITOLO VII.

## Del Verbo.

### §. 1. *Divisione dei Verbi.*

I verbi sono divisi in differenti classi cioè:

a) conforme la loro formazione,
b) „ il loro impiego nella lingua,
c) „ la loro coniugazione,
d) „ il loro significato.

Da questa divisione risultano altre subdivisioni. L' a si subdivide in:

Verbi Radicali (Stammzeitwörter).
Verbi Derivati (Abgeleitete Zeitwörter).
Verbi Composti (Zusammengesetzte Zeitwörter).

La divisione b in:

Verbi Ausiliari (Hülfszeitwörter).
Verbi Principali (Hauptzeitwörter).

Il c in:

Verbi Regolari (Regelmäßige Zeitwörter).
Verbi Irregolari (Unregelmäßige Zeitwörter).

Il d finalmente in

Verbi Transitivi (Uebergehende Zeitwörter).
Verbi Intransitivi (Nichtübergehende Zeitwörter).

Riguardo poi a quest' ultima classe i verbi transitivi rispetto alla loro forma si dividono in

Attivi (Thätige).
Passivi (Leidende).

Gl' intransitivi in

Neutri (Nicht übergehende Zeitwörter).
Reciproci (Zurückbeziehende „ ).
Impersonali (Unpersönliche „ ).

Tutte queste differenti classi di Verbi non variano riguardo alla loro definizione dall' una all' altra lingua.

### §. 2. *Coniugazione dei Verbi.*

Volendo coniugare un verbo vi sono da osservare quattro cose: 1) il Numero. 2) la Persona. 3) il Tempo in cui accade l'azione e 4) il Modo.

I numeri sono due: il Singolare e Plurale.

Le persone sono tre in ogni numero cioè:

| | Singolare. | Plurale. |
|---|---|---|
| I. Persona | Ich io | wir noi |
| II. „ | Du tu | ihr voi. |
| III. „ | Er (masc.) egli; sie (femm.) ella; es (neutro) esso. | sie eglino, elleno (per tutti i tre generi.) |

Dei tempi la lingua Tedesca ne ha otto, e sono i seguenti:

1) il Presente die Gegenwärtige Zeit.
2) l' Imperfetto die Kaumvergangene Zeit.
3) il Perfetto die Völligvergangene Zeit.
4) il Piùcheperfetto die Längstvergangene Zeit.
5) il Futuro semplice die Künftige Zeit.
6) il Futuro passato die Künftigvergangene Zeit.
7) il Condizionale presente die Bedingend gegenwärtige Zeit.
8) il Condizionale passato die Bedingend vergangene Zeit.

Dunque il Tedesco ha due tempi meno dell' Italiano cioè: il passato remoto ed il trapassato anteriore; il primo lo traduce coll' Imperfetto ed il secondo col Piuchèperfetto. I sei primi tempi sono anche usati nel Congiuntivo compresovi il Futuro ed il Futuro passato, che non lo sono in Italiano.

I tempi poi si dividono in semplici e composti. I primi sono: Il Presente e l' Imperfetto; i composti: i sei rimanenti.

Riguardo ai Modi il Tedesco ne ha quattro:

1) L' Indicativo die Anzeigende Art.
2) il Congiuntivo die Verbindende Art.
3) l' Imperativo die Befehlende Art.
4) l' Infinitivo die Unbestimmte Art.

È però da osservare, che il Tedesco usa il Congiuntivo più sovente che l' Italiano principalmente nell' Imperfetto e Piùcheperfetto, e ciò in virtù della reggenza delle congiunzioni o della dipendenza dei Verbi, di che si parlerà più amplamente sotto le congiunzioni e sotto il §. dell' uso dei modi e tempi.

Il Participio presente e passato (das Mittelwort der gegenwärtigen und vergangenen Zeit) usasi come in Italiano.

Il Gerundio così proprio dell' Italiano non esiste nella lingua Tedesca e viene rimpiazzato sia dal Participio presente, sia in via di circonlocuzione per mezzo d'una congiunzione ed un Tempo dell' Indicativo, come si dirà in seguito più esplicitamente in un trattato proprio sul Gerundio.

Riguardo alla coniugazione dei verbi tratteremo 1) gli Ausiliari; 2) i Verbi principali divisi in: A. Regolari; B. Composti e C. Irregolari.

## 1) VERBI AUSILIARI.

Il Tedesco ha tre verbi ausiliari cioè: sein essere, haben avere, werden diventare (corrispondente ad essere). La loro coniugazione è la seguente:

**Infinitivo:**

### Indicativo.

**Pre-**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Singolare: | 1. Persona | Ich bin | io sono |
| | 2. Persona | du bist | tu sei |
| | 3. Persona | er ist, sie ist, es ist | egli, ella è |
| Plurale: | 1. Persona | wir sind | noi siamo |
| | 2. Persona | ihr seid | voi siete |
| | 3. Persona | sie sind | eglino, elleno sono. |

**Imper-**

| | | |
|---|---|---|
| Singolare: | Ich war | io era o fui |
| | du warst | tu eri o fosti |
| | er war | egli era o fu |
| Plurale: | wir waren | noi eravamo o fummo |
| | ihr waret | voi eravate o foste |
| | sie waren | eglino erano o furono. |

**Per-**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Singolare: | Ich bin gewesen | io sono | stato. |
| | du bist gewesen | tu sei | |
| | er ist gewesen | egli è | |
| Plurale: | wir sind gewesen | noi siamo | |
| | ihr seid gewesen | voi siete | |
| | sie sind gewesen | eglino sono | |

**Piuchè-**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Singolare: | Ich war gewesen | io era o fui | stato. |
| | du warst gewesen | tu eri o fosti | |
| | er war gewesen | egli era o fu | |
| Plurale: | wir waren gewesen | noi eravamo o fummo | |
| | ihr waret gewesen | voi eravate o foste | |
| | sie waren gewesen | eglino erano o furono | |

**Fu:**

| | | |
|---|---|---|
| Singolare: | Ich werde sein | io sarò |
| | du wirst sein | tu sarai |
| | er wird sein | egli sarà |
| Plurale: | wir werden sein | noi saremo |
| | ihr werdet sein | voi sarete |
| | sie werden sein | eglino saranno. |

**Futuro**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Singolare: | Ich werde gewesen sein | io sarò | stato. |
| | du wirst gewesen sein | tu sarai | |
| | er wird gewesen sein | egli sarà | |

**Sein essere.**

Congiuntivo.

**sente.**

| | | |
|---|---|---|
| Singolare: | Daß ich sei | che io sia |
| | daß du seiest | che tu sia (sii) |
| | daß er sei | ch' egli sia |
| Plurale: | daß wir seien | che noi siamo |
| | daß ihr seiet | che voi siate |
| | daß sie seien | ch' eglino siano. |

**fetto.**

| | | |
|---|---|---|
| Singolare: | Daß ich wäre | ch' io fossi |
| | daß du wärest | che tu fossi |
| | daß er wäre | ch' egli fosse |
| Plurale: | daß wir wären | che noi fossimo |
| | daß ihr wäret | che voi foste |
| | daß sie wären | ch' eglino fossero. |

**fetto.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Singolare: | Daß ich gewesen sei | ch' io sia | stato. |
| | daß du gewesen seiest | che tu sii o sia | |
| | daß er gewesen sei | ch' egli sia | |
| Plurale: | daß wir gewesen seien | che noi siamo | |
| | daß ihr gewesen seiet | che voi siate | |
| | daß sie gewesen seien | ch' eglino siano | |

**perfetto.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Singolare: | Daß ich gewesen wäre | ch' io fossi | stato. |
| | daß du gewesen wärest | che tu fossi | |
| | daß er gewesen wäre | ch' egli fosse | |
| Plurale: | daß wir gewesen wären | che noi fossimo | |
| | daß ihr gewesen wäret | che voi foste | |
| | daß sie gewesen wären | ch' eglino fossero | |

**turo.**

| | | |
|---|---|---|
| Singolare: | Daß ich sein werde | ch' io sarò |
| | daß du sein werdest | che tu sarai |
| | daß er sein werde | ch' egli sarà |
| Plurale: | daß wir sein werden | che noi saremo |
| | daß ihr sein werdet | che voi sarete |
| | daß sie sein werden | ch' eglino saranno. |

**passato.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Singolare: | Daß ich gewesen sein werde | ch' io sarò | stato. |
| | daß du gewesen sein werdest | che tu sarai | |
| | daß er gewesen sein werde | ch' egli sarà | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Plurale: | wir werden geweſen ſein | noi saremo | stato. |
| | ihr werdet geweſen ſein | voi sarete | |
| | ſie werden geweſen ſein | eglino saranno | |

**Condizionale**

| | | |
|---|---|---|
| Singolare: | Ich würde ſein | io sarei |
| | du würdeſt ſein | tu saresti |
| | er würde ſein | egli sarebbe |

**Condizionale**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Singolare: | Ich würde geweſen ſein | io sarei | stato. |
| | du würdeſt geweſen ſein | tu saresti | |
| | er würde geweſen ſein | egli sarebbe | |

Imperativo.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Singolare: | 2. Persona | Sei du o du ſollſt ſein | sia (sii) |
| | 3. Persona | ſei er o er ſoll ſein | sia |
| Plurale: | 1. Persona | ſeien wir o laſſet uns ſein | siamo |
| | 2. Persona | ſeid ihr o ihr ſollet ſein | siate |
| | 3. Persona | ſeien ſie o ſie ſollen ſein | siano |

**Infinitivo:**

Indicativo.

**Pre-**

| | | |
|---|---|---|
| Singolare: | Ich habe | io ho |
| | du haſt | tu hai |
| | er, ſie, es hat | egli, ella ha |
| Plurale: | wir haben | noi abbiamo |
| | ihr habet | voi avete |
| | ſie haben | eglino, elleno hanno. |

**Imper-**

| | | |
|---|---|---|
| Singolare: | Ich hatte | io aveva o ebbi |
| | du hatteſt | tu avevi o avesti |
| | er hatte | egli aveva o ebbe |
| Plurale: | wir hatten | noi avevamo o avemmo |
| | ihr hattet | voi avevate o aveste |
| | ſie hatten | eglino avevano o ebbero |

**Per-**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Singolare: | Ich habe gehabt | io ho | avuto. |
| | du haſt gehabt | tu hai | |
| | er hat gehabt | egli ha | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Plurale: | daß wir gewesen sein werden | che noi saremo | stato. |
| | daß ihr gewesen sein werdet | che voi sarete | |
| | daß sie gewesen sein werden | ch' eglino saranno | |

**presente.**

| | | |
|---|---|---|
| Plurale: | wir würden sein | noi saremmo |
| | ihr würdet sein | voi sareste |
| | sie würden sein | eglino sarebbero. |

**passato.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Plurale: | wir würden gewesen sein | noi saremmo | stato. |
| | ihr würdet gewesen sein | voi sareste | |
| | sie würden gewesen sein | eglino sarebbero | |

Infinitivo.

| | | |
|---|---|---|
| *Presente.* | Sein | essere. |
| *Passato.* | Gewesen sein | essere stato. |
| *Futuro.* | Sein werden | essere per essere. |

Participi.

| | | |
|---|---|---|
| *Presente.* | Seiend | essente (essendo) poco in uso. |
| *Passato.* | Gewesen | stato. |

## Haben avere.

Congiuntivo.

**sente.**

| | | |
|---|---|---|
| Singolare: | daß ich habe | ch' io abbia |
| | daß du habest | che tu abbia |
| | daß er habe | ch' egli abbia |
| Plurale: | daß wir haben | che noi abbiamo |
| | daß ihr habet | che voi abbiate |
| | daß sie haben | ch' eglino abbiano. |

**fetto.**

| | | |
|---|---|---|
| Singolare: | daß ich hätte | ch' io avessi |
| | daß du hättest | che tu avessi |
| | daß er hätte | ch' egli avesse |
| Plurale: | daß wir hätten | che noi avessimo |
| | daß ihr hättet | che voi aveste |
| | daß sie hätten | ch' eglino avessero. |

**fetto.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Singolare: | daß ich gehabt habe | ch' io abbia | avuto. |
| | daß du gehabt habest | che tu abbia | |
| | daß er gehabt habe | ch' egli abbia | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Plurale: | wir haben gehabt | noi abbiamo | avuto. |
| | ihr habt gehabt | voi avete | |
| | sie haben gehabt | eglino hanno | |

**Piuchè-**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Singolare: | Ich hatte gehabt | io aveva o ebbi | avuto. |
| | du hattest gehabt | tu avevi o avesti | |
| | er hatte gehabt | egli aveva o ebbe | |
| Plurale: | wir hatten gehabt | noi avevamo o avemmo | |
| | ihr hattet gehabt | voi avevate o aveste | |
| | sie hatten gehabt | eglino avevano o ebbero | |

**Fu-**

| | | |
|---|---|---|
| Singolare: | Ich werde haben | io avrò |
| | du wirst haben | tu avrai |
| | er wird haben | egli avrà |
| Plurale: | wir werden haben | noi avremo |
| | ihr werdet haben | voi avrete |
| | sie werden haben | eglino avranno. |

**Futuro**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Singolare: | Ich werde gehabt haben | io avrò | avuto. |
| | du wirst gehabt haben | tu avrai | |
| | er wird gehabt haben | egli avrà | |
| Plurale: | wir werden gehabt haben | noi avremo | |
| | ihr werdet gehabt haben | voi avrete | |
| | sie werden gehabt haben | eglino avranno | |

**Condizionale**

| | | |
|---|---|---|
| Singolare: | Ich würde haben | io avrei |
| | du würdest haben | tu avresti |
| | er würde haben | egli avrebbe |

**Condizionale**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Singolare: | Ich würde gehabt haben | io avrei | avuto. |
| | du würdest gehabt haben | tu avresti | |
| | er würde gehabt haben | egli avrebbe | |

Imperativo.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Singolare: | 2. Pers. | Habe du o du sollst haben | abbia tu |
| | 3. Pers. | habe er o er soll haben | abbia egli |
| Plurale: | 1. Pers. | haben wir o lasset uns haben | abbiamo noi |
| | 2. Pers. | habet ihr o ihr sollet haben | abbiate voi |
| | 3. Pers. | haben sie o sie sollen haben | abbiano eglino. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Plurale:** | daß wir gehabt haben | che noi abbiamo | avuto. |
| | daß ihr gehabt habet | che voi abbiate | |
| | daß sie gehabt haben | ch' eglino abbiano | |

**perfetto.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Singolare: | Daß ich gehabt hätte | ch' io avessi | avuto. |
| | daß du gehabt hättest | che tu avessi | |
| | daß er gehabt hätte | ch' egli avesse | |
| Plurale: | daß wir gehabt hätten | che noi avessimo | |
| | daß ihr gehabt hättet | che voi aveste | |
| | daß sie gehabt hätten | ch' eglino avessero | |

**turo.**

| | | |
|---|---|---|
| Singolare: | Daß ich haben werde | ch' io avrò |
| | daßt du haben werdest | che tu avrai |
| | daß er haben werde | ch' egli avrà |
| Plurale: | daß wir haben werden | che noi avremo |
| | daß ihr haben werdet. | che voi avrete |
| | daß sie haben werden | che eglino avranno. |

**passato.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Singolare: | Daß ich gehabt haben werde | ch' io avrò | avuto. |
| | daß du gehabt haben werdest | che tu avrai | |
| | daß er gehabt haben werde | ch' egli avrà | |
| Plurale: | daß wir gehabt haben werden | che noi avremo | |
| | daß ihr gehabt haben werdet | che voi avrete | |
| | daß sie gehabt haben werden | ch' eglino avranno | |

**presente.**

| | | |
|---|---|---|
| Plurale: | wir würden haben | noi avremmo |
| | ihr würdet haben | voi avreste |
| | sie würden haben | eglino avrebbero |

**passato.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Plurale: | wir würden gehabt haben | noi avremmo | avuto. |
| | ihr würdet gehabt haben | voi avreste | |
| | sie würden gehabt haben | eglino avrebbero | |

Infinitivo.

| | | |
|---|---|---|
| *Presente.* | Haben | avere. |
| *Passato.* | Gehabt haben | aver avuto |
| *Futuro.* | Haben werden | essere per avere. |

Participi.

| | | |
|---|---|---|
| *Presente.* | Habend | avente (avendo). |
| *Passato.* | Gehabt | avuto. |

**Infinitivo: Werden**

### Indicativo.

**Pre-**

| | | |
|---|---|---|
| Singolare: | Ich werde | io divento |
| | du wirst | tu diventi |
| | er wird | egli diventa |
| Plurale: | wir werden | noi diventiamo |
| | ihr werdet | voi diventate |
| | sie werden | eglino diventano. |

**Imper-**

| | | |
|---|---|---|
| Singolare: | Ich wurde o ward*) | io diventava o diventai |
| | du wurdest o wardst | tu diventavi o diventasti |
| | er wurde o ward | egli diventava o diventò |
| Plurale: | wir wurden | noi diventavamo o diventammo |
| | ihr wurdet | voi diventavate o diventaste |
| | sie wurden | eglino diventavano o diventarono. |

**Per-**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Singolare: | Ich bin geworden | io sono | diventato. |
| | du bist geworden | tu sei | |
| | er ist geworden | egli è | |
| Plurale: | wir sind geworden | noi siamo | |
| | ihr seid geworden | voi siete | |
| | sie sind geworden | eglino sono | |

**Piucchè-**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Singolare: | Ich war geworden | io era | diventato. |
| | du warst geworden | tu eri | |
| | er war geworden | egli era | |
| Plurale: | wir waren geworden | noi eravamo | |
| | ihr waret geworden | voi eravate | |
| | sie waren geworden | eglino erano | |

**Fu-**

| | | |
|---|---|---|
| Singolare: | Ich werde werden | io diventerò |
| | du wirst werden | tu diventerai |
| | er wird werden | egli diventerà |
| Plurale: | wir werden werden | noi diventeremo |
| | ihr werdet werden | voi diventerete |
| | sie werden werden | eglino diventeranno |

*) Le forme ward, wardst, ward per le tre persone del Singolare usansi nello stile elevato.

## diventare (essere).

### Congiuntivo.

**sente.**

| | | |
|---|---|---|
| Singolare: | Daß ich werde | ch' io diventi |
| | daß du werdest | che tu diventi |
| | daß er werde | ch' egli diventi |
| Plurale: | daß wir werden | che voi diventiamo |
| | daß ihr werdet | che voi diventiate |
| | daß sie werden | ch' eglino diventino. |

**fetto.**

| | | |
|---|---|---|
| Singolare: | Daß ich würde | ch' io diventassi |
| | daß du würdest | che tu diventassi |
| | daß er würde | ch' egli diventasse |
| Plurale: | daß wir würden | che noi diventassimo |
| | daß ihr würdet | che voi diventaste |
| | daß sie würden | ch' eglino diventassero. |

**fetto.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Singolare: | Daß ich geworden sei | ch' io sia | diventato. |
| | du du geworden seiest | che tu sii | |
| | daß er geworden sei | ch' egli sia | |
| Plurale: | daß wir geworden seien | che noi siamo | |
| | daß ihr geworden seiet | che voi siate | |
| | daß sie geworden seien | ch' eglino siano | |

**perfetto.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Singolare: | Daß ich geworden wäre | ch' io fossi | diventato. |
| | daß du geworden wärest | che tu fossi | |
| | daß er geworden wäre | ch' egli fosse | |
| Plurale: | daß wir geworden wären | che noi fossimo | |
| | daß ihr geworden wäret | che voi foste | |
| | daß sie geworden wären | ch' eglino fossero | |

**turo.**

| | | |
|---|---|---|
| Singolare: | Daß ich werden werde | ch' io diventerò |
| | daß du werden werdest | che tu diventerai |
| | daß er werden werde | ch' egli diventerà |
| Plurale: | daß wir werden werden | che noi diventeremo |
| | daß ihr werden werdet | che voi diventerete |
| | daß sie werden werden | ch' eglino diventeranno. |

**Futuro**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Singolare: | Ich werde geworden sein | io sarò | diventato. |
| | du wirst geworden sein | tu sarai | |
| | er wird geworden sein | egli sarà | |
| Plurale: | wir werden geworden sein | noi saremo | |
| | ihr werdet geworden sein | voi sarete | |
| | sie werden geworden sein | eglino saranno | |

**Condizionale**

| | | |
|---|---|---|
| Singolare: | Ich würde werden | io diventerei |
| | du würdest werden | tu diventeresti |
| | er würde werden | egli diventerebbe |

**Condizionale**

| | | |
|---|---|---|
| Singolare: | Ich würde geworden sein | io sarei diventato |
| | du würdest geworden sein | tu saresti diventato |
| | er würde geworden sein | egli sarebbe diventato |

Imperativo.

| | | |
|---|---|---|
| Singolare: | Werde du o du sollst werden | diventa |
| | werde er o er soll werden | diventi |
| Plurale: | werden wir o lasset uns werden | diventiamo |
| | werdet ihr o ihr sollet werden | diventate |
| | werden sie o sie sollen werden | diventino |

*Regole sull' uso degli ausiliari.*

Nell' uso degli ausiliari le due lingue non sono pienamente d' accordo, e siccome l' Italiano è mancante del corrispondente del verbo werden come ausiliare, si deve indicare come questa lingua supplisce a tale mancanza.

1) I verbi ausiliari servono alla formazione dei tempi composti dei verbi principali.

2) Col presente dei verbi sein e haben formasi il Perfetto tanto dell' Indicativo che Congiuntivo. Coll' Imperfetto vengono costruiti i Piùcheperfetti d' ambo i modi.

3) L' ausiliare werden viene impiegato col suo presente alla formazione di tutti i Futuri, col suo Imperfetto del Congiuntivo si formano i Condizionali presenti e passati. Ma il servizio principale di tutta la sua coniugazione è la trasformazione d' un verbo attivo per tutti i tempi e modi in passivo, che viene poi tradotto dall' Italiano col verbo essere o venire.

Quando il verbo werden trovasi usato nella significazione di diventare forma il participio passato geworden (diventato), ma

**passato.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Singolare: | Daß ich geworden sein werde | ch' io sarò | diventato. |
| | daß du geworden sein werdest | che tu sarai | |
| | daß er geworden sein werde | ch' egli sarà | |
| Plurale: | daß wir geworden sein werden | che noi saremo | |
| | daß ihr geworden sein werdet | che voi sarete | |
| | daß sie geworden sein werden | ch' eglino saranno | |

**presente.**

| | | |
|---|---|---|
| Plurale: | wir würden werden | noi diventeremmo |
| | ihr würdet werden | voi diventereste |
| | sie würden werden | eglino diventerebbero. |

**passato.**

| | | |
|---|---|---|
| Plurale: | wir würden geworden sein | noi saremmo diventato |
| | ihr würdet geworden sein | voi sareste diventato |
| | sie würden geworden sein | eglino sarebbero diventato. |

Infinitivo.

| | | |
|---|---|---|
| *Presente.* | Werden | diventare. |
| *Passato.* | Geworden sein | essere diventato. |
| *Futuro.* | Werden werden | essere per diventare. |

Participio.

*Presente.* Werdend diventante (diventando) poco usato.
*Passato.* Geworden o worden diventato o divenuto.

---

allorchè serve d' ausiliare ad altri verbi, il suo participio passato è worden (stato).

Rimane adesso da indicare, quali sono i verbi, che ricevono come ausiliare sein e quali, che ricevono haben.

L' ausiliare sein viene impiegato:

1) Coi verbi, che indicano un passaggio soggettivo a qualche altro stato, altra situazione o condizione come: erbleichen impallidire; verschmachten morire di stento; entarten degenerare.

2) Con quelli, che dinontano un movimento, sia di allontana mento da qualche cosa o luogo, di inclinazione o andamento verso una cosa, luogo o sito od un fine determinato come: gehen andare; verreisen partire; rutschen ruzzolare; reiten andare a cavallo; schwimmen valicare a nuoto.

Fanno eccezione a questa regola i seguenti sedici verbi, i quali per la loro natura dovrebbero bensì avere l' ausiliare sein, ma domandono haben:

| | | | |
|---|---|---|---|
| blühen | fiorire | darben | patire penuria |
| beben | tremare | dauern | durare |

| | | | |
|---|---|---|---|
| dürfen | osare | können | potere |
| bedürfen | avere bisogno. | leben | vivere |
| fehlen | fallare | nutzen | giovare |
| gleichen | rassomigliare | schlafen | dormire |
| grenzen | confinare | schmecken | gustare |
| heißen | chiamarsi | sieden | bollire. |

Richiedono l' ausiliare haben:

1) Tutti i verbi attivi p. e.: lieben amare; schlagen battere; loben lodare.

2) I verbi che esprimono produzione di qualche suono, strepito o fragore come: heulen ululare; donnern tuonare; brüllen muggire.

3) Tutti i verbi veramente impersonali come: blitzen lampeggiare; hageln grandinare; regnen piovere.

4) I verbi reciproci attivi, coi quali l' Italiano impiega all' opposto l' ausiliare essere; p. e.: sich beeilen affrettarsi; sich vertheidigen difendersi; sich irren ingannarsi.

5) Quelli, che indicano cambiamento di luogo o posto nel senso, che vogliono esprimere soltanto il modo o la maniera del cambiamento e non il luogo della direzione o la meta. p. e. springen saltare; reisen viaggiare; reiten calvalcare.

L' ausiliare sein oppure haben ricevono relativamente quei verbi, che ponno avere un senso tanto attivo quanto neutro come: umwerfen ribaltare, fahren andare in vettura o condurre vettura; stehen stare in piedi; sitzen sedere o star seduto.

## 2) VERBI PRINCIPALI.

### A. Verbi Regolari.

Il Tedesco ha una sola coniugazione secondo la quale la più gran parte dei verbi viene coniugata.

La desinenza caratteristica dell' Infinitivo per tutti i verbi è en o n. Come fù già di sopra accennato vi sono nella lingua Tedesca due tempi semplici e sei composti.

Mettiamo qui le desinenze, che ogni verbo regolare assume nei tempi semplici e la maniera con cui forma i composti. Aggiungendo tali desinenze, dopo levata quella dell' Infinitivo, alla radice del verbo si compisce la coniugazione.

### FORMA ATTIVA.

| Indicativo. | | | Congiuntivo. | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | *Presente.* | | | |
| Sing. 1. Persona | ———— | e*) | Sing. 1. Pers. | ———— | e |
| 2. „ | ———— | est (st) | 2. „ | ———— | est (st) |
| 3. „ | ———— | et (t) | 3. „ | ———— | e. |

*) La lineetta rappresenta la radice del verbo da coniugare.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Plur. | 1. | Pers. | ——————en | | Plur. | 1. | Pers. | ——————en |
| | 2. | „ | ——————et (t) | | | 2. | „ | ——————e (t) |
| | 3. | „ | ——————en. | | | 3. | „ | ——————en. |

*Imperfetto.*

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Sing. | 1. | Pers. | ——————te | | Sing. | 1. | Pers. | ——————ete |
| | 2. | „ | ——————test | | | 2. | „ | ——————etest |
| | 3. | „ | ——————te | | | 3. | „ | ——————ete |
| Plur. | 1. | „ | ——————ten | | Plur. | 1. | „ | ——————eten |
| | 2. | „ | ——————tet | | | 2. | „ | ——————etet |
| | 3. | „ | ——————ten. | | | 3. | „ | ——————eten. |

*Perfetto.*

Viene formato col Presente del verbo ausiliare haben o sein ed il participio passato del verbo da coniugare.

*Piuchèperfetto.*

Formasi coll' Imperfetto di haben o sein ed il Participio passato del verbo da coniugare.

*Futuro.*

Si forma col Presente del verbo ausiliare werden e l' Infinitivo presente del verbo da coniugare.

*Futuro passato.*

Aggiungendo al Presente del verbo werden l' Infinitivo passato del verbo da coniugare.

*Condizionale presente.*

Viene formato dall' Imperfetto del Congiuntivo del verbo werden e l' Infinitivo presente del verbo da coniugare.

*Condizionale passato.*

Aggiungendo all' Imperfetto del Congiuntivo del verbo werden l' Infinitivo passato del verbo da coniugare.

Imperativo.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Sing. | 2. | Persona | ——e | od in via di frase | du sollst (tu devi) coll' Infinitivo presente. |
| | 3. | „ | ——e | id. | er soll (egli deve) id. |
| Plur. | 1. | „ | ——en | id. | lasset uns (lasciateci) id. |
| | 2. | „ | ——et | id. | ihr sollet (voi dovete) id. |
| | 3. | „ | ——en | id. | sie sollen (essi debbono) id. |

Infinitivo.

*Presente:* ——en.
*Passato:* si forma col Participio passato del verbo da coniugare unito all' Infinitivo presente di haben o sein.

*Futuro:* formasi coll' Infinitivo presente del verbo da coniugare e con quello di werden.

Participi.

*Presente:* — end. *Passato.* l'antisillaba ge — et (t).

Osservazioni:

La vocale e, che trovasi nella 2ª. Persona del Singolare ed in quella del Plurale del presente dell' Indicativo e Congiuntivo avanti il st o t, e nella 3ª. persona del Singolare del medesimo tempo nell' Indicativo innanzi il t, come pure in tutto l' Imperfetto del Congiuntivo avanti l' ultima sillaba e finalmente nel Participio passato innanzi il t, puo essere ommessa quando l' armonia del suono lo permetta.

Una simile ommissione si pratica per tutta la coniugazione dei verbi raccorciati terminando nell' Infinitivo in ern ed eln sincopando l' e che precede l' r o l. p. e.:

wandern viaggiare Presente ich wandre, du wanderst, er wandert. 2c.
wandeln camminare „ ich wandle, du wandelst, er wandelt. 2c.

## FORMA PASSIVA.

Il Passivo d' un verbo attivo formasi coll' intero verbo werden in tutti i modi, i tempi e le persone ed il Participio passato del verbo da coniugare, osservando però, che il Participio passato del verbo werden come ausiliare fa worden e non geworden.

*Modello della coniugazione d' un verbo regolare.*

**Attivo.**

**Lieben amare.**

| Indicativo. | Congiuntivo. |
|---|---|
| *Presente.* | |
| Sing. 1. P. Ich liebe io amo etc. | Sing. 1. P. daß ich liebe ch' io ami etc. |
| 2. „ du liebest (liebst) | 2. „ daß du liebest (liebst) |
| 3. „ er liebet (liebt) | 3. „ daß er liebe |
| Plur. 1. „ wir lieben | Plur. 1. „ daß wir lieben |
| 2. „ ihr liebet (liebt) | 2. „ daß ihr liebet (liebt) |
| 3. „ sie lieben. | 3. „ daß sie lieben. |
| *Imperfetto.* | |
| Sing. Ich liebte io amava od amai etc. | Sing. daß ich liebete (liebte) ch' io amassi etc. |
| du liebtest | daß du liebetest (liebtest) |
| er liebte | daß er liebete (liebte) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Plur. | wir liebten | Plur. | daß wir liebeten (liebten) |
| | ihr liebtet | | daß ihr liebetet (liebtet) |
| | sie liebten. | | daß sie liebeten (liebten). |

*Perfetto.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sing. | Ich habe geliebt io ho amato etc. | Sing. | daß ich geliebt habe ch' io abbia amato etc. |
| | du hast geliebt | | daß du geliebst habest |
| | er hat geliebt | | daß er geliebt habe |
| Plur. | wir haben geliebt | Plur. | daß wir geliebt haben |
| | ihr habt geliebt | | daß ihr geliebt habet |
| | sie haben geliebt | | daß sie geliebt haben. |

*Piuchèperfetto.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sing. | Ich hatte geliebt io aveva o ebbi amato etc. | Sing. | Daß ich geliebt hätte ch' io avessi amato etc. |
| | du hattest geliebt | | daß du geliebt hättest |
| | er hatte geliebt | | daß er geliebt hätte |
| Plur. | wir hatten geliebt | Plur. | daß wir geliebt hätten |
| | ihr hattet geliebt | | daß ihr geliebt hättet |
| | sie hatten geliebt. | | daß sie geliebt hätten. |

*Futuro.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sing. | Ich werde lieben io amerò etc. | Sing. | Daß ich lieben werde ch' io amerò etc. |
| | du wirst lieben | | daß du lieben werdest |
| | er wird lieben | | daß er lieben werde |
| Plur. | wir werden lieben | Plur. | daß wir lieben werden |
| | ihr werdet lieben | | daß ihr lieben werdet |
| | sie werden lieben. | | daß sie lieben werden. |

*Futuro passato.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sing. | Ich werde geliebt haben io avrò amato etc. | Sing. | Daß ich geliebt haben werde ch' io avrò amato etc. |
| | du wirst geliebt haben | | daß du geliebt haben werdest |
| | er wird geliebt haben | | daß er geliebt haben werde |
| Plur. | wir werden geliebt haben | Plur. | daß wir geliebt haben werden |
| | ihr werdet geliebt haben | | daß ihr geliebt haben werdet |
| | sie werden geliebt haben. | | daß sie geliebt haben werden. |

*Condizionale presente.*

| | |
|---|---|
| Singolare. | Ich würde lieben io amerei etc. |
| | du würdest lieben |
| | er würde lieben |
| Plurale. | wir würden lieben |
| | ihr würdet lieben |
| | sie würden lieben. |

*Condizionale passato.*

Singolare. Ich würde geliebt haben io avrei amato etc.
du würdest geliebt haben
er würde geliebt haben
Plurale. wir würden geliebt haben
ihr würdet geliebt haben
sie würden geliebt haben.

Imperativo.

S. Liebe (du sollst lieben) ama.
Liebe er, sie, (er, sie, soll lieben) ami.

P. Lieben wir (lasset uns lieben) amiamo.
Liebet (ihr sollet lieben) amate.
Lieben sie (sie sollen lieben) amino.

Infinitivo.

*Presente.* Lieben amare.
*Passato.* Geliebet (t) haben aver amato.
*Futuro.* Lieben werden essere per amare.

Participi.

*Presente.* Liebend amante.
*Passato.* Geliebet (t) amato.

**Passivo.** *)

Indicativo. — Congiuntivo.

*Presente.*

Ich werde geliebt ꝛc. io sono amato etc. — Daß ich geliebt werde ch' io sia amato etc.

*Imperfetto.*

Ich wurde (ward) geliebt io era o fui amato etc. — Daß ich geliebt würde ch' io fossi amato etc.

*Perfetto.*

Ich bin geliebt worden io sono stato amato etc. — Daß ich geliebt worden sei ch' io sia stato amato etc.

*Piuchèperfetto.*

Ich war geliebt worden io era stato amato etc. — Daß ich geliebt worden wäre ch' io fossi stato amato etc.

*Futuro.*

Ich werde geliebt werden io sarò amato etc. — Daß ich werde geliebt werden ch' io sarò amato etc.

*Futuro passato.*

Ich werde geliebt worden sein io sarò stato amato etc. — Daß ich geliebt worden sein werde ch' io sarò stato amato etc.

*) Si accenna soltanto la prima persona d' ogni tempo essendo già bastantemente conosciuta la coniugazione del verbo ausiliare werden.

*Condizionale presente.*

Ich würde geliebt werden io sarei amato etc.

*Condizionale passato.*

Ich würde geliebt worden sein io sarei stato amato etc.

*Imperativo.*

Questo modo manca a tutti i verbi fatti passivi.

| Infinitivo. | | Participi. | |
|---|---|---|---|
| *Presente.* | Geliebt werden essere amato. | *Presente.* | Geliebt werdend che è amato. |
| *Passato.* | Geliebt worden sein essere stato amato. | *Passato.* | Geliebt worden stato amato. |
| *Futuro.* | Werden geliebt werden essere per venir amato. | | |

## *Osservazioni sulla coniugazione delle varie classi dei Verbi.*

1) I pronomi personali, come fù già accennato sotto le regole di tali pronomi (vedi Cap. V. §. 1.), non possono mai ommettersi tranne nella seconda persona del singolare e plurale dell' Imperativo, o quando differenti azioni sono riferibili al medesimo soggetto. p. e.

Hastig ging Er in das Haus, ergriff ein Messer, wetzte es und schnitt ein Stück Brod ab. — Frettolosamente egli andò in casa, prese un coltello, l' aguzzò e si tagliò un pezzo di pane.

2) I verbi terminati in eln, ern, igen, ieren, zen sono tutti regolari come anche la maggior parte di quelli, che sono formati o derivati da un sostantivo o aggettivo, e perciò si coniugano conforme la sopraccennata coniugazione regolare. p. e.

| | |
|---|---|
| schmeicheln | adulare |
| steigern | aumentare il prezzo |
| endigen | terminare |
| spazieren | passeggiare |
| schmerzen | dolere |
| stürmen | dar l' assalto (da Sturm l' assalto) |
| grünen | verdeggiare (da grün verde). |

3) I verbi neutri, reciproci ed impersonali possono essere regolari od irregolari e perciò cadono sotto quella coniugazione, che a norma di tale qualità essi richiedono.

I verbi reciproci come anche quasi tutti i verbi attivi, i quali possono essere impiegati come tali, richiedono o l' accusativo o il dativo reciproco della persona di cui si parla, come:

sich irren ingannarsi, vuole sempre l' accusativo
sich einbilden immaginarsi invece richiede il dativo.

4) I veri verbi impersonali non sono retti da una persona e vengono sempre trattati nella terza persona del Singolare col pronome impersonale es p. e.

| | |
|---|---|
| es blitzt | lampeggia |
| es hat geregnet | ha piovuto |
| es wird frieren | gelerà. |

I verbi attivi intransitivi e reciproci possono essere usati come impersonali ed allora sono costruiti ora con es ora con man (si) come lo richiede il senso, p. e.

| | |
|---|---|
| es hungert mich | ho fame |
| es freut mich | mi rallegra |
| man sagt | si dice |
| man glaubt | si crede. |

Vi sono dei verbi impersonali, che reggono alcuni il dativo, altri l' accusativo del pronome personale e perciò esprimono tutte le tre persone del Singolare e Plurale, p. e.

| | |
|---|---|
| es hungert mich | ho fame |
| es durstet dich | hai sete |
| es schläfert euch | voi avete sonno. |

In tal caso può mettersi anche l' accusativo o il dativo retto innanzi il verbo impersonale sopprimendo il pronome indefinito es, p. e.

| | |
|---|---|
| mich hungert | ho fame |
| dich durstet | hai sete |
| euch schläfert | voi avete sonno |
| mir däuchte | mi sembrava |
| mir träumte | mi venne in sogno. |

5) Vi sono dei verbi, che non accettano la sillaba formatrice ge nel formare il participio passato, cioè:

a) Tutti quei verbi, che cominciano con una particella inseparabile come: be, emp, ent, er, ge, ver, wider, zer, od i seguenti, quando non sono separabili: durch a traverso, hinter dietro, über su, um intorno, unter sotto, voll pieno, wieder di nuovo.

b) tutti coloro, che sono derivati da lingue straniere e che terminano in iren o ieren p. e.

| | | | |
|---|---|---|---|
| harmoniren | essere in armonia | fa il Participio passato | harmonirt |
| celebriren | celebrare | „ | celebrirt |
| kuriren | curare | „ | kurirt. |

*Modello d' un verbo reciproco, che richiede l' Accusativo.**)*

**Sich irren ingannarsi.**

| | Indicativo. | Congiuntivo. |
|---|---|---|
| | *Presente.* | |
| Sing. | Ich irre mich io m' inganno etc. | Daß ich mich irre ch' io m' inganni |
| | du irrest (irrst) dich | daß du dich irrest |
| | er irret (irrt) sich | daß er sich irre |

*) Essendo il verbo regolare si accennano soltanto le persone dei due presenti e la prima persona d' ogni altro tempo.

Plur. wir irren uns — daß wir uns irren
ihr irret euch — daß ihr euch irret
sie irren sich. — daß sie sich irren.

*Imperfetto.*

Ich irrte mich io m' ingannavo o m' ingannai. — Daß ich mich irrete (irrte) ch' io m' ingannassi.

*Perfetto.*

Ich habe mich geirrt io mi sono ingannato. — Daß ich mich geirrt habe ch' io mi sia ingannato.

*Piuchèperfetto*

Ich hatte mich geirrt io m' era o fui ingannato. — Daß ich mich geirrt hätte ch' io mi fossi ingannato.

*Futuro.*

Ich werde mich irren io m' ingannerò. — Daß ich mich irren werde ch' io m' ingannerò.

*Futuro passato.*

Ich werde mich geirrt haben io mi sarò ingannato. — Daß ich mich geirrt haben werde ch' io mi sarò ingannato.

*Condizionale presente.*

Ich würde mich irren io m' ingannerei.

*Condizionale passato.*

Ich würde mich geirrt haben io mi sarei ingannato.

**Imperativo.** — **Infinitivo.**

Irre dich ingannati. — Sich irren ingannarsi.

**Participi.**

*Presente.* Sich irrend ingannantesi. *Passato.* Sich geirrt ingannatosi.

*Modello d' un verbo reciproco, che domanda il Dativo.*

Sich einbilden immaginarsi.

**Indicativo.** — **Congiuntivo.**

*Presente.*

Sing. Ich bilde mir ein io m' immagino etc. — Daß ich mir einbilde ch' io m' immagini
du bildest dir ein — daß du dir einbildest
er bildet sich ein — daß er sich einbilde
Plur. wir bilden uns ein — daß wir uns einbilden
ihr bildet euch ein — daß ihr euch einbildet
sie bilden sich ein. — daß sie sich einbilden.

*Imperfetto.*

Ich bildete mir ein io m' immaginava o m' immaginai. Daß ich mir einbildete ch' io m' immaginassi.

*Perfetto.*

Ich habe mir eingebildet io mi sono immaginato. Daß ich mir eingebildet habe ch' io mi sia immaginato.

*Piuchèperfetto.*

Ich hatte mir eingebildet io mi era immaginato. Daß ich mir eingebildet hätte ch' io mi fossi immaginato.

*Futuro.*

Ich werde mir einbilden io m' immaginerò. Daß ich mir einbilden werde ch' io m' immaginerò.

*Futuro passato.*

Ich werde mir eingebildet haben io mi sarò immaginato. Daß ich mir eingebildet haben werde ch' io mi sarò immaginato.

*Condizionale presente.*

Ich würde mir einbilden io m' immaginerei.

*Condizionale passato.*

Ich würde mir eingebildet haben io mi sarei immaginato.

**Imperativo.** Bilde dir ein immaginati.

**Infinitivo.** Sich einbilden immaginarsi.

**Participi.**

*Presente.* Sich einbildend immaginantesi. *Passato.* Sich eingebildet immaginatosi.

*Modello d' un Verbo impersonale.*

Regnen piovere.

**Indicativo.** **Congiuntivo.**

*Presente.*

Es regnet piove. Daß es regne che piova.

*Imperfetto.*

Es regnete pioveva. Daß es regnete che piovesse.

*Perfetto.*

Es hat geregnet ha piovuto. Daß es geregnet habe che abbia piovuto.

*Piuchèperfetto.*

Es hatte geregnet aveva piovuto. Daß es geregnet hätte che avesse piovuto.

*Futuro.*

Es wird regnen pioverà. Daß es regnen werde che pioverà.

*Futuro passato.*

Es wird geregnet haben avrà piovuto. Daß es geregnet haben werde che avrà piovuto.

*Condizionale presente e passato.*

Es würde regnen pioverebbe. Es würde geregnet haben avrebbe piovuto.

Imperativo. manca.

Infinitivo. Regnen piovere.

Participi.

*Presente.* Regnend piovente. *Passato.* Geregnet piovuto.

### B. Verbi Composti.

La composizione dei verbi dividesi in quattro classi cioè:

1) Verbi composti con particelle inseparabili.
2) Verbi composti con particelle separabili.
3) Verbi composti con particelle ora separabili, ora inseparabili.
4) Verbi di composizione spuria.

Sotto queste particelle si intendono certe, sillabe o parole, le quali sono preposizioni, avverbi o sovente espressioni tuttora in uso, altre andate in disuso e per questo prive di senso, quando trovansi da per se sole, ma che cambiano notabilmente il significato dei verbi e formano una variabilissima ricchezza della lingua Tedesca usandole come componenti.

## 1) VERBI COMPOSTI CON PARTICELLE INSEPARABILI.

I verbi composti con tali particelle ricevono nel participio passato alcuni l' antisillaba formatrice ge, altri no. (Vedi Cap. VII. §. 2. Regola Nr. 5 sulla coniugazione dei verbi.)

Non l' ammettono quelli composti con le seguenti particelle:

be esprimendo in generale una partecipazione o dotazione trasforma un verbo intransitivo in transitivo (ovvero rende un verbo soggettivo, oggettivo) come:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| da fallen | cadere | si forma | befallen | assalire (detto da una malattia) |
| da weinen | piangere | si fa | beweinen | compiangere (p. e. la morte di alcuno) |
| da streiten | contendere | si forma | bestreiten | combattere (p. e. una opinione). |

forma anche da sostantivi ed aggettivi, dei verbi transitivi.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| da Flügel | ala | si fa | beflügeln | alare |
| da Laub | fronde | si fa | belauben | frondeggiare |
| da frei | libero | si fa | befreien | liberare |
| da schwer | grave | si fa | beschweren | aggravare. |

ent o emp, esprimono avvicinamento, accordo od anche un passaggio in un altro stato, e formano da sostantivi e aggettivi verbi transitivi di un senso negativo. p. e.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| da richten | regolare | formasi | entrichten | pagare (un debito, le imposte) |
| da finden | trovare | „ | empfinden | sentire (una gioia, un dolore) |
| da fangen | pigliare | „ | empfangen | ricevere (una lettera, del denaro) |
| da schlummern | sonnecchiare | „ | entschlummern | assonnare, figurativamente: spirare |
| da zünden | accendersi | „ | entzünden | accendere (il fuoco, una ferita s' infiamma) |
| da Kraft | forza | si fa | entkräften | snervare |
| da Kleid | veste | „ | entkleiden | svestire |
| da heilig | santo | „ | entheiligen | profanare. |

er ha il significato d'un rialzamento, d' entrare in uno stato o condizione, d' un passaggio in uno stato, d' una direzione transitiva. p. e.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| da bauen | costruire | formasi | erbauen | innalzare (un palazzo) |
| da wachsen | crescere | „ | erwachsen | crescere in alto, fig. risultare |
| da wachen | vegliare | „ | erwachen | destarsi |
| da röthen | tingere di rosso | „ | erröthen | arrossire |
| da krank | malato | „ | erkranken | ammalarsi |
| da kalt | freddo | „ | erkälten | raffreddare |
| da morden | trucidare | „ | ermorden | ammazzare |
| da bitten | pregare | „ | erbitten | ottenere pregando |
| da finden | trovare | „ | erfinden | inventare. |

ge in generale non ha un significato proprio, ma cangia notabilmente il significato del verbo radicale. p. e.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| da bieten | offrire | formasi | gebieten | comandare |
| da stehen | stare in piedi | „ | gestehen | confessare |
| da reichen | porgere | „ | gereichen | tornare (p. e. ad onore) |
| da fallen | cadere | „ | gefallen | piacere |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| da hören | udire | formasi | gehören | appartenere |
| da horchen | ascoltare | „ | gehorchen | ubbidire |
| da frieren | aver freddo | „ | gefrieren | congelare. |

ver esprime una perdita, una rovina, un errore, un termine, un intero impiego d' una cosa, e forma da sostantivi ed aggettivi dei verbi transitivi. p. e.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| da kaufen | comprare | si forma | verkaufen | vendere |
| da jagen | cacciare | „ | verjagen | scacciare |
| da thun | fare | „ | verthun | consumare (p. e. una eredità) |
| da führen | condurre | „ | verführen | sedurre |
| da bluten | far sangue | „ | verbluten | perdere tutto il sangue |
| da hungern | aver fame | „ | verhungern | morir di fame. |
| da spielen | giuocare | „ | verspielen | perdere al giuoco (p. e. il suo bene) |
| da leben | vivere | „ | verleben | passare i suoi giorni, fig. consumare) |
| da Gott | dio | „ | vergöttern | divinizzare |
| da Waise | orfano | „ | verwaisen | rimaner orfano |
| da süß | dolce | „ | versüßen | raddolcire |
| da arm | povero | „ | verarmen | impoverire. |

zer significa separazione, disgiunzione e perciò distruzione ed esterminio. p. e.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| da theilen | dividere | si fa | zertheilen | disciogliere. |
| da setzen | porre | „ | zersetzen | scomporre (chimicamente) |
| da schneiden | tagliare | „ | zerschneiden | tagliare in pezzi |
| da stören | turbare | „ | zerstören | distruggere |
| da nichts | niente | „ | zernichten | annichilire |
| da Glied | membro | „ | zergliedern | analizzare (grammaticalmente) |

Anche la preposizione wider contro, nella composizione dei verbi non accetta la sillaba formatrice del participio passato ge. Seguono alcuni esempi spiegativi:

| | | | |
|---|---|---|---|
| beschuldigen | accusare | forma il participio passato | beschuldigt |
| entsagen | abdicare | „ | entsagt |
| empfangen | ricevere | „ | empfangen |
| erhören | esaudire | „ | erhört |
| gestehen | confessare | „ | gestanden |
| vertheilen | spartire | „ | vertheilt |
| zerstören | distruggere | „ | zerstört |
| widersprechen | contradire | „ | widersprochen. |

Le composizioni, che ricevono l' aggiunta del ge nel participio passato, non sono particelle prive d' un senso proprio o d' una esistenza come vocabolo, ma bensì avverbi qualificativi o nomi, i quali formando la maggior parte del significato nella composizione, ricevono sempre l' accento della pronunzia e rendono il verbo rego-

lare, quand' anche radicalmente fosse anomalo. Tra questi sono però da annoverare ancora le due antisillabe ant (sillaba antiquata del significato contro) e ur (di senso originario, primitivo) soltanto usate nei tre verbi: antworten rispondere, urkunden autenticare e urtheilen giudicare. p. e.

| | | | |
|---|---|---|---|
| rechtfertigen | giustificare | forma il participio passato | gerechtfertigt |
| wahrsagen | profetizzare | „ | gewahrsagt |
| argwohnen | sospettare | „ | geargwohnt |
| frühstücken | far colazione | „ | gefrühstückt |
| wetteifern | emulare | „ | gewetteifert |
| muthmaßen | supporre | „ | gemuthmaßt |
| antworten | rispondere | „ | geantwortet |
| urtheilen | giudicare | „ | geurtheilet. |

La particella miß, italiano dis o mis (Vedi Cap. III. §. 1,) richiede una spiegazione propria riguardo al separarsi o non separarsi dal suo verbo radicale e la seguente regola servirà di norma.

Ordinariamente le composizioni colla particella miß hanno l' accento sulla antisillaba ed allora bisogna osservare, se il verbo è attivo o neutro.

1) Se il verbo è attivo, la particella rimane inseparabile ed accetta nel participio passato la sillaba formatrice ge innanzi il miß ed et o t alla fine. p. e.

| | | | |
|---|---|---|---|
| míßbrauchen | abusare | fa il participio | gemißbraucht |
| míßdeuten | dar un senso contrario | „ | gemißdeutet |
| míßhandeln | maltrattare | „ | gemißhandelt. |

2) Quando il verbo è intransitivo o neutro, la particella miß viene separata nel participio passato dal verbo e mettesi la sillaba formatrice ge tra miß ed il verbo coll' et alla fine. p. e.

| | | | |
|---|---|---|---|
| míßarten | degenerare | fa il participio | mißgeartet |
| míßglücken | riuscir male | „ | mißgeglückt |
| míßstimmen | discordare | „ | mißgestimmt. |

Raramente però l' accento trovasi sul verbo, ed in tal caso la sillaba miß è sempre inseparabile, il verbo rimane nel participio passato affatto invariabile cioè senza aggiunzioni. Sono soltanto i seguenti cinque:

| | | | |
|---|---|---|---|
| mißlíngen | andar fallito | fa il participio | mißlungen |
| mißráthen | riuscir male | „ | mißrathen |
| mißfállen | dispiacere | „ | mißfallen |
| mißkénnen | non conoscere | „ | mißkannt |
| mißverstéhen | intendere male | „ | mißverstanden. |

## 2) VERBI COMPOSTI CON PARTICELLE SEPARABILI.

Le particelle separabili, le quali sono parte preposizioni parte avverbi, formano nell' Infinitivo e participio pass. una sola parola col verbo, ma nei tempi semplici (Presente e l' Imperfetto) e nel modo Imperativo vengono sempre divise dai verbi, a motivo che determinano il significato del verbo e perciò hanno sempre l' accento. Sono le seguenti:

ab significa allontanamento, distacco e rifiuto. p. e.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| da brechen | rompere | si forma | abbrechen | staccare |
| da decken | coprire | „ | abdecken | scoprire |
| da schreiben | scrivere | „ | abschreiben | copiare. |

an significa avvicinamento ed indossamento. p. e.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| da brennen | ardere | si forma | anbrennen | appiccare il fuoco |
| da fallen | cadere | „ | anfallen | assalire |
| da nähen | cucire | „ | annähen | cucire insieme. |

auf significa alzamento, elevazione. p. e.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| da bauen | fabbricare | si fa | aufbauen | erigere |
| da stehen | stare | „ | aufstehen | alzarsi |
| da heben | levare | „ | aufheben | sollevare. |

aus significa sortita, termine. p. e.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| da sprechen | parlare | formasi | aussprechen | pronunziare |
| da reißen | strappare | „ | ausreißen | svellere |
| da toben | infuriare | „ | austoben | cessar d' infuriare. |

bei significa unione, ajuto, congiunzione. p. e.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| da fügen | incastrare | si forma | beifügen | aggiungere |
| da mischen | mescolare | „ | beimischen | mescolare una cosa coll' altra |
| da stehen | stare | „ | beistehen | assistere. |

dar significa spiegazione, schiarimento. p. e.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| da legen | porre | si fa | darlegen | esporre, presentare |
| da thun | fare | „ | darthun | dimostrare |
| da stellen | porre | „ | darstellen | mettere avanti gli occhi. |

ein significa introduzione. p. e.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| da bilden | formare | si fa | einbilden (sich) | figurarsi, immaginarsi |
| da drängen | strignere | „ | eindrängen (sich) | introdursi con importunità |
| da gehen | andare | „ | eingehen | acconsentire. |

empor significa innalzamento, elevazione. p. e.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| da schwingeu | brandire | formasi | emporschwingen | sospignere |
| da tragen | portare | „ | emportragen | portar sollevato |
| da arbeiten | lavorare | „ | emporarbeiten | cercare di elevarsi. |

fort significa separazione, continuazione. p. e.

da bringen portare si forma fortbringen portar via
da gehen andare „ fortgehen andarsene
da pflanzen piantare „ fortpflanzen propagare.

her significa l' italiano quà, vicino. p. e.

da bringen portare si fa herbringen portare quà
da setzen porre „ hersetzen porre quà.

Da questo poi formansi le sillabe composte herab in basso, heran appresso, herauf in sù, heraus fuori, herein qua dentro, herbei qua vicino, herum intorno, herunter in giù, hervor all' in fuori, einher in qua, umher intorno, e per mezzo di esse tanti altri verbi composti tutti separabili, come dimostra a sufficenza ogni buon dizionario.

hin significa l' Italiano là. p. e.

da führen condurre formasi hinführen condurre in là
da blicken guardare „ hinblicken volgere lo sguardo verso qualche luogo.

Con questa particella ed altre preposizioni formansi i composti hinab in giù, hinan in alto, hinauf all' insù, hinaus all' in fuori, hinein addentro, hinunter in giù, hinüber al di là (vedi l' osservazione antecedente sull' her).

inne significa possesso, ricevimento. p. e.

da haben avere si forma innehaben possedere
da halten tenere „ innehalten fermarsi, fig. sospendere
da stehen stare „ innestehen star in bilancia.

los significa scioglimento. p. e.

da binden legare si fa losbinden slegare
da lassen lasciare „ loslassen rilasciare
da sprechen parlare „ lossprechen assolvere.

mit significa congiunzione, unione. p. e.

da führen condurre formasi mitführen menare seco
da machen fare „ mitmachen far quello, che fan gli altri
da nehmen prendere „ mitnehmen pigliare seco.

nach significa seguito, ritardo. p. e.

da bilden formare si fa nachbilden copiare
da forschen studiare „ nachforschen indagare
da sprechen parlare „ nachsprechen ripetere le altrui parole.

nieder significa abbassamento, soppressione. p. e.

da kommen venire si forma niederkommen partorire
da reißen strappare „ niederreißen demolire
da treten calcare „ niedertreten calpestare.

ob significa esistenza, incarico. p. e.

da liegen giacere formasi obliegen applicarsi
da siegen vincere „ obsiegen trionfare

vor significa preferenza, avanzamento. p. e.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| da ziehen | tirare | si fa | vorziehen | preferire |
| da bringen | recare | „ | vorbringen | produrre |
| da sehen | vedere | „ | vorsehen | prevedere. |

weg significa separazione. p. e.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| da blasen | soffiare | si forma | wegblasen | soffiar via |
| da jagen | cacciare | „ | wegjagen | cacciar via |
| da nehmen | prendere | „ | wegnehmen | tor via. |

wieder significa ripetizione, corrispondente all' Italiano ri. p. e.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| da erobern | conquistare | si fa | wiedererobern | riconquistare |
| da hallen | suonare | „ | wiederhallen | risuonare |
| da kommen | venire | „ | wiederkommen | ritornare. |

zu significa aggiunzione, consentimento. p. e.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| da bringen | portare | formasi | zubringen | arrecare |
| da machen | fare | „ | zumachen | chiudere |
| da sagen | dire | „ | zusagen | impegnarsi. |

zurück significa ritorno, corrispondente all' Italiano indietro. p. e.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| da bleiben | restare | si forma | zurückbleiben | rimaner indietro |
| da nehmen | prendere | „ | zurücknehmen | prendere indietro |
| da ziehen | tirare | „ | zurückziehen | ritirare. |

Tutte le particelle prenominate occupano nella frase sempre l' ultimo posto, quando il verbo sta in un tempo semplice dell' Indicativo o nel modo Imperativo senza riguardo alla persona o al numero; ma quando la costruzione è dipendente da una congiunzione il verbo si riunisce alla fine della proposizione colla sua particella. p. e.

| | |
|---|---|
| Die Post geht heute nach Deutschland ab. | La posta parte oggi per la Germania. |
| Mein Freund kehrte froh und gesund zurück. | Il mio amico ritornò lieto e sano. |
| Hebt euere Hände zum Allmächtigen empor! | Alzate le vostre mani verso l' onnipossente! |
| Er sagte mir, daß er nicht ausgehe. | Egli mi disse, che non sortirebbe. |

Nel Participio passato la particella formatrice ge si pone tra la particella componente ed il verbo. p. e.

| | | | |
|---|---|---|---|
| weggehen | andarsene | fa | weggegangen |
| abreisen | partire | „ | abgereist |
| zurückkommen | ritornare | „ | zurückgekommen. |

Negl' Infinitivi la particella zu (di, a, da), esprimendo la dipendenza dell' Infinitivo da un altro verbo, si pone come nel participio, tra l' antisillaba ed il verbo e forma con esso una sola parola. p. e.

| | |
|---|---|
| Er befahl ihm aufzustehen. | Gli commandò d' alzarsi. |
| Er wagte es nicht ihn vorzuschlagen. | Egli non osava di proporlo. |

Del resto i verbi composti in questo modo conservono sempre inalterata la coniugazione della parola radicale ed il verbo sich einbilden immaginarsi servirà di modello.

## 3) VERBI COMPOSTI CON PARTICELLE ORA SEPARABILI, ORA INSEPARABILI.

Le particelle ora separabili ora no sono le seguenti:

| | | |
|---|---|---|
| durch | significa | passaggio da parte a parte, |
| über | „ | al di là, superare, |
| um | „ | giro, rovescio, |
| unter | „ | sotto, dipendenza, sommissione. |

Queste particelle sono inseparabili, quando determinano il significato del verbo e quest' ultimo riceve il tuono della voce; ma vengono separate, allorchè la preposizione ha la maggior parte nella composizione e richiede il tuono della pronunzia. Nell' ultimo caso il participio passato accetta la sillaba formatrice ge e la pone tra la preposizione ed il verbo, lo stesso procedere si osserva anche colla parolina zu reggendo l' Infinitivo (vedi le regole del Nr. 2 dei verbi composti); ma nel primo caso si forma il suddetto participio senza la sillaba ge. p. e.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| durchgéhen | passare in rivista, | Partic.: | durchgangen, | Infin.: | zu durchgehen |
| dúrchgehen | passare a traverso, | „ | durchgegangen | „ | durchzugehen |
| übersétzen | tradurre, | „ | übersetzt | „ | zu übersetzen |
| übersetzen | passare un fiume, | „ | übergesetzt | „ | überzusetzen |
| umgéhen | fare il giro, | „ | umgangen | „ | zu umgehen |
| úmgehen | conversàre, trattare | „ | umgegangen | „ | umzugehen |
| unterhálten | intrattenere, mantenere | „ | unterhalten | „ | zu unterhalten |
| únterhalten | tenere di sotto | „ | untergehalten | „ | unterzuhalten. |

Essendo assai difficile di riconoscere nelle relative composizioni la differenza del significato tra l' una e l' altra, l' autore crede bene di aggiungere a questa operetta un elenco di tutti i verbi composti con tali particelle conservando il medesimo operare come negli anzidetti esempi, cioè mettendo l' accento su quella parte della composizione, che forma la reale distinzione. (Vedi Appendice A.)

## 4) VERBI DI COMPOSIZIONE SPURIA.

Chiamansi tali le composizioni effettuate coll' aiuto di sostantivi, aggettivi od avverbi, onde esprimere una azione o stato per le quali mancano vocaboli corrispondenti. Tali composizioni sono sempre scritte separatamente dal verbo e nella coniugazione osservansi le medesime regole come per le particelle separabili, oltre ancora che formano in tutti i tempi e modi parole divise, scrivendo la parola qualificante sempre con lettera majuscola, quando è sostantivo. p. e.

Beicht hören ascoltare la confessione. Pres.: Ich höre Beicht; Pass.: Ich habe Beicht gehört; Futuro: Ich werde Beicht hören, etc.

Dank sagen (dire grazia) ringraziare. Pres.: Ich sage Dank; Pass.: Ich habe Dank gesagt; Futuro: Ich werde Dank sagen, etc.

Zu Mittag essen (mangiare da pranzo) pranzare.

Sturm laufen dare l' assalto.

### *Osservazioni generali sulla composizione dei Verbi.*

1) I verbi composti cogli avverbi hinter dietro, voll pieno, wieder di nuovo, sono anche inseparabili e perciò fanno parte di quelli compresi sotto il Nr. 1 dei verbi composti. p. e.

| | | | |
|---|---|---|---|
| hinterbringen | riferire, | Participio: | hinterbracht |
| hintergehen | ingannare | „ | hintergangen |
| vollziehen | eseguire | „ | vollzogen |
| vollenden | terminare | „ | vollendet |
| wiederholen | ripetere | „ | wiederholt |
| wiedergebären | rigenerare | „ | wiedergeboren. |

2) Trovandosi differenti particelle nella composizione d' uno stesso verbo sono da osservare le seguenti regole:

a) Se la prima o le prime sillabe sono separabili, si distaccano queste, lasciando le altre unite al verbo. p. e.

miteinbegreifen comprendere. Presente ich begreife mitein, Perfetto ich habe miteinbegriffen, Futuro ich werde miteinbebegreifen, etc.

herausempfangen ricevere in dietro (p. e. del denaro). Presente ich empfange heraus, Perfetto ich habe herausempfangen, Futuro ich werde herausempfangen, etc.

b) Ma allorchè la prima sillaba è inseparabile non ha più luogo separazione alcuna. p. e.

verabreden combinare. Presente ich verabrede, Perfetto du hast verabredet; Futuro er wird verabreden, etc.

3) Da certi verbi intransitivi vengono formati degli altri verbi fissando per regola che: quand' anche il verbo radicale fosse intransitivo o neutro, il derivato è sempre attivo o transitivo conservando però una certa parentela nel significato col verbo radicale. p. e.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| da dorren | inarridire, | si fa | dörren | disseccare (frutti, legumi) |
| da einschlafen | addormentarsi | „ | einschläfern | addormentare (un fanciullo) |
| da liegen | giacere | „ | legen | porre (una cosa) |
| da saugen | succhiare | „ | säugen | allattare (un pargoletto). |

Così trovansi anche dei verbi, che in senso intransitivo o neutro sono irregolari, ma come attivi sono regolari. p. e.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| erschrecken | spaventarsi | è irregolare, | erschrecken | spaventare | è regolare |
| verderben | guastarsi | „ | verderben | rovinare | „ |
| wiegen | pesare (essere di peso di) | „ | wiegen | cullare | „ |
| schmelzen | liquefarsi | „ | schmelzen | liquefare | „ |

## C. Verbi Irregolari.

Nella lingua Tedesca i verbi anomali sono una vera bellezza a ragione della varietà ed energia, che portano nella fraseologia e a motivo della loro nettezza e distinzione nell' accennar le persone.

Il loro numero non eccede i centonovantadue compresi i sette verbi, che sono anomali affatto; ma essi richiedono ogni cura dello studente.

Però la loro irregolarità avviene costantemente in certe persone, certi tempi e modi.

Il raddolcimento delle vocali ed il cambiamento della vocale radicale in un' altra formano la più grande anomalia.

Le irregolarità avvengono:

1) Presso sessanta verbi nella seconda e terza persona del Singolare del Presente dell' Indicativo raddolcendo le vocali a, o, u o cambiando ä, e, ö radicali in i o ie.

2) Nei due Imperfetti, servendo di norma che dalla prima persona dell' Imperfetto dell' Indicativo formasi coll' aggiunzione della vocale e quello del Congiuntivo raddolcendo le vocali a, o, u.

3) Nel Participio passato: la maggior parte dei verbi irregolari non trasforma l' n dell' Infinitivo nel Participio in t ed alcuni cambiano anche la vocale radicale.

4) Nella seconda e terza Persona singolare dell' Imperativo, ove tutti i verbi che hanno la vocale radicale e, cambiandola nel Presente dell' Indicativo in i, la cangiano anche in questo modo.

Mettiamo qui in seguito per ordine alfabetico l' elenco di tutti i verbi irregolari radicali coll' indicazione della loro irregolarità. Quei verbi designati con un * sono usati anche regolarmente.

## *Elenco dei Verbi irregolari.*

| Infinitivo. | | Presente. | Imperfetto dell' Indicativo. | Imperfetto del Congiuntivo. | Imperativo. | Participio passato. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *Backen | cuocere | du bäckst, er bäckt | ich buk | ich büke | regolare | gebacken. |
| Befehlen | comandare | du befiehlst, er befiehlt | ich befahl | ich befähle | befiehl | befohlen. |
| Befleißen | studiarsi | regolare | ich befliß | ich beflisse | reg. | beflissen. |
| Beginnen | incominciare | reg. | ich begann | ich begänne | reg. | begonnen. |
| Beißen | mordere | reg. | ich biß | ich bisse | reg. | gebissen. |
| Bergen | nascondere | du birgst, er birgt | ich barg | ich bärge | birg | geborgen. |
| Bersten | crepare | reg. | ich barst (borst) | ich bärste (börste) | birst | geborsten. |
| Betriegen o betrügen | ingannare | reg. | ich betrog | ich betröge | reg. | betrogen. |
| *Bewegen | indurre | reg. | ich bewog | ich bewöge | reg. | bewogen. |
| Biegen | piegare | reg. | ich bog | ich böge | reg. | gebogen. |
| Bieten | offrire | reg. | ich bot | ich böte | reg. | geboten. |
| Binden | legare | reg. | ich band | ich bände | reg. | gebunden. |
| Bitten | pregare | reg. | ich bat | ich bäte | reg. | gebeten. |
| Blasen | soffiare | reg. o du bläsest, er bläst | ich blies | ich bliese | reg. | geblasen. |
| Bleiben | restare | reg. | ich blieb | ich bliebe | reg. | geblieben. |
| Bleichen (poco in uso·) | far bianco | reg. | ich blich | ich bliche | reg. | geblichen. |
| *Braten | arrostire | o du brätst, er brät | ich briet | ich briete | reg. | gebraten. |
| Brechen | rompere | du brichst, er bricht | ich brach | ich bräche | brich | gebrochen |

| Infinitivo. | | Presente. | Imperfetto dell' Indicativo. | Imperfetto del Congiuntivo. | Imperativo. | Participio passato. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Brennen | bruciare | reg. | ich brannte | ich brennete | reg. | gebrannt. |
| Bringen | recare | reg. | ich brachte | ich brächte | reg. | gebracht. |
| Denken | pensare | reg. | ich dachte | ich dächte | reg. | gedacht. |
| *Dingen | prendere a nolo | reg. | ich dung | ich dünge | reg. | gedungen. |
| Dreschen | trebbiare | du drischest, er drischt | ich drosch | ich drösche | drisch | gedroschen. |
| Dringen | insistere | reg. | ich drang | ich dränge | reg. | gedrungen. |
| Empfehlen | raccomandare | du empfiehlst, er empfiehlt | ich empfahl | ich empfähle | empfiehl | empfohlen. |
| Erkiesen (erkoren antiquato) | eleggere | reg. | ich erkor | ich erköre | erkiese | erkoren. |
| Erschallen | risuonare | reg. | ich erscholl | ich erschölle | reg. | erschollen. |
| Erschrecken | spaventarsi | du erschrickst, er erschrickt | ich erschrak | ich erschräke | erschrick | erschrocken. |
| Erschrecken spaventare (attivo) è regolare. | | | | | | |
| Essen | mangiare | du issest, er ißt | ich aß | ich äße | iß | gegessen. |
| Fahen | prendere | reg. | reg. | reg. | reg. | gefahen. |
| Fahren | andar in carrozza | du fährst, er fährt | ich fuhr | ich führe | reg. | gefahren. |
| Fallen | cadere | du fällst, er fällt | ich fiel | ich fiele | reg. | gefallen. |
| Falten | piegare | reg. | reg. | reg. | reg. | gefalten. |
| Fangen | pigliare | du fängst, er fängt | ich fing | ich finge | reg. | gefangen. |
| Fechten | combattere | du fichst, er ficht | ich focht | ich föchte | ficht | gefochten. |
| Finden | trovare | reg. | ich fand | ich fände | reg. | gefunden. |
| Flechten | intrecciare | du flichst, er flicht | ich flocht | ich flöchte | flicht | geflochten. |
| Fliegen | volare | reg. | ich flog | ich flöge | reg. | geflogen. |
| Fliehen | fuggire | reg. | ich floh | ich flöhe | reg. | geflohen. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Fließen | scorrere | reg. | ich floß | ich flöße | reg. | geflossen. |
| Fressen | divorare | du frissest, er frißt | ich fraß | ich fräße | friß | gefressen. |
| Frieren | aver freddo | reg. | ich fror | ich fröre | reg. | gefroren. |
| Gähren | fermentare | reg. | ich gohr | ich göhre | reg. | gegohren. |
| Gebären | partorire | du gebierst, er gebiert (anche regolare) | ich gebar | ich gebäre | reg. | geboren. |
| Geben | dare | du gibst, er gibt | ich gab | ich gäbe | gieb | gegeben. |
| Gedeihen | prosperare | reg. | ich gedieh | ich gediehe | reg. | gediehen. |
| Gehen | andare | reg. | ich ging | ich ginge | reg. | gegangen. |
| Gelingen | riuscire | reg. | ich gelang | ich gelänge | reg. | gelungen. |
| Gelten | volere | du gilst, er gilt | ich galt | ich gälte | gilt | gegolten. |
| Genesen | risanare | reg. | ich genas | ich genäse | reg. | genesen. |
| Genießen | godere | reg. | ich genoß | ich genösse | reg. | genossen. |
| Geschehen (impersonale) | succedere | es geschieht | es geschah | es geschähe | manca | geschehen. |
| Gewinnen | guadagnare | reg. | ich gewann | ich gewänne | reg. | gewonnen. |
| Gießen | spandere | reg. | ich goß | ich gösse | reg. | gegossen. |
| Gleichen | rassomigliare | reg. | ich glich | ich gliche | reg. | geglichen. |
| Gleichen (attivo) appianare è regolare. | | | | | | |
| Gleiten | sdrucciolare | reg. | ich glitt | ich glitte | reg. | geglitten. |
| Graben | scavare | du gräbst, er gräbt | ich grub | ich grübe | reg. | gegraben. |
| Greifen | afferrare | reg. | ich griff | ich griffe | reg. | gegriffen. |
| Halten | tenere | du hältst, er hält | ich hielt | ich hielte | reg. | gehalten. |
| Hangen | pendere, essere attaccato | du hängst, er hängt | ich hing | ich hinge | hänge | gehangen. |
| Hängen appendere e sich hängen appiccarsi sono regolari. | | | | | | |
| Hauen | percuotere | reg. | ich hieb | ich hiebe | reg. | gehauen. |

| Infinitivo. | | Presente. | Imperfetto dell' Indicativo. | Imperfetto del Congiuntivo. | Imperativo. | Participio passato. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Heben | levare | reg. | ich hob | ich höbe | reg. | gehoben. |
| Heißen | chiamare | reg. | ich hieß | ich hieße | reg. | geheißen. |
| Helfen | aiutare | du hilfst, er hilft | ich half | ich hälfe(hülfe) | hilf | geholfen. |
| *Keifen | contendere | reg. | ich kiff | ich kiffe | reg. | gekiffen. |
| Kennen | conoscere | reg. | ich kannte | ich kennete | reg. | gekannt. |
| Klieben (poco in uso) | spaccare | reg. | ich klob | ich klöbe | reg. | gekloben. |
| *Klimmen | arrampicarsi | reg. | ich klomm | ich klömme | reg. | geklommen. |
| Klingen | suonare | reg. | ich klang | ich klänge | reg. | geklungen. |
| *Kneipen | pizzicare | reg. | ich knipp | ich knippe | reg. | geknippen. |
| *Kneifen | pizzicare | reg. | ich kniff | ich kniffe | reg. | gekniffen. |
| Kommen | venire | reg. | ich kam | ich käme | reg. | gekommen. |
| Kriechen | strisciare | reg. o du kreuchst, er kreucht | ich kroch | ich kröche | reg. | gekrochen. |
| Laden | caricare | reg. | ich lud | ich lüde | reg. | geladen. |
| Lassen | lasciare | du lässest, er läßt | ich ließ | ich ließe | laß | gelassen. |
| Laufen | correre | du läufst, er läuft | ich lief | ich liefe | reg. | gelaufen. |
| Leiden | soffrire | reg. | ich litt | ich litte | reg. | gelitten. |
| Leihen | prestare | reg. | ich lieh | ich liehe | reg. | geliehen. |
| Lesen | leggere | du liesest, er liest | ich las | ich läse | lies | gelesen. |
| Liegen | giacere | reg. | ich lag | ich läge | reg. | gelegen. |
| Löschen | spegnersi | du lischest, er lischt | ich losch | ich lösche | lisch | geloschen. |

Löschen spegnere (attivo) è regolare.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Lügen | mentire | reg. | ich log | ich löge | reg. | gelogen. |
| Mahlen | macinare | reg. | reg. | reg. | reg. | gemahlen. |
| Meiden | evitare | reg. | ich mied | ich miede | reg. | gemieden. |
| Melken | mungere | reg. | ich molk | ich mölke | reg. | gemolken. |
| Messen | misurare | du missest, er mißt | ich maß | ich mäße | miß | gemessen. |
| Nehmen | prendere | du nimmst, er nimmt | ich nahm | ich nähme | nimm | genommen. |
| Nennen | nominare | reg. | ich nannte | ich nennete | reg. | genannt. |
| Pfeifen | fischiare | reg. | ich pfiff | ich pfiffe | reg. | gepfiffen. |
| Pflegen (col Gen.) | trattare | reg. | ich pflog | ich pflöge | reg. | gepflogen. |

Pflegen (coll' Accusativo) assistere, aver cura, coltivare } sono regolari.
Pflegen (coll' Infinitivo) esser solito }

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Preisen | esaltare | reg. | ich pries | ich priese | reg. | gepriesen. |
| Quellen | scaturire | du quillst, er quillt | ich quoll | ich quölle | quill | gequollen. |
| Rathen | consigliare | du räthst, er räth | ich rieth | ich riethe | rathe | gerathen. |
| Reiben | strofinare | reg. | ich rieb | ich riebe | reg. | gerieben. |
| Reißen | stracciare | reg. | ich riß | ich risse | reg. | gerissen. |
| Reiten | cavalcare | reg. | ich ritt | ich ritte | reg. | geritten. |
| * Rennen | correre | reg. | ich rannte | ich rennete | reg. | gerannt. |
| Riechen | odorare | reg. | ich roch | ich röche | reg. | gerochen. |
| Ringen | lottare | reg. | ich rang | ich ränge | reg. | gerungen. |
| Rinnen | scorrere | reg. | ich rann | ich ränne | reg. | geronnen. |
| Rufen | chiamare | reg. | ich rief | ich riefe | reg. | gerufen. |
| Salzen | salare | reg. | reg. | reg. | reg. | gesalzen. |
| Saufen | tracannare | du säufst, er säuft | ich soff | ich söffe | reg. | gesoffen. |
| Saugen | succhiare | reg. | ich sog | ich söge | reg. | gesogen. |
| Schaffen | creare | reg. | ich schuf | ich schüfe | reg. | geschaffen. |

Schaffen fornire è regolare.

| Infinitivo. | | Presente. | Impefetto dell' Indicativo. | Impefetto del Congiuntivo. | Imperativo. | Participio passato. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Scheiden | separare | reg. | ich schied | ich schiede | reg. | geschieden. |
| Scheinen | sembrare, splendere | reg. | ich schien | ich schiene | reg. | geschienen. |
| Scheißen | andar di corpo | reg. | ich schiß | ich schiße | reg. | geschißen. |
| Schelten | gridare | du schiltst, er schilt | ich schalt | ich schälte | schilt | gescholten. |
| Scheren | tosare | reg. | ich schor | ich schöre | reg. | geschoren. |
| Bescheren donare è regolare. | | | | | | |
| Schieben | spingere oltre | reg. | ich schob | ich schöbe | reg. | geschoben. |
| Schießen | sparare un' arma da fuoco | reg. | ich schoß | ich schöße | reg. | geschoßen. |
| Schinden | scorticare | reg. | ich schund | ich schünde | reg. | geschunden. |
| Schlafen | dormire | du schläfst er schläft | ich schlief | ich schliefe | reg. | geschlafen. |
| Schlagen | battere | du schlägst, er schlägt | ich schlug | ich schlüge | reg. | geschlagen. |
| Schleichen | camminare di soppiatto | reg. | ich schlich | ich schliche | reg. | geschlichen. |
| Schleifen | arrotare | reg. | ich schliff | ich schliffe | reg. | geschliffen. |
| Schleifen demolire, atterrare, strascinare è regolare. | | | | | | |
| Schleißen | logorare, assottigliare | reg. | ich schliß | ich schliße | reg. | geschlißen. |
| Schliefen | andar carpone, erpicare | reg. | ich schloff | ich schlöffe | reg. | geschloffen. |
| Schließen | chiudere | reg. | ich schloß | ich schlöße | reg. | geschloßen. |
| Schlingen | inghiottire, avviticchiarsi | reg. | ich schlang | ich schlänge | reg. | geschlungen. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Schmeißen | gettare | reg. | ich schmiß | ich schmisse | reg. | geschmissen. |
| Schmelzen | liquefarsi | du schmilzest, er schmilzt | ich schmolz | ich schmölze | schmilz | geschmolzen. |
| Schmelzen liquefare è attivo e regolare. | | | | | | |
| Schneiden | tagliare | reg. | ich schnitt | ich schnitte | reg. | geschnitten. |
| Schnieben | sbuffare | reg. | ich schnob | ich schnöbe | reg. | geschnoben. |
| Schreiben | scrivere | reg. | ich schrieb | ich schriebe | reg. | geschrieben. |
| Schreien | gridare | reg. | ich schrie | ich schrie | reg. | geschrieen. |
| Schreiten | procedere | reg. | ich schritt | ich schritte | reg. | geschritten. |
| Schroten | tritolare | reg. | reg. | reg. | reg. | geschroten. |
| Schwären | suppurare | du schwierst, er schwiert o reg. | ich schwor | ich schwöre | schwier o reg. | geschworen. |
| meglio è usarlo regolare per distinguerlo da schwören giurare. | | | | | | |
| Schweigen | tacere | reg. | ich schwieg | ich schwiege | reg. | geschwiegen. |
| Schwellen | gonfiarsi | du schwillst, er schwillt | ich schwoll | ich schwölle | schwill | geschwollen. |
| Schwimmen | nuotare | reg. | ich schwamm | ich schwämme | reg. | geschwommen. |
| Schwinden | consumarsi, svanire | reg. | ich schwand | ich schwände | reg. | geschwunden. |
| Schwingen | brandire | reg. | ich schwang | ich schwänge | reg. | geschwungen. |
| Schwören | giurare | reg. | ich schwor (schwur) | ich schwöre (schwüre) | reg. | geschworen. |
| Sehen | vedere | du siehst, er sieht | ich sah | ich sähe | sieh | gesehen. |
| * Senden | mandare | reg. | ich sandte | ich sendete | reg. | gesandt. |
| Sieden | bollire | reg. | ich sott | ich sötte | reg. | gesotten. |
| Singen | cantare | reg. | ich sang | ich sänge | reg. | gesungen. |
| Sinken | affondare | reg. | ich sank | ich sänke | reg. | gesunken. |
| Sinnen | riflettere | reg. | ich sann | ich sänne | reg. | gesonnen. |
| Sitzen | sedere | reg. | ich saß | ich säße | reg. | gesessen. |

| Infinitivo. | | Presente. | Imperfetto del Congiuntivo. | Imperfetto dell' Indicativo. | Imperativo. | Participio passato. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Spalten | spaccare | reg. | reg. | reg. | reg. | gespalten. |
| Speien | sputare | reg. | ich spie | ich spiee | reg. | gespieen. |
| Spinnen | filare | reg. | ich spann | ich spänne | reg. | gesponnen. |
| Spleißen | fendere | reg. | ich spliß | ich splisse | reg. | gesplissen. |
| Sprechen | parlare | du sprichst, er spricht | ich sprach | ich spräche | sprich | gesprochen. |
| Sprießen | germogliare | reg. | ich sproß | ich sprösse | reg. | gesprossen. |
| Springen | saltare | reg. | ich sprang | ich spränge | reg. | gesprungen. |
| Stechen | pungere | du stichst, er sticht | ich stach | ich stäche | stich | gestochen. |
| Stehen | stare | reg. | ich stand | ich stände | reg. | gestanden. |
| Stehlen | rubare | du stiehlst, er stiehlt | ich stahl | ich stähle | stiehl | gestohlen. |
| Steigen | salire | reg. | ich stieg | ich stiege | reg. | gestiegen. |
| Sterben | morire | du stirbst, er stirbt | ich starb | ich stärbe o stürbe | stirb | gestorben. |
| Stieben | disperdersi | reg. | ich stob | ich stöbe | reg. | gestoben. |
| Stinken | puzzare | reg. | ich stank | ich stänke | reg. | gestunken. |
| Stoßen | urtare | du stößest, er stößt | ich stieß | ich stieße | reg. | gestoßen. |
| Streichen | distendere | reg. | ich strich | ich striche | reg. | gestrichen. |
| Streiten | combattere | reg. | ich stritt | ich stritte | reg. | gestritten. |
| Thun | fare (moralmente) | reg. | ich that | ich thäte | reg. | gethan. |
| Tragen | portare | du trägst, er trägt. | ich trug | ich trüge | reg. | getragen. |
| Treffen | colpire | du triffst, er trifft | ich traf | ich träfe | triff | getroffen. |
| Treiben | incitare | reg. | ich trieb | ich triebe | reg. | getrieben. |
| Treten | calpestare | du trittst, er tritt | ich trat | ich träte | tritt | getreten. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Triegen o Trügen | ingannare | reg. | ich trog | ich tröge | reg. | getrogen. |
| Trinken | bere | reg. | ich trank | ich tränke | reg. | getrunken. |
| Verderben | guastarsi | du verdirbst, er verdirbt | ich verdarb | ich verdärbe | verdirb | verdorben. |
| Verderben guastare è attivo e regolare. | | | | | | |
| Verdrießen | spiacere | reg. | ich verdroß | ich verdrösse | manca | verdrossen. |
| Vergessen | dimenticare | du vergissest, er vergißt | ich vergaß | ich vergäße | vergiß | vergessen. |
| *Verhehlen | celare | reg. | reg. | reg. | reg. | verhohlen. |
| Verlieren | perdere | reg. | ich verlor | ich verlöre | reg. | verloren. |
| *Verwirren | confondere | reg. | reg. | reg. | reg. | verworren. |
| Wachsen | crescere | du wächsest, er wächst | ich wuchs | ich wüchse | reg. | gewachsen. |
| Waschen | lavare | du wäschest, er wäscht | ich wusch | ich wüsche | reg. | gewaschen. |
| Wägen | pesare (esaminare il peso di qualche cosa) | reg. | ich wog | ich wöge | reg. | gewogen. |
| Wiegen | pesare (essere di peso di tanto) | reg. | | | | |
| Weichen | cedere | reg. | ich wich | ich wiche | reg, | gewichen. |
| Weisen | indicare | reg. | ich wies | ich wiese | reg. | gewiesen. |
| Werben | arruolare | du wirbst, er wirbt | ich warb | ich würbe | wirb | geworben. |
| Werfen | gettare | du wirfst, er wirft | ich warf | ich würfe | wirf | geworfen |
| Winden | torcere | reg. | ich wand | ich wände | reg. | gewunden. |
| Zeihen | accusare | reg. | ich zieh | ich ziehe | reg. | geziehen. |
| Ziehen | tirare | reg. | ich zog | ich zöge | reg. | gezogen. |
| Zwingen | costringere | reg. | ich zwang | ich zwänge | reg. | gezwungen. |

## *Verbi affatto anomali.*

| Infinitivo. | | Presente. | Imperfetto dell' Indicativo. | Imperfetto del Congiuntivo. | Imperativo. | Participio passato. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Dürfen | osare | ich darf, du darfst, er darf | ich durfte | ich dürfte | manca | gedurft. |
| Können | potere | ich kann, du kannst, er kann | ich konnte | ich könnte | manca | gekonnt. |
| Mögen | bramare | ich mag, du magst, er mag | ich mochte | ich möchte | manca | gemocht. |
| Müssen | dovere | ich muß, du mußt, er muß | ich mußte | ich müßte | manca | gemußt. |
| Sollen | dovere | ich soll, du sollst, er soll | ich sollte | ich sollte | manca | gesollt. |
| Wollen | volere | ich will, du willst, er will | ich wollte | ich wollte | wolle | gewollt. |
| Wissen | sapere | ich weiß, du weißt, er weiß | ich wußte | ich wüßte | wisse | gewußt. |

## *Osservazioni sui verbi irregolari.*

1) Molti grammatici annoverano un numero maggiore di verbi **irregolari**, ma quelli non compresi nel suddetto elenco non vengono riguardati dai moderni come verbi irregolari, bensì che furono una volta usati come tali, essendo continua loro cura di diminuire tanto che sia possibile le irregolarità dell' Idioma Tedesco.

2) L' Imperativo dei verbi irregolari può terminare in e o no, come lo permette l' eufonia.

3) Tutti i verbi composti con verbi anomali o derivati dai medesimi sono pure irregolari meno le seguenti undici eccezioni, che diventano regolari: Berathschlagen tener consiglio, willfahren acconsentire, radbrechen rotare (un delinquente) o storpiare le parole, beherbergen albergare, verleiden annoiare all' estremo, einweichen o erweichen ammollire, lobpreisen glorificare, umringen circondare, berennen investire (una fortezza), begleiten accompagnare.

## D. Verbi servili ed incompleti.

1) Come appendice dei Verbi irregolari può riguardarsi la qualità d' alcuni d' essi, che senza l' accompagnamento dell' Infinitivo d' un altro verbo nulla esprimono e perciò portano il nome di **Verbi servili o incompleti** e sono i seguenti: **dürfen** nel senso

di esser concesso, können potere, lassen fare, lasciare, mögen bramare, volere, müssen dovere (di obbligo), sollen dovere (di convenienza), wollen volere (assolutamente) p. e.

| | |
|---|---|
| Karl darf täglich zum Vetter kommen. | A Carlo è concesso di venire giornalmente dal cugino. |
| Er konnte den Graben nicht überschreiten und mußte einen Umweg machen, weil er uns begleiten wollte. | Egli non poteva passare la fossa, e doveva fare un allungamento di strada, perchè voleva accompagnarci. |

2) Trovandosi uno di questi sette verbi congiunti ad un Infinitivo, si deve collocarlo subito dopo quell' Infinitivo ed alla fine della frase, quando la proposizione è retta da una congiunzione o pronome relativo. p. e.

| | |
|---|---|
| Er sieht, daß er nichts machen kann. | Egli vede, che non può far niente. |
| Er schwieg, weil er nicht antworten mochte. | Egli tacque, perchè non voleva rispondere. |

3) Il Condizionale Italiano viene usato per l' Imperfetto del Congiuntivo dei verbi servili: können, wollen, mögen, dürfen per esprimere differenti sentimenti cioè:

Können potere: quando esprime la possibilità incerta, il desiderio. p. e.

| | |
|---|---|
| Du könntest irren. | Tu potresti sbagliare. |
| Er könnte verzeihen. | Egli potrebbe perdonare. |

Wollen volere: quando esprime la domanda pregante. p. e.

| | |
|---|---|
| Wolltet ihr die Gefälligkeit haben? | Vorreste aver la compiacenza? |

Mögen volere: esprimendo il desiderio ordinariamente coll' avverbio gern volontieri. p. e.

| | |
|---|---|
| Er möchte gern angestellt sein. | Egli vorrebbe esser impiegato. |

Dürfen osare: quando esprime la civiltà. p. e.

| | |
|---|---|
| Dürfte ich Sie bitten. | Oserei pregarla. |

4) Nello stile elegante il Tedesco mette spesso l' Imperfetto del Congiuntivo del verbo servile sollen dovere, per esprimere dubbio ed incertezza, ove l' Italiano impiega la congiunzione se, traducibile anche in Tedesco con wenn. p. e.

| | |
|---|---|
| Sollte er heute noch kommen, so werden wir gleich zu Ihnen kommen. | Se venisse ancor oggi, verremo subito da Lei. |
| Sollten sie Durst haben, so könnten sie von diesem Getränke trinken. | Se avessero sete, potrebbero bere di questa bevanda. |

5) I prenominati verbi (nel No. 1.) uniti a quelli di heißen comandare, e helfen aiutare sono mancanti del Participio passato, quando stanno in forma di verbi incompleti, e l' Infinitivo fa la vece del Participio. p. e.

Ich habe dich nicht besuchen können, weil ich habe abreisen müssen. — Io non ho potuto visitarti, perchè ho dovuto partire.

Er hat ihn schweigen heißen. — Esso gli ha commandato di tacere.

Sie hat ihm schreiben helfen. — Essa gli ha aiutato a scrivere.

6) Due verbi antichi conservano presentemente nell' uso della lingua Tedesca soltanto indizi della loro presenza. Il primo sich gehaben star di salute, si usa soltanto nella seconda persona dell' Imperativo:

Gehabe dich wohl — Stia bene.

Gehabt euch wohl — State bene.

L' altro Geschweigen tacere, usasi soltanto nell' Infinitivo presente e nella terza Persona dell Imperativo, col pronome personale indefinito man. p. e.

Deines Betragens zu geschweigen. — A tacere sulla tua condotta.

Man geschweige jener That! — Si tacia quel fatto!

## §. 3. *Uso dei Verbi in riguardo alle parti della loro coniugazione.*

### I. Delle persone e del numero.

Già altrove fu detto, che il verbo Tedesco non può mai stare senza il pronome personale o soggetto, fuorchè nelle seconde persone dell' Imperativo e quando da un solo soggetto dipendono più verbi. (Vedi Cap. V. §. 1. Regole 1. e Cap. VII. §. 2. A. Verbi Regolari. Osserv. 1.)

Parlando civilmente Il Tedesco servesi della terza Persona del plurale, ove l' Italiano usa della terza del singolare in femminino come fù bastantemente spiegato sotto il Pronome Personale. (Vedi Cap. V. §. 1.)

Riguardo al numero è stretto obbligo del verbo di conformarsi al suo soggetto.

### II. Dei Tempi.

1) I Presenti tanto dell' Indicativo che del Congiuntivo corrispondono in ambedue le lingue.

2) L' Imperfetto dell' Indicativo serve ad esprimere tanto un tempo ancora pendente da una altra azione, quanto un tempo già perfettamente o da lungo passato, ed è il vero tempo storico, del quale si serve il Tedesco nei suoi raconti. p. e.

Solon sagte zu Krösus: Niemand kann sich vor seinem Tode glücklich nennen, und Krösus war damals höchst glücklich, aber in kurzer Zeit erfuhr er die Wahrheit des Spruches des Griechischen Philosophen. — Solone disse a Creso: Nessuno può chiamarsi felice prima della sua morte, e Creso era in allora sommamente felice, ma fra poco esperimentava la verità del dire del filosofo Greco.

Cäsar schrieb: Ich kam, sah und siegte. — Cesare scrisse: venni, vidi, vinsi

3) Per eccitare maggior attenzione e per eleganza nello stile il Tedesco si permette spesso di cambiar i tempi, cioè: di usare il Presente per l' Imperfetto, collocando un fatto passato nel presente. p. e.

Stellt euch meinen Schrecken vor! Ich komme vor zwei Stunden nach Hause, sehe meinen Bruder mit Briefschreiben beschäftiget, gehe in mein Zimmer, und da ich kaum den Hut auf den Tisch gestellt habe, höre ich einen Schuß, laufe in den Saal und finde den Bruder mit zerrissenem Gehirne in seinem Blute schwimmend kein Lebenszeichen mehr von sich geben.

Figuratevi il mio terrore! Due ore fa vengo a casa, vedo il mio fratello nella sala occupato di scrivere una lettera, passo nella mia stanza ed appena posto il mio capello sulla tavola, sento un colpo d' arme da fuoco, corro nella sala e trovo il fratello col cranio infranto nuotare nel sangue e non dare più segno di vita.

Per lo stesso motivo usasi anche il Presente pel Futuro. p. e.

Morgen schiffen sich die Truppen ein, in zwei Tagen lichtet man die Anker, und wenn das Glück will, stehen wir in zwei Wochen dem Feinde gegenüber.

Domani s' imbarcano le truppe, fra due giorni si leva l' ancora, e se la fortuna vuole in due settimane stiamo in faccia al nemico.

4) Il Perfetto passato non ha diversione dell' uso.

Nella narrazione l' Imperfetto ed il Perfetto passato sono d' una stretta parentela e perciò vengono in tal caso comunamente usato l' uno per l' altro. p. e.

Er ist gestern zu mir gekommen und hat mir erzählt.

ossia

Er kam gestern zu mir und erzählte mir.

Egli è venuto jeri da me e mi ha narrato.

Però nel buono stile si evita in tal caso l' impiegò del Perfetto, e soltanto allora quando si narra un fatto, del quale non si è stato testimonio occulare, si usa il Perfetto. p. e.

Neulich schlug der Blitz in ein Haus und verursachte großen Schaden.

Ultimamente scoppiò il fulmine in una casa e cagionò un gran incendio.

5) Il Piuchèperfetto serve ad accennare l' azione perfettamente passata, o tale supposta, quando n' ebbe principio un altro e viene tradotto tanto con io era stato quanto coll' io fui. p. e.

Nachdem ich meine Geschäfte besorgt hatte, ging ich aus; ich hatte aber kaum den Fuß aus der Thür gesetzt, als es zu regnen anfing.

Dopo chè aveva fatto i miei affari, sortii, ma appena aveva posto il piede sulla strada, cominciò a piovere.

6) I Futuri sono usati nella lingua Tedesca anche nel congiuntivo, il che non si può in Italiano, e ciò accade, quando vuolsi esprimere un futuro indeterminato dopo i verbi: zweifeln dubitare, glauben credere, vermuthen supporre, der Meinung sein esser di parere, dafür halten stimare, etc. p. e.

| | |
|---|---|
| Ich glaube nicht, daß man uns belohnen werde. | Non credo, che si sia per ricompensarci. |
| Ich bin der Meinung, daß er nie werde bezwungen werden. | Sono del parere, ch' egli non sia mai per essere vinto. |

Spesso anche usasi nella costruzione dei Futuri il verbo wollen volere, invece di werden. p. e.

| | |
|---|---|
| Ich will dir jederzeit Freund und Bruder sein. | Io ti sarò sempre amico e fratello. |

7) I Condizionali sono strettamente legati agl' Imperfetti e Piuchèperfetti del Congiuntivo cioè: il Condizionale presente si unisce all' Imperfetto, ed il Condizionale passato al Piuchèperfetto. p. e.

| | |
|---|---|
| Ich würde jetzt in Rom sein, wenn ich nicht krank wäre. | Sarei ora in Roma, se non fossi ammalato. |
| Cäsar würde nie Rebell genannt worden sein, hätte er nicht den Rubicon überschritten. | Cesare non sarebbe mai stato chiamato ribelle, se non avesse passato il Rubicone. |

Nella lingua Tedesca è anche concesso ed anzi frequentemente usato di mettere l' Imperfetto del Congiuntivo per il Condizionale presente, ed il Piuchèperfetto per il Condizionale passato, scambio vietato affatto dalla grammatica Italiana. Presentandosi dunque questi passati del Congiuntivo bisogna tentarne la circoscrizione coi corrispondenti Condizionali, onde poter tradurli secondo il senso. p. e.

| | |
|---|---|
| O wie glücklich wäre ich, wenn ich den Lehren meiner Eltern gefolgt hätte.<br>nella trascrizione:<br>O wie glücklich würde ich sein, wenn ich den Lehren meiner Eltern gefolgt hätte. | O quanto felice io sarei, se avessi seguito le massime dei miei genitori. |

Però il Condizionale è sempre del buono stile ed un tempo assai preferito dai Tedeschi a ragione della maggior chiarezza, che porta al discorso.

8) Molto spesso e da buoni scrittori si sopprime alla fine della frase il verbo ausiliare del Perfetto passato e del Piuchèperfetto, quando la frase seguente principia con un altro verbo ausiliare. p. e.

| | |
|---|---|
| Da er die Feinde besiegt und zerstreut (hat), hat man die Hoffnung einen vortheilhaften Frieden zu erhalten. | Avendo egli vinto e sbaragliato i nemici, si ha la speranza di ottenere una vantaggiosa pace. |

Obgleich er niemals verbannt gewesen (ist), ist er doch nicht nach dem Vaterlande zurückgekehrt. — Benchè egli non sia mai stato esiliato, non è però ritornato alla patria.

### III. Dei Modi.

In gran parte accordansi i Tedeschi cogli Italiani nell' uso dell' Indicativo e Congiuntivo perchè, desso non dipende dalle forme grammaticali, ma bensì dalla natura e dal senso delle proposizioni.

Se si esprime cosa determinata o certa viene sempre usato l' Indicativo ed all' opposto servesi del Congiuntivo per accennare una azione o stato indeterminato, dubitativo o circostanze secondarie. p. e.

Es ist wahr, daß Italien eine Halbinsel ist. — È vero, che l' Italia è una penisola.

Ich zweifle, daß er gestorben sei. — Dubito, ch' egli sia morto.

Però esistono dei casi, ove il Tedesco commetterebbe errore nel non usare il Congiuntivo, come anche degli altri, ove si deve mettere in opera l' Indicativo quando l' Italiano adopera il Congiuntivo.

Il Tedesco usa il Congiuntivo:

1) Quando la costruzione dipende da uno dei verbi bitten pregare, befehlen comandare, däuchten, dünken, scheinen sembrare, bedingen accordare, ermahnen ammonire, rathen consigliare, zweifeln dubitare, meinen, glauben credere, vermuthen supporre, hoffen sperare, fürchten temere, wollen volere, verlangen chiedere, sagen dire, erzählen narrare, melden, berichten riferire etc. e tutti quelli con senso analogo. p. e.

Ich bat ihn, daß er mich vorschlagen möchte. — Lo pregai, ch' egli mi proponesse.

Mir dünkt, daß seine Anforderung ungerecht sei. — Mi sembra, che la sua pretesa sia ingiusta.

Man rieth ihm, daß er sein Betragen ändere. — Fu consigliato a lui, che cangiasse la sua condotta.

2) Dietro le congiunzioni comparative als ob, als wie, als wenn come se. p. e.

Er spricht, als wenn er Herr und Meister wäre. — Egli parla, come se fosse Signore e padrone.

Schreibe ihm, als ob du nichts wüßtest. — Scrivigli, come se tu sapessi niente.

3) Quando per eleganza ommettesi la congiunzione daß (che) a capo della proposizione dipendente, quand' anche la costruzione Italiana fosse nel modo Indicativo o all' Infinitivo. p. e.

Warum sagt er, daß Karl gestorben sei? — Perchè dice egli, che Carlo sia morto?

ovvero

Warum sagt er, Karl sei gestorben? — Perchè dice egli, Carlo esser morto?

Er macht glauben, daß sein Vater abgereist sei. — Egli fa credere, che suo padre sia partito.

ovvero

Er macht glauben, sein Vater sei abgereist. — Egli fa credere, suo padre essere partito.

Viene adoperato l' Indicativo ove l' Italiano usa ordinariamente il Congiuntivo:

1) Dopo un Superlativo o un Pronome relativo. p. e.

Dieser Soldat ist der geschickteste Schwimmer, welchen man in der Armee hat. — Questo soldato è il più abile nuotatore, che si abbia nella armata.

Man muß ein Messer gebrauchen, welches länger ist als dieses. — Bisogna adoperare un coltello, che sia più lungo di questo.

2) In proposizioni, ove si usa in Italiano che in vece di di ciò che. p. e.

Ich erstaune, daß er nicht gekommen ist. — Stupisco, che (di ciò che) egli non sia venuto.

3) Dopo le seguenti congiunzioni: auf daß, damit affinchè; obgleich, obschon sebbene, benchè; wenn auch, wenn gleich, wenn schon quand' anche, sebbene; bis fino, sino, ohne daß senza che; im Falle daß in caso che; gesetzt daß posto che. p. e.

Obwohl es Nothwendigkeit ist. — Ancorchè sia necessità.

Obgleich es augenscheinlich war, schenkte er ihm keinen Glauben. — Sebbene fosse evidente, non gli prestava fede.

Ich will sehen, bis wohin seine Kühnheit geht. — Voglio vedere, fin dove arrivi la sua temerità.

Il semplice Imperativo usasi per esprimere un comando assoluto, e la circoscrizione col verbo sollen in espressioni meno rigorose, e coi verbi wollen, lassen, mögen per esprimere intimazione o preghiera o puro desiderio. p. e.

Geh, feiger Streiter! — Va, vile combattitore!

Du sollst zuerst deine Aufgaben machen und dann spielen. — Prima devi fare i tuoi temi ed allora giuocare.

Wir wollen fleißig sein! — Siamo diligenti!

Wir wollen arbeiten und beten! — Lavoriamo e preghiamo!

Lasset uns gehorchen! — Ubbidiamo.

Möchtet ihr glücklich werden! — Che diventiate felici!

## IV. Dei Participii.

Il Tedesco come l' Italiano ha due Participii, il presente ed il passato.

Il Participio presente corrisponde talora al Gerundio, che manca affatto nella lingua Tedesca, ma più spesso al Participio presente dell' Italiano, come:

| | |
|---|---|
| lobend | lodando o lodante. |
| schreibend | scrivendo o scrivente. |

Esso viene impiegato, quando l' Italiano usa esprimere l' azione o lo stato del verbo col Participio presente o colla corrispondente circonlocuzione del Pronome relativo, o vi starà come predicato colla copula essere. p. e.

| | |
|---|---|
| der laufende Monat | il mese corrente. |
| der fliehende Feind | il nemico che fugge. |
| der Baum ist blühend | l' albero è fiorente. |

Il Participio passato corrisponde nell' uso e nel senso al l' Italiano.

I participii usati come predicati col verbo essere non si accordano mai col sostantivo in numero e genere.

Riguardo al senso i participii possono usarsi come aggettivi e sostantivi ed allora vengono relativamente trattati come quelli. Come sostantivi colla desinenza in er fanno parte della prima, e colla desinenza in e della terza declinazione. p. e.

| | |
|---|---|
| liebend; geliebt | amante; amato, amata |
| lobend; gelobt | lodante; lodato, lodata. |
| ein Scheidender | uno che parte. |
| ein Geliebter | un amato. |
| der Sterbende | il moribondo. |
| der Ersehnte | l' aspettato. |

I Participii si usano anche come Avverbii. p. e.

| | |
|---|---|
| ein siedend heißes Wasser | Un' acqua sì calda che bolle. |
| ein ausgezeichnet gelehrter Mann | Un uomo segnalatamente dotto. |

## V. Del rimpiazzo del Gerundio.

Come fu già più volte detto, la lingua tedesca è affatto mancante di tal forma e supplisce perciò a tal mancanza per mezzo di circonlocuzione.

Il Gerundio Italiano si divide in presente e passato ossia in semplice e composto p. e. lodando, scrivendo; — avendo lodato, avendo scritto.

Spesso, e generalmente quando il Gerundio Italiano è determinazione del soggetto, esso viene tradotto in Tedesco per mezzo del Participio presente come:

| | |
|---|---|
| Piangendo egli mi lasciò. | Weinend verließ er mich. |
| Morendo malediceva la sua vita passata. | Sterbend verfluchte er sein vergangenes Leben. |

Sovente il Tedesco servesi per tradurlo di qualche preposizione come bei presso, mit con, in in, unter fra, voltando il verbo, che sta in Gerundio, in sostantivo. p. e.

| | |
|---|---|
| Arrivando dalla guerra abbracciò per prima cosa i figliuoli. | Bei der Ankunft aus dem Kriege umarmte er zuerst die Kinder. |
| Bestemmiando egli se ne andò. | Mit Fluchen ging er fort. |
| Lagrimando prese congedo. | Mit Thränen (Unter Thränen, in Thränen) nahm er Abschied. |

Qualche volta anche servesi d' una affissione attaccata al verbo, come ab significando: scontare, finire, livellare; er esprimendo: superare, guadagnare, raggiungere; ver dinotando: distruggere, disfare etc. p. e.

| | |
|---|---|
| Ricevere decorazioni ed onori ciarlando. | Orden und Ehren abschwatzen. |
| Ottenere denaro mentendo. | Sich Geld erlügen. |
| Città e paesi distruggendo. | Städte und Länder verwüsten. |

Un altro modo di trascrivere il Gerundio è quello, di formare certi verbi spurii affatto proprii all' idioma Tedesco. p. e.

| | |
|---|---|
| accecarsi guardando | sich blind sehen. |
| impoverirsi giuocando | sich arm spielen. |
| arrichirsi mendicando | sich reich betteln. |

Però il modo più comune di trascrizione è: di usare qualche congiunzione come, indem, daß, wenn, da, weil etc. con un tempo dell' Indicativo, cioè: pel Gerundio presente si usa il Presente o Imperfetto, e pel passato il Perfetto o Piuchèperfetto. p. e.

| | |
|---|---|
| Scrivendo parlò ai suoi Generali. | Indem er schrieb sprach er mit seinen Generalen. |
| Lavorando si gode il piacere della vita. | Wenn man arbeitet, genießt man des Lebens Vergnügen. |
| Avendo usato violenza, meritava castigo. | Da er Gewalt gebraucht hatte, verdiente er Strafe. |
| Essendo già uscito, verrà probabilmente. | Weil er schon ausgegangen ist, wird er wahrscheinlich kommen. |

In fine osservisi che quando in Italiano trovansi i verbi andare, venire e stare come ripieni con un Gerundio, il Tedesco mette il verbo, che sta in Gerundio nel medesimo tempo, ove si trova il ripieno. p. e.

| | |
|---|---|
| Egli venne lodando l' abilità dei bersaglieri. | Er lobte die Fertigkeit der Schützen. |
| Il vanaglorioso sta esaltando le gesta dei suoi antenati e va vituperando la propria vita. | Der Prahler rühmt die Thaten seiner Vorfahren und schändet das eigene Leben. |

## §. 4. *Reggimento dei Verbi.*

In ambedue le lingue i verbi riechiedono qualche caso di dipendenza o reggenza, al quale l' azione, lo stato o la posizione espressi dal verbo sono relativi.

In tal modo esistono dei verbi, che nella loro costruzione richiedono l' Infinitivo d' un altro verbo, il Nominativo, o Genitivo, o Dativo o Accusativo d' un sostantivo o d' altra parte del discorso declinabile.

Reggono:

### I. L' Infinitivo.

1) I verbi servili o incompleti dürfen, können, lassen, mögen, müssen, sollen e wollen. (Vedi per gli esempi i Verbi incompleti o servili.)

2) I verbi heißen ordinare, comandare, helfen aiutare, hören udire, lehren insegnare, lernen imparare, sehen vedere, fühlen sentire, bleiben nel senso di rimanere, finden trovare, gehen andare, questi ultimi tre soltanto, quando trovansi uniti a verbi esprimenti stato o situazione. p. e.

| | |
|---|---|
| Er hieß ihn gehen | Esso gli ordinò di andare. |
| Wir helfen arbeiten | Noi aiutiamo a lavorare. |
| Sie hörte singen | Essa sentiva (udiva) cantare. |
| Ich fühle greifen | Io sento tastare. |
| Ihr bleibt stehen | Voi rimanete (continuate) a star in piedi. |
| Sie finden ihn schlafen | Essi lo troveranno a dormire. |
| Er geht spazieren | Egli va a spasso. |

L' Infinitivo retto da un altro verbo riceve avanti di se la particella zu (di, a, da), allorchè esprime lo scopo, l' oggetto di qualche azione come:

| | |
|---|---|
| Er ging ihn zu suchen | Andò a cercarlo. |
| Wir glauben euch gehört zu haben. | Noi crediamo d' avervi sentito. |

Sovente l' Infinitivo prende ancora la preposizione um (per) innanzi il zu per esprimere definitivamente lo scopo o fine della azione, ponendo l' oggetto retto dall' Infinitivo tra um e zu. p. e.

| | |
|---|---|
| Er erklärte sich schuldig, um ihn unschuldig erscheinen zu lassen. | Si dichiarò colpevole per farlo apparir innocente. |
| Er plauderte, um ihn zu überreden. | Ciarlava per persuaderlo. |

### II. Il Nominativo.

1) I verbi, che in forza del loro significato richiedono un secondo Nominativo onde spiegare il loro senso. Questi sono comuni ad ambedue le lingue e sono i seguenti: sein essere, scheinen sembrare, verharren rimanere, heißen chiamarsi, werden diventare. p. e.

| | |
|---|---|
| Gesundheit ist des Menschen höchstes Gut. | La salute è il più gran bene del l' uomo. |
| Krösus schien der Glücklichste der Erde. | Creso sembrava il più fortunato della terra. |
| Die Belagerung Troja's bleibt immer eine höchst merkwürdige That. | L' assedio di Troia rimarrà sempre un memorabilissimo fatto. |

2) Ogni verbo, che esprime paragone per mezzo delle congiunzioni wie, als, sowie come, quale. p.. e.

| | |
|---|---|
| Der Verführer erscheint oft als Freund der Tugend. | Il seduttore si mostra spesso come amico della virtù. |
| Er tobt wie ein Rasender. | Egli si dimena come un furioso. |

3) Tutti i verbi attivi, che domandano due accusativi in forma attiva, richiedono due nominativi, quando la costruzione diventa passiva. p. e.

| | |
|---|---|
| Ludwig XIV. wird der Große genannt. | Luigi XIV è chiamato il Grande. |
| Die Oestreichischen Prinzen werden Erzherzoge genannt. | I principi Austriaci sono intitolati Arciduchi. |

## III. Il Genitivo.

Vogliono il Genitivo:

1) Tutte le composizioni spurie del verbo essere con qualche Avverbio, che lo richiede già da per se, onde qualificare il loro significato (vedi Cap. VIII. No. 1.). p. e.

| | |
|---|---|
| benöthigt sein (einer Sache) | essere bisognevole (d' una cosa). |
| gewärtig sein | essere attento. |
| bewußt sein | essere consapevole. |
| schuldig sein | esser colpevole. |
| würdig sein u. s. w. | esser degno. etc. |

2) I seguenti ventisei verbi reciproci ed appropriativi:

| | | | |
|---|---|---|---|
| sich annehmen | arrogarsi | sich entsinnen | ricordarsi |
| „ anmaßen | interessarsi | „ entziehen | sottrarsi |
| „ bedienen | servirsi | „ erinnern | rammentarsi |
| „ begeben | dispensarsi | „ erwehren | preservarsi |
| „ befleißigen | industriarsi | „ rühmen | gloriarsi, vantarsi |
| „ bemächtigen | impadronirsi | „ schämen | vergognarsi |
| „ bemeistern | impossessarsi | „ überheben | dispensarsi |
| „ besinnen | sovvenirsi | „ unterfangen | azzardarsi |
| „ entäußern | spropriarsi | „ unterstehen | ardire |
| „ erbarmen | aver compassione | „ unterwinden | prender l' ardire |
| „ enthalten | astenersi | „ versehen | aspettarsi |
| „ entbrechen | privarsi | „ versichern | accertarsi |
| „ entladen | sgravarsi | „ weigern | ricusarsi. p. e. |

| | |
|---|---|
| Er bemächtigte sich der Güter des Grafen. | Egli s' impadronì dei beni del conte. |

| | |
|---|---|
| Erbarmt euch dieser armen Geschöpfe. | Abbiate compassione di queste povere creature. |
| Sie schämten sich ihres lasterhaften Lebens. | Essi si vergognarono della loro vita corrotta. |

3) Molti verbi attivi, che oltre l' oggetto reggono anche il Genitivo della cosa per compire il senso della frase come:

| | | | |
|---|---|---|---|
| berauben | spogliare | überzeugen | persuadere |
| beschuldigen | incolpare | verweisen | esiliare |
| anklagen | accusare | überweisen | convincere |
| entladen | sgravare | versichern | assicurare, p. e. |
| überheben. | sollevare | | |

| | |
|---|---|
| Sie wurde des Kindermordes angeklagt. | Essa fu accusata d' infanticidio. |
| Das Gesetz beraubt ihn seiner Rechte. | La legge lo spoglia dei suoi diritti. |
| Er wurde des Verbrechens überwiesen und zur Strafe des Landes verwiesen. | Egli fu convinto del delitto e per castigo esiliato dal paese. |

4) Alcuni altri verbi possono essere costruiti col Genitivo, ma più spesso vengono usati con qualche preposizione, come:

| | |
|---|---|
| sich freuen (einer Sache o über o auf eine Sache) | rallegrarsi |
| sich beklagen (über eine Sache o einer Sache) | lagnarsi |
| sich erkundigen (einer Sache o über o um eine Sache) | informarsi |
| lachen (einer Sache o über o auf eine Sache) | ridere |
| warten (einer Sache o auf eine Sache) | aspettare |
| sich wundern (einer Sache o über eine Sache) | meravigliarsi. |

5) Possono essere costruiti i seguenti undici verbi col Genitivo o Accusativo.

| | | | |
|---|---|---|---|
| bedürfen | aver bisogno | schonen | risparmiare |
| benöthigen | abbisognare | genießen | godere |
| entbehren | mancare | brauchen | abbisognare |
| entübrigen | far senza | geschweigen | passar in silenzio |
| erwähnen | citare | spotten | beffarsi. p. e. |
| gedenken | ricordarsi | | |

| | |
|---|---|
| Ein Mensch bedarf des Andern (o den Andern). | Un uomo ha bisogno dell' altro. |
| Er erwähnte seiner (o ihn) löblich. | Egli lo citò lodevolmente. |
| Der Zufriedene genießt der Freuden (o die Freuden) des Lebens. | Il contento gode i piaceri della vita. |

6) Anche i verbi **leben** vivere e **sterben** morire vengono in certe espressioni costruiti col Genitivo. p. e.

| | |
|---|---|
| Hungers sterben (o vor Hunger) | Morire di fame. |
| Eines plötzlichen Todes sterben | D' un improvvisa morte morire. |
| Des Glaubens leben | Vivere nella fede. |
| Der Hoffnung leben | Vivere nella speranza. |

7) Il verbo **versichern** assicurare regge l' accusativo della persona alla quale viene assicurato ed il Genitivo della cosa la quale viene assicurata, ma si può anche costruirlo col Dativo della persona e l' Accusativo della cosa. p. e.

Wir versichern Sie unserer Hülfe
ossia
Wir versichern Ihnen unsere Hülfe } L' assicuriamo del nostro aiuto.

Quando però il suddetto verbo è seguito dalla congiunzione **daß**, si deve sempre porre la persona, alla quale si assicura qualche cosa nell' Accusativo e mai nel Dativo. p. e.

| | |
|---|---|
| Ich versichere sie, daß wir helfen werden. | L' assicuro, che noi aiuteremo. |

## IV. Il Dativo.

1) Le composizioni spurie del verbo essere con avverbii, che richiedono il Dativo per compimento del loro significato. (Vedi Cap. VIII. No. 2.) p. e.

| | |
|---|---|
| treu sein (einer Person) | esser fedele |
| schädlich sein | esser nocevole |
| nützlich sein | esser utile |
| dankbar sein | essere grato. |

2) La più gran parte dei verbi impersonali neutri, che indicano il ripiegarsi di una azione sul soggetto come:

| | | | |
|---|---|---|---|
| es ekelt ihm | gli fa schifo | es glückt mir | mi riesce |
| es fehlt ihm | gli manca | es geziemt ihnen | a loro conviene |
| es genügt mir | mi basta | es träumte ihm | egli sognava |
| es schaudert mir | mi fa orrore | es kommt uns vor | ci sembra etc. |

3) La maggior parte dei verbi intransitivi, che ordinariamente in Italiano reggono altri casi. p. e.

| | | | |
|---|---|---|---|
| folgen | seguire | fluchen | maledire |
| gehorchen | ubbidire | danken | ringraziare |
| gefallen | piacere | beipflichten | applaudire |
| gehören | appartenere | schmeicheln | adulare |
| geschehen | succedere | helfen | aiutare |
| lohnen | ricompensare | fröhnen | far servitù |
| scheinen | sembrare | drohen | minacciare etc. etc. |

Generalmente quei verbi composti colle antisillabe **ge**, **ent**, **emp**, **er**, **ver**, **miß**, **ab**, **an**, **auf**, **bei**, **ein**, **nach**, **unter**, **vor**, **zu**, **aus**, **dar**, **entgegen**, **wider**. p. e.

| | |
|---|---|
| Er gewährte mir meinen Wunsch. | Mi concesse la mia brama. |
| Joseph versprach ihm Gehorsam. | Giuseppe gli promise ubbidienza. |
| Ihm wird viel Böses nachgeredet. | Di lui si dice molto male. |
| Er bot mir seinen Beistand an. | Egli mi offrì il suo soccorso. |
| Er ist der Gefahr entflohen, entgangen. | Egli è fuggito al pericolo. |

| | |
|---|---|
| Der Jäger stellt dem Wilde nach. | Il cacciatore perseguita il selvaggiume. |
| Er unterlag der Uebermacht. | Egli succombette alla superiorità di forze. |
| Hört mir zu! | Ascoltatemi! |

4) Quasi tutti i verbi attivi domandano in ambedue le lingue oltre l' Accusativo dell' oggetto ancora il caso obbliquo (Dativo) della cosa o persona, onde compiere il senso. p. e.

| | |
|---|---|
| Einem ein Geschenk geben. | Dare un regalo ad alcuno. |
| Einem einen Brief schreiben. | Scrivere una lettera ad alcuno. |
| Einem eine Suppe kochen. | Cuocere una zuppa ad alcuno. |

Osservazione: Il verbo bezahlen pagare regge il dativo della persona, a cui si paga e l' accusativo della cosa, che si paga; ma preso nel senso figurato in vece di bestrafen punire, castigare, regge anche l' accusativo della persona. p. e.

| | |
|---|---|
| Er bezahlte mich für meine Arbeit. | Egli mi pagò pel mio lavoro. |
| Einen mit gleicher Münze bezahlen. | Pagare uno con egual moneta. |
| Er bezahlte mir den Preis des Werkes. | Egli mi pagò il prezzo dell' opera. |

## V. L' Accusativo.

1) Tutti i verbi in forza del loro significato. p. e.

| | |
|---|---|
| Er schlägt ihn. | Egli lo batte. |
| Der Sohn liebt den Vater. | Il figlio ama il padre. |
| Der Lehrer lobt den Schüler. | Il Maestro loda lo scolare. |

2) Gran parte dei verbi reciproci come:

| | |
|---|---|
| Ich freue mich | Mi rallegro. |
| Er vertheidigt sich | Egli si diffende. |
| Wir erinnern uns | Ci ricordiamo. |

3) Quegli impersonali, che servonsi dell' Accusativo per determinare il senso del verbo. p. e.

| | |
|---|---|
| es hungert ihn | ha fame |
| es durstet ihn | ha sete |
| es schmerzt mich | mi duole |
| es schläfert ihn | ha sonno |
| es regnet Blut | piove sangue |
| es hagelt Steine | grandina sassi. |

4) Tutti i Verbi esprimenti l' imporre nome, appellare, dichiarare, titolare richiedono due Accusativi, quello del l' oggetto e quello della cosa. Essi sono: heißen chiamare, appellare; nennen nominare; schelten sgridare; schimpfen vituperare; taufen battezzare; betiteln titolare etc. p. e.

| | |
|---|---|
| Er nannte seinen Diener einen Narren. | Egli dava al suo servo del pazzo. |

Sie nannten ihren Sohn Thaddeus. — Essi nominarono il loro figlio Taddeo.
Die Chinesen heißen ihren Kaiser einen Sohn der Sonne. — I Chinesi chiamano il loro imperatore figlio del sole.

5) I seguenti tre verbi richiedono in Tedesco l' Accusativo di persona ed in Italiano vogliono il Dativo, però i due primi si costruiscono anche con due Accusativi: lehren insegnare, fragen domandare, sprechen parlare p. e.

Er lehrt ihn die deutsche Sprache. — Esso gli insegna la lingua Tedesca.
Er fragte ihn etwas. — Esso gli domandò qualche cosa.
Wir haben ihn gesprochen. — Noi gli abbiamo parlato.

## *Osservazioni sulle differenti reggenze di alcuni verbi.*

Ankommen nel senso di venir vicino, presso, far impressione regge il Dativo, ma nel significato di venir sorpreso regge l' Accusativo. p. e.

Ich kann ihm ihm nicht ankommen. — Non si può trovarlo in fallo.
Es kam mir sehr schwer an. — Mi riesciva difficile.
Der Schlaf kommt mich an. — Mi sorprende il sonno.

Liebkosen carezzare, far carezze si usa ordinariamente coll' Accusativo della persona, ma secondo l' analogia della parola adoperasi meglio il Dativo. p. e.

Die Mutter liebkoset ihr Kind. — La madre carezza il suo bimbo.
Der Hund liebkoset seinem Herrn. — Il cane fa carezze al suo padrone.

Trauen nel senso di confidarsi regge il Dativo e nel senso di congiungere in matrimonio, dar la benedizione nuziale vuole l' Accusativo. p. e.

Er traut Ihnen nicht. — Egli non si fida di Lei.
Der Geistliche traut das Brautpaar. — Il sacerdote dà la benedizione nuziale agli sposi.

Vergeben nel senso di perdonare regge il Dativo e in quello di avvelenare richiede l' Accusativo. p. e.

Ich vergebe dir deine Fehler. — Io ti perdono i tuoi errori.
Sie wollte ihn vergeben. — Ella voleva avvelenarlo.

# CAPITOLO VIII.

## Dell' Avverbio.

### §. 1. *Degli Avverbii in generale e della loro divisione.*

Ogni Aggettivo nel naturale suo stato, destinato a qualificare l' azione o lo stato espresso dal verbo, ossia che serve a moderare

od aumentare il senso d' un altro avverbio è da riguardare come vero avverbio, e perciò la specie di questa parte del discorso è numerosissima, e spesso ancora trovansi delle frasi intere, conosciute sotto il nome di Allocuzioni avverbiali, che servono ad un tal uso.

Gli avverbii si dividono perciò in differenti classi, cioè:

1) Avverbii di qualità (Beschaffenheitswörter). p. e.

| | |
|---|---|
| Der Knabe schreibt gut. | Il ragazzo scrive bene. |
| Das Mädchen schläft sanft. | La ragazza dorme placidamente. |

Questi rispondono alla domanda wie? come?

2) Avverbii di luogo (Nebenwörter des Orts), che sono soggetti alle domande wo? woher? wohin? ove? dove? donde? p. e.

Hier, qui; da, dort là; hinauf in sù; unter disotto; weit lontano; jenseits di là; überall da per tutto; draußen di fuori; bei Seite in disparte; etc. (Vedi Cap. IX. §. 6.)

3) Avverbii di tempo (Nebenwörter der Zeit). Questi danno risposta alla domanda wann? quando? come: jetzt adesso; gestern jeri; heute oggi; schon già; seit fin dal tempo; immer sempre; dann allora; bis infino; unterdessen intanto frattanto; etc.

4) Avverbii di quantità e d' ordine (Nebenwörter der Zahl und Ordnung). p. e. oft spesso; zweimal due volte; zuerst prima, primo; genug abbastanza; noch ancora; viel molto; mehr più; wenig poco; auch anche; zuletzt in ultimo; nach und nach successivamente, etc.

Osservazione. Sotto questa classe cadono i numerali ordinali ed iterativi usati avverbialmente.

5) Avverbii di affermazione e negazione (Nebenwörter der Bejahung und Verneinung) p. e.: ja si; nein no; auf keine Weise, keineswegs in nessun modo; gewiß certo; im Ernste da senno; freilich certo; nicht non; niemals giammai; etc.

6) Avverbii di dubbio, di rassomiglianza o comparazione (Nebenworter des Zweifels und der Vergleichung). p. e.: vielleicht forse; etwa forse; vermuthlich probabilmente; wie, gleichwie come; gleichsam quasi, pressochè; ebenso così; ebenso als tanto, quanto; etc.

Come fù già accennato sotto il paragrafo della formazione del sostantivo formansi anche molti avverbii per mezzo di composizione da aggettivi o sostantivi colla aggiunzione della parola weise (maniera, modo). p. e.

| | |
|---|---|
| natürlicherweise | naturalmente |
| lieblicherweise | amabilmente |
| dutzendweise | dozzina per dozzina |
| reihenweise | per file |
| paarweise | per paja etc. |

Così possono anche formarsi vicendevolmente Aggettivi da avverbii colla aggiunta della possillaba ig (Vedi Cap. IV. §. 2) come:

| | | | |
|---|---|---|---|
| da morgen | domani, | der morgige Tag | il giorno di domani |
| da gestern | jeri, | das gestrige Konzert | il concerto d' jeri |
| da dort | colà, | das dortige Haus | la casa di colà |
| da hier | qui, | der hiesige Wein | il vino di qui. |

Molti avverbii possono avere anche i gradi di comparazione secondo chè l' azione o lo stato del verbo trovasi espresso in maggior o minor grado. p. e.

| | |
|---|---|
| die günstiger verfaßte Rede | Il discorso più favorevolmente concepito. |
| der höher gestellte Mann | L' uomo più altamente collocato. |
| das dunkler gefärbte Tuch | Il panno di tinta piu oscura. |

Trovandosi un avverbio esprimente sommo grado innanzi un aggettivo, l' Italiano per esprimerlo servesi ordinariamente del superlativo assoluto. (Vedi Cap. IV. §. 4. Oss. No. 5.) p. e.

| | |
|---|---|
| ein höchst freundlicher Mann | Un uomo affabilissimo. |
| eine sehr harte Nuß | Una noce durissima. |
| eine vorzüglich schwere Aufgabe | Un tema difficilissimo. |

## §. 2. *Reggimento degli Avverbii di qualità.*

Già sotto il paragrafo della reggenza dei verbi furono mentovati dei verbi di composizione spuria, composti col verbo essere e qualche avverbio, che richiede un qualche caso d' un sostantivo per compiere il suo significato.

Tali avverbii sono avverbii di qualità, che vogliamo qui addurre.

Meno alcune eccezioni, da imparare colla pratica, sono i medesimi in ambedue le lingue.

### I. Reggono il Genitivo.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Bedürftig | bisognevole | ledig } los } | sciolto, libero |
| benöthigt | bisognoso | | |
| bewußt | conscio | mächtig | possente, esser padrone |
| eingedenk | memore | | |
| fähig | capace | müde | stanco |
| froh | lieto | quitt | libero, sciolto |
| gewahr | avveduto, accorto | satt | sazio |
| gewärtig | aspettante | schuldig | colpevole |
| gewiß | certo | theilhaftig o theilhaft | partecipe |
| gewohnt | avvezzo | | |
| habhaft | impossessato | überdrüssig | annoiato, infastidito |
| kundig | esperto, sciente, pratico | verdächtig | sospetto |

| | | | |
|---|---|---|---|
| verlustig | privo | würdig | degno |
| voll | pieno | ansichtig | visibile |
| werth | degno, meritevole | bar | libero, sciolto. |

Così anche tutti gli opposti degli anzidetti colla antisillaba un (in o dis) p. e. uneingedenk immemore, unfähig incapace, unwürdig indegno etc. p. e.

| | |
|---|---|
| Ich bin mir keines Verbrechens bewußt. | Non mi sento colpevole di verun delitto. |
| Der Edelste bleibt nicht der Fesseln frei. (Schiller.) | In fine il più nobile non rimane libero di catene. |
| Nicht des Schwertes gewohnt ist diese Hand. (Schiller.) | Questa mano non è avvezza alla spada. |
| Ohne Herz ist die Welt aller Freuden leer. (Seume.) | Senza cuore, il mondo è vuoto d' ogni gioia. |
| Ach ich bin des Treibens müde. (Goethe.) | Stanco sono di agire. |
| Ueberdrüssig bin ich dieser Sonne! (Schiller.) | Annoiato sono di questo sole. |
| Sei des Namens deiner Väter werth. (Matthisson.) | Sii degno del nome dei tuoi padri! |

## *Osservazioni.*

1) Anche tutti i participii dei verbi, che reggono il Genitivo (vedi Cap. VII. §. 4. III.) fanno parte di questa categoria ogni qual volta, che vengono usati come avverbii di qualità.

2) Alcuni avverbii di qualità reggono anche il Genitivo quando sono usati come aggettivi p. e.

| | |
|---|---|
| Ein der Bewunderung würdiger Mann. | Un uomo degno di ammirazione. |
| Ein der Sprache kundiger Schriftsteller. | Uno scrittore pratico della lingua. |

3) Gli avverbii ansichtig, gewahr, gewohnt, los, müde, satt, überdrüssig, werth vengono anche usati coll' Accusativo, questo modo però non è da imitare.

4) Presso alcuni avverbii di questa classe può anche usarsi una preposizione invece del Genitivo p. e.

| | |
|---|---|
| Er ist zu Allem fähig. | Egli è capace di tutto. |
| Sei nicht froh über Anderer Unglück. | Non sii lieto di altrui disgrazia. |
| Frei und leer von allen Gebrechen. | Libero e sciolto di ogni male. |

### II. Reggono il Dativo.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1) Abgeneigt, abhold | alieno, avverso | ähnlich | simile |
| | | angehörig | appartenente |
| abtrünnig | ribello, apostata | angenehm | aggradevole |

| | | | |
|---|---|---|---|
| anhängig, anhänglich | attaccato | gebührlich | dovuto |
| anständig | convenevole | gedeihlich | prosperoso |
| anstößig | scandaloso | gefährlich | pericoloso |
| ärgerlich | dispiacevole | gefällig | compiacente |
| bange | ansioso | gehässig | odioso |
| bedenklich | degno di riflessione | gehörig | appartenente |
| begreiflich | comprensibile | gehorsam | ubbidiente |
| behaglich | gradevole | geläufig | abituale, facile |
| behülflich | giovevole | gelegen | opportuno |
| bekannt | cognito, noto | gemäß | conforme |
| beliebig | gradito | gemein | comune |
| bequem | comodo | gemeinsam, gemeinschaftlich | comune |
| beschwerlich | incomodo | geneigt | propenso |
| bewußt | conscio | genehm | gradito |
| beifällig | consenziente | geständig | pronto a confessare |
| böse (col verbo essere) | esser in collera con alcuno | gesund | salutare, salutifero |
| dankbar | grato | getreu | fedele |
| deutlich | chiaro | gewachsen | capace |
| dienlich | opportuno, giovevole | gewogen | propizio |
| dienstbar | soggetto | glaublich | credibile |
| dunkel | oscuro | gleich | eguale |
| eigen | proprio | gleichgültig | indifferente |
| eigenthümlich | particolare | gnädig | propizio |
| einträglich | lucrativo | gram | aver in uggia |
| ekelhaft | nauseoso | gut (col verbo essere) | voler bene ad uno |
| empfindlich | sensibile | günstig | favorevole |
| entbehrlich | superfluo. | heilsam | salutare |
| erfreulich | consolante | heiß (con essere) | aver caldo |
| erinnerlich | ricordevole | hinderlich | impeditivo |
| erkenntlich | riconoscente | hinlänglich | sufficiente |
| erklärlich | spiegabile | hold | favorevole |
| ersprießlich | proficuo | abhold | sfavorevole |
| erträglich | sopportabile | kalt (con essere) | aver freddo |
| erwünscht | desiderato | kennbar | conoscibile |
| feil (col verbo essere) | essere vendibile | kostbar | prezioso |
| feind, feindlich | nemico | kund | noto |
| fern | lontano | lächerlich | ridicolo |
| förderlich | favorevole | lästig | molesto |
| fremd | estraneo | leicht | facile |
| furchtbar | orribile | leid (con essere) | dispiacente |
| fürchterlich | spaventevole | lieb | caro |
| fühlbar | sensibile | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| möglich | possibile | unterthänig<br>unterwürfig | soggetto |
| nachtheilig | pregiudizievole | | |
| noth | necessario | unvergeßlich | indelebile |
| nützlich | utile | unwiderstehlich | irresistibile |
| nahe | vicino | verächtlich | disprezzevole |
| neu | nuovo | verantwortlich | responsabile |
| nothwendig | bisognevole | verbindlich | obbligato |
| nöthig | necessario | verbunden | obbligato |
| offen | aperto | verdächtig | sospetto |
| peinlich | penoso | verdaulich | digestibile |
| rathsam | convenevole | verderblich | pernicioso |
| räthselhaft | enimmatico | verdrießlich | rincrescevole |
| recht | convenevole | verhaßt | odioso |
| rühmlich | glorioso | verständlich | intelligibile |
| sauer | (figurativamente) duro | verwandt | parente, propinquo |
| schädlich | nuocevole | vortheilhaft | vantaggioso |
| schätzbar | pregevole | wahrscheinlich | verosimile |
| schimpflich | oltraggioso | werth | degno |
| schmeichelhaft | lusinghevole | wichtig | importante |
| schmerzhaft | doloroso | widerlich | ributtante |
| schmerzlich | acerbo | widerspänstig | renitente |
| schrecklich | orrendo | widerig | avverso |
| schuldig (con essere) | debitore | widerwärtig | avverso, avversario |
| schwer | difficile | willfährig | condiscendente |
| sicher | sicuro | willkommen | benvenuto |
| tauglich | atto, acconcio | wunderbar | meraviglioso, stupendo |
| theuer | caro | | |
| treu | fedele | zehntbar<br>zehntpflichtig | obbligato a decima. |
| treulos<br>untreu | infedele | | |
| | | zugänglich | accessibile |
| tröstlich | consolante | zugehörig | appartenente |
| überflüssig | superfluo | zugethan | affezionato |
| überlegen | superiore | zuständig | appartenente |
| übrig | restante | zuträglich | giovevole |
| unausstehlich | insoffribile | zweifelhaft | dubbioso. |
| unmöglich | impossibile | | |

Così anche tutti quelli avverbi formati dai sopradetti colla possillaba **un** p. e. unähnlich dissimile, unschädlich innocente (cosa, che non nuoce) unbekannt incognito. etc.

2) Alcuni participii antiquati, i quali non si usano più come tali ma bensì come avverbii; inoltre tutti i participii dei verbi reggenti il Dativo quando vengono adoperati come avverbii. p. e.

| | | | |
|---|---|---|---|
| angeboren | innato | angemessen | conveniente |
| angeerbt | ereditato | angestammt | ingenito |
| angelegen | preso a cuore | beigethan | aggiunto |

| | | | |
|---|---|---|---|
| beschieden | destinato | dankend | ringraziante |
| ergeben | devoto | geziemend | conveniente |
| entgangen | sfuggito | zureichend | bastante |
| unerwartet | inaspettato | vergönnt | concesso |
| unverhofft | insperato | verwehrt | vietato. |

3) Principalmente richiedono il Dativo della persona la Pluralità degli avverbii formati da verbi colle possillabe bar e lich, i quali esprimono una idoneità o possibilità. p. e.

| | | | |
|---|---|---|---|
| denkbar | immaginabile | faßlich | intelligibile |
| lesbar | leggibile | vernehmlich | percettibile |
| genießbar | godibile | thunlich | fattibile. |

4) Spesso si usa anche il Dativo presso Avverbii d'ogni specie come una espressione di personale partecipazione, senza però essere retto da un singolo Avverbio. p. e.

| | |
|---|---|
| Die Arbeit war ihm (invece di: für ihn) zu gering. | Il lavoro gli era troppo piccolo. |
| Die Bande des Blutes sind mir heilig. | I vincoli di sangue mi sono sacri. |
| Das Kleid ist mir zu lang. | L' abito mi è troppo lungo. |
| Er ist mir zu vornehm. | Egli mi è troppo altiero. |
| Diese Wohnung ist mir groß genug. | Questa abitazione mi è abbastanza grande. |

## III. L' Accusativo.

L' Accusativo è voluto da tutti quegli avverbii che accennano misura, peso, età o valore, determinati da un numero cardinale come: hoch alto, breit largo, dick grosso, tief profondo, lang lungo, schwer di peso, alt vecchio, reich ricco, werth del valore, weit lontano, groß grande etc. p. e.

| | |
|---|---|
| Sechs Fuß hoch. | Alto sei piedi. |
| Drei Meter tief. | Profondo tre metri. |
| Acht Pfund schwer. | Del peso di otto libbre. |
| Sechs Thaler werth. | Del valore di sei talleri. |
| Er ist sieben Millionen reich. | Egli è ricco di sette millioni. |

## IV. L' Infinitivo.

Richiedono l' Infinitivo d' un verbo quegli avverbii, che esprimono una possibilità, facilità, difficoltà, necessità o qualche brama come:

| | |
|---|---|
| möglich zu hoffen | possibile da sperare |
| leicht zu glauben | facile a credere |
| schwer zu lösen | difficile a sciogliere |
| nothwendig zu thun | necessario a fare |
| schuldig zu zahlen | in obbligo di pagare |

| | |
|---|---|
| begierig zu wissen | desideroso di sapere |
| neugierig zu hören | curioso di sentire |

§. 3. *Regole sopra alcuni avverbii.*

1) La lingua Tedesca non ammette mai due negazioni tenendo per regola, che nella frase una negazione annulla l' altra, ed allora la proposizione diventa affermativa. Si osservi di più, che quando trovansi in una proposizione Italiana non e mai, il Tedesco tace il non, e traduce mai con nie o niemals. p. e.

| | |
|---|---|
| Egli non fu mai il mio amico. | Er war nie (o niemals) mein Freund. |

2) Esprimendo la negazione non una esclusione di persona od oggetti, il Tedesco traduce il non col numerale indefinito kein. p. e.

| | |
|---|---|
| Egli non ha fratelli. | Er hat keinen Bruder. |
| Io non ho denaro. | Ich habe kein Geld. |

3) La negazione non viene mai tradotta:

a) Dopo una frase negativa, seguita da finchè, primachè. p. e.

| | |
|---|---|
| Non me ne andrò, finchè voi non abbiate pagato tutto. | Ich werde nicht fortgehen, bis ihr Alles bezahlt habet. |

b) Dopo un Comparativo. p. e.

| | |
|---|---|
| Egli è più ricco, che voi non credete. | Er ist reicher, als ihr glaubet. |

c) Dopo le espressioni: ameno che, per paura che, altro ed altrimenti. p. e.

| | |
|---|---|
| Non tarderà, ameno che non sia impedito. | Er wird nicht zögern, es sei denn, daß er verhindert sei. |
| Noi partiremo per paura che non perdiamo i nostri posti. | Wir werden abreisen aus Furcht, daß wir unsere Plätze verlieren. |
| Egli parla altrimenti, che non fece jeri. | Er spricht anders, wie er gestern that. |

d) Dopo il verbo impedire. p. e.

| | |
|---|---|
| Egli impedisce, che noi non partiamo. | Er verhindert, daß wir abreisen. |

4) In contrario pone il Tedesco la negazione nicht (non) dopo i verbi sich hüten, sich in Acht nehmen guardarsi, badare, ove l' Italiano usa la particola di coll' Infinitivo senza negazione. p. e.

| | |
|---|---|
| Hütet euch (o Nehmt euch in Acht), daß ihr nicht aus dem Hause gehet. | Badate (guardatevi) di andare fuori di casa. |

5) Molto si traduce con viel (numerale indefinito) quando serve ad esprimere quantità o vale per determinare il comparativo. p. e.

| | |
|---|---|
| Viel Wein. | Molto vino. |
| Viel weiser. | Molto più savio. |

Con sehr assai (avverbio) viene tradotto, quando serve a formare il così detto superlativo assoluto Italiano in issimo. p. e.

| | |
|---|---|
| sehr schön | bellissimo |
| sehr hoch | altissimo o molto o assai alto. |

6) Dove, viene tradotto con wohin riferendosi ad un luogo o ad una certa direzione, ma si traduce con wo, quando è riferibile a cosa ed oggetto in riposo. p. e.

| | |
|---|---|
| Wohin gehst du? | Dove vai? |
| Wo ist der Stock? | Dove è il bastone? |

7) Gut si traduce con buono quando è aggettivo o avverbio di qualità e con bene quand' è avverbio qualificante un verbo. p. e.

| | |
|---|---|
| Der Wein ist gut. | Il vino è buono. |
| Er spricht gut. | Egli parla bene. |

8) Troppo viene tradotto con zu viel allorchè sta solo come numerale indefinito esprimente quantità, ma come avverbio si traduce con zu. p. e.

| | |
|---|---|
| Er liest zu viel. | Egli legge troppo. |
| Sie ist zu nachsichtig. | Essa è troppo indulgente. |

9) La negazione assoluta come risposta a qualche domanda viene espressa con Nein no, e non con nicht.

10) Gli avverbii: hin (là) esprimente un moto d' allontanamento dal parlante, her (quà) un' avvicinamento verso il parlatore, vengono spesso contratti con preposizioni che indicano la direzione o la metà del movimento, di che parleremo più esplicitamente nel Capitolo IX. §. 6.

11) Alla domanda wann quando? wie oft quante volte? il Tedesco risponde sempre col Genitivo parlando d' una cosa, la quale ha luogo ordinariamente in una epoca fissa. p. e.

| | |
|---|---|
| Einmal des Tages. | Una volta al giorno. |
| Viermal des Jahres. | Quattro volte all' anno. |
| Dreimal des Monats. | Tre volte al mese. |

12) Wie (come) e als (allorchè, quando, chè). Wie esprime una similitudine in una comparazione, o anche la qualità in una domanda; als invece significa eguaglianza, identità nella esistenza di due oggetti.

Perciò serve di norma, che dopo ogni comparazione, che esprime più la grandezza o il grado si usa als, e dopo quelle che indicano più la qualità e la maniera si adopera wie. p. e.

| | |
|---|---|
| Er blüht wie eine Rose. | Egli fiorisce come una rosa. |
| Er starb als ein Held. | Egli morì qual' eroe. |
| Sokrates blühte als Jüngling wie eine Rose, lehrte als Mann wie ein Engel und starb als Greis wie ein Verbrecher. | Socrate giovine fioriva come una rosa, uomo, insegnava come un angelo, canuto, morì come un delinquente. |

Er arbeitet so viel, als ich. — Egli lavora tanto, quanto me.
Ich bin so fleißig, wie du. — Io sono sì diligente, quanto tu.
Er ist größer als ich, aber du bist so klug, wie er. — Egli è piu grande, di me, ma tu sei sì prudente, come egli.

---

# CAPITOLO IX.

## Delle Preposizioni.

Preposizioni sono quelle paroline, che esprimono le relazioni, in cui un oggetto per la sua azione o il suo stato espresso dal verbo trovasi con un altro, al quale questa azione o questo stato è riferibile. Perciò esse reggono un caso di qualche nome e vengono divise in cinque classi cioè:

1) Preposizioni, che reggono il Genitivo.
2) „ „ „ il Dativo.
3) „ „ „ l' Accusativo.
4) „ „ „ il Genitivo ed il Dativo
5) „ „ „ il Dativo e l' Accusativo.

### §. 1. *Preposizioni reggenti il Genitivo.*

Sono le seguenti:

Anstatt o statt in vece, in luogo (spesso si mette il caso retto tra an e statt.)
halben o halber a motivo, a cagione (sempre posposto al Genitivo.)
außerhalb fuori di.
innerhalb entro a, dentro di.
oberhalb di sopra.
unterhalb di sotto.
diesseits di quà.
jenseits di là.
kraft in forza, in virtù.
laut a tenore di.
mittelst, o vermittelst mediante, per mezzo.
ungeachtet non ostante (spesso dopo il Genitivo).
unweit, o unfern non lungi.
vermöge in grazia di, in virtù.
während durante.
wegen a motivo, a cagione (anche posposto al Genitivo).
um — willen per amore, a cagione (col Genitivo fra um e willen).

### *Osservazioni.*

1) Come fu già indicato sotto la regola No. 7, §. 1. Cap. V. le preposizioni halben, wegen, willen formano spesso delle contrazioni coi genitivi dei pronomi personali ed allora l' r finale del genitivo cambiasi in t e forma colla preposizione aggiunta una sola parola. p. e.

| | |
|---|---|
| meinethalben | a motivo di me |
| deinetwegen | a cagione di te |
| unsertwillen | a motivo di noi. |

2) Anche i Genitivi: Angesichts al cospetto di, Hinsichts in riguardo di, Behufs in ajuto di, per mezzo di; Inhalts a tenore di, Eingangs da bel principio di, vengono usati come preposizioni sostantivate col Genitivo. p. e.

| | |
|---|---|
| Angesichts der ganzen Versammlung. | Al cospetto della intera adunanza. |
| Hinsichts eurer guten Führung. | In riguardo della vostra esemplare condotta. |
| Inhalts eures letzten Schreibens. | A tenore della ultima vostra lettera. |

3) Così anche le espressioni seguenti, derivati da Participii: unbeschadet senza pregiudizio di, unangesehen senza riguardo di, ungehindert malgrado di, unerwogen non considerato, besage a tenore, benebst unitamente, insieme. p. e.

| | |
|---|---|
| Unbeschadet seines guten Rufes. | Senza pregiudizio della sua buona riputazione. |
| Ungehindert deiner Ermahnungen. | Malgrado delle tue ammonizioni. |
| Benebst der Bücher verkaufte er auch seine Kleider. | Insieme ai suoi libri vendette anche i suoi abiti. |

### §. 2. *Preposizioni reggenti il Dativo.*

Esse sono:

Aus fuori, da, per.
Außer fuori, al di fuori.
bei presso, da.
binnen entro, fra (qualche volta anche coll' Accusativo).
entgegen incontro } vengono posposte al Dativo.
gegenüber dirimpetto }
gemäß conforme (arbitrariamente ora avanti, ora dopo il Dativo).
mit con.
nach dopo, dietro, secondo, verso.
nächst o zunächst vicino, presso.
nebst o sammt insieme, con, oltre a.
ob sopra. a cagione.
seit da, dacchè.
von da.

zu a, da, di.
zuwider contro (posposto al Dativo).

### *Osservazione.*

La preposizione nach in senso di dopo, dietro, verso viene sempre anteposta al Dativo, ma col significato secondo viene posposta al medesimo. p. e.

| | |
|---|---|
| Dopo otto giorni. | Nach acht Tagen. |
| Dietro di lui. | Nach ihm. |
| Verso Parigi. | Nach Paris. |
| Secondo l' ordine suo. | Seinem Befehle nach. |
| Secondo la prescrizione. | Der Vorschrift nach. |

### §. 3. *Preposizioni reggenti l' Accusativo.*

Durch per, durante (corrispondente al latino per).
für per, a pro (corrispondente al latino pro).
gegen verso, contro.
ohne senza.
sonder senza.
um per, intorno, circa.
wider contro.

### *Osservazioni.*

1) Durch indicando tempo e tradotto con durante, viene posposto all' Accusativo, ma esprimendo il luogo o il mezzo (per il quale si fa qualche cosa) è anteposto al medesimo. p. e.

| | |
|---|---|
| Die ganze Nacht durch. | Durante tutta la notte. |
| Durch meinen Vater habe ich es erhalten. | Per mezzo di mio padre l' ho ricevuto. |
| Durch den Wald führt die Straße. | Traverso il bosco conduce la strada. |

2) Tra le preposizioni gegen e wider, ambedue traducibili con contro, esiste però una notevole differenza: gegen esprime la direzione di due oggetti uno contro l' altro e può essere tradotto con contro o verso, ma wider accenna che si agisce nemichevolmente e non è usato che nel senso di contro. p. e.

| | |
|---|---|
| Das Haus liegt gegen Morgen. | La casa è situata verso levante. |
| Die Pflichten gegen Gott und den Menschen. | I doveri verso Iddio e l' uomo. |
| Er hat einen tiefen Haß gegen ihn. | Egli ha un odio profondo contro lui. |
| Er sündigte wider Gott und die Menschen. | Egli peccò contro Iddio e gli uomini. |
| Alle Völker waren wider ihn. | Tutti i popoli erano contro lui. |

3) Anche il participio ausgenommen (da ausnehmen) eccettuato, viene usato come preposizione e costruito coll' Accusativo. p. e.

| | |
|---|---|
| Diesen Mann ausgenommen haben Alle gegen ihn gestimmt. | Eccettuato quest' uomo tutti hanno votato contro lui. |

§. 4. *Preposizioni ora col Genitivo, ora col Dativo.*

Längs, entlang lungo, lunghetto.
trotz ad onta, a dispetto, malgrado.
zufolge a norma. a tenore, in conseguenza.

*Osservazione.*

Zufolge regge il Genitivo quando è premessa al nome, ed il Dativo allorchè viene posposta. p. e.

| | |
|---|---|
| Zufolge des Dekretes. / Dem Dekrete zufolge | A tenore del decreto. |

§. 5. *Preposizioni ora col Dativo, ora coll' Accusativo.*

An a.
in in, entro.
auf sopra, a, su.
hinter dietro.
neben accanto, presso, vicino.
über sopra, al di sopra, al di là.
unter sotto.
vor innanzi, avanti, prima di.
zwischen fra; frammezzo.

*Osservazione.*

Queste preposizioni reggono il Dativo, quando il verbo esprime uno stato di riposo o immobilità o stato assoluto; ma richiedono l' Accusativo allorchè il verbo significa direzione, moto o tendenza verso un luogo, sito ed oggetto o cambiamento perfetto dello stato primiero. p. e.

| | |
|---|---|
| Ich sitze an dem Hause. | Io sto seduto alla casa. |
| Ich gehe an das Haus. | Vado alla casa. |
| Die Frau ist in dem Garten. | La donna è nel giardino. |
| Das Kind läuft in den Garten. | Il fanciullo corre verso il giardino. |

§. 6. *Sul modo d' impiegare le preposizioni.*

Le molte varietà nel significato delle preposizioni Tedesche e perciò le difficoltà che nascono per l' Italiano volendo impiegare le medesime, ci inducono a dare una minuta spiegazione di ogni singola preposizione e di mostrare con adatti esempi l' uso ed il modo del loro impiego.

Perciò dividiamo il loro significato in tre classi cioè: riguardo A. allo spazio; B. al tempo e C. alla loro interna relazione.

**Le preposizioni esprimono:**

*A. Lo Spazio.*

1) L' esistenza, sulla domanda wo? (ove?). a) in vicinanza d' un oggetto: zu, bei, nächst, zunächst, unweit. b) in luogo fermo: außer außerhalb, innerhalb, oberhalb, unterhalb, diesseits, jenseits, gegenüber, längs, entlang.

2) Una direzione relativa ad un oggetto: a) sulla domanda woher? (donde?) von, aus. b) sulla domanda wohin? (dove?) nach, zu, bis, gegen, entgegen.

3) Un passaggio: durch.

4) Il centro del moto: um.

5) Relazioni di luogo: a) sulla domanda wo? (ove?) col Dativo, b) sulla domanda wohin? (dove?) coll' Accusativo: an, neben, in, auf, unter, über, vor, hinter, zwischen.

*B. Il Tempo.*

1) In cui una azione o uno stato ha luogo, sulla domanda wann? (quando?): in, zu, an, bei, auf, durch, während, unter, über, binnen, um gegen, vor, nach.

2) In cui una azione o uno stato principia o termina, sulle domande seit wann? (da quando?), bis wann? (sino quando?): von, seit, bis.

*C. Relazioni interne.*

1) Congiunzione o separazione: mit, nebst, sammt, bei, zu, unter, von, ohne, außer, ausgenommen.

2) Ordine e rango: auf, über, unter, vor, nach, nächst, zunächst.

3) Rimpiazzo o cangiamento: für, anstatt, statt, gegen, um.

4) Direzione di una attività o di un sentimento, inclinazione o avversione: zu, für, gegen, wider, entgegen, zuwider.

5) Conformità o opposizione: nach, zufolge, gemäß, auf, ungeachtet, trotz.

6) Contegno secondo la qualità o quantità (stabilimento di misura o valore): zu, gegen, über, unter.

7) Origine o materia: von, aus.

8) Mezzi o istrumento: mit, durch, mittelst, vermittelst.

9) Scopo, partecipazione o provvedimento: zu, um, für, auf.

10) Cagione produttiva: durch, kraft, vermöge, vor.

11) Motivo: aus, wegen, halber, halben, um — willen.

12) Argomento o ragione: aus, laut, nach, zufolge.

13) Relazioni del modo di fare o d' essere sono espresse da tutte le vere preposizioni in allocuzioni avverbiali. p. e. mit Anstand con contegno, in Eile in fretta, zu Fuße a piedi, zum Besten al meglio, im Allgemeinen in generale, bei Seite a parte etc.

14) Relazioni grammaticali, in cui la preposizione serve soltanto di circonlocuzione pel semplice caso retto da un verbo, a) oggettivo: p. e. er denkt an mich (invece di er denkt meiner) egli pensa a me, er freut sich über dich (invece di er freut sich deiner) egli si rallegra di te, b) attributivo colla preposizione von invece del Genitivo p. e. die Kaiserin von

Frankreich (invece di Frankreichs Kaiserin) l' imperatrice di Francia, die Einwohner von Wien (invece di Wiens Einwohner) gli abitanti di Vienna.

Seguono gli esempii sopra ogni singola preposizione:

### Statt, anstatt

esprime un rimpiazzo. p. e.

| | |
|---|---|
| Anstatt des Fürsten. | In vece del principe. |
| An des Vaters Statt. | In luogo del padre. |
| An Kindes Statt. | In luogo di figlio. |
| Statt deiner, an deiner statt. | In tua vece, in luogo di te. |

### Halben, halber, wegen, um — willen

esprimono tutti un motivo. p. e.

| | |
|---|---|
| Des Geldes halben. | A motivo del denaro. |
| Schwäche halber. | A cagione della debolezza. |
| Meinethalben, Euerethalben. | Per motivo di me, a cagione di voi. |
| Wegen deines Fleißes. | A cagione della tua diligenza. |
| Um des Himmels willen. | Per amor del cielo. |
| Eurer Liebe willen. | A cagione del vostro amore. |
| Deines guten Betragens wegen. | A motivo della tua buona condotta. |

### Außerhalb, innerhalb, oberhalb, unterhalb.

Tutti dinotano relazioni locali, però innerhalb esprime anche lo spazio del tempo traducibile con fra. p. e.

| | |
|---|---|
| Außerhalb der Stadt aber innerhalb des Gartens. | Fuori della città, ma dentro il giardino. |
| Oberhalb der Brücke, jedoch unterhalb der Festung. | Al di sopra del ponte, però al di sotto della fortezza. |
| Innerhalb einer Stunde, eines Jahres. | Fra un ora, un anno. |

### Diesseits, jenseits.

Il primo significa la località vicino al parlante, il secondo quella lontana dal medesimo, però sono anche usati ambedue come avverbii. p. e.

| | |
|---|---|
| Diesseits des Kanales liegt Frankreich, jenseits Großbrittanien. | Di quà dal canale è situata la Francia, di là la Granbrettagna. |
| Der Fluß trennt uns; er wohnt jenseits, ich diesseits. | Il fiume ci separa, egli abita di là, io di quà. |

### Kraft, laut, vermöge.

Kraft esprime più il motivo morale o la cagione d' un azione; vermöge più il motivo reale o la cagione d' un essere; laut dinota l' argomento della prova o della sentenza. p. e.

| | |
|---|---|
| Kraft meines Auftrages handle ich so. | In virtù della mia missione io agisco così. |

Vermöge ihrer Schwere streben alle Körper nach dem Mittelpunkte der Erde. — In virtù della gravità tutti i corpi tendono al centro della terra.

Laut seiner Aussage. — A tenore della sua deposizione.

### Mittelst, vermittelst

esprimono il mezzo o l' istrumento, col quale si ottiene uno scopo, più determinato che con mit o durch. p. e.

Mittelst dieses Schlüssels öffnete ich die Thür. — Mediante questa chiave aprì la porta.

Vermittelst seiner Gönner. — Per mezzo, mediante dei suoi protettori.

### Ungeachtet

significa l' opposizione di una azione o di un fatto con una forza o una circostanza, che come causa dovesse produrre l' opposto di ciò, che effettivamente seguisce, e forma perciò la diretta opposizione di kraft, zufolge, wegen. p. e.

Ungeachtet des Verbotes geschah es. — Non ostante della proibizione accadde.

Ungeachtet der schlechten Witterung. — Non ostante del cattivo tempo.

### Unweit, unfern.

Esprimono la relazione locale della vicinanza. p. e.

Unweit des Waldes. — Poco lontano dal bosco.

Unfern des Ufers. — Non lungi dalla riva.

### Während

esprime il sincronismo di due azioni o stati, o anche l' avvenimento di essi durante una data epoca. p. e.

Die Frau ist während der Abwesenheit ihres Mannes gestorben. — La moglie è morta durante l' assenza di suo marito.

Während deines Aufenthaltes in Paris. — Durante il tuo soggiorno a Parigi.

### Aus

esprime 1) la direzione sulla domanda woher? (donde?), quando il punto primiero del moto è situato nell' interno dell' oggetto nominato. 2) la relazione dell' origine, della materia, delle parti componenti. 3) il motivo interno d' un fatto. 4) l' argomento o la ragione, soltanto però con verbi che dinotano un osservare, conoscere, vedere. p. e.

Der Thee kommt aus China. — Il the viene dalla China.

Er stammt aus Deutschland. — Egli è originario della Germania.

Ein Gefäß aus gebrannter Erde. — Un vaso di terra cotta.

Aus Freunden können Feinde werden. — Da amici possono diventare nemici.

Er spricht aus Erfahrung. — Egli parla per esperienza.

Aus Liebe starb er für uns. — Per amore egli morì per noi.

| | |
|---|---|
| Der Vogel ist ihm aus der Hand entwischt. | L' uccello gli è scappato di mano. |
| Gehe ihm aus dem Wege! | Scansalo, evitalo! Cedi il passo a lui! |
| Aus der Uebung kommen. | Perder la pratica. |
| Aus dem Grunde versteht er sein Handwerk. | Fin dal fondo egli conosce il suo mestiere. |
| Ich ersah aus deinem Briefe, daß er krank ist. | Io vidi dalla tua lettera, ch' egli è ammalato. |
| Was macht sich der daraus? | Cosa se ne cura costui? |

## Außer

dinota separazione ed esclusione come anche relazioni locali. p. e.

| | |
|---|---|
| Außer mir war Niemand da. | Fuori di me non vi era alcuno. |
| Außerdem. | Oltre di ciò. |
| Er ist außer Stande es zu thun. | Egli è fuori di stato di farlo. |
| Du bist außer dir vor Schrecken. | Tu sei fuori di te per lo spavento. |
| Er wohnte außer (außerhalb) der Stadt. | Abitava fuori di città. |

## Bei

esprime 1) la relazione locale della vicinanza in un modo indeterminato sulla domanda wo? ma sempre il riposo, mai la direzione. 2) il sincronismo di due avvenimenti sulla domanda wann? 3) uno stare insieme, anche avvicinamento e possesso. 4) il mezzo o l' istrumento d' una azione e così anche trovasi in espressioni di giuramento e protestazioni. p. e.

| | |
|---|---|
| Bei unserem Hause. | Presso la nostra casa. |
| Bei jenem Kaufmann. | Da quel mercante. |
| Bei Tische gib mir es zur Hand. | A tavola me lo dia alla mano. |
| Er ist gleich bei der Hand. | Egli è subito pronto (alla mano). |
| Hast du Geld bei dir? | Hai tu del denaro teco? |
| Er ist nicht bei sich selbst, sonst würde er sich bei ihm bedankt haben. | Egli è fuori di se, altrimenti lo avrebbe ringraziato. |
| Bei einem in Diensten sein. | Essere al servizio di qualcheduno. |
| Bei Gott! ich schwöre es dir. | Viva dio, io te lo giuro! |
| Bei Wasser und Brod. | A pane ed acqua. |
| Bei tausend Gulden. | Mille fiorini circa. |
| Rufe ihn beim Namen und nimm ihn bei der Hand. | Chiamalo per nome e prendilo per mano. |
| Bei zwanzig Jahre alt. | Ha circa venti anni. |
| Er ist heute bei Gelde. | Egli ha del denaro oggi. |
| Bei Todesstrafe. | Sotto pena di morte. |
| Bei Tage schläft er und bei der Nacht schwelgt er. | Di giorno dorme e di notte gozzoviglia. |
| Bei verschlossenen Thüren. | A porte chiuse. |
| Bei Zeiten, bei Gelegenheit. | Per tempo, all' occasione. |

| | |
|---|---|
| Bei Ehr und Treu! | Sull' onore ed in fede! |
| Bei weitem klüger. | Di molto più prudente. |

### Binnen

esprime la relazione d'un avvenimento ad un' epoca. p. e.

| | |
|---|---|
| Binnen dreien Tagen. | Entro tre giorni. |
| Binnen zwei Monate. | Fra due mesi. |

### Entgegen, zuwider

dinota 1) la direzione locale ma sempre vicendevolmente fra due oggetti. 2) la direzione oppositoria e avversa di un sentimento o d'una azione. p. e.

| | |
|---|---|
| Ich gehe ihm entgegen. | Io gli vado incontro. |
| Die Abgeordneten sind dem Vorschlage entgegen. | I deputati sono contro la proposta. |
| Johann ist mir zuwider. | Non posso soffrir Giovanni. |
| Wenn es ihnen nicht zuwider ist. | Se non le dispiace. |
| Er handelte dem Gesetze zuwider. | Egli agiva contro la legge. |

### Gegenüber

esprime la relazione locale, nel quale un oggetto è voltato verso l' altro. p. e.

| | |
|---|---|
| Dem Feinde gegenüber. | In contro al nemico. |
| Er wohnt ihm gegenüber. | Egli dimora dirimpetto a lui. |

### Gemäß

significa la relazione della convenienza o concordanza. p. e.

| | |
|---|---|
| Handelt dem Gesetze gemäß. | Operate conforme la legge. |
| Gemäß euerer Vorschrift. | Conforme la vostra prescrizione. |

### Nächst, zunächst

esprimono 1) immediata vicinanza locale. 2) immediato ordine di grado. p. e.

| | |
|---|---|
| Nächst dem Platze. | Vicino alla piazza. |
| Er saß mir zunächst. | Egli mi sedeva il più vicino. |
| Nächst dir ist er mir der Liebste. | Dopo di te io l' ho al più caro. |
| Und nächst dem Leben was erflehst du dir? (Goethe.) | E dopo la vita cosa tu implori? |

### Nebst, sammt

dinotano uno stato esteriore di essere unito, o di stare insieme. p. e.

| | |
|---|---|
| Nebst ihm war auch sein Vetter da. | Oltre di lui vi era anche suo cugino. |
| Sammt Waffen und Geld entfloh er. | Insieme colle armi e col denaro egli fuggì. |
| Die Kirche sammt dem Thurme ist abgebrannt. | La chiesa col campanile è bruciata. |
| Ich nebst den Meinigen. | Io coi miei. |

## Mit

esprime in generale una unione, non soltanto esterna, ma anche interna e perciò 1) la società personale, l' accompagnamento e partecipazione come anche la concordanza dei sentimenti, delle qualità o delle circostanze. 2) una vicendevole attività. 3) essere dotato di qualche cosa, di qualità o oggetti. 4) la relazione della maniera del fatto o delle circostanze. 5) la relazione dell' istrumento o del mezzo della attività. p. e.

| | |
|---|---|
| Der Vater geht mit den Kindern aus. | Il padre esce coi fanciulli. |
| Er freute sich mit Ihnen. | Egli si rallegrava con loro. |
| Er sprach mit Jemand. | Egli parlò con alcuno. |
| Ich stand mit ihm in Verbindung. | Io era con lui in relazione. |
| Maria geht gern mit Kindern um. | Maria conversa volontieri coi fanciulli. |
| Er beschäftigt sich mit Lesen. | Egli si occupa colla lettura. |
| Wein mit Wasser mischen. | Mescolare vino coll' acqua. |
| Eine Stadt mit Thoren und Mauern. | Un città con porte e mura. |
| Ein Baum mit Blüthen und Früchten. | Un' albero con fiori e frutti. |
| Mit Vergnügen sagen. | Dire con piacere. |
| Mit Schaden wird man klug. | Col danno si impara. |
| Mit Gold einfassen. | Legare in oro. |
| Ein Wagen mit zwei Rädern. | Un carro a due ruote. |
| Er schickt es mit der Post. | Egli lo manda per la posta. |
| Sie ringt mit dem Tode. | Essa è in agonia. |
| Mit einem Sohne niederkommen. | Partorire un figlio. |
| Mit Sonnenaufgang. | Sul levar del sole. |

## Nach

dinota 1) la direzione d' un moto verso un punto o una contrada coll' intenzione di colpire, raggiungere o prendere l' oggetto. 2) la relazione del seguito sia locale, sia temporale o esprimendo il rango e l' ordine. 3) la relazione della convenienza e della concordanza e perciò indicando somiglianza, imitazione, l' argomento ed il riguardo. p. e.

| | |
|---|---|
| Nach Wien reisen. | Andar a Vienna. |
| Sich nach London begeben. | Recarsi a Londra. |
| Er schickte nach der Stadt nach dem Arzte. | Egli mandò in città pel medico. |
| Nach Norden zu. | Verso settentrione. |
| Er fragt nach ihm und läuft ihm nach. | Egli fa ricerca di lui e gli corre dietro. |
| Sie streben nach einem Ziele. | Essi tendono al medesimo scopo. |
| Einer ging nach dem Andern. | Uno andò dopo l' altro. |
| Es geschah nach dem Essen. | Accadde dopo pranzo. |
| Er ist der Erste nach dem Könige. | Egli è il primo dopo il rè. |

| | |
|---|---|
| Nach Gewicht, nach der Elle verkaufen. | Vendere a peso, a braccia. |
| Den Jahren nach könnte er mein Vater sein. | In quanto all' età potrebbe esser mio padre. |
| Nach der Natur malen. | Dipingere dal naturale. |
| Ich kenne ihn dem Namen nach. | Lo conosco di nome. |
| Er kleidet sich nach der Mode. | Egli si veste alla moda. |
| Er riecht nach Fett, nach Spiritus. | Sa di grasso, di spirito di vino. |
| Nach der Hand. | In appresso, poi. |
| Nach und nach. | Poco a poco. |
| Nach den neuesten Berichten. | Secondo le più moderne relazioni. |
| Er tanzt nach der Musik. | Egli balla in cadenza. |
| Ich frage nichts nach ihm. | Non dimando di lui. |

## Ob.

Fuori dello stilo poetico è antiquato e viene rimpiazzato con über, esprime 1) una locale superiorità nello stato di riposo alla domanda wo? 2) la cagione, il motivo d' un sentimento o d' una azione. p. e.

| | |
|---|---|
| Oestreich ob der Ens. | L' Austria di sopra all' Ens. |
| Ob dem Altar hing eine Mutter Gottes. (Schiller.) | Sopra l' altare pendeva un' immagine della madre di dio. |
| Entrüstet ob dem neuen Regiment. (Schiller.) | Irritato sopra il nuovo governo. |
| Ob deines schönen Kleides brauchst du nicht stolz zu sein. | A cagione del tuo bell' abito non bisogna esser superbo. |

## Seit

dinota l' estensione di una azione o d' uno stato nello spazio di tempo. p. e.

| | |
|---|---|
| Seit der Ankunft deines Bruders. | Dacchè tuo fratello è arrivato. |
| Seit einem Jahre ist er krank. | Da un anno egli è ammalato. |

## Von

è la espressione la più comune per indicare la direzione sulla domanda woher? (di dove, donde?) e significa 1) il punto primitivo di un moto e d' una estensione nello spazio; 2) nel tempo il punto del principio opposto a bis, o zu; 3) il principio d' una azione o d' uno stato; 4) separazione, isolamento, privazione o liberazione; 5) origine e discendenza; 6) materia e qualità; 7) il possesso rimpiazzando il Genitivo del possesso; 8) serve per aggiunta di una limitata qualificazione negli aggettivi e talvolta anche nei verbi; 9) esprime la relazione della azione del soggetto con un altro oggetto; 10) dinota la causa del vero motivo o della origine d' una attività o d' un fatto. p. e.

| | |
|---|---|
| Er kommt von Venedig. | Egli viene da Venezia. |
| Er nimmt den Hut vom Kopfe. | Egli si cava il capello. |

Der Wald erstreckt sich von Norden nach Süden. — La foresta si estende da settentrione verso mezzogiorno.
Von Stadt zu Stadt. — Da città in città.
Von Ostern bis Pfingsten. — Da Pasqua sino Pentecoste.
Von Jahr zu Jahr. — Di anno in anno.
Von Tag zu Tag. — Di giorno in giorno.
Von Worten kams zu Schlägen. — Da parole vennevo ai fatti.
Vom Leben zum Tode bringen. — Eseguire la sentenza capitale.
Zehn von hundert abziehen. — Sottrarre dieci da cento.
Von Sinnen kommen. — Perdere la ragione.
Er wurde von seinem Uebel befreit. — Fu liberato dal suo male.
Zwei von meinen Freunden. — Due dei miei amici.
Der Gelehrteste von Allen. — Il più dotto di tutti.
Er ist von Wien. — È nativo di Vienna.
Ein Graf von Geschlecht. — Un conte di nascita.
Ein Kaufmann von Triest. — Un negoziante di Trieste.
Er ist von Adel. — Egli è nobile.
Eine Schnalle von Silber. — Una fibbia d' argento.
Ein Hut von Stroh. — Un cappello di paglia.
Ein Mann von Ehre. — Un uomo d' onore.
Eine Frau von Stande. — Una signora di condizione, di riguardo.
Die Königin von England. — La regina d' Inghilterra.
Die Frau vom Hause. — La padrona di casa.
Er ist klein von Person. — Egli è piccolo di statura.
Ich kenne ihn von Ansehen. — Io lo conosco di vista.
Ihr sprecht von mir. — Voi parlate di me.
Dieses Buch handelt vom siebenjährigen Kriege. — Questo libro tratta della guerra dei sette anni.
Wir von Gottes Gnaden, Kaiser von ꝛc. — Noi per la grazia di dio Imperatore di etc.
Ein Gedicht von Schiller. — Una poesia di Schiller.
Ein Gemälde von Raphael. — Un quadro di Raffaele.

## Zu

esprime varie relazioni **di spazio**, **di tempo** e **dell' interno**.

### I. di spazio:

1) la relazione del trovarsi in un luogo nello stato di riposo principalmente con nomi proprii di paesi; 2) la direzione verso un oggetto come scopo del moto, ordinariamente soltanto innanzi a nomi di persone, ma con nomi di cose legato coll' opposto **von**. 3) in molte frasi proprie all' idioma Tedesco.

### II. di tempo:

1) la relazione di un fatto o d' uno stato coll' epoca, nella quale accade sulla domanda **wann?** (quando?); 2) in congiunzione colla preposizione **von**.

### III. dell' interno:

1) In espressioni avverbiali relative allo stato, alla posizione o alla qualità d' una persona o d' una cosa; 2) per indicare una direzione in frasi proprie, un fine o un conseguimento d' una azione, un congiungimento; 3) la determinazione del valore o della misura o della qualificazione: 4) la direzione di qualche attività o di un sentimento; 5) lo scopo, l' intenzione o destinazione d' un fatto o d' una cosa; 6) l' effetto o il successo. p. e.

| | |
|---|---|
| Er lebt zu Wien, Berlin, London. | Egli vive a Vienna, Berlino, Londra. |
| Der Dom zu Mailand. | Il domo di Milano. |
| Der Bischof zu Freiburg. | Il vescovo di Friburgo. |
| Zu Wasser, zu Lande. | Per acqua, per terra. |
| Zu Pferde, zu Fuß. | A cavallo, a piedi. |
| Zur Rechten, zur Linken. | A mano destra, a sinistra. |
| Er liegt zu Bette. Ist er zu Hause? | Egli giace a letto. E egli a casa? |
| Er kommt zu mir. | Viene da me. |
| Wir gehen zu Schiffe. | Ci imbarchiamo. |
| Von Haus zu Haus. | Di casa in casa. |
| Zu Bette gehen, zu Nacht speisen. | Andare a letto; cenare. |
| Zu Felde ziehen. | Uscire in campo (fare la guerra). |
| Er kommt zu Ostern. | Egli viene a Pasqua. |
| Zu jeder Stunde; zu jeder Zeit. | Ad ogni ora; in ogni tempo. |
| Von Tage zu Tage; von Stunde zu Stunde. | Di giorno in giorno; di ora in ora. |
| Es steht ihm nicht zur Hand. | Non gli riesce. |
| Er reist zu Fuße. | Egli viaggia a piedi. |
| Etwas zu Deutsch sagen. | Dire qualche cosa in Tedesco. |
| Mir ist wohl zu Muthe. | Io sto di buon animo. |
| Zu Hunderten, zu Tausenden. | A centinaia, a migliaia. |
| Zur Hälfte, zum Theile. | Per metà, in parte. |
| Zum ersten Male; zu guter Letzt. | Per la prima volta; per ultimo. |
| Zu Papier bringen. | Mettere in iscritto. |
| Nimm es dir zu Gemüthe. | Rifletti sopra ciò. |
| Zu Grunde gehen. | Andare in rovina, fallire. |
| Lust zu etwas haben. | Aver voglia di qualche cosa. |
| Zum Könige salben. | Ungere il rè. |
| Zum Priester weihen. | Ordinare un sacerdote. |
| Ich habe ihn zum Nachbarn. | Io lo ho per vicino, |
| Der Garten gehört zum Hause. | Il giardino va unito alla casa. |
| Brod zum Fleisch essen. | Mangiare del pane colla carne. |
| Es ist zum todt lachen. | È da morir dalle rise. |
| Es ist zum närrisch werden. | È cosa da impazzire. |
| Ich rechne den Louisd'or zu fünf Thaler. | Io conto il Luigi d' oro a cinque talleri. |
| Ein Brod zu zwei Groschen. | Un pane di due grossi. |
| Zu Jemand sprechen. | Parlare con alcuno. |
| Zum Tode bestimmt sein. | Essere destinato alla morte. |

| | |
|---|---|
| Zu Gaste bitten. | Invitare a pranzo. |
| Er taugt zu nichts. | Non è buono a nulla. |
| Tuch zu einem Kleide. | Panno per un abito. |
| Wasser zum Trinken. | Acqua da bere. |
| Das Kind wird zum Manne. | Il fanciullo si fa uomo. |
| Es gereicht ihm zur Ehre. | Gli torna ad onore. |
| Eine zur Frau nehmen. | Prendere una per moglie. |
| Zu Pulver stoßen. | Fare in polvere. |

Osservazione. Zu regge ordinariamente l' infinitivo dei verbi, ma non viene posto dopo i 18 verbi seguenti: dürfen osare, heißen ordinare, helfen aiutare hören intendere, können potere, lassen lasciare (fare), lehren insegnare, lernen imparare, mögen volere, amare, müssen dovere, bisogna, sehen vedere, sollen dovere, wollen volere, fahren andar in carrozza, finden trovare, fühlen sentire, nennen chiamare, nominare, reiten cavalcare.

## Durch

dinota 1) nello spazio l' estensione di un moto lungo le parti interne d' un corpo o d' uno spazio da una parte all' altra e perciò propagazione, penetrazione, mescolamento; 2) nel tempo la durata per tutta una epoca; 3) il mezzo di cui si serve per ottenere il suo scopo; 4) la causa operante o il vero motivo. p. e.

| | |
|---|---|
| Durch ganz Europa reisen. | Far il viaggio di tutta l' Europa. |
| Die Kugel fuhr durch die Mauer. | La palla traversò il muro. |
| Durch die Stadt fahren. | Passar in carozza per la città. |
| Sein Ruf erscholl durch das ganze Land. | La sua fama si è divulgata per tutto il paese. |
| Alles durch einander mengen. | Mescolar tutto insieme. |
| Durch das ganze Jahr. | Per tutto l' anno. |
| Die Nacht durch arbeiten. | Lavorar tutta la notte. |
| Durch alle Jahrhunderte. | Per tutti i secoli. |
| Durch Verdienste zu Ehren gelangen. | Per meriti giungere ad onori. |
| Er spricht durch die Nase. | Egli parla nel naso. |
| Er lieset durch die Brille. | Legge cogli occhiali. |
| Durch ein Erdbeben zerstört werden. | Essere distrutto da un terramuoto. |
| Er ist durchs Schwert umgekommen. | Fu decapitato. |

## Für

esprime le relazioni 1) a vantaggio, a piacere, a favore di qualched' uno; 2) l' interesse in un fatto, lo scopo, o la destinazione; 3) il riguardo, la limitazione di una cosa; 4) rimpiazzo, cambio (invece di statt o anstatt); 5) ricompenso, risarcimento del prezzo o della mercede; 6) un seguito proporzionato, un paragone. p. e.

| | |
|---|---|
| Für das Vaterland streiten. | Combattere per la patria. |
| Für die Zukunft sorgen. | Provvedere per l' avvenire. |
| Eine Arznei für den Magen. | Una medicina stomatica. |
| Er bittet für ihn. | Egli prega per lui. |

| | |
|---|---|
| Das ist kein Betragen für einen Mann. | Questo non è un procedere da uomo. |
| Es schickt sich nicht für mich. | Questo non mi conviene. |
| Ein Buch für die Jugend. | Un libro per la gioventù. |
| Vorrath für einen Monat. | Provvisione per un mese. |
| Ich fürchte für ihn. | Io temo per lui. |
| Er hat Zuneigung für ihn. | Egli ha affezione per lui. |
| Für meinen Theil. | Per parte mia. |
| Für dieses Jahr. Für's erste. | Per quest' anno. In primo. |
| Ich will büßen für dich. | Io voglio penar per te. |
| Er gab mir Wasser für Wein. | Mi diede l' acqua invece di vino. |
| Das ist der Dank für meine Mühe. | Questo è il ringraziamento per la mia fatica. |
| Wir zahlen für ihn. | Noi paghiamo per lui. |
| Mann für Mann, Schritt für Schritt. | A uno a uno. A passo a passo. |
| Ich hielt ihn für schuldig. | Io lo credeva reo. |
| Ich halte es für meine Pflicht. | Lo credo di mio dovere. |
| Er gibt sich für einen Edelmann aus. | Egli si spaccia per un gentiluomo. |
| Fürlieb nehmen. Fürwahr nehmen. | Contentarsi. Tenerlo per vero. |

## Gegen

significa la direzione sulla domanda wohin? (in dove?) 1) la direzione della posizione o la estensione del moto verso un oggetto o luogo senza indicare d' averlo raggiunto; 2) la relazione d' un sentimento o d' una attività morale esprimendo tanto la direzione nemica quanto l' amica; 3) la determinazione all' incirca del numero e del tempo; 4) un paragone fra varii oggetti; 5) un contraccambio. p. e.

| | |
|---|---|
| Das Haus liegt gegen Morgen. | La casa è situata verso levante. |
| Wir wendeten uns gegen Abend. | Noi ci rivolgevamo verso tramonto. |
| Gegen Triest hin. | Verso Trieste. |
| Er ist dankbar, wohlwollend gegen mich. | Egli è grato, benigno verso di me. |
| Gegen das Gesetz handeln. | Agire contro la legge. |
| Es geschah gegen alle Erwartung. | Succedette contro ogni aspettativa. |
| Er hat sich gegen mich geäußert. | Egli si è espresso contro di me. |
| Er hat gegen dreißig Jahre. | Ha circa trent' anni. |
| Wir reisen gegen fünf Uhr ab. | Noi partiremo verso le cinque. |
| Ein Zwerg gegen einen Riesen. | Un nano in confronto d' un gigante. |
| Was bist du gegen ihn? | Cosa sei tu in paragone di lui? |
| Gegen baare Bezahlung kaufen. | Comprare a contanti. |
| Er gibt Papier gegen Gold. | Egli dà della carta per denaro. |
| Ich wette hundert gegen eins. | Scommetto cento contro uno. |

## Ohne, Sonder.

Ohne significa 1) separazione, assenza o mancanza; 2) esclusione o eccezione.

Sonder viene usato soltanto poeticamente e non permette mai l' articolo dopo di se. p. e.

Er kann nicht leben ohne mich. — Egli non può vivere senza di me.

Was ist das Leben ohne einen Freund? — Cosa è la vita senza un amico?

Ein Baum ohne Früchte. — Un albero senza frutti.

Es waren zehn Personen da, ohne die Kinder. — Vi erano dieci persone senza i fanciulli.

Die Kirche ist eingestürzt ohne den Thurm. — La chiesa si è rovinata senza la torre.

Sonder Zweifel. — Senza dubbio.

Sonder Gleichen. — Senza confronto.

Sammt und sonders. — Tutti insieme e ciascuno in particolare.

## Um

dinota: 1) localmente la relazione d' un moto circolare o arcato in opposizione della preposizione durch (per, traverso); 2) una determinazione del tempo, sinonimo di gegen (incirca, verso); 3) una perdita; 4) un cambio; 5) la relazione d' un sentimento, d' una brama, d' un volere intorno un oggetto; 6) il riguardo, principalmente in esprèssioni impersonali; 7) la cagione, il motivo; 8) lo scopo in congiunzione della preposizione zu coll' Infinitivo d' un verbo. p. e.

Der Graben geht um die Stadt. — La fossa cinge la città.

Wir gehen um das Dorf. — Facciamo il giro del villaggio.

Die Gegend um Wien. — Il contorno di Vienna.

Er ist den ganzen Tag um ihn. — Egli si trova l' intera giornata intorno a lui.

Um Weinachten, um Ostern. — A Natale, a Pasqua.

Die Sonne geht jetzt um fünf Uhr auf. — Il sole si leva ora alle cinque.

Ich kam um all mein Geld. — Perdei tutto il mio denaro.

Er brachte ihn um die Erbschaft. — L' ha fatto perdere la eredità.

Er wurde um's Leben gebracht. — Fù assassinato.

Er kommt immer um den andern Tag. — Viene sempre un giorno sì, l' altro nò.

Um's Brod arbeiten. — Lavorare per guadagnare il pane.

Ich bekümmere mich nichts um ihn. — Non mi curo punto di lui.

Um Hülfe rufen. — Chiamar aiuto.

Er zankt sich darum. — Egli litiga perciò.

Er bewirbt sich um ein Amt. — Egli sollecita un impiego.

Um Verzeihung bitten. — Domandar perdono.

Wie steht es um ihn? — Come va con lui?

Es ist um ihn geschehen. — È spacciato, non c' è più rimedio.

Er hat sich um fünf Thaler verrechnet. — Si è sbagliato di cinque talleri.

Es handelt sich um die Ehre. — Si tratta dell' onore.

| | |
|---|---|
| Er ist um zwei Jahre älter, als ich. | Ha due anni più di me. |
| Um deines Fleißes willen. / Ich lobe dich um deinen Fleiß. | A cagione del tuo zelo. |
| Warum? Darum. | Perchè? Perciò. |
| Ich komme um dich zu sehen. | Io vengo per vederti. |
| Um den Arzt schicken. | Mandare pel medico. |

### Wider

esprime la direzione in senso nemico o resistente alla domanda **wohin?** p. e.

| | |
|---|---|
| Wider meinen Willen. | Contro mia volontà. |
| Wider alle Erwartung. | Contro ogni aspettazione. |
| Mit dem Kopfe wider die Wand rennen. | Dare della testa nel muro. |
| Wider Recht und Billigkeit. | Contro ogni diritto e ragione, |

### Längs, Entlang

reggono tanto il Genitivo quanto il Dativo ed indicano: **lungo un oggetto.** p. e.

| | |
|---|---|
| Längs des Ufers. / Längs dem Ufer. | Lungo la riva. / Rasente il lido. |
| Entlang des Baches. / Dem Bache entlang. | Lungo il ruscello. |

### Trotz

dinota la resistenza, malgrado d' una cosa e regge il Dativo o Genitivo arbitrariamente. p. e.

| | |
|---|---|
| Trotz aller Hindernisse. | Ad onta di tutti gli ostacoli. |
| Er läuft trotz einem Pferde. | Corre al pari d' un cavallo. |
| Trotz Wirbel, Sturm und Wogendrang, kam der Erretter glücklich an. (Bürger.) | Ad onta dei vortici, della tempesta e dell' impeto delle onde approdò felicemente il salvatore. |

### Zufolge

esprime la relazione dell' ubbidienza e conformità. p. e.

| | |
|---|---|
| Zufolge dieser Verordnung. | A tenore di questo decreto. |
| Dem Gesetze zufolge. | A norma della legge. |
| Zufolge euerer Uebereinkunft. | In conseguenza del vostro accordo. |

### An

esprime in generale congiungimento esteriore e superficiale o stretta vicinanza con immediato contatto specialmente verso un lato e trovasi:

I. **Col Dativo:** 1) in senso locale alla domanda **wo?** (ove?); 2) determinante il tempo alla domanda **wann?** (quando?); 3) indicando il modo dell' attività ma solamente col Superlativo; 4) dinotando la relazione del sentire, riconoscere o giudicare un oggetto; 5) espri-

mendo il motivo del riconoscimento; 6) servendo ad aggiungere al predicato (attributo) una determinazione supplente o restringente.

II. Coll' Accusativo: 1) significando la relazione locale alla domanda wohin? wohinan? (dove, verso dove?); 2) dinotando il tempo però soltanto col bis precedente l' an; 3) indicando la direzione morale verso l' oggetto della attività; 4) esprimendo la determinazione del numero all' incirca. p. e.

| | |
|---|---|
| Wien liegt an der Donau. | Vienna è situata sul Danubio. |
| Frankfurt am Main. | Francoforte sul Meno. |
| Die Stadt liegt am Fuße des Berges. | La città è situata a piè del monte. |
| Er wohnt an einem unbewohnten Orte. | Egli abita in un luogo disabitato. |
| Er vergriff sich an ihm. | Egli gli mise le mani addosso. |
| Am Tage; am Morgen; am Abende. | Il giorno; la mattina; la sera. |
| Es geschah an einem Sonntage. | Accadde in una domenica. |
| Er gefällt mir von Allen am besten. | Egli mi piace fra tutti il meglio. |
| Am liebsten spreche ich mit ihm. | Il più volontieri parlo con lui. |
| Sich an einem versündigen. | Offendere alcuno. |
| An einer Person etwas bemerken. | Osservare qualche cosa in una persona. |
| An einer Sache zweifeln. | Dubitare di una cosa. |
| Er nimmt Theil an unsrer Freude. | Egli partecipa la nostra gioia. |
| Er hat Freude an ihm. | Egli prende diletto di lui. |
| Es ist nichts an ihm. | È uomo di nessun conto. |
| Er starb an der Schwindsucht. | Morì di consunzione. |
| Ich erkannte ihn an der Stimme. | Lo riconobbi alla voce. |
| Den Vogel erkennt man an den Federn. | L' uccello si conosce alle penne. |
| Sich an Ordnung gewöhnen. | Accostumarsi all' ordine. |
| An Geld Mangel haben. | Essere mancante di denaro. |
| Er ist arm an Geist. | Egli è povero di spirito. |
| Ich hänge den Rock an den Nagel. | Io appendo l' abito al chiodo. |
| Ich klopfte an die Thür. | Io bussai alla porta. |
| Die Reihe kommt an mich. | La volta viene a me. |
| Er schließt sich an ihn an. | Egli fa seguito a lui. |
| Sie tanzten bis an den Morgen. | Ballarono sino alla mattina. |
| Bis an seinen Tod. | Sino alla sua morte. |
| Ich habe eine Bitte an Sie. | Ho una preghiera a farle. |
| Ich schreibe an einen Freund. | Scrivo ad un amico. |
| Sich an etwas erinnern. | Ricordarsi di qualche cosa. |
| Er ist an die hundert Jahre alt. | Egli è vicino ai cento anni. |
| Die Feinde zählten an zehntausend Mann. | I nemici contavano circa diecimila uomini. |

## Auf

significa in generale la relazione di sopra congiunta ad un' immediato contatto coll' oggetto o ad una esterna congiunzione col medesimo. In particolare:

I. Col Dativo: alla domanda wo? (ove?) 1) Il locale stato di contatto colla superficie o con una parte superiore dell' oggetto; 2) il vivere o trovarsi in un luogo congiunto alla maniera di vivere o trattare: 3) il trovarsi in uno stato, in una occupazione, in una partecipazione ad un avvenimento.

II. Coll' Accusativo: 1) alla domanda wohin? (in dove?) il moto o la direzione verso la parte superiore d' una cosa; 2) in generale la direzione verso un luogo come scopo o meta; 2) una intenzionata attività o partecipazione in un affare; 4) una determinazione della misura o del tempo ordinariamente preceduto da bis (sino); 5) un seguito, particolarmente del tempo e dell' ordine; 6) la direzione dell' animo e dello spirito verso l' oggetto del sentire, bramare, pensare e riconoscere, come anche con molti verbi con un senso dell' avvenire; 7) l' intenzione, lo scopo o il riguardo; 8) il modo di attività nelle così dette allocuzioni avverbiali. p. e.

| | |
|---|---|
| Der Hut liegt auf dem Tische. | Il cappello giace sulla tavola. |
| Ich sitze auf dem Stuhle. | Io sedo sulla sedia. |
| Er fährt auf dem Wasser. | Egli va in barca sull' acqua. |
| Er spielt auf der Geige, auf einem Instrumente. | Suona il violino, un' istrumento. |
| Auf den Händen tragen. | Portar in palma di mano. |
| Er lebt auf dem Lande. | Egli vive in campagna. |
| Sie arbeiten auf dem Felde. | Essi lavorano nel campo. |
| Er ist auf der Hochschule. | Egli va all' università. |
| Auf der Reise; auf der Flucht. | In o per viaggio; in fuga. |
| Er ist auf der Hochzeit; auf dem Balle. | Egli è alle nozze; al ballo. |
| Er steigt auf den Berg. | Egli sale il monte. |
| Er klettert auf den Baum. | Egli si arrampica sull' albero. |
| Auf die Post gehen. | Andar alla posta. |
| Geld auf die Hand geben. | Dar denaro in caparra. |
| Wir richten unsere Blicke auf ihn. | Noi diriggiamo i nostri sguardi a lui. |
| Du hast Einfluß auf ihn. | Tu hai influenza sopra di lui. |
| Er begiebt sich auf die Reise. | Egli si mette in viaggio. |
| Auf freien Fuß stellen. | Dar la libertà. |
| Er verlegt sich auf die Jagd. | Egli si applica alla caccia. |
| Sich auf Gnade und Ungnade ergeben. | Arrendersi a discrezione. |
| Er zahlte alles bis auf den letzten Heller. | Egli pagò tutto sino all' ultimo quattrino. |
| Alle seine Freunde verließen ihn bis auf einen. | Tutti i suoi amici l' abbandonarono sino ad uno. |
| Auf Fasching und auf Ostern. | A carnevale ed a Pasqua. |
| Kommet auf den Montag wieder. | Ritornate lunedì. |
| Er folgt auf mich. | Egli viene dopo di me. |

| | |
|---|---|
| Auf Regen folgt Sonnenschein. | Dopo la pioggia viene il sole. |
| Antworte mir auf meine Frage. | Rispondimi alla mia domanda. |
| Er ist eifersüchtig auf ihn. | Egli è geloso di lui. |
| Trinkt auf meine Gesundheit. | Bevete alla mia salute. |
| Er verläßt sich auf ihn. | Egli confida in lui. |
| Sie ist böse auf mich. | Essa è in collera con me. |
| Er versteht sich auf die Sache. | Egli s' intende nella cosa. |
| Er schimpft auf ihn. | Egli l' ingiuria. |
| Wir leisten Verzicht auf die Erbschaft. | Noi rinunziamo alla eredità. |
| Er bereitete sich auf die Prüfung vor. | Egli si prepara all' esame. |
| Es kommt auf ihn an. | Dipende da lui. |
| Ein Gedicht auf einen machen. | Fare un poema sopra alcuno. |
| Auf diese Art; auf's beste; auf Deutsch. | In questo modo; al miglior modo; in Tedesco. |
| Er bezahlt auf Abschlag. | Egli paga a conto. |
| Auf Englische Art sich kleiden. | Vestirsi all' Inglese. |

## Hinter

significa la locale relazione d' un oggetto con un altro, quando questo sta voltato col lato rovescio contro il primo e trovasi:

I. Col Dativo alla domanda wo?

II. Coll' Accusativo alla domanda wohin?

| | |
|---|---|
| Der Hof ist hinter dem Hause. | Il cortile è dietro la casa. |
| Er steht hinter mir. | Egli sta dietro di me. |
| Hinter dem Rücken. | Dietro alle spalle, a tradimento. |
| Er hat es hinter den Ohren. | È accivettato. |
| Hinter einem her sein. | Esser alle spalle ad alcuno. |
| Er stellte sich hinter mich. | Si collocò dietro di me. |
| Er schrieb es sich hinter die Ohren. | Egli se lo legò attorno al dito. |
| Sich hinter einen stecken. | Servirsi segretamente di alcuno per arrivare ai suoi fini. |

## In

dinota propriamente l' essere rinchiuso in uno spazio limitato o anche la direzione verso un tal luogo e trovasi:

I. Col Dativo: 1) nel significato di trovarsi o trattenersi dentro un' oggetto o luogo alla domanda wo? (ove?); 2) significando il tempo in una certa epoca, o nell' avvenire, o esprimendo la durata dell' avvenimento; 3) relativo allo stato o alla posizione, in cui trovasi una persona o un oggetto; 4) indicando il modo dell' attività o della esistenza, 5) dimostrando la materia o il contenuto d' uno stato, d' una attività o d' una cosa; 6) aggiungendo una determinazione supplente o restringente all' attributo.

II. Coll' Accusativo: 1) esprimendo il moto o la direzione verso l' interno d' un oggetto o spazio alla domanda wohin? (in dove?); 2) il tempo, soltanto in frasi figurative o congiunto alla parolina bis (sino); 3) il cadere o porre in uno stato; 4) la rela-

zione della materia col lavoro; 5) la relazione d' una attività o d'un avvenimento colla forma o qualità. p. e.

| | |
|---|---|
| In seinem Hause. | Nella sua casa. |
| Er arbeitet in dem Hofe, in dem Garten. | Egli lavora nel cortile, nel giardino. |
| Der Fisch lebt im Wasser, der Vogel in der Luft. | Il pesce vive nell' acqua, l' uccello nell' aria. |
| Ich lese in einem Buche. | Leggo in un libro. |
| Es geht mir im Kopfe herum. | Mi gira per la testa. |
| Im Sinne haben, im Begriffe sein. | Esser intenzionato; esser in procinto. |
| Es geschah in meiner Jugend; im vorigen Jahre. | Accadde nella mia gioventù; nel l' anno scorso. |
| Ich bin im Oktober geboren. | Sono nato in Ottobre. |
| In acht bis vierzehn Tagen reise ich ab. | Fra otto o quindici giorni partirò. |
| Wir leben in unruhigen Zeiten. | Noi viviamo in tempi turbolenti. |
| Wir haben ihn in drei Jahren nicht gesehen. | Noi non l' abbiamo veduto in tre anni. |
| Wir leben in der Hoffnung. | Noi viviamo nella speranza. |
| Er befindet sich in Gefahr. | Si trova in pericolo. |
| Er ist ein Mann in hohem Alter. | È un uomo attempato. |
| Ich sage es im Scherze; im Ernste. | Lo dico in ischerzo; sul serio. |
| In Wahrheit; in der That. | In verità; in fatti. |
| Seine Krankheit besteht in der Einbildung. | La sua malattia esiste nella immaginazione. |
| Hundert Gulden in Gold. | Cento fiorini in oro. |
| Er spricht in Gleichnissen. | Egli parla in parabola. |
| Er hat Unrecht in dieser Sache. | Ha torto in questa cosa. |
| Du bist sehr bewandert in der Geschichte. | Tu sei molto versato nella storia. |
| Halte deine Eltern in Ehren. | Onora i tuoi genitori. |
| Wir gehen in die Kirche, in die Schule, ins Theater. | Noi andiamo alla chiesa, alla scuola, al teatro. |
| Er vergräbt sein Geld in die Erde. | Egli seppellisce il suo denaro in terra. |
| Sich in den Finger schneiden. | Tagliarsi nel dito. |
| Die Thränen traten ihr in die Augen. | Le lagrime le vennero agli occhi. |
| In die Augen stechen. Etwas in den Weg legen. | Dare nell' occhio. Mettere ostacolo. |
| Er sagte es ihm ins Ohr. | Egli glielo diceva nell' orecchio. |
| Das Zimmer hat achtzehn Fuß in die Länge und zwölf in die Breite. | La camera ha dieciotto piedi di lunghezza e dodici di larghezza. |
| Er schläft in den Tag hinein. | Egli dorme sin a giorno molto avvanzato. |
| Er geht ins zehnte Jahr. | Avrà presto dieci anni. |
| Bis in alle Ewigkeit. | Sino in eterno. |

| | |
|---|---|
| Sei mir treu bis in den Tod. | Siimi fedele sino alla morte. |
| Sich in Acht nehmen. | Star guardato. |
| In Besitz nehmen; in Trauer gehen. | Prendere possesso; portar lutto. |
| Sie fällt in Ohnmacht. | Essa sviene. |
| In Gefahr gerathen. | Venir in pericolo. |
| In Stein schneiden; in Kupfer stechen. | Tagliare in pietra; incidere in rame. |
| In Gold fassen. | Legare in oro. |
| Ein Buch in drei Bände binden. | Legare un libro in tre volumi. |
| Etwas ins Deutsche übersetzen. | Tradurre qualche cosa in Tedesco. |
| Sie zerfloß in Thränen. | Si distrusse in lagrime. |

### Neben

esprime la vicinanza d' un oggetto a lato d' un altro senza il significato del contatto o del congiungimento.

I. Col Dativo alla domanda wo? uno stato o un riposo.

II. Coll' Accusativo alla domanda wohin? un moto o una direzione. p. e.

| | |
|---|---|
| Das Haus neben dem Thore. | La casa accanto alla porta. |
| Er wohnt neben uns. | Abita vicino a noi. |
| Du sollst keine fremden Götter neben mir haben. | Non avere altro Dio fuori di me. |
| Neben ihm will ich nicht dienen. | Non voglio servire con lui. |
| Man will den Sohn neben den Vater begraben. | Si vuol seppellire il figlio vicino al padre. |
| Nebenher; nebenhin gehen. | Andar allato; passar accanto. |
| Seinem Nebenmenschen dienen. | Servire il suo prossimo. |

### Ueber

dinota in generale la relazione dello stato superiore allo stato inferiore, poscia il trasgredire i limiti d' uno spazio e trovasi:

I. Col Dativo esprimendo: 1) lo spazio alla domanda wo? 2) il trovarsi al di là d' un punto determinato; 3) il sincronismo congiunto con espressioni d' attività o d' uno stato.

II. Coll' Accusativo significando: 1) la direzione in alto nello spazio in relazione con un altro oggetto di sotto alla domanda wohin? 3) Accumulazione di oggetti consimili e ripetizione; 3) distinzione di rango o di preferenza; 4) Propagazione o estensione d' un moto lungo la superficie d' un corpo; 5) Trasgressione del limite d' uno spazio; 6) Trasgressione d' una misura, d' un peso, d' una quantità o d' un' epoca; 7) Estensione durante un certo tempo o esprimendo che un avvenimento accade soltanto dopo un dato tempo; 8) Dominazione, cura e sorveglianza; 9) direzione dell' animo verso l' oggetto d' una attività morale o d' un sentimento; 10) la cagione o la causa d' un fatto o d' uno stato. p. e.

| | |
|---|---|
| Das Gemälde hängt über der Thür. | Il quadro pende al di sopra della porta. |
| Ueber eine Brücke gehen. | Passare un ponte. |

| | |
|---|---|
| Er wohnt über mir. | Egli abita al di sopra di me. |
| Der Landenberger drüben überm See. (Schiller.) | Il Landenberg al di là del lago. |
| Ueber der Grenze wächst der Wein. | Al di là del confine cresce il vino. |
| Ueber dem Lesen schlief er ein. | Durante la lettura egli si addormentò. |
| Er sprach über Tische davon. | Egli ne parlò durante il pranzo. |
| Der Adler erhebt sich über die Wolken. | L' aquila si alza al di sopra delle nuvole. |
| Er geht über Berg und Thal. | Egli va per monti e per valli. |
| Ueber alles Lob erhaben. | Essere superiore a tutte le lodi. |
| Er schreibt Briefe über Briefe. | Scrive lettere sopra lettere. |
| Der Herr geht über den Diener. | Il padrone è sopra il servo. |
| Die Furcht Gottes geht über Alles. | Il timor di Dio va sopra tutto. |
| Er geht über mein Geld. | Egli può sul mio denaro. |
| Den Sieg über einen erhalten. | Riportar vittoria d' alcuno. |
| Das Pferd springt über den Graben. | Il cavallo salta il fosso. |
| Ein guter Tisch geht ihm über Alles. | Una buona tavola è per lui tutto. |
| Ueber hundert Thaler. | Più di cento scudi. |
| Ueber zehn Pfund schwer. | Più di dieci libbre. |
| Er ist über sechzig Jahre alt. | Egli ha già passato i sessant' anni. |
| Ueber Nacht bleiben. | Pernottare. |
| Den ganzen Tag über spielt er. | Egli giuoca l' intera giornata. |
| Ueber acht Wochen kommt er wieder. | Dopo otto settimane egli ritorna. |
| Ueber kurz oder lang. | Presto o tardi. |
| Heute über vierzehn Tage. | Da oggi a quindici. |
| Er ist Herr über Alles. | È padrone di tutto. |
| Der Befehlshaber über die Truppen. | Il comandante delle Truppe. |
| Ich werde über dich wachen. | Io veglierò sopra di te. |
| Sich über etwas freuen. | Rallegrarsi di qualche cosa. |
| Ueber etwas schreiben. | Scrivere sopra una materia. |
| Er lachte über ihn. | Egli si rideva di lui. |
| Vernachlässige nicht deine Pflichten über dein Vergnügen. | Non trascurare i tuoi doveri pel tuo piacere. |

### Unter

ha due significati. Il primo indica la relazione d' un oggetto che si trova al di sotto d' un altro, traducibile in Italiano con sotto; il secondo dinota il trovarsi in mezzo di più oggetti o il mescolare d' una persona o cosa fra una quantità, spiegabile con fra o tra.

Il primo significato (sotto) trovasi:

I. Col Dativo esprimendo: 1) la posizione locale d' un oggetto al di sotto d' un altro; 2) dipendenza o sommissione; 3) inferiorità di grado, di valore, di numero o di quantità; 4) sincronismo di due avvenimenti; 5) la relazione d' un fare, d' uno stato o d' una circostanza coll' attributo.

II. Coll' Accusativo alla domanda wohin? 1) indicando il moto o la direzione d' un oggetto al di sotto d' un altro; 2) dino-

tando il cadere o entrare in uno stato di dipendenza o di protezione. p. e.

| | |
|---|---|
| Unter freiem Himmel. | Allo scoperto. |
| Unter Dach und Fach. | A coperto. |
| Ich trage das Buch unter dem Arme. | Io porto il libro sotto il braccio. |
| Der Lehrling steht unter der Aufsicht des Meisters. | Il garzone sta sotto la sorveglianza del maestro. |
| Wir alle stehen unter dem Gesetze. | Noi tutti stiamo sotto la legge. |
| Das Haus wurde unter dem Preise verkauft. | La casa fù venduta sotto il prezzo. |
| Das ist unter meiner Erwartung. | Questo è sotto la mia aspettativa. |
| Ein Mann unter vierzig Jahren. | Un uomo che ha meno di quaranta anni. |
| Er plauderte unter der Predigt. | Egli ciarlava durante la predica. |
| Unter der Regierung Karls des Großen. | Sotto il governo di Carlo magno. |
| Der Kranke starb unter heftigen Schmerzen. | Il malato morì fra atroci dolori. |
| Er reiste unter fremdem Namen. | Egli viaggiava sotto un falso nome. |
| Unter der Bedingung. | Sotto la condizione. |
| Wir setzten uns unter den Baum. | Noi ci sedemmo sotto l' albero. |
| Er schrieb seinen Namen unter den Brief. | Egli scrisse il suo nome sotto la lettera. |
| Einen unter die Erde bringen. | Cagionare la morte ad alcuno. |
| Er begibt sich unter den Schutz der Gesetze. | Egli si pone sotto la protezione della legge. |
| Er stellte ihn unter die Aufsicht seiner Lehrer. | Egli lo pose sotto la sorveglianza dei suoi maestri. |
| Wir gerathen unter die Herrschaft des Erobereres. | Noi cadiamo sotto il dominio del conquistatore. |

Il secondo significato (**fra** o **tra**) trovasi:

I. Col Dativo esprimendo: 1) il trovarsi in mezzo di una quantità di persone o cose alla domanda **wo?** 2) la vicendevole relazione o reciproca comunanza.

II. Coll' Accusativo dinotando: 1) alla domanda **wohin?** il giungere o cadere d' un oggetto nel mezzo d' altri o il mescolarlo con una quantità; 2) la comunicazione o la distribuzione d' una cosa tra molte, la propagazione fra una comunità. p. e.

| | |
|---|---|
| Ich saß unter den Zuschauern. | Io sedeva fra gli spettatori. |
| Die Rechnung lag unter andern Papieren. | Il conto giaceva fra altre carte. |
| Es ist Unkraut unter dem Waizen. | C' è dell' erbaccia fra il fromento. |
| Es ist ein großer Unterschied unter Beiden. | Vi è una gran differenza fra ambedue. |
| Die Sache bleibt unter uns. | La cosa rimane fra di noi. |
| Er gerieth unter das Volk. | Egli venne fra il popolo. |

| | |
|---|---|
| Er wirft alles untereinander. | Egli scompiglia tutto. |
| Etwas unter die Leute bringen. | Divulgare qualche cosa. |
| Der Wohlthätige vertheilt das Geld unter die Armen. | Il benefico distribuisce il denaro fra i poveri. |

## Zwischen

esprime: in mezzo fra due oggetti e stà:

I. Col Dativo per significare 1) la posizione locale d' un oggetto fra due altri alla domanda wo? 2) la vicendevole relazione di due oggetti.

II. Coll' Accusativo alla domanda wohin? per indicare la direzione verso il centro fra due oggetti. p. e.

| | |
|---|---|
| Er ging zwischen zwei Freunden. | Egli camminava fra due amici. |
| Zwischen dem Hause und dem Garten ist der Hof. | Tra la casa ed il giardino trovasi il cortile. |
| Es geschah zwischen Weihnachten und Ostern. | Accadde tra Natale e Pasqua. |
| Ich mache keinen Unterschied zwischen ihm und euch. | Io non faccio differenza da voi a lui. |
| Sei du Richter zwischen uns und ihnen. | Sii giudice tra noi e loro. |
| Er warf es zwischen zwei Stühle. | Lo gettò fra due sedie. |
| Er gerieth zwischen zwei Feuer. | Egli incorse tra due fuochi. |

## *Osservazioni generali sulle preposizioni.*

1) In seguito d' una inversione accade spesso, che alla preposizione segue tutt' un altro caso di quello retto dalla medesima, ma questo apparrente errore contro il reggimento di essa sparisce tosto, che si cangia la costruzione inversa, in naturale. p. e.

| | |
|---|---|
| Mit ihres Sohnes Fleiße und Betragen bin ich sehr zufrieden.<br>ossia<br>Mit dem Fleiße und Betragen ihres Sohnes bin ich sehr zufrieden. | Colla diligenza e colla condotta di suo figlio io sono molto contento. |
| Wegen mich betrübender, mir unangenehmer Nachrichten bin ich nicht gekommen.<br>ossia<br>Wegen Nachrichten, welche mich betrüben und mir unangenehm sind, bin ich nicht gekommen. | A cagione di notizie, le quali mi attristano e mi sono dispiacenti, io non sono venuto. |

2) Talvolta arriva anche, che la parola retta da una preposizione non è un nome ma bensì un avverbio di luogo o di tempo. p. e.

| | |
|---|---|
| Er warf es von oben herab. | Egli lo gettò da alto in basso. |
| Er sah mich von ferne. | Egli mi vide da lontano. |

3) Oltre la parola retta da una preposizione meritano ancora sommo riguardo quelle parti del discorso, dalle quali viene richiesta una preposizione col suo caso retto come determinazione avverbiale cioè: dei Verbi, Aggettivi (ò piuttosto avverbii qualificativi vedi Cap. VIII. §. 1.) e Sostantivi possono domandare una determinazione avverbiale per mezzo d' una preposizione col suo caso retto, onde compiere il concetto della frase.

a) Fra i verbi richiedono principalmente gli intransitivi e reciproci un supplemento del loro concetto per mezzo d' una preposizione, ed in tal caso servono di norma quelle regole, che furono fissate in principio di questo paragrafo relativo al significato di queste, chiedendone una determinazione riguardo allo spazio, al tempo o a relazioni interne. p. e.

| | |
|---|---|
| Ich steige auf das Pferd. | Io monto sul cavallo. |
| Ich traure über seinen Tod. | Io m' affliggo della sua morte. |
| Er bedankte sich bei mir. | Egli mi rendeva grazia. |
| Wir strafen ihn für seinen Fehler. | Noi lo castighiamo pel suo fallo. |
| Er fürchtet sich vor dem Tode. | Egli ha paura della morte. |

b) Gli aggettivi (o avverbii qualificativi) sono di natura parte verbali come: zornig adirato, dankbar riconoscente, dienlich giovevole, besorgt sollecito, traurig afflitto; parte imparentati con sostantivi come: reich ricco, arm povero, roth rosso, alt vecchio, groß grande, ed allora i primi vengono trattati nelle loro relazioni colle preposizioni come i verbi del medesimo significato; e gli ultimi contraggono relazioni caratteristiche colle preposizioni esprimendo:

1) l' origine o la cagione operante la qualità per mezzo delle preposizioni von, vor, aus col dativo. p. e.

| | |
|---|---|
| Naß von Thau. | Bagnato di rugiada. |
| Müde von der Arbeit. | Stanco del lavoro. |
| Roth vor Scham. | Rosso di pudore. |
| Blaß vor Neid. | Pallido d' invidia. |
| Vorsichtig aus Klugheit. | Circospetto per prudenza. |
| Träge aus Bequemlichkeit. | Pigro per comodità. |

2) la materia o il contenuto della qualità con an e in col dativo. p. e.

| | |
|---|---|
| Reich an Geld. | Ricco di denaro. |
| Alt an Jahren. | Vecchio di molti anni. |
| Aehnlich an Gestalt. | Simile di forma. |
| Glücklich im Spiel. | Fortunato nel giuoco. |
| Unglücklich in der Liebe. | Sfortunato in amore. |
| Geschickt im Schreiben. | Abile nella scrittura. |

3) l' estensione o il grado della qualità con an e von col dativo e con für coll' Accusativo. p. e

| | |
|---|---|
| Krank am Herzen. | Malatò di cuore. |
| Nackt an den Füßen. | Ignudo ai piedi. |
| Klein von Person. | Piccolo di statura. |
| Groß von Geist. | Grande di spirito. |

| | |
|---|---|
| Er ist noch stark für sein Alter. | Egli è ancora robusto per la sua età. |
| Sie ist sehr verständig für ihre Jahre. | Ella è molto savia per i suoi anni. |

4) la relazione o direzione della qualità con o verso un oggetto cioè: per una cosa o attività per mezzo di zu con un sostantivo o Infinitivo; per una persona con für o gegen coll' Accusativo. p. e.

| | |
|---|---|
| Kühn zur That. | Ardito ai fatti. |
| Willig zur Besserung. | Di buona volontà a correggersi. |
| Begierig zu wissen. | Avido di sapere. |
| Gut zu essen. | Buono a mangiare. |
| Dankbar gegen Gott. | Riconoscente a Dio. |
| Unfreundlich gegen seine Unterthanen. | Duro contro i suoi sudditi. |
| Schädlich für mich. | Nocevole per me. |
| Heilsam für den Kranken. | Salutifero pel malato. |

c) Sostantivi con preposizioni. Qui si discernono tre classi cioè:

1) il sostantivo contiene una idea verbale. p. e.

| | |
|---|---|
| Die Reise von Wien nach Paris. | Il viaggio da Vienna a Parigi. |
| Die Erinnerung an einen Freund. | La rimembranza di un amico. |
| Ein Gebet zu Gott. | Una preghiera a Dio. |

2) l' espressione è epilettica vale a dire: fra il sostantivo e la preposizione viene supposta una idea verbale dalla quale è richiesta la preposizione. p. e.

| | |
|---|---|
| Das Mädchen aus der Fremde (supposto kommend venente). | Una fanciulla da paesi forestieri. |
| Ein Brief an einen Freund (supp. gerichtet diretta). | Una lettera ad un amico. |
| Ein Bild nach dem Leben (supp. gemalt dipinto). | Un ritratto dal naturale. |

In ambedue i casi trovano impiego le già menzionate regole in capo di questo paragrafo.

3) la preposizione trovasi in un senso perfettamente astratto ed invece d' un Genitivo con von e an col Dativo. p. e.

| | |
|---|---|
| Der König von Sachsen o Sachsens König. | Il re di Sassonia. |
| Ein Mann von Ehre o Ein Mann der Ehre. | Un uomo d' onore. |
| Reichthum an Gedanken o Reichthum der Gedanken. | Ricchezza di pensieri. |
| Armuth an Geist o Geistes Armuth. | Povertà di spirito, d' intelletto. |

4) Anche gli avverbii di luogo: inmitten in mezzo, abseits da parte e tutti quelli composti con wärts verso, come seitwärts lateralmente, nordwärts verso settentrione, südwärts verso mezzogiorno, aufwärts,

all insù, abwärts all' ingiù, anwärts verso di qui, hinwärts in là, herwärts in quà etc. vengono spesso usati come preposizioni reggenti il Genitivo. p. e.

| | |
|---|---|
| Inmitten der Stadt. | In mezzo alla città. |
| Abseits o seitwärts des Weges. | Lateralmente alla strada. |
| Nordwärts der Alpen. | A settentrione delle Alpi. |
| Westwärts des Sees. | A ponente del lago. |

5) Bis (sino) viene spesso preposto ad altre preposizioni onde esprimere il limite del moto o della estensione. p. e.

| | |
|---|---|
| Er begleitete mich bis nach Leipzig. | Mi accompagnò sino a Lipsia. |
| Ich schlief bis vor Mitternacht. | Io dormii sino a mezzanotte. |

Spesso trovasi ancora solo reggente l' Accusativo. p. e.

| | |
|---|---|
| Bis Ostern. | Sino Pasqua. |
| Bis diesen Augenblick. | Sino a questo momento. |
| Bis sechs Uhr. | Sino alle sei. |
| Bis dorthin. Bis hierher. | Sino là. Sino qui. |

6) Außer (fuori) trovasi ancora coll' Accusativo ma soltanto figurativamente per esprimere l' entrata in un' altro stato o in una altra posizione. p. e.

| | |
|---|---|
| Einen außer Thätigkeit setzen. | Mettere alcuno fuori d' attività. |
| Eine Sache außer Zweifel setzen. | Mettere una cosa fuori di dubbio. |
| Außer Fassung gerathen. | Esserė fuori di se. |

7) Due preposizioni della medesima classe vi hanno, che sono contro la natura della lingua Tedesca, e quando si presenta il caso in Italiano bisogna in Tedesco impiegare la circonlocuzione per evitare la concorrenza. p. e.

| | |
|---|---|
| Tutto il fabbricato con entro tanta gente, cadde in spaventevole ruina. | Das ganze Gebäude, in welchem so viele Menschen waren, zerfiel in einen schreckenvollen Trümmerhaufen. |

## §. 7. *Delle contrazioni delle Preposizioni coll' Articolo e cogli Avverbii.*

Le preposizioni an, bei, in, von, zu possono formare contrazioni col Dativo Singolare del maschile e neutro dell' Articolo determinato dem e fanno am, beim, im, vom, zum.

Zu è lecito anche di contrarlo coll' Articolo femminino del Dativo Singolare der e fa zur.

Le preposizioni an, auf, durch, für, hinter, in, über, unter vengono anche contratte coll' Accusativo Singolare del neutro das e formano: ans, aufs, durchs, fürs, hinters, ins, übers, unters.

Queste contrazioni sono generalmente arbitrarie, ma in alcuni casi sono di obbligo cioè:

1) Quando il Superlativo degli Aggettivi trovasi construito avverbialmente con una preposizione. p. e.

| | |
|---|---|
| Er ist am fleißigsten. | Egli è il più diligente. |
| Er leitet Alles zum Besten. | Egli conduce tutto nel miglior modo. |

2) In molte allocuzioni avverbiali come: im Eifer nel zelo, im Ernste sul serio, zum Scherze per ischerzo, im Schlafe nel sonno, beim Essen al pranzo, im Begriffe in procinto etc.

3) Quando zum e zur hanno il significato di zu einem, zu einer. p. e.

| | |
|---|---|
| Zum Beweise der Sache mag der Brief dienen. | Ad una prova della cosa può servire la lettera. |
| Zur Aufgabe über diese Regel. | Per tema su questa regola. |

4) Quando il zu ha il senso di um zu (per) ed il sostantivo è da tradurre coll' Infinitivo del verbo corrispondente. p. e.

| | |
|---|---|
| Zur Bildung meiner Schüler ossia Um meine Schüler zu bilden. | Per istruire i miei scolari. |

Gli avverbii di luogo da là, wo ove (da riguardarsi anche come pronome relativo) hier qui, quà, her quà, hin là possono spesso contrarsi colle seguenti preposizioni, e tali contrazioni ricevono tutte un senso relativo. Le preposizioni sono le seguenti: an, auf, aus, bei, durch, für, gegen, in, mit, nach, neben, über, um, unter, von, vor, wider, zwischen. Da e wo legandosi con an, auf, aus, in, um, unter ricevono sempre l' r tra l' avverbio e la preposizione, ma nach e wider possono soltanto riceverlo nella loro contrazione con da.

Citiamo qui tutte le contrazioni, che si possono effettuare, onde lo studente della lingua abbia una sufficiente conoscenza di queste paroline composte, tanto usate dal Tedesco.

### Contrazioni con da:

| | | | |
|---|---|---|---|
| daran | a ciò, a quello, ne, vi | darnach o danach | dopo o secondo di ciò, etc. |
| darauf | su di ciò, etc. ne, vi | darüber | su od oltre di ciò, etc. |
| daraus | da ciò, etc. ne, vi | darum | perciò, etc. |
| dabei | presso di ciò, etc. ne, vi | darunter | sotto di ciò, etc. |
| dadurch | per mezzo di ciò, etc. | davon | da ciò, etc. |
| dafür | perciò, etc. | davor | avanti di ciò, etc. |
| dagegen | contro di ciò, etc. | dawider o darwider. | contro di ciò, etc. |
| damit | con ciò, etc. | | |
| daneben | presso a ciò, etc. | dazu | a questo, etc. |
| darin | in ciò, etc. | dazwischen | fra questo, etc. |

### Contrazioni con wo:

| | | | |
|---|---|---|---|
| woran | a cui, a che, al quale, | woraus | da cui, etc. |
| worauf | su di cui, etc. | wobei | presso di cui, etc. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| wodurch | per mezzo di cui, etc. | womit | con cui, etc. |
| worüber | su di che, etc. | woneben (poco usato) | vicino a cui, etc. |
| wornach o wonach | dopo o secondo di cui, etc. | worin | in cui, etc. |
| warum meglio um was | per cui, etc. | wovon | da cui, etc. |
| | | wovor | avanti di cui, etc. |
| worunter | sotto di cui, etc. | wowider | contro di cui, etc. |
| wofür | per cui, etc. | wozu | a cui, etc. |
| wogegen | contro di cui, etc. | | |

Contrazioni con hier:

| | | | |
|---|---|---|---|
| hieran | a ciò | hierin | in ciò |
| hierauf | su di ciò | hiermit | con ciò |
| hieraus | da ciò | hiernach | dopo di ciò, dietro a ciò |
| hierbei | presso a ciò, con ciò | hierüber | su di ciò |
| hierdurch | con, mediante ciò | hierunter | sotto di ciò |
| hierfür | per ciò, per questo | hierzu | a ciò |

Contrazioni con her:

| | | | |
|---|---|---|---|
| heran | verso quà. | herin o herein | quà dentro |
| herauf | verso quà sopra | herüber | passando oltre |
| heraus | verso quà fuori | herunter | verso quà abbasso |
| herdurch | passando per quà | herunter | verso quà, in quà |
| herbei | da questa parte | herum | attorno. |

Contrazioni con hin:

| | | | |
|---|---|---|---|
| hinan | in alto, in lassù | hinein | là dentro |
| hinauf (accendendo) | in sù | hinunter | là abbasso |
| | | hinüber | là oltre |
| hinaus | fuori | hinzu | verso colà. |
| hindurch | per di là | | |

Altre contrazioni analoge sono: deshalb (deßhalb) perciò, ne, vi, deswegen (deßwegen) perciò, onde, weßhalb e weßwegen per cui, per motivo di cui, ummeßwillen per amore di cui, deßgleichen (per il maschile e neutro) dergleichen (per il femminino e per il plurale dei tre generi) di tal fatta, di tal natura etc.

Riguardo a tutte queste contrazioni serve di norma, che esse non possono mai adoperarsi relative a persone, e soltanto quando i rispettivi pronomi stanno assoluti senza nome.

Benchè l' uso delle contrazioni sia assai commendevole per l' eleganza e la precisione che recano al discorso, si deve però fare in modo di non abusarne, ed usarle soltanto scambievolmente coi pronomi che esse rappresentano.

---

# CAPITOLO X.

## Delle Congiunzioni.

§. 1. *Delle congiunzioni in generale e della loro divisione.*

**Fra le congiunzioni ve n' hanno di quelle, che servono ad unire parole o proposizioni fra di loro o che fanno risultare una opposizione nel senso della proposizione intera o di qualche parte della medesima. La loro divisione secondo il loro significato è la seguente:**

1) Copulative: und e; auch anche, ancora; sowohl — als auch tanto, quanto; nicht allein — sondern auch non solo, ma anche; wie — so tale, quale; theils — theils parte, parte; nämlich cioè; zumal massime; oder o, ossia, ovvero; wie come; etc.

2) Disgiuntive: entweder — oder o — o; weder — noch nè — nè.

3) Ordinative: hernach, dann poi; überdieß oltre ciò; erstens, zweitens in primo luogo, in secondo luogo; etc.

4) Condizionali: wenn se; wofern qualora; falls caso, caso che; obgleich, obschon, obzwar, wenngleich sebbene, quantunque, zwar bensì.

5) Consecutive: während durante che, mentre; indem mentre; als allorchè; nachdem dopo che; kaum appena; seit da che; so così.

6) Ristrettive: wenngleich se anche; zwar ma che; obgleich sebbene, benchè; wenn schon se anche; also dunque; daher quindi; demnach perciò.

7) Causative: denn, weil perchè, imperciocchè; daß che; damit affinchè; daher, folglich quindi, per conseguenza; also perciò; darum, deßhalb, deßwegen laonde; daher quindi, demnach secondo ciò; auf daß acciocchè; um per, onde; dann poichè.

8) Avversative: aber, sondern ma; dennoch non ostante, malgrado; allein ma; doch però; nichts desto weniger nulladimeno, vielmehr piuttosto.

9) Dubitative: ob se, wenn nicht se non.

10) Eccettuative: ausgenommen eccetto, salvochè; außer fuori, fuorchè.

11) Comparative: als ob, als wie, als wenn come se; je — desto tanto, quanto.

12) Negative: nicht non; auch nicht neppure, noch minder tanto meno.

§. 2. *Sull' uso delle congiunzioni.*

1) Fra le congiunzioni trovansi anche altre parti del discorso, come preposizioni, avverbii e persino dei participii, ma sebbene

queste voci non siano congiunzioni primitive, esse diventano assolutamente tali, facendo il servizio di questa parte del discorso e meritano bene l' osservazione dello studente.

2) Le congiunzioni unite fra di loro per mezzo di una lineetta sotto il Nr. 1. e 2. del paragrafo antecedente sono quelle, che si usano sempre in relazione condizionata fra di loro. p. e.

| | |
|---|---|
| Die Rose ist nicht allein schön, sondern auch wohlriechend. | La rosa non è soltanto bella, ma anche odorifera. |

3) Le congiunzioni wenn, wofern, falls, damit, auf daß, obschon, obzwar, obwohl, obgleich in principio d' una proposizione antecedente richiedono la congiunzione so in principio della conseguente, che però in Italiano non si traduce. L' ultima (obgleich) prende non raramente un pronome o una altra piccola parola fra le sue due parti. p. e.

| | |
|---|---|
| Wenn ihr fleißig seid, so werdet ihr gelobt werden. | Se voi siete diligenti, sarete lodati. |
| Obwohl die Erde in der Luft schwebt, so fällt doch nichts herab. | Benchè la terra sia sospesa nell' aria, pure non cade niente in giù. |
| Ob ich gleich noch jung bin, so arbeite ich doch wie ein Mann. | Sebbene io sia ancora giovine, pure lavoro come un uomo grande. |

4) Le congiunzioni aber, doch, also, daher, darum, dennoch, entweder, zwar possono anche collocarsi dopo il nominativo del soggetto, o dopo il verbo della proposizione, essendo esse eccezioni della regola generale: che la congiunzione deve stare sempre in cima della sua proposizione. p. e.

| | |
|---|---|
| Wirst du aber deinem Freunde gehorchen? | Ma ubbidirai tu al tuo amico? |
| Du hast darum nicht recht gehandelt, weil du ihn nicht strafteſt. | Perciò tu non hai agito bene, se tu non lo punisti. |

5) Tutte le congiunzioni e principalmente quelle, che nella costruzione Italiana domandano o lasciano interpretarsi con che, o quandanche sia soltanto sottintesa, mandano il verbo all' ultimo posto della frase, quando esse stanno a capo.

| | |
|---|---|
| Als du noch Knabe warst, kanntest du weder Unglück noch Mißvergnügen. | Mentre (che) tu eri ancora ragazzo, non conoscesti nè disgrazia nè dispiaceri. |
| Bevor dein Bruder nach Paris abreist, will ich ihn sprechen. | Prima che tuo fratello parta per Parigi, voglio parlargli. |

6) Come eccezioni della regola antecedente possono riguardarsi le seguenti congiunzioni, le quali non mandano il verbo alla fine della frase, ma lo lasciano al suo luogo vicino al soggetto come: und e; aber, allein ma; sondern in contrario; denn poichè; oder o; entweder — oder o — o; weder — noch nè — nè; sowohl

— als auch sì bene — che; nicht nur — sondern auch non solamente — ma anche; nämlich cioè. p. e.

Fritz hat gute Anlagen, allein er ist nicht fleißig. — Federico ha molto ingegno, ma egli non è diligente.

Beide Brüder können nur wenig Fortschritte machen; denn Karl hat nur geringe Fähigkeiten, und Fritz hat keinen Fleiß. — Ambedue i fratelli possono fare soltanto deboli progressi, poichè Carlo ha solamente debole capacità, e Federico non ha diligenza.

7) Come fù già detto nella regola Nr. 1, di questo paragrafo; le congiunzioni possono dividersi in legittime ed illegittime (cioè: preposizioni, avverbii, participii e numerali usati come tali); e queste ultime esercitano sopra la costruzione della frase la medesima influenza, come ogni altro avverbio cioè a dire: esse vengono poste; 1) tra le altre parti della frase senza produrre una inversione nella costruzione di questa; o 2) in cima della medesima ed allora il verbo precede il soggetto (Vedi Sintassi Costruzione Interrogativa ed Inversa). p. e.

Er hat es doch gethan, obwohl es ihm verboten war. — Egli l' ha però fatto, benchè gli fosse stato proibito.

Auch habe ich nicht gesagt, daß die Sache ausgemacht sei; also kannst du mich keiner Unwahrheit zeihen. — Neppure io ho detto, che la cosa sia terminata; dunque non puoi accusarmi di bugia.

Erstens war das Wetter schön, zweitens hatte ich keine Geschäfte: darum ging ich spazieren. — In primo luogo il tempo era bello, in secondo luogo non aveva affari: perciò andai a spasso.

8) Le congiunzioni aber e sondern tradotte ambedue in Italiano con ma, non devono cambiarsi. Sondern si usa, quando segue alla costruzione negativa formata da non solo o dalla particella non; ed in tutti gli altri casi servesi di aber. p. e.

Non solo egli è diligente, ma anche onesto e prudente. — Er ist nicht allein fleißig, sondern auch ehrbar und klug.

Non è cattivo, ma bensì un poco burbero. — Er ist nicht böse, sondern ein wenig barsch.

Io l' aveva ben conosciuto, ma egli non mi conosceva. — Ich hatte ihn wohl gekannt, aber er kannte mich nicht.

9) Quando: col verbo nel presente e futuro si traduce col wenn, nel passato coll' als e nel discorso famigliare con wann; ma nelle interrogazioni sempre con wann.

Quando mi scrivi, narrami quello che è accaduto. — Wenn du mir schreibst, erzähle mir, was geschehen ist.

Quando tu eri a Vienna, ti scriveva spesso. — Als du in Wien warst, schrieb ich dir oft.

Quando sei arrivato? — Wann bist du angekommen?

10) Spesse volte si permette il Tedesco di tralasciare la congiunzione daß facendo seguire il verbo subito al suo soggetto. p. e.

| | |
|---|---|
| Desidererei, che voi veniste a casa. | Ich wünschte, Sie kämen nach Hause. |

Lo stesso si usa anche con wenn se, osservando però in ambi i casi, che la costruzione non deve mai divenire oscura. p. e.

| | |
|---|---|
| Se sei ancora il mio amico, non abbandonarmi. | Bist du noch mein Freund, so verlaß mich nicht. |

Talvolta apre anche la congiunzione daß delle frasi ellittiche, il di cui contenuto esprime un desiderio, un augurio, una minaccia, ommettendo la frase principale o reggente. p. e.

| | |
|---|---|
| Daß du mir nur Wort hältst! omettendo: Ich rathe dir, daß ꝛc. | Che tu mi mantenga soltanto la parola. (Io ti consiglio, che tu etc.) |
| Daß es dir nur immer recht wohl gehen möge! omettendo: Ich wünsche dir, daß ꝛc. | Che tu stia soltanto sempre assai bene. (Io ti auguro, che tu etc.) |

---

# CAPITOLO XI.

## Delle Interiezioni.

Queste si dividono in interne, quelle che esprimono le passioni e le emozioni prodotte nell' anima del parlante; ed in esterne, quelle che servono ad imitare qualche tuono, suono, rimbombo o rumore.

Le principali interiezioni interne sono:

1) di gioja: o, oh, heisa, auh, eh, juhe! oh, ah, eh! lustig! allegri!

2) di dolore o di compassione: ach, weh, o weh, au, auweh! ahi, ahimè, ohimè, uh! leider! pur troppo, per disgrazia!

3) di meraviglia: Ah, hoho, ei, hm! ah, oh oh, diamine! so! si! potz! cospetto! potztausend! poffare! per bacco!

4) di disprezzo, di paura e di sdegno; pfui! st! hu, hu! brr! oibò!

5) di dubbio: hem! haha! aha! eh! ah!

6) di scherno: ätsch! eh!

7) di un significato misto: husch, husch! ho! holla! hum! hurrah! st! scht! pst! uf! ah ah! ehi! zitto! pss!

Le esterne sono: imitando il rumore prodotto o la voce di cose animate: Krach! krik! piff! paff! bim! bam! bum! knax! buff! klipp! klapp! quak! zirz, zirz! miau, miau! dau! pardauz! holter di polter! hahaha! hihihi! ꝛc.

Oltre di ciò usansi ancora come interiezioni molte espressioni avverbiali, molti imperativi di verbi, ed allocuzioni, ma essi tutti non sono altro che abbreviazioni nel parlare, nelle quali sono sottintese delle altre parole o parti del discorso.

Le vere interiezioni non possono reggere una parola, nè essere dipendenti da un' altra, e possono stare perciò presso qualunque siasi caso. p. e.

| | |
|---|---|
| o Thor! | o stolto! |
| o der Thor! | o, lo stolto! |
| o dem Thoren! | o, allo stolto! |
| o den Thoren! | o, lo stolto! |

La pluralità delle interiezioni, principalmente quelle che indicano un suono, rimbombo o rumore, appartengono più al linguaggio dei fanciulli e del popolo, che allo stile dei colti scrittori o della conversazione; in generale debbonsi evitare le espressioni di bestemmie o insulti o anche troppo frequenti affermazioni e giuramenti.

---

# PARTE TERZA.

## Sintassi.

La sintassi determina le regole, che sono da osservarsi nel formare le proposizioni e frasi, e tratta della concordanza, del regime e del collocamento delle differenti parti del discorso.

Riguardo alla concordanza richiamansi le seguenti regole:

1) L' articolo, l' aggettivo, i pronomi aggettivi ed i nomi numerali declinabili devono sempre concordare col nome in genere, numero e caso.

Osservazione: Il pronome relativo concordasi col nome, al quale è relativo, in numero e genere ma non nel caso. p. e.

| | |
|---|---|
| Der Fremde, welchem du so sehr verpflichtet bist, ist gestern hier gewesen. | Lo straniero, al quale tu sei tanto obbligato, è stato quì jeri. |

2) Il verbo concorda col nome in persona e numero.

3) Le parti del discorso indeclinabili non sono soggette a queste regole di concordanza.

4) Ogni sostantivo o nome posposto ad un altro, al quale serve d' apposizione, deve stare nel medesimo caso come il primo. p. e.

| | |
|---|---|
| Denke an mich, deinen besten Freund! | Pensi a me, tuo miglior amico! |
| Ich gehorche meinem Fürsten, dem weisesten und besten Landesvater. | Ubbidisco al mio principe, il più savio e miglior padre del paese. |

5) Quando più aggettivi sono rifferibili ad un medesimo sostantivo nel plurale, esprimendone le differenti specie, allora tutti gli aggettivi vengono posposti al sostantivo, e quest' è l' unico soca,

che fa eccezione alla regola generale: l' aggettivo deve sempre essere anteposto al suo sostantivo. p. e.

| | |
|---|---|
| Es starben viele Einwohner, junge, alte, reiche, arme ꝛc. | Morirono molti abitanti, giovani, vecchi, ricchi, poveri etc. |

6) Gli avverbii devono collocarsi sempre vicino a quella parte del discorso che determinano, altrimenti la loro influenza potrebbe estendersi su qualche altra parola e far nascere degli equivoci. p. e.

| | |
|---|---|
| Der frei erschaffene Geist des Menschen läßt sich niemals in Schranken legen. | L' anima dell' uomo, creata libera, non si lascia porre mai in catene. |

Sopra il reggimento d' alcune parti del discorso fù già parlato nei capitoli sul verbo, sull' avverbio e sulla preposizione e non rimane da aggiungere cosa alcuna.

La parte la più essenziale della sintassi è dunque il collocamento delle parti del discorso ossia la costruzione delle frasi.

Il parlante o scrittore dell' idioma Tedesco non può agire tanto arbitrariamente come lo può l' Italiano, perchè certe regole non possono essere trasgredite senza cambiare affatto il senso della proposizione e commettere gravi errori.

Le regole inviolabili della costruzione Tedesca sono le seguenti:

1) Tutte le parole determinanti il soggetto della proposizione devono precedere il medesimo nell' ordine seguente:

a) l' articolo o pronome dimostrativo.
b) il pronome possessivo.
c) il nome numerale.
d) l' avverbio.
e) l' aggettivo.

e poi segue il soggetto. p. e.

| | |
|---|---|
| Diese euere drei gut erzogenen Söhne werden euch viele Freude machen. | Questi vostri tre ben educati figli vi faranno molto piacere. |

2) L' avverbio serve a qualificare il verbo o l' aggettivo o un altro avverbio, perciò deve sempre stare vicino alla parola qualificata e le seguenti regole servono di norma e trattano alcune modificazioni:

a) L' avverbio segue l' Imperativo e precede l' Infinitivo, ai quali è rifferibile. p. e.

| | |
|---|---|
| Lesen Sie langsam und sie werden gut lesen. | Legga adagio, ed ella leggerà bene. |

b) L' avverbio segue comunemente i tempi semplici (Presente ed Imperfetto) dei verbi; ma li precede, quando la proposizione è dipendente da una congiunzione o da un pronome relativo. p. e.

| | |
|---|---|
| Joseph erkannte augenblicklich seine Brüder. | Giuseppe riconobbe sul momento i suoi fratelli. |

Er sprach nicht, weil sie ihn zornig ansahen. — Egli non parlava, perchè ella lo guardava bruscamente.

Der lebt unnütz, welcher nicht wirksam lebt. — Quello vive inutilmente, che non vive attivo.

c) Nei tempi composti del verbo (Perfetto, Piuccheperfetto, Futuro, Futuro passato, Condizionale presente e passato) l' avverbio si pone innanzi al participio passato o all' Infinitivo. p. e.

Er würde gerne kommen, wenn Sie ihn gestern eingeladen hätten. — Egli verrebbe volontieri, se Ella l' avesse invitato jeri.

d) Quando il caso retto dal verbo è dipendente e preceduto da una preposizione, l' avverbio si mette innanzi a questa preposizione. p. e.

Sie sind zu lange an jenem Orte geblieben. — Ella è rimasto troppo tempo in quel luogo.

e) La negazione nicht (non) segue il caso retto dal verbo, quando questo ne ha uno. p. e.

Der Lehrer liebt diesen Knaben nicht. — Il maestro non ama questo ragazzo.

f) Quando il verbo non ha caso retto, la negazione segue il tempo semplice, o precede l' Infinitivo o Participio passato del tempo composto. p. e.

Sie hoffen nicht, weil sie abgewiesen wurden. — Essi non sperano, perchè furono ributtati.

Ich habe nicht verstanden, was Sie sagten. — Non ho capito ciò, che ella diceva.

g) Seguendo ad una frase negativa una frase affermativa, la negazione si mette innanzi al caso retto. p. e.

Ich kaufte nicht dieses Haus, sondern jenes. — Io non comprai questa casa, ma quella.

Se trovasi però nella frase affermativa un altro nominativo colla congiunzione sondern, la negazione si pone dopo l' accusativo. p. e.

Er schlug das Pferd nicht, sondern sein Bruder schlug es fortwährend. — Non egli batteva il cavallo, ma suo fratello lo percuoteva continuamente.

h) Se è preceduto il caso retto da una preposizione, allora il nicht si pone come ogni altro avverbio innanzi a questa preposizione. p. e.

Ich spreche nicht von euern Geschäften. — Io non parlo dei vostri affari.

i) Nicht segue sempre gli avverbii del tempo, ma precede quelli del luogo e del modo. p. e.

Ich komme morgen nicht. — Domani io non vengo.
Er ging nicht jenseits. — Egli non andò di là.
Er spricht nicht deutlich. — Egli non parla chiaro.

l) Nicht segue sempre l' avverbio noch (ancora). p. e.

Er hat noch nicht gegessen. — Egli non ha ancora mangiato.

m) Nicht precede l' avverbio auch (anche), quando la frase nello stesso tempo è negativo ed interrogativo; ma segue l' auch, quando la frase è puramente negativa. p. e.

| | |
|---|---|
| Wirst du nicht auch kommen? | Non verrai anche tu? |
| Er wird auch nicht kommen. | Anche egli non verrà. |

3) Se il verbo trovasi in un tempo composto, l' ausiliare rimane presso il soggetto, ed il Participio o l' Infinitivo va alla fine della proposizione. p. e.

| | |
|---|---|
| Ich habe heute Briefe von Hause erhalten. | Ho ricevuto oggi lettera da casa. |
| Das Laster wird die Tugend nie besiegen. | Il vizio non vincerà mai la virtù. |

4) Le parole che servono di apposizione al verbo devono stare sempre presso il medesimo. p. e.

| | |
|---|---|
| Der Mensch kann sich durch Maßregeln vor den Gefahren des Gewitters schützen. | L' uomo si può salvare dal pericolo del temporale con misure di precauzione. |

5) Se un verbo in pari tempo regge l' Accusativo ed il Dativo, allora questo precede comunemente quello, quantunque l' ultimo sia retto da una preposizione. p. e.

| | |
|---|---|
| Ich gab deinem Vater die Quittung. | Diedi la ricevuta a tuo padre. |
| Dein Bruder erhielt von mir das Buch. | Tuo fratello ricevette il libro da me. |

Osservazione: Quando però ambedue i casi (Dativo ed Accusativo) sono rappresentati da pronomi personali richiede il buono stile, che la costruzione sia eguale all' Italiana cioè: l' Accusativo precede il Dativo. p. e.

| | |
|---|---|
| Er wird es mir nicht verweigern. | Egli non me lo ricuserà. |
| Wir haben ihn ihm übergeben. | Noi l' abbiamo consegnato a lui. |

6) Se un verbo regge due Accusativi, allora quello, che serve a spiegare maggiormente il senso o accenna la persona, deve precedere l' altro. p. e.

| | |
|---|---|
| Er nannte ihn einen Heuchler. | Egli lo chiamò un' ipocrita. |

7) Se il verbo regge l' Accusativo di persona ed il Genitivo di cosa, allora l' Accusativo precede il Genitivo. p. e.

| | |
|---|---|
| Ich beschuldigte ihn des Verbrechens. | Io lo accusai del delitto. |

8) Il Genitivo retto da un sostantivo può mettersi arbitrariamente avanti o dopo il medesimo quando il significato non si oppone. p. e.

| | |
|---|---|
| Des Vaters Wille sei dem Sohne Gesetz. | La volontà del padre sia legge al figlio. |

9) Se dipendono due o più Infinitivi, due Participii passati o un Participio passato ed un Infinitivo l' uno dall' altro; quello, che nell' Italiano è posto il primo in Tedesco viene messo all' ultimo. p. e.

| | |
|---|---|
| Noi vogliamo condurlo a passeggiare. | Wir wollen ihn spazieren führen. |
| Io lo ho sentito cantare. | Ich habe ihn singen gehört. |
| Essi l' hanno veduto dipinto. | Sie haben ihn gemalt gesehen. |

10) Le allocuzioni avverbiali di tempo precedono quelle di luogo. p. e.

| | |
|---|---|
| Du wirst dich morgen früh hier einfinden. | Domani mattina tu ti troverai quì. |

11) Se la negazione è riferibile al verbo, allora nei tempi semplici prende l' ultimo posto nella proposizione, e nei tempi composti si pone avanti l' Infinitivo o Participio passato. p. e.

| | |
|---|---|
| Der Lehrer lobte den Schüler nicht. | Il maestro non lodava lo scolare. |
| Der Lehrer hat den Schüler nicht gelobt. | Il maestro non ha lodato lo scolare. |
| Der Lehrer wird den Schüler nicht loben. | Il maestro non loderà lo scolare. |

12) La particella separabile dei verbi composti viene collocata nei tempi semplici in fine della frase anche dopo la negazione, e nei tempi composti si unisce all' Infinitivo o Participio passato. (Vedi Cap. VII. §. 2. B. 2.) p. e.

| | |
|---|---|
| Niemals denkt er an seine Gefahr zurück. | Mai egli si richiama a memoria il suo pericolo. |
| Niemals hat er an seine Gefahr zurückgedacht. | Mai egli si è richiamato a memoria il suo pericolo. |

Tenendo queste regole come base nella costruzione delle frasi, si divide la medesima in costruzione:

A. Diretta.
B. Inversa.

La costruzione diretta secondo la influenza che esercitano i pronomi e le congiunzioni dividesi in tre classi: 1) la Naturale; 2) la Congiuntiva; 3) l' Interrogativa. Riguardo a questa divisione si danno le seguenti regole.

### A. Diretta.

## 1) COSTRUZIONE NATURALE.

Nelle proposizioni semplici, vuol dire: nelle frasi non unite con altre proposizioni per mezzo di congiunzioni o pronomi relativi; è la regola, che il Nominativo ossia il soggetto con tutto ciò, che gli serve di apposizione prenda il primo posto nella frase, segue poi

il verbo con tutti i suoi attributi, quando trovasi però in un tempo semplice (Presente ed Imperfetto dell' Indicativo); ma nei tempi composti (Perfetto, Piuchèperfetto, Futuro passato, Condizionale presente e passato) subito dopo il Nominativo e le apposizioni, viene il verbo ausiliare, poi gli attributi del verbo e finalmente il Participio passato o l' Infinitivo prende l' ultimo posto della proposizione. p. e.

| | |
|---|---|
| Mein theurer Bruder, der Richter, schrieb mir einen Brief von der größten Wichtigkeit. | Mio caro fratello, il giudice mi scrisse una lettera di somma importanza. |
| Gottes gütige Vorsehung hat noch Niemand in der Noth verlassen. | L' amorevole provvidenza di Dio non ha ancora abbandonato nessuno nel bisogno. |

## 2) COSTRUZIONE CONGIUNTIVA.

Nelle frasi, che principiano con una congiunzione il Nominativo o soggetto segue alla congiunzione, poi vengono le apposizioni del verbo ed in fine il verbo; nei tempi composti l' Infinitivo o Participio passato precede l' ausiliare. Questa regola serve anche per le proposizioni comincianti con un pronome relativo. p. e.

| | |
|---|---|
| Ich will dir verzeihen, weil du deinen begangenen Fehler herzlich beweinst. | Voglio perdonarti, perchè piangi sinceramente il tuo fallo commesso. |
| Der Graf, welchen wir noch vor wenigen Tagen in seinem Schlosse besucht haben, ist heute gestorben. | Il conte, il quale noi abbiamo ancora visitato nel suo castello pochi giorni sono, è morto oggi. |

L' uso del modo congiuntivo nella costruzione congiuntiva fù già indicato sotto il Capitolo del verbo. (Vedi Cap. VII. §. 3. III.)

## 3) COTRUZIONE INTERROGATIVA.

Se esprime la proposizione una domanda, una preghiera, un ordine o comando, il verbo prende il primo posto e poi segue il Nominativo o soggetto con tutti i suoi attributi. Ma nei tempi composti, egualmente che nella costruzione naturale, l' Infinitivo o Participio passato prende sempre l' ultimo posto della proposizione. p. e.

| | |
|---|---|
| Denkst du an jene blutige Schlacht? | Pensi tu a quella sanguinosa battaglia? |
| Erhöre doch mein Flehen! | Ascolti dunque le mie preghiere! |
| Greif den Feind auf allen Seiten an! | Assalisci il nemico da tutte le parti! |

La medesima regola vale anche quando in principio della proposizione trovasi un pronome o una particella interrogativa come: wer? was? warum? wohin? wie? wo? ꝛc. p. e.

| | |
|---|---|
| Warum entflohest du den Bitten deiner Freunde? | Perchè fuggisti tu alla preci dei tuoi amici? |

È così ancora quando la proposizione principia con una delle congiunzioni kaum appena, sonst in altri tempi, altrevolte, auch anche, theils in parte, entweder — oder o — o, nichts desto weniger non ostante etc. p. e.

| | |
|---|---|
| Kaum konnte er sich zur Reise vorbereiten. | Appena potè prepararsi alla partenza. |
| Theils starben sie in Gefangenschaft, theils waren sie aus dem Vaterlande entflohen. | Parte morirono nella cattività, parte erano fuggiti dalla patria. |

## B. Inversa.

La costruzione Inversa ha luogo, quando il Tedesco per eleganza, brevità o volendo mettere maggior forza nel suo discorso scostasi alquanto dalle sopra esposte regole, purchè rimanga la chiarezza nelle espressioni.

La prima regola è: che la costruzione congiuntiva non permette mai la costruzione inversa.

Ordinariamente, usando questa costruzione, si pone in principio della proposizione quella parte del discorso, che riceve l' accento tonico della frase, poi segue il verbo (nei tempi composti l' ausiliare) dopo viene il nominativo o soggetto con tutte le sue apposizioni ed in fine quando il verbo trovasi in un tempo composto il participio passato o l' Infinitivo.

Però non è da consigliarsi di far troppo uso della costruzione inversa, generalmente se la frase non acquisti forza, eleganza e varietà o perda infine della sua chiarezza: se ne serve soltanto per iuterrompere la monotonia della costruzione naturale.

Per offrire un caso come la trasposizione delle parti del discorso può cambiare il tuono e perciò il senso d' una frase, servirà il seguente esempio in tutta la sua estensione:

| | |
|---|---|
| Dein edler Freund hat heute dem Grafen hundert Thaler angeboten. | Il tuo nobile amico ha offerto oggi cento scudi al conte. |
| Heute hat dein edler Freund dem Grafen hundert Thaler angeboten. | Oggi il tuo nobile amico ha offerto cento scudi al conte. |
| Dem Grafen hat heute dein edler Freund hundert Thaler angeboten. | Al conte ha offerto oggi il tuo nobile amico cento scudi. |
| Angeboten hat heute dein edler Freund dem Grafen hundert Thaler. | Offerto ha oggi il tuo nobile amico cento scudi al conte. |
| Hundert Thaler hat heute dein edler Freund dem Grafen angeboten. | Cento scudi ha offerto oggi il tuo nobile amico al conte. |

I modi principali della inversione sono i seguenti:

1) Mettendo in capo della proposizione un verbo, un aggettivo, un avverbio o un participio. p. e.

| | |
|---|---|
| Lieben ist des Menschen höchste Pflicht. | Amare è il più gran dovere del l' uomo. |
| Froh und zufrieden ist der Mann nach erfüllter Pflicht. | Lieto e contento è l' uomo dopo adempiuto il dovere. |
| Heute noch wirst du mit mir im Paradiese sein! | Oggi ancora tu sarai meco in paradiso! |
| Weinend und niedergeschlagen verließ er das Zimmer. | Piangendo ed abbattuto lasciò la stanza. |

2) Quando la preposizione col suo caso retto si mette in cima della frase. p. e.

| | |
|---|---|
| Mit der Freude stirbt hier auch der Kummer. (Schiller.) | Colla gioia muore anche quì l' affanno. |
| Mit Schmeichlern stets umringt blieb er doch tugendhaft. (Gellert.) | Da adulatori sempre circondato rimase però virtuoso. |

3) Quando il caso retto dal verbo è messo in primo luogo. p. e.

| | |
|---|---|
| Einen Jüngling trägt man hier hinaus 2c. 2e. (Schiller.) | Un giovine si porta quì fuori (alla tomba). |
| Das Recht des Herrschers üb' ich aus zum letzten Mal. (Schiller.) | Del privilegio del signore io uso per l' ultima volta. |

4) Quando viene posto in principio il nominativo od accusativo e ripetuto in seguito per mezzo di un pronome. p. e.

| | |
|---|---|
| Die Sterne des Himmels, wer glaubt sie nicht Boten der Gottheit? | Le stelle del cielo, chi non le crede nunzii della divinità? |
| Den Keim zu böser That, wie oft legt ihn nicht ein unbedachtes Wort! | Il germe di un fatto cattivo, quante volte non lo pone una sconsiderata parola! |
| Der blinde Zorn, wie manchmal hat er nicht schon Unglück angerichtet! | Il cieco furore, quante volte non ha egli già cagionato gravi disgrazie! |

5) Quando parole aggiunte o dipendenti vengono divise per mezzo di un' altra, che però accade più spesso in poesia, che in prosa. p. e.

| | |
|---|---|
| Edel sei der Mensch, hülfreich und gut! (Goethe.) | Magnanimo sia l' uomo, servizievole e buono! |
| Wenn alle Hüte sich und Helme schmücken 2c. (Schiller.) | Quando tutti i cappelli e gli elmi si adornano etc. |
| Er schlägt die Tafeln auf der ewigen Gesetze. (Haller.) | Egli dimostra i fogli delle eterne leggi. |
| Sie soll mein Leiden sehen, meinen Schmerz, die Klagen hören der zerriss'nen Seele 2c. (Schiller.) | Ella deve vedere le mie sofferenze, il mio dolore; udire i lamenti della mia straziata anima etc. |

È anche necessario da sapersi il modo d' inversione di una proposizione attiva in una passiva. Tale cosa si può fare con ogni verbo attivo, che formi una proposizione col suo soggetto ed

oggetto, trasportando l' accusativo dell' oggetto al nominativo, il nominativo del soggetto con la preposizione von (da) in dativo, e mettendo il verbo fatto passivo nel medesimo modo e tempo in cui era in attivo concordandolo in numero e persona col novello nominativo. p. e.

Attivo:

| | |
|---|---|
| Der Tod verschont weder die Armen noch die Reichen. | La morte non risparmia nè i poveri nè i ricchi. |

Passivo:

| | |
|---|---|
| Weder die Reichen noch die Armen werden von dem Tode verschont. | Nè i ricchi nè i poveri sono risparmiati dalla morte. |

Questa inversione tornerà profittevole ogni qual volta che per la eguaglianza del nominativo ed accusativo potrebbe rimanere equivoco: chi sia la persona agente e quale la paziente. p. e.

| | |
|---|---|
| Das Pferd hat das Kind geschlagen. | Il cavallo ha percosso il fanciullo. |

In questa proposizione potrebbe bensì intendersi, che tanto l' uno quanto l' altro possa essere stato battuto e per ciò si dice con più chiarezza:

| | |
|---|---|
| Das Kind ist von dem Pferde geschlagen worden. | Il fanciullo è stato percosso dal cavallo. |

Riguardo alla inversione d' una proposizione col soggetto man, pronome personale indeterminato, si usa il pronome personale neutro es col verbo nella 3ª persona del singolare come fu già accennato nel paragrafo del pronome personale. (Vedi Cap. V. §. 1. Regola 4ª.)

Anche la contrazione delle frasi merita riguardo, perchè la proposizione può guadagnare in eleganza e precisione, ma si deve osservare, che tali contrazioni non possono aver luogo che soltanto, quando una parte principale della frase è rappresentata piu volte, cioè: quando vi si trovano due soggetti, o due predicati, che abbiano la medesima destinazione. p. e.

| | |
|---|---|
| Cäsar schrieb aus Asien: Ich kam, ich sah, ich siegte.<br>invece di<br>Cäsar schrieb aus Asien: ich kam, sah und siegte. | Cesare scrisse dall' Asia: Venni, vidi, vinsi. |
| Unsere Fahrt unterblieb, weil sie ihm zu viele Kosten und mir zu wenig Vergnügen machte.<br>invece di<br>Unsere Fahrt unterblieb, weil sie ihm zu viele Kosten machte und mir zu wenig Vergnügen machte. | Il nostro viaggio fu tralasciato, perchè a lui fece troppe spese ed a me poco piacere. |

Spesso volte può anche una intera frase aggiunta essere oggetto di contrazione e ciò per mezzo del Participio o del Sostantivo formato dal verbo. p. e.

| | |
|---|---|
| Daß er seine Abreise verzögerte hat sie gefreut. | Che egli ritardasse la sua partenza, le ha fatto piacere. |
| ossia | |
| Die Verzögerung seiner Abreise hat sie gefreut. | Il ritardo della sua partenza le ha fatto piacere. |
| Ein Mann, welcher studirt, muß ungestört bleiben. | Un uomo, che studia, deve rimanere senza disturbo. |
| ossia | |
| Ein studirender Mann muß ungestört bleiben. | Un uomo studiante deve rimanere senza disturbo. |

Quì principalmente deve lasciarsi guidare il dilettante dal buon senso, dall' uso dei participii e dalla precisione nelle espressioni, e le regole sul Participio e Gerundio possono servirgli di norma.

# Appendici.

---

A. Elenco di tutti i verbi composti colle quattro preposizioni durch, über, um, unter ora separabili, ora inseparabili.

B. Dizionario di tutti i sostantivi, aggettivi e verbi radicali.

---

# A. Elenco

di tutti i verbi composti colle quattro preposizioni durch, über, um, unter, ora separabili, ora inseparabili.*)

## Durch.

| Inseparabili. | | Separabili. | |
|---|---|---|---|
| Durchackern, ich durchackere, durchackert. | rivolgere ben bene la terra. | —— | |
| Durcharbeiten, ich durcharbeitete, durcharbeitet. | elaborare. | Durcharbeiten, ich arbeite durch, ich habe durchgearbeitet. | dimenar bene. |
| Der Verfasser durcharbeitet das Werk. | L' autore elabora la sua opera. | Der Bäcker hat den Teig gut durchgearbeitet. | Il fornajo ha dimenato bene la pasta. |
| Durchbacken, ich durchbacke, durchbacken. | cuocere ben bene. | —— | |
| Durchbeben, ich durchbebe, durchbebt, | far tremare tutta la persona. | —— | |
| Durchbeißen, ich durchbeiße, durchbissen. | forare con un morso, traforare coi denti. | Durchbeißen, ich beiße durch, ich habe durchgebissen. | mordere da parte a parte. |
| Das Brod ist nicht zu durchbeißen. | Il pane non è da traforare coi denti. | Die Maus hat die Schnur durchgebissen. | Il sorcio ha morso la cordella da parte a parte. |

*) In ogni verbo (e qui raccoglieremo i più usitati verbi di tal composizione) si darà da conoscere l' accento tonico per mezzo della stampa, dovendosi porre l' accento su quella parte del verbo stampata con carattere più aperto secondo le regole stabilite nel Cap. VII. §. 2. Nr. 2. B. 3. Ove il significato d' un verbo composto potesse rimaner dubbioso verrà aggiunto un esempio spiegativo. I verbi usati soltanto in composizione separabile o inseparabile saranno indicati lo stesso, e la composizione mancante indicata con una lineetta.

| | |
|---|---|
| Durchbeizen, ich durchbeize, durchbeizt | macerare affatto. |
| Durchbeten, ich durchbete, durchbetet. | passar un tempo a pregare. |
| Wir durchbeteten die ganze Nacht. | Noi passavamo l' intera notte a pregare. |
| Durchbetteln, ich durchbettle, durchbettelt. | passare per un paese mendicando. |
| Er durchbettelte das ganze Land. | Egli passava l' intero paese mendicando. |
| Durchblättern, ich durchblättere, durchblättert. | leggere superficialmente. |
| Ich habe ihr Werk nur durchblättert. | Io ho letto la sua opera soltanto superficialmente. |
| Durchblicken, ich durchblicke, blicke, durchblickt. | penetrare collo sguardo, tralucere, spuntare. |
| Durchblitzen, ich durchblitze, durchblitzt. | folgorare attraverso. |

| | |
|---|---|
| Durchbeten, ich bete durch, durchgebetet. | recitare una orazione dal principio fino alla fine. |
| Sie hat ihr ganzes Gebetbuch durchgebetet. | Ella ha recitato il suo libro di preghiera dal principio alla fine. |
| Durchbetteln (sich) ich bettle mich durch, durchgebettelt. | camparla battendo l' accattolica. |
| Er hat sich sein ganzes Leben durchgebettelt. | Egli ha campato sempre battendo l' accattolica. |
| Durchbeuteln, ich beutle durch, durchgebeutelt p. e. das Mehl. | abburattare p. e. la farina. |
| Durchblasen, ich blase durch, durchgeblasen. | soffiare per traverso. |
| Durchblättern, ich blättere durch, durchgeblättert. | scartabellare, rivolgere le carte. |
| Das Kind hat das Buch durchgeblättert. | Il fanciullo ha scartabellato il libro. |
| Durchbläuen, ich bläue durch, durchgebläuet. | dare un carico di legnate. |

| | |
|---|---|
| Durchbohren, ich durchbohre, durchbohrt. | traforare, trafiggere. |
| Jedes ihrer Worte hat mir das Herz durchbohrt. | Ogni sua parola mi ha trafitto il cuore. |
| Durchbraten, ich durchbriet, durchbraten. | arrostirsi per intiero. |
| Durchbrausen, ich durchbrause, durchbraust. | passare con istrepito, percorrere con impeto. |
| Der Wind durchbrauset die Eichen. | Il vento passa con istrepito le quercie. |
| Durchbrechen, ich durchbreche, durchbrochen. | rompere, abbattere. |
| Der Fluß durchbricht den Damm. | Il fiume rompe la diga. |
| Durchbrennen, ich durchbrenne, durchbrannt. | penetrare bruciando, consumare. |
| Er ist ganz von Haß durchbrannt. | Egli è affatto penetrato dall' odio. |

| | |
|---|---|
| Durchbohren, ich bohre durch, ich habe durchgebohrt, p. e. das Brett. | traforare p. e. un' asse. |
| Durchbrausen, ich brause durch, durchgebrauset. | penetrare trayerso fremendo. |
| Die Wasser brauseten durch die Felder. | Le acque passarono strepitando i campi. |
| Durchbrechen, ich breche dnrch, durchgebrochen. | uscir fuori, spuntare. |
| Die Zähne fangen an durchzubrechen. | I denti cominciano a spuntare. |
| Durchbrennen, ich brenne durch, durchgebrannt. | consumare bruciando, abbruciarsi da una banda all' altra. |
| Das Feuer hat das Dach durchgebrannt. | La fiamma ha abbruciato il tetto. |
| Durchbringen, ich bringe durch, durchgebracht. | far passare, dissipare. |
| Er brachte die Gefangenen durch die Stadt. | Egli fece passare i prigionieri per la città. |
| Er hat sein ganzes Vermögen durchgebracht. | Egli ha dissipato tutto il suo avere. |

| | |
|---|---|
| **Durchbrüllen**, ich durchbrülle, durchbrüllt. | empiere di ruggiti. |
| Der Löwe durchbrüllt den Wald. | Il leone empisce la foresta dei suoi ruggiti. |
| **Durchbuchstabiren**, ich durchbuchstabire, durchbuchstabirt. | leggere accoppiando le lettere. |
| **Durchdämpfen**, ich durchdämpfe, durchdämpft. | riempiere di vapori. |
| Der Rauch durchdämpfte die Gemächer. | Il fumo riempiva gli appartamenti. |
| **Durchdenken**, ich durchdenke, durchdacht. | ruminare, meditare. |
| Ich habe ihren Plan gut durchdacht. | Io ho meditato bene il vostro piano. |
| **Durchdringen**, ich durchdringe, durchdrungen. | penetrare, trapassare. |
| Der Regen durchdringt die Decke. | La pioggia trapassa la coperta. |

| | |
|---|---|
| **Durchdienen**, ich diene durch, durchgedient | passare per differenti gradi. |
| Er hat alle Grade durchgedient. | Egli ha passato tutti i gradi (militari). |
| **Durchdrängen** (sich) ich dränge mich durch, sich durchgedrängt. | farsi strada a traverso la calca. |
| **Durchdringen**, ich dringe durch, durchgedrungen. | penetrare, farsi passaggio, fig. prevalere. |
| Seine Meinung ist überall durchgedrungen. | La sua opinione ha prevalso da per tutto. |

| | |
|---|---|
| Sein Herz ist von Liebe durchdrungen. | Il suo cuore è penetrato di amore. |
| Durchheilen, ich durcheile, durcheilt. | passare in fretta, trascorrere. |
| Der General durcheilte die Glieder des Regiments. | Il generale trascorse le file del reggimento. |
| Durchfahren, ich durchfahre, durchfahren. | passare in vettura o barca. |
| Wir durchfuhren den See ohne Gefahr. | Noi passammo il lago senza pericolo. |

| | |
|---|---|
| Durchdrücken, ich drücke durch, durchgedrückt. | far colar premendo. |
| Drücket die Citronen durch! | Spremete i limoni! |
| Durcheilen, ich eile durch, durchgeeilt. | passare all' infretta. |
| Er ist durchgeeilt ohne sich aufzuhalten. | Egli è passato in fretta senza fermarsi. |
| Durchfahren, ich fahre durch, durchgefahren. | traversare, passare. |
| Es fuhr mir durch die Seele. | Mi passò per l' anima. |
| Durchfallen, ich falle durch, durchgefallen. | cadere a traverso, avere l'esclusiva (in un esame). |
| Er ist heute im Examen durchgefallen. | Ha avuto nell' esame d' oggi l' esclusiva. |
| Durchfaulen, ich faule durch, durchgefault. | putridirsi affatto. |
| Die Balken sind ganz durchgefault. | I travi si sono putriditi affatto. |
| Durchfechten, ich fechte durch, durchgefochten. | Aprirsi il varco colla spada alla mano, vincere, difendere. |
| Er hat seine Sache gut durchgefochten. | Ha difesa bene la sua causa. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | Durchfeilen, ich feile durch, durchgefeilt. | Tagliare colla lima. |
| Durchfeuchten, ich durchfeuchte, durchfeuchtet. | umettare, immollare affatto. | | |
| | | Durchfeuern, ich feuere durch, durchgefeuert p. e. einen Ofen. | riscaldare da banda a banda p. e. un fornello. |
| | | Durchflattern, ich flattere durch. | passare svolazzando. |
| Durchflechten, ich durchflechte, durchflochten. | intrecciare, collegare. | | |
| Durchflicken, ich durchflicke, durchflickt. | raccomodare, rappezzare. | | |
| Durchfliegen, ich durchfliege, durchflogen. | trapassare volando. | | |
| Durchfliehen, ich durchfliehe, durchflohen. | traversare in fuga. | | |
| Durchfließen, ich durchfließe, durchflossen. | correre per mezzo, scorrere. | Durchfließen, ich fließe durch, durchgeflossen. | scorrere, correre a traverso. |
| Der Bach durchfließt den Garten. | Il ruscello scorre pel giardino. | Das Wasser ist die Stadt durchgeflossen. | L' acqua è scorso per la città. |
| | | Durchflößen, ich flöße durch, durchgeflößt. | far passar in sull' acqua. |
| | | Das Holz wird hier durchgeflößt. | Il legname è passato in sull' acqua per di quì. |
| Durchforschen, ich durchforsche, durchforscht. | scrutinare, esaminare. | | |

| | |
|---|---|
| **Durchfressen**, ich durchfresse, durchfressen. | corrodere affatto. |
| Der Rost durchfrißt das Eisen. | La ruggine corrode il ferro. |
| **Durchfrieren**, ich durchfriere, durchfroren. | aggelarsi affatto. |
| **Durchgähren**, ich durchgähre, durchgohren. | fermentare ben bene. |
| **Durchgällen**, ich durchgälle, durchgällt. | amareggiare. |
| **Durchgehen**, ich durchgehe, durchgangen. | riscontrare, passare da principio alla fine. |
| Wir durchgehen die Stadt. | Noi passiamo la città. |
| Er hat die Rechnungen durchgangen. | Egli ha riscontrati i conti. |
| **Durchgerben**, ich durchgerbe, durchgerbt. | conciare ben bene p. e. il cuojo. |

| | |
|---|---|
| **Durchfragen**, ich frage durch durch, durchgefragt. | interrogare uno dopo l' altro. |
| **Durchfressen**, ich fresse durch, durchgefressen. | traforare rodendo, fig. campare a scrocco. |
| Die Würmer haben den Balken durchgefressen. | I vermi hanno traforato il trave. |
| **Durchführen**, ich führe durch, durchgeführt. | trasportare per un luogo, condurre a fine. |
| **Durchfüttern**, ich füttre durch, durchgefüttert. | nutrire per tutto l' inverno. |
| **Durchgehen**, ich gehe durch, durchgegangen. | passare, scappare, logorare. |
| Die Pferde sind durchgegangen. | I cavalli sono scappati. |
| Meine Sohlen gehen schon durch. | Le mie scarpe son già logorate. |
| **durchgerben**, ich gerbe durch, durchgegerbt, p. e. tüchtig durchgerben einen. | caricar di bastonate alcuno. |
| **Durchgießen**, ich gieße durch, durchgegossen. | versare per un imbuto. |

| | |
|---|---|
| Durchglühen, ich durchglühe, durchglüht. | arroventare affatto, infervorare. |
| Durchgraben, ich durchgrabe, durchgraben. | traversare, scavare. |
| Alle meine Hoffnungen sind durchgraben. | Tutte le mie speranze sono traversate. |
| Durchhallen, ich durchhalle, durchhallt. | far rimbombare. |
| Durchhauen, ich durchhaue, durchhauen. | tagliare, spaccare. |
| Er durchhieb ihm den Kopf mit einem Streich. | Gli spaccò la testa con un sol colpo. |
| Durchheizen, ich durchheize, durchheizt. | scaldare bene (p. e. una stanza). |

| | |
|---|---|
| Durchglänzen, ich glänze durch, durchgeglänzt. | tralucere, trasparire. |
| Durchgraben, ich grabe durch, durchgegraben. | scavare traverso. |
| Die Fundamente sind durchgegraben. | I fondamenti (della casa) sono traversati. |
| Durchgreifen, ich greife durch, durchgegriffen, p. e. durchgreifende Mittel, mezzi efficaci. | passare colla mano per una apertura, fig. procedere senza riguardi. |
| Durchgrübeln, ich grüble durch, durchgegrübelt. | esaminare, scrutinare. |
| Durchgucken, ich gucke durch, durchgeguckt. | guardare a traverso. |
| Durchhauen, ich haue durch, durchgehauen. | fendere in due, fig. farsi strada colle armi. |
| Er hat sich tapfer durchgehauen. | Egli si è fatto strada valorosamente. |
| Durchhecheln, ich hechle durch, durchgehechelt. | cardeggiare, fig. crivellare le azioni altrui. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | Durchhelfen, ich helfe durch, durchgeholfen. | ajutare a passare, fig. cavar d' impiccio. |
| Durchheulen, ich durchheule, durchheult. | percorrere ullulando. | | |
| Durchhöhlen, ich durchhöhle, durchhöhlt. | scavare da parte a parte, p. e. un albero. | | |
| Durchhüpfen, ich durchhüpfe, durchhüpft. | percorrere saltellando. | | |
| Durchjagen, ich durchjage, durchjagt. | percorrere rapidamente, p. e. i campi cacciando. | Durchjagen, ich jage durch, durchgejagt. | cacciare a traverso di qualche cosa. |
| Durchirren, ich durchirre, durchirrt. | andar errando. | | |
| Durchkälten, ich durchkälte, durchkältet. | raffreddar intieramente. | | |
| Durchkämmen, ich durchkämme, durchkämmt. | pettinare bene, p. e. la lana. | | |
| | | Durchkämpfen, ich kämpfe durch, durchgekämpft. | aprirsi il varco combattendo, fig. vincere ogni ostacolo. |
| Durchkäuen, ich durchkäue, durchkäut. | masticar abbastanza. | | |
| | | Durchklopfen, ich klopfe durch, durchgeklopft. | battere bene, fig. bastonare. |
| Durchkneten, ich knete durch, durchknetet. | dimenare bene la pasta. | | |
| | | Durchkochen, ich koche durch, durchgekocht. | cuocere a sufficienza. |

| | |
|---|---|
| **Durchkosten**, ich durchkoste, durchkostet. | assaggiare ogni cosa una dopo l' altra. |
| **Durchkreuzen**, ich durchkreuze, durchkreuzt. | incrocicchiare, traversare, p. e. il mare; i miei piani. |
| **Durchkriechen**, ich durchkrieche, durchkrochen. | passare carpone, serpeggiare a traverso. |
| Er durchkriecht alle Löcher. | Egli passa per tutti i buchi. |
| **Durchlachen**, ich durchlache, durchlacht. | passare il tempo ridendo. |
| **Durchlaufen**, ich durchlaufe, durchlaufen. | trascorrere, scorrere a traverso. |
| Der Fluß durchläuft das ganze Land. | Il fiume scorre per l' intiero paese. |

| | |
|---|---|
| **Durchkommen**, ich komme durch, durchgekommen. | passare a traverso, campare di pericolo. |
| **Durchkönnen**, ich kann durch, durchgekonnt. | poter passare. |
| **Durchkratzen**, ich kratze durch, durchgekratzt. | aprir grattando, scalfirsi grattando. |
| **Durchkriechen**, ich krieche durch, durchgekrochen. | passare carpone. |
| Er ist hier durchgekrochen. | Egli è passato carpone per di quì. |
| **Durchlassen**, ich lasse durch, durchgelassen. | lasciar passare, fondere. |
| Der Asphalt läßt keine Feuchtigkeit durch. | L' asfalto non lascia passar l' umido. |
| **Durchlaufen**, ich laufe durch, durchgelaufen. | correre a traverso, logorare. |
| Er ist den Garten durchgelaufen. | È corso traverso il giardino. |
| Er hat die Schuhe durchgelaufen. | Ha logorato le scarpe. |

| | |
|---|---|
| Durchläutern, ich durchläutern, durchläutert. | purificare, chiarificare. |
| Durchleben, ich durchlebe, durchlebt. | passare, vivere. |
| Durchleuchten, ich durchleuchte, durchleuchtet. | lucere da per tutto. |
| Die Sonne durchleuchtet die Welt. | Il sole luce in tutto il mondo. |
| Durchlöchern, ich durchlöchere, durchlöchert. | bucare, foracchiare. |
| Durchlüften, ich durchlüfte, durchlüftet. | sciorinare, sventare. |
| Durchmauern, ich durchmauere, durchmauert. | murare affatto. |

| | |
|---|---|
| Durchlernen, ich lerne durch, durchgelernt. | imparare l'un dopo l' altro. |
| Durchlesen, ich lese durch, durchgelesen. | leggere da un capo all' altro. |
| Durchleuchten, ich leuchte durch, durchgeleuchtet. | tralucere, far lume ad alcuno. |
| Er hat ihm durch alle Zimmer durchgeleuchtet. | Gli ha fatto lume per tutte le stanze. |
| Durchliegen (sich), ich liege durch, durchgelegen. | ammaccarsi, aprirsi a forza di giacere nel letto. |
| Durchlügen (sich), ich lüge mich durch, durchgelogen. | salvarsi d' impaccio per mezzo di bugie. |
| Durchmachen, ich mache durch, durchgemacht. | percorrere, fare dal principio alla fine, p. e. le scuole. |
| Durchmarschiren, ich marschire durch, durchmarschirt. | marciare per un luogo. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Durchmengen, ich durchmenge, durchmengt. | mescolare bene, frammischiare. | Durchmengen, ich menge durch, durchgemengt. | il medesimo significato come l' altro. |
| Durchmessen, ich durchmesse, durchmessen. | misurare il tutto, misurare da capo a fine. | Durchmessen, ich messe durch, durchgemessen. | lo stesso significato ed uso come l' altro. |
| | | Durchmüssen, ich muß durch, durchgemußt. | dover passar per un luogo. |
| | | Durchmustern, ich mustere durch, durchgemustert. | esaminare da parte a parte. |
| | | Durchnagen, ich nage durch, durchgenagt. | rosicchiare da parte a parte. |
| | | Durchnähen, ich nähe durch, durchgenäht. p. e. durchgenähte Schuhe. | trapuntare, imbottire, p. e. scarpe trapuntate. |
| Durchnässen, ich durchnässe, durchnäßt. | inumidire, immollare da ogni parte. | Durchnässen, ich nässe durch, durchgenäßt. | trapassare di umidità. |
| Ich bin vom Regen ganz durchnäßt. | Sono tutto immollato dalla pioggia. | Es hat hier durchgenäßt. | L' acqua piovana ha trapassato. |
| | | Durchpassiren, ich passire durch, durchpassirt. | passare per un luogo. |
| | | Durchpatschen, ich patsche durch, durchgepatscht. | camminare nel fango. |
| | | Durchpeitschen, ich peitsche durch, durchgepeitscht. | frustare, fig. ripetere sino a recar tedio. |
| Durchpflügen, ich durchpflüge, durchgepflügt. | arare per intero. | | |
| | | Durchpressen, ich presse durch, durchgepreßt. | far passare premendo. |

| | |
|---|---|
| Durchpfeifen, ich durchpfeife, durchpfiffen. | fischiare, soffiare. |
| Die Kugeln durchpfiffen die Luft. | Le balle fichiarono per l' aria. |
| Durchräuchern, ich durchräuchere, durchräuchert. | profumare. |
| Durchrauschen, ich durchrausche, durchrauscht. | passare con istrepito. |
| Der Wind durchrauschte den Wald. | Il vento strepitava pel bosco. |
| Durchrechnen, ich durchrechne, durchrechnet. | passare a fare i conti. |
| Er durchrechnete ganze Tage. | Egli passa dei giorni a far i conti. |
| Durchregnen, er ist ganz durchregnet, solamente usato nel participio passato. | essere immollato dalla pioggia. |

| | |
|---|---|
| Durchpfeifen, ich pfeife durch durchgepfiffen. | zufolare, cantare (degli uccelli) da parte a parte. |
| Der Vogel hat sein Stückchen ganz durchgepfiffen. | L' uccello ha cantato il suo pezzetto interamente. |
| Durchprobiren, ich probire durch, durchprobirt. | assaggiare una cosa dopo l' altra. |
| Durchprügeln o durchfuchteln, ich prügle durch, durchgeprügelt. | bastonare ben bene. |
| Durchrauchen, ich rauche durch, durchgeraucht. | far fumo per un luogo (buco). |
| Durchrauschen, ich rausche durch, durchgerauscht. | passare strepitando. |
| Der Strom rauscht furchtbar unter den Felsen durch. | Il fiume passa strepitando fra le roccie. |
| Durchrechnen, ich rechne durch, durchgerechnet. | computare da capo a fondo. |
| Er hat alle Rechnungen noch einmal durchgerechnet. | Egli ha riveduto ancor una volta tutti i conti. |
| Durchregnen, es regnet durch, es hat durchgeregnet. | piovere a traverso. |
| Durchreiben, ich reibe durch, durchgerieben. | bucare fregando. |

| | |
|---|---|
| Durchreisen, ich durchreise, durchreist. | viaggiare per un luogo, viaggiare. |
| Er hat ganz Europa durchreist. | Egli ha viaggiato per tutta l' Europa. |
| Durchreiten, ich durchreite, durchritten. | percorrere a cavallo. |
| Er hat die Straßen durchritten. | Egli ha percorso a cavallo le strade. |
| Durchrennen, ich durchrenne, durchrannt. | passare correndo, fig. trafiggere o infilzare colla spada. |
| Durchrieseln, ich durchriesele, durchrieselt. | passare mormorando, trasudare. |
| Durchritzen, ich durchritze, durchritzt. | screpolare, fendere da parte a parte. |
| Durchrollen, ich durchrolle, durchrollt. | passare con fracasso p. e. il tuono. |
| Durchrösten, ich durchröste, durchröstet. | arrostire ben bene. |
| Durchrudern, ich durchrudere, durchrudert. | passare remando. |
| Er durchrudert oftmals den Teich. | Egli passa spesso, remando, lo stagno. |

| | |
|---|---|
| Durchreichen, ich reiche durch, durchgereicht. | porgere a traverso, arrivare all' altra parte. |
| Durchreisen, ich reise durch, durchgereist. | passare per un luogo. |
| Der Fürst ist hier durchgereist. | Il principe è passato di quì. |
| Durchreißen, ich reiße durch, durchgerissen. | rompere, stracciare. |
| Durchreiten, ich reite durch, durchgeritten. | passare a cavallo per un luogo. |
| Er hielt sich nicht auf, er ritt nur durch. | Egli non si fermò, passò soltanto a cavallo. |
| Durchrudern, ich rudere durch, durchgerudert. | passare remando. |
| Wir sind unter der Brücke durchgerudert. | Noi abbiamo passato sotto il ponte, remando. |

| | |
|---|---|
| Durchrühren, ich durchrühre, durchrührt. | rimescolare quanto basta. |
| Durchrütteln, ich durchrüttle, durchrüttelt. | scuoter tutta la massa. |
| Durchsäen, ich durchsäe, durchsäet. | sparger tutto di semente. |
| Durchsalzen, ich durchsalze, durchsalzen. | salare ben bene. |
| Durchsäuern, ich durchsäure, durchsäuert. | lievitare per intiero. |
| Durchschallen, ich durchschalle, durchschallt. | rintronare per ogni dove. |
| Durchschauen, ich durchschaue, durchschauet. | percorrere coll' occhio. |
| Durchschauern, es durchschauert, durchschauert. | esser sorpreso da orrore. |
| Durchscherzen, ich durchscherze, durchscherzt. | passare il tempo scherzando. |
| Durchsäge, ich säge durch, durchgesägt. | tagliare colla sega p. e. il trave. |
| Durchschaben, ich schabe durch, durchgeschabt. | consumare raschiando. |
| Durchschaffen, ich schaffe durch, durchgeschafft. | spedire, trasportare per un luogo. |
| Durchschaufeln, ich schaufle durch, durchgeschaufelt. | rimuovere colla pala. |
| Durchscheinen, ich scheine durch, durchgeschienen. | trasparire, tralucere. |

| | |
|---|---|
| Durchschießen, ich durchschoß, durchschossen. | forare con archibugiate. |
| Gustav Adolph, König von Schweden, wurde bei Lützen durchschossen. | Gustavo Adolfo, rè di Svezia, fu traforato da una palla a Lützen. |
| Durchschiffen, ich durchschiffe, durchschifft. | percorrere in nave. |
| Dieser Matrose hat alle Meere durchschifft. | Questo marinaro ha percorso tutti i mari. |
| Durchschlafen, ich durchschlafe, durchschlafen. | passar dormendo. |
| Durchschlagen, ich durchschlage, durchschlagen. | fare una separazione di assi in una camera. |
| Durchschlängeln, ich durchschlängle, durchschlängelt. | passare serpeggiando per un luogo. |
| Durchschlingen, ich durchschlinge, durchschlungen. | intralciare. |

| | |
|---|---|
| Durchschieben, ich schiebe durch, durchgeschoben. | spingere a traverso. |
| Durchschießen, ich schieße durch, durchgeschossen. | tirare per una apertura. |
| Die Belagerer schossen durch die Mauern durch. | Gli assedianti tirarono traverso i muri. |
| Durchschiffen, ich schiffe durch, durchgeschifft. | passare navigando. |
| Wir haben die Straße von Messina durchgeschifft. | Noi abbiamo passato navigando lo stretto di Messina. |
| Durchschimmern, ich schimmere durch, durchgeschimmert. | tralucere, rilucere. |
| Durchschlagen, ich schlage durch, durchgeschlagen. | aprire a colpi, aprirsi una strada frammezzo al nemico, colare. |
| Durchschleichen (sich) ich schleiche mich durch, sich durchgeschlichen. | passare di soppiatto. |
| Durchschleifen, ich schleife durch, durchgeschliffen. | levar via arruotando. |

| | |
|---|---|
| Durchschlüpfen, ich durchschlüpfe, durchschlüpft. | strisciare, entrare di soppiatto. |
| Der Knabe durchschlüpft alle Winkel. | Il ragazzo striscia in tutti gli angoli. |
| Durchschneiden, ich durchschneide, durchschnitten. | intersecare. |
| Deutschland ist von vielen Eisenbahnen durchschnitten. | La Germania è intersecata de molte strade ferrata. |
| Durchschmettern, ich durchschmettere, durchschmettert. | penetrar con fragore. |
| Durchschwärmen, ich durchschwärme, durchschwärmt. | vagare per . . ., passar tutta la notte in crapula. |
| Durchschweifen, ich durchschweife, durchschweift. | andar vagando. |
| Durchschwimmen, ich durchschwimme, durchschwommen. | percorrere nuotando. |

| | |
|---|---|
| Durchschlitzen, ich schlitze durch, ich habe durchgeschlitzt. | squarciare da una parte all' altra. |
| Durchschlüpfen, ich schlüpfe durch, durchgeschlüpft. | passar pian piano, fuggire segretamente. |
| Er ist in dieser Angelegenheit gut durchgeschlüpft. | Egli se ne è scappato bene in questo affare. |
| Durchschneiden, ich schneide durch, durchgeschnitten. | tagliare da parte a parte. |
| Er hat sich den Finger durchgeschnitten. | Egli si è tagliato il dito da parte a parte. |
| Durchschnüffeln, ich schnüffle durch, durchgeschnüffelt. | cacciare il naso da per tutto. |
| Durchschreien, ich schreie durch, durchgeschrieen. | penetrare colla voce. |
| Durchschroten, ich schrote durch, durchgeschroten. | tritar bene. |
| Durchschütteln, ich schüttele durch, durchgeschüttelt. | sbattere ben bene. |
| Durchschwimmen, ich schwimme durch, durchgeschwommen. | passare a nuoto. |

| | |
|---|---|
| Ich habe den Fluß durchschwommen. | Ho percorso il fiume a nuoto. |
| **Durchschwitzen**, ich durchschwitze, durchschwitzt. | inumidirsi di sudore, sudare, passare sudando. |
| Er hat viele Tage bei dieser Arbeit durchschwitzt. | Egli ha passato in sudore molti giorni sopra questo lavoro. |
| **Durchsegeln**, ich segle durch, durchsegelt. | tragittare, come **durchschiffen**. |
| **Durchsehen**, ich durchsehe, durchsehen. | trapassare colla vista. |
| Ich habe ihn ganz durchsehen. | L' ho affatto trapassato colla vista. |
| **Durchseufzen**, ich durchseufze, durchseufzt. | passare il tempo sospirando. |

| | |
|---|---|
| Er ist unter der Brücke durchgeschwommen. | Egli è passato sotto il ponte nuotando. |
| **Durchschwitzen**, ich schwitze durch, durchgeschwitzt. | sudare per tutto il corpo. |
| Sie hat zwei Hemden durchgeschwitzt. | Ella ha inumidito di sudore due camicie. |
| **Durchsegeln**, ich segle durch, durchgesegelt. | far vela, come **durchschiffen**. |
| **Durchsehen**, ich sehe durch, durchgesehen. | guardare a traverso, esaminare. |
| Ich habe durch das Fernrohr durchgesehen. | Io ho guardato traverso il tubo. |
| Ich habe ihre Rechnung durchgesehen. | Ho esaminato il suo conto. |
| **Durchseigen**, durchgeseigt. / **Durchseihen**, durchgesiehen. | feltrare. |
| **Durchsetzen**, ich setze durch, durchgesetzt. | passare per . . ., fig. ottenere il suo intento. |
| **Durchsickern**, ich sickere durch, durchgesickert. | gocciolare, trapelare. |
| **Durchsieben**, ich siebe durch, durchgesiebt. | crivellare, stacciare. |
| **Durchsingen**, ich singe durch, durchgesungen. | cantare da capo a fine. |

Durchspicken, ich durchspicke, durchspickt. — lardellare per ogni parte.

Durchspielen, ich durchspiele, durchspielt. — passare il tempo giuocando.

Er hat ganze Nächte durchspielt. — Ha passato delle intere notti giuocando.

Durchspießen, ich durchspieße, durchspießet. — trafiggere colla spada.

Durchstäuben, ich durchstäube, durchstäubt. — spolverizzare.

Durchstechen, ich durchsteche, durchstochen, p. e. con un coltello. — passare con una punta, traforare, trafiggere.

Durchsitzen, ich sitze durch, durchgesessen anche reciproco. — piagarsi pel troppo sedere.

Durchsollen, ich soll durch, durchgesollt. — dover passare per un luogo.

Durchspielen, ich spiele durch, durchgespielt. — suonare dal principio alla fine.

Wir haben den ganzen Wilhelm Tell durchgespielt. — Abbiamo suonato l' intera opera di Guglielmo Tell.

Durchsprengen, ich sprenge durch, durchgesprengt. — aspergere ben bene (attivo), passare a galoppo (neutro).

Durchspringen, ich springe durch, durchgesprungen. — passare a salti.

Durchstechen, ich steche durch, ich habe durchgestochen. — passare colla punta da parte a parte.

Er hat die Nadel durch das Papier durchgestochen. — Egli ha passato la carta coll' ago.

Durchstecken, ich stecke durch, durchgesteckt. — ficcare a traverso.

Durchstehlen (sich), ich stehle mich durch, durchgestohlen. — sottrarsi furtivamente.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Durchsteigen, ich durchsteige, durchstiegen. | salire da per tutto. | Durchsteigen, ich steige durch, durchgestiegen. | montare a traverso. |
| Er hat die Alpen durchstiegen. | Egli è salito sopra tutte le Alpi. | Er ist durch das Fenster auf das Dach durchgestiegen. | Egli è montato sul tetto traverso la finestra. |
| Durchsteppen, ich durchsteppe, durchsteppt. | trapuntare. | ——— | |
| Durchsticken, ich durchsticke, durchstickt. | ricamare. | ——— | |
| Durchstöbern, durchstöbert<br>Durchstören, durchstört. | rifrustare, rovistare. | ——— | |
| Durchstoßen, ich durchstoße, durchstoßen, come durchstechen. | trafiggere. | Durchstoßen, ich stoße durch, durchgestoßen, come durchstechen. | cacciare a traverso, stracciare con degli urti. |
| Durchstrahlen, durchstrahlt. | splendere a traverso. | Durchstrecken, durchgestreckt. | stendere a traverso. |
| Durchstreichen, ich durchstreiche, durchstrichen. | dipennare, fig. scorrere per un paese. | Durchstreichen, ich streiche durch, durchgestrichen. | cancellare. |
| Wir haben ganz Europa durchstrichen. | Noi abbiamo percorso tutta l' Europa. | Die Rechnung wurde durchgestrichen. | Il conto fu cancellato. |
| Durchstreifen, durchstreift. | andare vagando, come il predetto. | ——— | |
| ——— | | Durchstriegeln, durchgestriegelt. | dare una buona stregghiatura. |
| Durchströmen, ich durchströme, durchströmt. | passare a traverso. | Durchströmen, durchgeströmt. | passare rapidamente. |
| Der Po durchströmt Ober-Italien. | Il Pò passa traverso l' Italia superiore. | Der Rhein strömt durch die Graubündner Alpen durch. | Il Reno passa rapidamente traverso le Alpi di Grigione. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Durchstudiren, durchstudirt. | passare il tempo studiando | Durchstudiren, ich studire durch, durchstudirt. | studiare da capo a fine. |
| | | Durchstürmen, durchgestürmt. | traversare in furia. |
| Durchsuchen, durchsucht. | visitare, investigare. | | |
| Durchtanzen, durchtanzt. | passare il tempo ballando. | Durchtanzen, durchgetanzt. | finire una danza, consumare ballando p. e. le scarpe. |
| Durchträumen, durchträumt. | passare il tempo sognando. | | |
| | | Durchthauen, durchgethauet. | inumidito di rugiada. |
| Durchtreiben, durchtrieben. | menar al pascolo per. | Durchtreiben, durchgetrieben. | spignere a traverso, fig. condurre a fine. |
| | | Durchtreten, durchgetreten. | sfondare calcando. |
| | | Durchtriefen, durchgetrieft. | gocciolare a traverso. |
| | | Durchtropfen, durchgetropft. | |
| | | Durchtröpfeln, durchgetröpfelt. | |
| Durchwachen, durchwacht. | passare il tempo vegliando. | | |
| Durchwachsen, durchwachsen. | crescere a traverso. | Durchwachsen, durchgewachsen. | crescere a traverso. |
| Durchwachsenes Fleisch. | Carne con istrisce di grasso. | Die Pflanze ist durch das Gitter durchgewachsen. | La pianta è cresciuta traverso la ferratoia. |
| | | Durchwagen (sich), durchgewagt. | osare di passare. |
| | | Durchwalken, durchgewalkt. | sodare bene i panni, fig. caricar di legnate. |
| Durchwallen, durchwallt. | percorrere a piedi. | Durchwallen, durchgewallt. | viaggiare a piedi per qualche luogo. |
| Durchwandeln, durchwandelt. | | Durchwandeln, durchgewandelt. | |

| | |
|---|---|
| Durchwandern, durchwandert. | percorrere a piedi. |
| Durchwässern, durchwässert. | bagnare affatto. |
| Durchwaten, durchwatet. | passare a guado. |
| Durchweben, durchwebt. | intessere di una stoffa. |
| Durchwirken, durchwirkt. | intessere di una stoffa. |
| Durchwehen, durchweht. | spirare a traverso. |
| Durchweinen, durchweint. | passare il tempo piangendo. |
| Durchwintern, durchwintert. | svernare. |
| Durchwühlen, durchwühlt. | gruffolare. |
| Die Maulwürfe haben den Garten durchwühlt. | Le talpe hanno gruffolato per tutto il giardino. |
| Durchziehen, durchzogen. | intrecciare, fig. percorrere. |
| Das Band ist mit Silber durchzogen. | Il nastro è intrecciato d' argento. |
| Der Mensch hat die Welt durchzogen. | L' uomo ha percorso il mondo. |

| | |
|---|---|
| Durchwandern, durchgewandert. | viaggiare a piedi per qualche luogo. |
| Durchwaten, durchgewatet. | passare a guazzo traverso un luogo. |
| Durchweben, durchgewebt. | finire di tessere. |
| Durchwirken, durchgewirkt. | intrider ben bene. |
| Durchweichen, durchgeweicht. | ammollare affatto. |
| Durchwerfen, durchgeworfen. | gettare a traverso. |
| Durchwichsen, durchgewichst. | dare un carico di bastonate. |
| Durchwinden (sich), durchgewunden. | cavarsi d' intrigo. |
| Durchwischen, durchgewischt. | fuggire felicemente. |
| Durchwollen, durchgewollt. | voler passar per un luogo. |
| Durchwühlen, durchgewühlt. | cercare da per tutto. |
| Durchzeichnen, durchgezeichnet. | calcare un disegno. |
| Durchziehen, durchgezogen. | tirare a traverso, infilzare. |
| Das Oehr ist zu enge, um den Faden durchzuziehen. | La cruna à troppo stretta per infilzare il filo. |
| Das Regiment ist heute hier durchgezogen. | Il Reggimento è passato per di qui oggi. |

| | |
|---|---|
| Durchzwängen, durchgezwängt. | far passare forzatamente. |
| Durchzwingen, durchgezwungen. | far passare forzatamente. |

## Ueber.

| | |
|---|---|
| Ueberackern, ich überackere, überackert. | arare superficialmente, arare la seconda volta. |
| Wir müssen das Feld noch einmal überackern. | Dobbiamo ancora una volta arare il campo. |
| Ueberantworten, ich überantworte, überantwortet. | rimettere, consegnare, porre nelle mani. |
| Ueberarbeiten, ich überarbeite, überarbeitet. | ripassare, eccedere nel lavoro. |
| Ueberbauen, ich überbaue, überbauet. | edificar sopra, fig. ruinarsi edificando. |
| Ueberbieten, ich überbiete, überboten. | offerire di più, rincarire al l' incanto. |
| Ueberbinden, ich überbinde, überbunden, p. e. eine Wunde. | fasciare, imbendare, p. e. una ferita. |
| Ueberblättern, überblättert. | percorrere i fogli d' un libro. |
| Ueberblicken, überblickt. | percorrere collo sguardo. |

| | |
|---|---|
| Ueberackern, ich ackere über, übergeackert. | arare sopra . . . |
| Er hat ein Stück Land des Nachbars mitübergeackert. | Egli ha arato sopra un pezzo di terra del suo vicino. |
| Ueberbauen, ich baue über, übergebaut. | fare sporgere edificando. |
| Er hat den zweiten Stock übergebaut. | Ha fatto sporgere il secondo piano. |
| Ueberbinden, ich binde über, übergebunden, p. e. warme Tücher. | legare sopra, p. e. pannolini caldi. |
| Ueberbleiben, übergeblieben. | rimanere, sopravvanzare. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ueberblühen (sich), überblüht. | fiorire all' eccesso. | — | |
| Ueberbringen, überbracht. | recare, apportare. | — | |
| Ueberbrücken, überbrückt. | gettare un ponte sopra. | — | |
| Ueberburzeln (sich), überburzelt. | capitombolare. | — | |
| Ueberdenken, überdacht. | riandare col pensiero, considerare. | — | |
| — | | Ueberdüngen, übergedüngt. | letamare, spandere il letame sul campo. |
| Uebereilen, übereilt. | sopraggiungere, precipitare. | — | |
| Die Nacht übereilte uns. | Ci sopraggiunse la notte. | | |
| Er übereilt sich im Reden. | Egli parla precipitosamente, sconsideratamente. | | |
| Ueberessen (sich), ich habe mich übereessen. | mangiare all' eccesso. | — | |
| Ueberfahren, ich überfahre, überfahren. | passare sopra qualche cosa. | Ueberfahren, ich fahre über, übergefahren. | traghettare. |
| Der Kutscher hat das Kind überfahren. | Il cocchiere è passato colla carrozza sopra il fanciullo. | Wir sind auf das andere Ufer übergefahren. | Noi abbiamo fatto il tragetto all' altra riva. |
| Ueberfallen, ich überfalle, überfallen. | sorprendere, essere colto. | — | |
| Ueberfeilen, überfeilt. | limare. | — | |
| Ueberflechten, überflochten. | impagliare. | — | |
| Ueberfliegen, ich überfliege, überflogen. | passare volando, sorpassare nel volo. | Ueberfliegen, ich fliege über, übergeflogen. | volare al di sopra. |
| Der Adler überfliegt die Lerche. | L' aquila sorpassa nel volo l' alodola. | Die Funken flogen von einem Hause zum andern über. | Le scintille volarono da una casa sopra l' altra. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | Ueberfließen, übergeflossen. | traboccare. |
| Ueberflügeln, überflügelt, p. e. den Feind. | oltrepassare p. e. il nemico. | —— | |
| Ueberfordern, überfordert. | chiedere troppo. | —— | |
| Ueberfrachten, überfrachtet. | sopracaricare. | —— | |
| Ueberfressen (sich), überfressen. | mangiare a crepapelle. | —— | |
| Ueberfrieren, überfroren. | agghiacciare superficialmente. | —— | |
| Ueberführen, überführt. | carreggiare, condurre troppo. | Ueberführen, übergeführt. | condurre da un luogo al l' altro. |
| p. e. einen Weg mit Sand. fig. eines Verbrechens. | p. e. un viale colla sabbia. fig. convincere p. e. di un delitto. | Er wurde in einer Barke übergeführt. | Fu condotto all' altra sponda nella barca. |
| Ueberfüllen, überfüllt. | empir a trabocco. | Ueberfüllen, übergefüllt. | trasvasare, p. e. il vino. |
| Ueberfüttern, überfüttert. | dar da mangiare soverchiamente. | —— | |
| Uebergeben, übergeben. | rimettere, consegnare, rendere p. e. una fortezza. | —— | |
| Uebergehen, ich übergehe, übergangen. | percorrere, ripassare, fig. passare sotto silenzio. | Uebergehen, ich gehe über, übergegangen. p. e. | passare, trapassare, disertare, putrefarsi. |
| Ich übergehe das Feld. | Io percorro il campo. | Der Leichnam geht in Fäulniß über. | Il cadavere si putrefà. |
| Eine Rechnung übergehen. | Ripassare un conto. | | |
| Er überging es mit Stillschweigen. | Egli lo passò sotto silenzio. | Er ist zu einer andern Religion übergegangen. | Egli ha cangiato religione. |
| Wir haben uns gestern übergangen. | Noi ci siamo stancati jeri pel troppo camminare. | Der Offizier ist zum Feinde übergegangen. | L' ufficiale ha disertato al nemico. |

| | |
|---|---|
| Uebergießen, übergossen. | versare, spandere sopra. |
| Uebergipsen, übergipst. | intonacare di gesso. |
| Ueberglänzen, überglänzet. | rilucere più d' un altro. |
| Ueberfolden, übergoldet. | indorare. |
| Ueberhängen, überhängt. | coprire tutto intiero. |
| Der Baum ist mit Früchten überhängt. | L' albero è coperto tutto intiero di frutti. |
| Ueberharschen, überharscht. | incrostarsi p. e. una ferita. |
| Ueberhäufen, überhäuft. | colmare, essere oppresso. |
| Die Gewölbe sind mit Waaren überhäuft. | Le botteghe sono ricolmate di merci. |
| Er ist mit Schulden überhäuft und wird mit Vorwürfen überhäuft. | Egli è aggravato da debiti e viene caricato di rimproverì. |
| Ueberheben, überhoben. | dispensare, esentare da qualche cosa, fig. insuperbirsi. |
| Ueberhobeln, überhobelt. | piallare sopra sopra. |
| Ueberholen, überholt. | avanzare alcuno nel corso. |
| Ueberhören, überhört. | non udire per mancanza di attenzione; ripetere la lezione. |
| Seine Liebe ging in Haß über. | Il suo amore cangiossi in odio. |
| Weß das Herz voll ist, deß geht der Mund über. proverbio. | La lingua batte dove il dente duole. |
| Ueberhängen, übergehängt. | pendere o mettere sopra. |
| Hänget den Kessel über. | Pendete la marmitta sopra il fuoco. |
| Ueberhelfen, übergeholfen. | Aiutare a passare. |
| Ueberholen, übergeholt. p. e. hol über! | venir a prendere. la barca! |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ueberhüpfen, überhüpft. | passar con un salto; lasciar fuora. | —— | |
| Ueberjagen, überjagt. | strapazzare. | —— | |
| Ueberkaufen (sich), überkauft. | strapagare. | —— | |
| Ueberkleben, überklebt. | impiastrare. | —— | |
| Ueberkleistern, überkleistert. | impiastrare. | —— | |
| Ueberkleiden, überkleidet. | rivestire (in architettura) incrostare. | —— | |
| Ueberkochen, überkocht. | traboccare bollendo. | —— | |
| Ueberkommen, überkommen. | ricevere, passare, valicare. | —— | |
| Ueberladen, überladen. p. e. | sopracaricare. p. e. | Ueberladen, übergeladen. p.e. | caricare sopra un altro. p. e. |
| Das Pferd; das Volk mit Auflagen; den Magen mit Speisen. | Un cavallo; il popolo con imposte; lo stomaco con cibi. | Die Waare aus einem Schiffe ins andere. | Le merci da una nave in una altra. |
| Ueberlassen, überlassen, einem etwas. | lasciare, abbandonare, cedere qualche cosa ad alcuno. | —— | |
| Ueberlästigen, überlästigt. | cagionare soverchio incomodo. | —— | |
| Ueberlaufen, überlaufen. | passare sopra qualche cosa, sfiatarsi pel troppo correre, molestare, importunare. | Ueberlaufen, ich laufe über, übergelaufen. | traboccare, ridondare. fig. disertare. |
| Ich überlief das Feld. | Io passava sopra il campo. | Die Augen liefen ihm über. | Gli vennero le lagrime agli occhi. |
| Der Hund hat den Hasen überlaufen. | Il cane andava innanzi la lepre. | Er ist zum Feinde übergelaufen. | Egli ha disertato. |
| Er hat mich den ganzen Tag überlaufen. | Mi ha molestato tutto il giorno. | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ueberleben, überlebt. | sopravvivere. | — | |
| Ueberlegen, überlegt. | coprire, considerare, riflettere. | Ueberlegen, übergelegt. | soprapporre, p. e. un unguento. |
| — | | Ueberleiten, übergeleitet. | far passare, menare. |
| Ueberlernen, überlernt. | ripetere ciocchè si è imparato. | — | |
| Ueberlesen, überlesen. | scorrere leggendo. | — | |
| Ueberliefern, überliefert. | consegnare, trasmettere, dar nelle mani. | — | |
| Ueberlisten, überlistet. | vincere in astuzia, soperchiare. | — | |
| Uebermachen, übermacht. | trasmettere, far pervenire. | — | |
| Uebermalen, übermalt. | ritoccare una pittura. | — | |
| Uebermannen, übermannt. | vincere con superiorità di forze. fig. essere vinto dal sonno. | — | |
| Uebermauern, übermauert. | rivestire di muro. | — | |
| Uebermeistern, übermeistert. | rendersi padrone. | — | |
| Uebermessen, übermessen. | misurare superficialmente. | — | |
| Uebernachten, übernachtet. | pernottare, passar la notte. | — | |
| Uebernähen, übernäht. | imbastire. | — | |
| Uebernehmen, übernommen. | assumere, incaricarsi, eccedere, lasciarsi trasportare. p. e. | — | |
| Er hat die Regierung übernommen. | **Prese** le redini del governo. | | |
| Er übernimmt sich im Essen und Trinken. | Egli eccede nel bere e mangiare. | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Du hast dich vom Zorne übernehmen lassen. | Ti sei fatto lasciare trasportare dalla collera. | | |
| Jemandes Schulden übernehmen. | Indossarsi gli altrui debiti. | | |
| Ueberpflanzen, überpflanzt. | trapiantare. | ——— | |
| Ueberpflügen wie überackern. | arare superficialmente. | ——— | |
| Ueberragen, überragt. | soprastare, sporgere all' infuori. | ——— | |
| Ueberraschen, überrascht. | sorprendere, sbalordire. | ——— | |
| Ueberrechnen, überrechnet. | calcolare, computare. | ——— | |
| Ueberreden, überredet. | persuadere, indurre a credere. | ——— | |
| Ueberreichen, überreicht. | presentare, porgere, offerire. | ——— | |
| Ueberreifen, überreift. | diventare troppo maturo; cerchiare una botte. | ——— | |
| Ueberreiten, überritten. | percorrere a cavallo; passare col cavallo sopra qualcheduno. | Ueberreiten, übergeritten. | passare a cavallo all' altra parte, p. e. sopra un ponte; al nemico. |
| Ueberreizen, überreizt. | irritar troppo. | ——— | |
| Ueberrennen, überrannt. | trapassare correndo. | ——— | |
| Ueberrosten, überrostet. | coprirsi di ruggine. | ——— | |
| Ueberrumpeln, überrumpelt. | sorprendere, cogliere all' improvviso. | ——— | |
| Uebersalzen, übersalzen. | salar troppo. | ——— | |
| Uebersättigen, übersättigt. | satollare; satollarsi. | ——— | |
| Uebersaufen, übersoffen. | bere più che non si può portarne. | ——— | |

| | |
|---|---|
| Ueberschatten, überschattet. | adombrare, coprir di ombra. |
| Ueberschätzen, überschätzt. | stimar di troppo. |
| Ueberschauen, überschaut. | percorrere coll' occhio. |
| Ueberschicken, überschickt. | inviare, mandare, spedire. |
| Ich überschickte Ihnen die Bücher. | Le mandai i libri. |
| Ueberschießen, überschossen, sich überschießen. | tirare oltre al segno, capitombolare. |
| Die Geschütze überschossen die Stadt. | I cannoni tirarono al di là della città. |
| Ueberschimmeln, überschimmelt. | coprirsi di muffa. |
| Ueberschlagen, überschlagen. | passare, saltare qualche cosa, cadere rovescione. |
| Er hat ein Blatt überschlagen. | Egli ha saltato un foglio. |
| Das Pferd überschlug sich mit seinem Reiter. | Il cavallo si rovesciò col suo cavalcante. |
| Wir haben die Kosten des Baues überschlagen. | fig. Noi abbiamo bilanciato al l'incirca le spese della fabbrica. |
| Ueberschleiern, überschleiert. | coprire con un velo. |
| Ueberschlingen, überschlungen. | cucire a sopraggitto. |

| | |
|---|---|
| Ueberschäumen, übergeschäumt. | traboccare schiumando. |
| Ueberschicken, übergeschickt. | mandare all' altra parte. |
| Wir schickten einen Offizier als Parlamentär zum Feinde über. | Noi inviammo al nemico un' ufficiale come parlamentario. |
| Ueberschießen, übergeschossen. | tirare al di là, passare al di là correndo. |
| Der Hund schoß über die Fährte. | Il cane passava al di là della pesta. |
| Ueberschiffen, übergeschifft. | trasportare in nave, tragittare. |
| Ueberschlagen, übergeschlagen. | traboccare, mettere sopra. |
| Die Wage schlug über. | La bilancia traboccò. |
| Ich habe ihm ein Pflaster übergeschlagen. | Io gli ho messo un unguento sopra. |

| | |
|---|---|
| **Ueberschmieren**, überschmiert. | ungere superficialmente. |
| **Ueberschneien**, überschneit. | coprir di neve. |
| **Ueberschnüren**, überschnürt. | guarnire di cordoncini. |
| **Ueberschrauben**, überschraubt. | guastare, forzare (una vite). |
| **Ueberschreiben**, überschrieben. | scrivere sopra., far la soprascritta. |
| Ein überschriebenes Blatt. | Un foglio scritto sopra. |
| Ein nicht überschriebener Brief. | Una lettera senza indirizzo. |
| Er überschreibt die Acten. | Egli classifica gli atti. |
| **Ueberschreien**, überschrieen. | coprir la voce, gridare a più non posso. |
| **Ueberschreiten**, überschritten. | passare, oltrepassare; trasgredire. |
| Er hat die Grenze überschritten. | Ha passato il limite. |
| Er überschreitet die Befehle und den Anstand. | Voi trasgredite gli ordini e passate i limiti della decenza. |
| **Ueberschütten**, überschüttet. | coprir di terra, colmare. |
| **Ueberschwemmen**, überschwemmt. | inondare, allagare. |

| | |
|---|---|
| **Ueberschnappen**, übergeschnappt. | scattare, fig. perdere il cervello. |
| **Ueberschreiben**, übergeschrieben. | trascrivere, trasportare. |
| Wir haben alle Rechnungen selbst übergeschrieben. | Noi stessi abbiamo trascritti tutti i conti. |
| **Ueberschreiten**, übergeschritten. | saltare, passare al di là. |
| Er ist über den Bach geschritten. | Ha saltato il ruscello. |
| **Ueberschwellen**, übergeschwollen. | straripare. |

| | |
|---|---|
| **Uebersegeln**, übersegelt. | oltrepassare navigando; percorrere un mare. |
| **Uebersehen**, übersehen. | abbracciare colla vista; percorrere coll' occhio; rivedere; sfuggire agli occhi. |
| Wir übersahen die ganze Gegend. | Noi abbracciamo colla vista l' intera contrada. |
| Eine Rechnung übersehen. | Rivedere un conto. |
| Die Menge ist nicht zu übersehen. | La quantità è innumerevole. |
| Sie haben eine Zeile übersehen. | Ha saltato una riga. |
| Er übersieht ihn an Gelehrsamkeit. | Gli è ben superiore in dottrina. |
| **Uebersenden**, übersandt o übersendet. | mandare, spedire, trasmettere., come **überschicken**. |
| **Uebersetzen**, übersetzt. | coprire; tradurre; sopracaricare. |
| Der Tisch ist mit Speisen übersetzt. | La tavola è coperta di cibi. |
| Er hat das Buch übersetzt. | Egli ha tradotto il libro. |
| Die Stadt ist mit Militär übersetzt. | La città è sopracaricata di soldati. |
| Er übersetzt seine Kunden. | Egli chiede troppo ai suoi avventori. |

| | |
|---|---|
| **Ueberschwimmen**, übergeschwommen. | passare a nuoto. |
| **Uebersegeln**, übergesegelt. | passare in nave. |
| **Uebersehen**, übergesehen. | vedere al di sopra. |
| Er konnte nicht die Mauer übersehen. | Non poteva vedere al di sopra del muro. |
| **Uebersenden**, übergesandt o übergesendet. | mandare dall' altra parte; come **überschicken**. |
| **Uebersetzen**, übergesetzt. | passare, tragittare. |
| Die Hecke ist zu hoch, die Pferde können nicht übersetzen. | La siepe è troppo alta, i cavalli non possono passare. |
| Von Sicilien setzten wir nach Malta über. | Dalla Sicilia passammo a Malta. |
| Der Fährmann wird uns übersetzen. | Il barcajuolo ci tragitterà. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Ueberſilbern**, überſilbert. | inargentare. | ——— | |
| **Ueberſingen**, überſungen. | sorpassare col canto; guastare la voce col canto troppo forzato. | ——— | |
| **Ueberſpannen**, überſpannt. | stendere sopra, tendere troppo. | ——— | |
| Ein überſpannter Menſch. | Un uomo stravagante. | | |
| Ueberſpannte Forderungen. | Pretese troppo grandi. | | |
| **Ueberſpinnen**, überſponnen. | coprir di filo. | ——— | |
| **Ueberſpringen**, überſprungen. | saltare all' altra parte, saltare qualche cosa (una riga). | ——— | |
| **Ueberſtechen**, überſtochen. | (nel giuoco) prendere con una carta superiore. | ——— | |
| **Ueberſtehen**, überſtanden. | durare sino alla fine; superare. | **Ueberſtehen**, übergeſtanden. | sporgere all' infuori. |
| Er überſtand ſeine Lehrjahre. | Ha fatto il suo noviziato. | Das Dach iſt drei Fuß übergeſtanden. | Il tetto sporgeva fuori tre piedi. |
| Er hat eine Krankheit überſtanden. | Ha superato una malattia. | | |
| **Ueberſteigen**, überſtiegen. | superare; salire, sormontare. | **Ueberſteigen**, übergeſtiegen. | salire per di sopra. |
| Einen Berg überſteigen. | Salire un monte. | Es iſt leicht, über dieſe Mauer zu ſteigen. | È facile, di salire per di sopra di questo muro. |
| Alle Hinderniſſe überſteigen. | Superare ogni difficoltà. | | |
| **Ueberſteigern**, überſteigert. | rincarare, aumentare il prezzo. | ——— | |
| **Ueberſtellen**, überſtellt. | coprire, mettere sopra. | **Ueberſtellen**, übergeſtellt. | porre di sopra come **überhängen**. |
| Eine mit Schlingen überſtellte Wieſe. | Un prato coperto di lacci. | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ueberstimmen, überstimmt. | alzare troppo il suono; vincere la pluralità dei voti. | — | |
| Ueberstrahlen, überstrahlt. | vincere di splendore. | — | |
| Ueberstreichen, überstrichen. | ugnere, invernicciare. | — | |
| Ueberstreuen, überstreut. | spargere sopra; aspergere. | — | |
| Ueberstricken, überstrickt. | coprir con lavoro di maglie. | — | |
| Ueberströmen, überströmt. | inondare, traripare. | — | |
| Ueberstudiren, überstudirt, (sich —) | studiare, meditare da capo a fine; nuocersi col troppo studiare; perdere il cervello a forza di studiare. | — | |
| Ueberstülpen, überstülpt. | mettere il coperchio. | — | |
| Ueberstürzen, überstürzt. | rovesciare, cadere a rovescio. | Ueberstürzen, übergestürzt. | mettere presto una cosa sopra una altra. |
| Uebertäfeln, übertäfelt. | soffittare. | — | |
| Uebertäuben, übertäubt. | stordire. | — | |
| Uebertölpeln, übertölpelt. | soverchiare, truffare. | — | |
| Uebertönen, übertönt. | suonare più forte. | — | |
| Uebertragen, übertragen. | trasportare, trasferire, incaricare, tradurre' traslatare. | Uebertragen, übergetragen. | portare dall' altra parte. |
| Ich übertrage meine Güter auf meinen Erben. | Io trasmetto questi fondi al mio erede. | Haben Sie die Rechnung übergetragen? | Ha ella trascritto il conto? |
| Einem etwas übertragen. | Incaricare alcuno di qualche cosa. | | |
| Er übertrug es in eine andere Sprache. | Egli lo tradusse in una altra lingua. | | |
| Dieser Baum übertrug sich. | Questo albero portò troppi frutti. | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Uebertreffen**, übertroffen. | sorpassare, vincere, avanzare. | ——— | |
| **Uebertreiben**, übertrieben. | sforzare; esagerare; portar all' eccesso. | **Uebertreiben**, übergetrieben. | fare passare, andare. |
| Er hat seine Pferde übertrieben. | Egli ha strapazzato i suoi cavalli. | Hier dürfen die Schaafe nicht übergetrieben werden. | Quì non si debbono fare passare le pecore. |
| Eine Strafe übertreiben. | Eccedere il modo nel castigo. | | |
| **Uebertreten**, ich übertrete, übertreten. | scalcagnare, fig. trasgredire, violare. | **Uebertreten**, ich trete über, übergetreten. | passar al partito d' un altro, traboccare, cambiare. |
| **Uebertrinken** (sich), übertrunken. | bere di più che si può digerire. | ——— | |
| **Uebertrumpfen**, übertrumpft. | ammazzare con trionfo più forte (nel giuoco). | ——— | |
| **Uebertünchen**, übertüncht. | intonacare. | ——— | |
| **Uebervölkern**, übervölkert. | popolare troppo. | ——— | |
| **Uebervortheilen**, übervortheilt. | soverchiare, ingannare con proprio vantaggio. | ——— | |
| **Ueberwachsen**, überwachsen. | coprirsi d' erba, di peli; crescere più alto. | **Ueberwachsen**, übergewachsen. | superare nel crescere. |
| Der Epheu überwächst den Stamm. | L' edera copre il tronco. | Die Nägel sind übergewachsen. | Le unghie passono le punte dei diti. |
| Er überwuchs seine Schwester. | Egli venne più grande di sua sorella. | | |
| ——— | | **Ueberwallen**, übergewallt. | traboccare bollendo, fig. tripudiare di gioia. |
| **Ueberwältigen**, überwältigt. | superare domare, vincere. | ——— | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ueberwässern, überwässert. | coprir d' acqua, irrigare. | — | |
| Ueberweben, überwebt. | coprire con tessuto. | — | |
| Ueberweisen, überwiesen. | convincere. | Ueberweisen, übergewiesen. | indicare ad uno qualche cosa al di là, fig. indossare una cambiale. |
| Ueberweißen, überweißt. | imbiancare. | — | |
| Ueberwerfen, überworfen. | coprire (p. e. un muro con la calce), fig. venire in dissenzione con alcuno. | Ueberwerfen, übergeworfen. | porsi addosso (il mantello). |
| Ueberwickeln, überwickelt. | ravvolgere sopra. | — | |
| Ueberwiegen, überwogen. | pesare di più, preponderare, fig. prevalere. | — | |
| Ueberwinden, überwunden. | vincere, superare, raffrenare, (sich) vincere se stesso. | — | |
| Ueberwintern, überwintert. | svernare, invernare. | — | |
| Ueberwölben, überwölbt. | coprire a volta. | — | |
| Ueberwölken, überwölkt. | coprire di nuvole. | — | |
| Ueberzahlen, überzahlt. | pagare di più (una merce). | — | |
| Ueberzählen, überzählt. | contare, riscontrare (sich), sbagliarsi nel contare. | — | |
| Ueberzeugen, überzeugt. | convincere, persuadere (sich) convincersi. | — | |
| Ueberziehen, überzogen. | coprire, rivestire. | Ueberziehen, übergezogen. | passare, mettersi (un abito). |
| Ein Land mit Krieg überziehen. | Portar la guerra in un paese. | Er ist in seine Wohnung übergezogen. | È passato nel suo nuovo alloggio. |
| Ein Bett weiß überziehen. | Coprir il letto di panni bianchi. | Er zog ihn zu sich über. | Lo tirava dalla sua parte. |
| Der Himmel überzieht sich. | Il cielo s' annuvola. | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ueberzinnen, überzinnt. | stagnare. | | |
| Ueberzuckern, überzuckert. | inzuccherare, candire. | | |

## Um.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | Umackern, umgeackert. | rivoltare o lavorare la terra coll' aratro. |
| | | Umändern, umgeändert. | trasmutare, cambiare. |
| | | Umarbeiten, umgearbeitet. | rifare, riformare, ritoccare. |
| Umarmen, umarmt. | abbracciare, (sich) abbracciarsi. | | |
| | | Umbauen, umgebaut. | ricostruire. |
| | | Umbiegen, umgebogen. | ripiegare, incurvare; voltare (intorno l' angolo d' una strada). |
| | | Umbilden, umgebildet. | trasformare, cangiare. |
| Umbinden, umbunden. | inviluppare di nuovo con legami, cingere. | Umbinden, umgebunden. | legare attorno, mettersi intorno; legare di nuovo (p. e. un libro). |
| Er hat den Kopf mit Tüchern umbunden. | Egli aveva cinta la testa di pannolini. | Sie hat die Schürze umgebunden. | Si è messo il grembiule. |
| | | Umblasen, umgeblasen. | far cadere col soffio. |
| Umblättern, umblättert. | squadernare, svolgere. | | |
| | | Umbrechen, umgebrochen. | dissodare, rompere, divellere un terreno. |
| | | Umbringen, umgebracht. | uccidere, ammazzare; (sich) uccidersi. |

| | |
|---|---|
| Umduften, umduftet. | spargere odore intorno di se. |
| Umfahen, umfaht. | abbracciare. |
| Umfahren, umfahren. | fare il giro. |
| Er umfährt das Vorgebirge der guten Hoffnung. | Egli passa il capo di buona speranza. |
| Umfangen, umfangen. | circondare (colle braccie, con un muro). |
| Umfassen, umfaßt. | abbracciare (un albero, le ginocchie). |
| Umflattern, umflattert. | svolazzare intorno. |
| Umflechten, umflochten. | intrecciare di nuovo, impagliare. |
| Umfliegen, umflogen. | volare all' intorno. |
| Umfließen, umflossen. | colare o bagnare di nuovo. |

| | |
|---|---|
| Umburzeln, umgeburzelt. | capitombolare. |
| Umdecken, umgedeckt. | ricoprire, rifare il tetto. |
| Umdrehen, umgedreht. | rivoltare, (sich) voltarsi, rivolgersi, torcere (il collo). |
| Umdrucken, umgedruckt. | ristampare. |
| Umdrücken, umgedrückt. | fare cadere spingendo. |
| Umfahren, umgefahren. | sviarsi, fare cadere con una carrozza o vettura, rovesciare. |
| Er fuhr zwei Stunden um. | Si sviò di due ore. |
| Der Kutscher hat ein Kind umgefahren. | Il cocchiere ha fatto cadere un fanciullo colla carozza. |
| Umfallen, umgefallen. | cadere, rovesciarsi. |
| Umfärben, umgefärbt. | ritingere. |
| Umfassen, umgefaßt. | incastonare, legare di nuovo (una gemma). |
| Umformen, umgeformt. | riformare, trasformare. |
| Umfragen, umgefragt. | andare a dimandare intorno. |

| | |
|---|---|
| **Umfressen**, umfressen. | corrodere intorno intorno. |
| **Umgehen**, umgangen. | fare il giro, eludere. |
| Er umgeht den Feind. | Egli ha preso il nemico di fianco e di tergo. |
| Wir umgehen das Gesetz. | Noi eludiamo la legge. |
| Er kann es nicht umgehen. | Egli non lo può evitare. |
| **Umgarnen**, umgarnt. | circondare di reti. |
| **Umgaukeln**, umgaukelt. | vagar intorno. |
| **Umgeben**, umgeben. | circondare, accerchiare. |
| **Umglänzen**, umglänzt. | circondare di splendore. |

| | |
|---|---|
| **Umfüllen**, umgefüllt. | trasfondere, trasvasare. |
| **Umgaffen** (sich), umgegafft. | guardare d' ogni intorno con occhi spalancati da goffo. |
| **Umgehen**, umgegangen. | girare, ravvolgersi, conversare, aver commercio, praticare, prendere la via più lunga. |
| Mit umgehender Post. | Col prossimo ordinario. |
| Ich gehe sehr gern mit ihm um. | Io tratto con lui ben volontieri. |
| Es geht in diesem Hause um. | In questa casa vengono degli spiriti. |
| Er ging mit bösen Gedanken um. | Andava covando de' cattivi disegni. |
| Mit Lügen umgehen. | Trattare con menzogne. |
| Wir gingen zwei Stunden um. | Noi facemmo un giro di due ore. |
| **Umgeben**, umgegeben. | porre addosso. |
| Er gab ihm den Mantel um. | Gli pose addosso il mantello. |
| **Umgießen**, umgegossen. | versare intorno, rovesciare (p. e. un bicchiere di vino). |

| | |
|---|---|
| **Umgraben, umgraben.** | scalzare. |
| Er hat die Bäume umgraben. | Ha scalzato gli alberi. |
| Umgrenzen, umgrenzt. | circonscrivere, limitare. |
| Umgürten, umgürtet. | stringere con qualche cosa. (Verbo neutro). |
| Der Beamte ist mit der Schärpe umgürtet. | L' impiegato è cinto colla sciarpa. |
| Umhalsen, umhalset. | abbracciare. |
| Umhängen, umhängt. | sospendere una cosa, coprire tutto intorno. |
| Der Saal ist mit Teppichen umhängt. | La sala è tutta coperta di tappeti. |
| Umhüllen, umhüllt. | coprire intorno, velare. |
| Umhüpfen, umhüpft. | saltare intorno. |
| Umklaftern, umklaftern. | comprendere colle braccia. |
| Umklammern, umklammert. | stringere fortemente colle braccia. |
| Umkleiden, umkleidet. | rivestire. |

| | |
|---|---|
| Umgraben, umgegraben. | vangare la terra, sradicare (p. e. un' albero). |
| Umgreifen (sich), umgegriffen. | andarsi dilatando all' intorno. |
| Umgürten, umgegürtet. | cingere (verbo attivo transitivo). |
| Gürtet euere Degen um. | Cingetevi le spade. |
| Umhaben, umgehabt. | avere addosso. |
| Umhacken, umgehackt. | abbattere, atterrare, zappare. |
| Umhängen, umgehängt. | mettere attorno, porsi indosso. |
| Er hat den Mantel umgehängt. | Egli si è messo indosso il mantello. |
| Umhauen, umgehauen. | abbattere colla scure. |
| Umkehren, umgekehrt. | voltare sossopra, rivolgere. |
| Umkleiden, umgekleidet. | cambiar vestito, mutar gli abiti. |

Die Säulen sind mit Flor umkleidet. — Le colonne sono rivestite di velo.

---

**Umkränzen**, umkränzt. — cignere di ghirlanda.
**Umkreisen**, umkreist. — far cerchio attorno.

---

**Umlagern**, umlagert. — assediare, invastire tutto al l' intorno.

**Umlaufen**, umlaufen. — far correndo il giro. p. e. (la città).

Wir umliefen die Stadt. — Noi facevamo il giro della città.

**Umlegen**, umlegt. — circondare, guarnire tutto all' intorno.

Die Festung ist ganz mit Soldaten umlegt. — La fortezza è guarnita tutto all' intorno di soldati.

---

**Umleuchten**, umleuchtet. — circondare di lume.

---

**Ummauern**, ummauert. — cingere di muro.

**Umkommen**, umgekommen. — perire, perdere la vita.

---

**Umladen**, umgeladen. — scaricare altrimenti, ricaricare.

---

**Umlaufen**, umgelaufen. — buttar giù correndo; fig. girare, rivolgersi, trascorrere.

Die Räder laufen schnell um. — Le ruote girano presto.
Das Jahr ist umgelaufen. — L' anno è trascorso.

**Umlegen**, umgelegt. — mettere intorno a qualche cosa, stendere (p. e. un empiastro), cerchiare.

Das Faß mit Reifen umlegen. — Cerchiare una botte.

Die Soldaten umlegen. — Cambiare gli alloggiamenti ai soldati.

Der Wind legt um. — Il vento cambia.

**Umleiten**, umgeleitet. — volgere altrove.
**Umlenken**, umgelenkt. — voltare, dar la volta.

---

**Umliegen**, umgelegen. — essere posto all' intorno.

---

Umnagen, umnagt. — rodere intorno.
Umnähen, umnäht. — cucire all' intorno.

Umpanzern, umpanzert. — armare da capo a piedi.
Umpfählen, umpfählt. — attorniare di pali.
Umpflanzen, umpflanzt. — cingere all' intorno d' alberi.

Umreisen, umreist. — viaggiare intorno (p. e. il mondo).

Umreiten, umritten. — far il giro a cavallo.

Wir umritten den Wald. — Noi facemmo il giro del bosco a cavallo.

Umringen, umringt. — attorniare, circondare.

Ummünzen, umgemünzt. — rifondere, battere, coniare di nuovo.

Umnähen, umgenäht. — rifare la cucitura.
Umnehmen, umgenommen. — mettere intorno a se.
Umpacken, umgepackt. — imballare di nuovo.

Umpflanzen, umgepflanzt. — traspiantare o trapiantare.
Umpflügen, vedi umackern.
Umprägen, umgeprägt. — coniare di nuovo.
Umquartieren, umquartirt. — alloggiare altrove i soldati.
Umreisen, umgereist. — fare un giro.

Er ist zwei Stunden umgereist. — Ha fatto un giro di due ore.

Umreißen, umgerissen. — abbattere, atterrare, rovesciare, (p. e. una casa, un albero).

Umreiten, umgeritten. — rovesciare col cavallo (p. e. un fanciullo), allungar là strada a cavallo.

Umrennen, umgerannt, — atterrare correndo.

Umrühren, umgerührt. — mestare, rimescolare.

| | | | |
|---|---|---|---|
| — | | Umsacken, umgesackt. | mettere in un altro sacco. |
| — | | Umsägen, umgesägt. | tagliare colla sega. |
| — | | Umsatteln, umgesattelt. | mutar la sella (ai cavalli), fig. cambiar mestiere, religione. |
| Umsausen, umsaust. | romoreggiare attorno. | — | |
| Umschanzen, umschanzt. | circonvallare, fortificare d'ogni intorno. | Umschaffen, umgeschaffen. | trasmutare, convertire. |
| Umschatten, umschattet. | adombrare. | — | |
| — | | Umscharren, umgescharrt. | rovesciare raspando. |
| — | | Umschauen (sich), umgeschaut. | riguardare d' ogni intorno; riguardare dietro di se. |
| — | | Umschießen, umgeschossen. | rovesciare a terra a cannonate. |
| Umschiffen, umschifft. | navigare intorno (p. e. il mondo.) | Umschiffen, umgeschifft. | trasportare d' una nave in un' altra. |
| — | | Umschlagen, umgeschlagen. | abbattere; mettersi attorno; voltare (la pagina); rinvoltare (in carta); cascare col capo in giù, cambiare (dal tempo). |
| Umschleichen, umschlichen. | camminare pian piano intorno a un luogo. | — | |
| Umschleiern, umschleiert. | velare, coprir intorno con velo. | — | |
| Umschließen, umschlossen. | circoncignere, circondare. | — | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Umschlingen, umschlungen. | attortigliare (p. e. l' edera intorno ad un albero). | Umschlingen (sich), umgeschlungen. | avviticchiarsi (p. e. un serpente). |
| ——— | | Umschmeißen, umgeschmissen. | ribaltare, rovesciare. |
| ——— | | Umschmelzen, umgeschmolzen. | rifondere, fig. rifare. |
| Umschmieren, umschmiert. | ugnere intorno. | ——— | |
| Umschnüren, umschnürt. | avvolgere di cordoncini. | ——— | |
| ——— | | Umschnallen, umgeschnallt. | affibbiare, cignere. |
| Umschreiben, umschrieben. | circonscrivere, usar circonlocuzioni (nella grammatica) scrivere intorno (p. e. sopra una moneta o medaglia). | Umschreiben, umgeschrieben. | scrivere di nuovo. |
| Umschütten, umschüttet. | rialzare tutto intorno. p. e. un albero con terra. | Umschütten, umgeschüttet. | rovesciare, versare. p. e. un bicchiere, un vaso. |
| Umschwärmen, umschwärmt. | svolazzare intorno. | ——— | |
| Umschweben, umschwebt. | aggirarsi all' intorno. | ——— | |
| Umsegeln, umsegelt. | far vela attorno come umschiffen. | Umsegeln, umgesegelt. | allungare il viaggio facendo vela. |
| ——— | | Umsehen (sich), umgesehen. | riguardare intorno, fig. |
| | | Er hat sich in der Welt umgesehen. | Ha veduto il mondo. |
| | | Sieh' dich nach einem andern Dienste um! | Cercati un altro servizio! |
| | | Er wird sich umsehen. | Egli si meraviglierà. |
| Umsetzen, umsetzt. | guarnire; mettere intorno. | Umsetzen, umgesetzt. | collocare altrimenti; strapiantare; scomporre una forma, esitare o vendere merci. |

Ich umsetze den Baum mit Blumen. — Io pianto dei fiori intorno l' albero.

Umsitzen, umsessen. — sedere all' intorno.
Umspannen, umspannt. — comprendere colla spanna.
Umspinnen, umsponnen. — avvolgere fila intorno a checchessia.

Umstechen, umstochen. — sventolare colla pala; rivoltare con vanga.

Umstecken, umsteckt. — piantare intorno.
Umstehen, umstanden. — star intorno; far corona.
Umstellen, umstellt. — porre o mettere altrimenti; circondare.

Das Gebüsch ist mit Wachen umstellt. — La boscaglia è circondata da sentinelle.

Umstoppen, umstoppt. — appuntare; trapuntare.

Umstrahlen, umstrahlt. — circondare di raggi.
Umstreuen, umstreut. — spargere intorno.
Umstricken, umstrickt. — coprire o attorniare di lavoro di maglia, fig. ingannare.

Umsinken, umgesunken. — cadere lentamente, svenire.

Umspannen, umgespannt. — staccare, cambiar i cavalli.

Umspringen, umgesprungen. — saltare intorno.
Umstechen, umgestochen. — incidere un' altra volta.

Umstellen, umgestellt. — mettere di bel nuovo.

Er hat die Blumentöpfe umgestellt. — Egli ha collocato i vasi di fiori in un altro modo.

Umstimmen, umgestimmt. — accordare altrimenti; fig. far cambiare di sentimento.

Umstören, umgestört. — sconvolgere, trambustare.
Umstoßen, umgestoßen. — rovesciare, atterrare; fig. distruggere, abolire, annullare.

Umstricken, umgestrickt. — rifare la calzetta.

| | |
|---|---|
| Umströmen, umströmt. | scorrere attorno attorno. |
| Umwachsen, umwachsen. | crescere all' intorno. |
| Umweben, umwebt. | coprir di tessuto. |
| Umwehen, umweht. | soffiare intorno. |
| Umwickeln, umwickelt. | avvolgere, attortigliare. |
| Umwinden, umwunden. | aggavignare. |
| Umwohnen, umwohnt. | abitare all' intorno. |
| Umwölken, umwölkt. | annuvolarsi. |

| | |
|---|---|
| Umstürzen, umgestürzt. | rovesciare, atterrare, rovinare. |
| Umtaufen, umgetauft. | ribattezzare; fig. dar un altro nome. |
| Umtaumeln, umgetaumelt. | vacillare e cadere. |
| Umtauschen, umgetauscht. | scambiare, barattare. |
| Umthun, umgethan; sich umthun. | mettere indosso; cignere; brigarsi, affaticarsi. |
| Umtreiben, umgetrieben. | far girare. |
| Umtreten, umgetreten. | rovesciare o piegare col piede. |
| Umwälzen, umgewälzt. | voltolare, rotolare. |
| Umwandeln, umgewandelt. | trasformare. |
| Umwechseln, umgewechselt. | cangiare, mutare, cambiare. |
| Umwehen, umgeweht. | rovesciare col soffio. |
| Umwenden, umgewendet. | voltare, rivolgere, fig. cangiare. |
| Umwerfen, umgeworfen. | gettar a terra, atterrare; mettersi. (p. e. il mantello) |
| Umwickeln, umgewickelt. | avvolgere di nuovo, fasciare di nuovo (p. e. un bimbo). |
| Umwühlen, umgewühlt. | grufolare, frugare. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Umzäunen, umzäunt. | assiepare, cignere di siepe. | | |
| | | Umzeichnen, umgezeichnet. | disegnare di nuovo. |
| Umziehen, umzogen; sich umziehen. | fare il giro (p. e. d' una montagna) guarnire (p. e. un letto con cortine) annuvolarsi. | Umziehen, umgezogen. | tirare a terra; cambiare abitazione o abiti. |
| Umzingeln, umzingelt. | circondare, attorniare p. e. il nemico. | | |

## Unter.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | Unterackern, untergeackert. | ricoprire il concime col l' aratro. |
| Unterbauen, unterbaut. | assicurare di sotto con muro. | | |
| Unterbinden, unterbunden. | bendare, legare (p. e. una vena, una arteria). | Unterbinden, untergebunden. | legare di sotto. |
| Unterbleiben, unterblieben. | cessare, non aver effetto, tralasciare di fare. | | |
| Unterbrechen, unterbrochen. | interrompere, disturbare. | | |
| | | Unterbreiten, untergebreitet. | distendere di sotto. |
| | | Unterbringen, untergebracht. | mettere al coperto, alloggiare, impiegare, collocare. |
| Unterdrücken, unterdrückt. | opprimere, aggravare, avvilire; fig. ammorzare; raffrenare. | | |
| Unterfangen (sich), unterfangen. | intraprendere arditamente, ardire, osare. | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Untergeben, untergeben. | sottoporre, sottomettere, lasciare alla cura. | ——— | |
| ——— | | Untergehen, untergegangen. | andar giù, tramontare, sparire, sommergersi, affondarsi. |
| Untergraben, untergraben. | minare, zappare, fig. macchinare, tramare, rovinar insensibilmente (p. e. la salute). | Untergraben, untergegraben. | coprire di terra zappando. |
| Unterhalten, unterhalten; sich unterhalten. | mantenere, sostentare, nutrire, fomentare; trattenersi, divertirsi, discorrere. | Unterhalten, untergehalten. | tenere sotto, appoggiare. |
| Unterhandeln, unterhandelt. | negoziare, trattare, capitolare (p. e. una fortezza). | ——— | |
| Unterhöhlen, unterhöhlt. | scavare di sotto. | ——— | |
| Unterjochen, unterjocht. | soggiogare, sottomettere. | ——— | |
| ——— | | Unterkommen, untergekommen. | trovar luogo, impiego. |
| Unterlassen, unterlassen. | tralasciare, mancare, omettere, astenersi dal far qualche cosa. | Unterlassen, untergelassen. | non lasciare venire di sotto. |
| Unterlaufen, unterlaufen. | frammischiarsi sotto mano. | Unterlaufen, untergelaufen. | essere del numero; introdursi (p. e. un equivoco). |
| Die Haut ist mit Blut unterlaufen. | La pelle è allividita. | | |
| Unterlegen, unterlegt. | mettere di sotto, p. e. una pezza sotto un abito. | Unterlegen, untergelegt. | mettere una cosa sotto una altra, supporre, attribuire. |
| Unterliegen, unterlegen. | soggiacere, soccombere. | Unterliegen, untergelegen. | un altro senso; essere posto sotto qualche cosa. |
| Untermauern, untermauert. | murare sotto, sostenere con | ——— | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Untermauern, untermauert. | murare sotto, sostenere con muro. | — | |
| Untermengen, untermengt. | frammischiare. | — | |
| Unterminiren, unterminirt. | minare, scavare di sotto. | — | |
| Untermischen, untermischt. | vedi untermengen. | — | |
| Unternehmen, unternommen. | intraprendere. | — | |
| — | | Unterordnen, untergeordnet. | subordinare. |
| Unterpfählen, unterpfählt. | sostenere con pali. | — | |
| Unterreden (sich), unterredet. | ragionare insieme, abboccarsi. | — | |
| Unterrichten, unterrichtet. | istruire, insegnare, ammaestrare. | — | |
| Untersagen, untersagt. | interdire, proibire, vietare. | — | |
| Unterscheiden, unterschieden. | distinguere, discernere. | — | |
| — | | Unterschieben, untergeschoben. | cacciar sotto; fig. supporre. |
| Unterschlagen, unterschlagen. | intercettare, sorprendere, sottrarre. | Unterschlagen, untergeschlagen. | (p.e. una gamba) dar il gambetto; mettere di sotto. |
| Unterschleifen, unterschleift. | fare il contrabbando | — | |
| Unterschreiben, unterschrieben. | sottoscrivere. | — | |
| Untersetzen, untersetzt. | mettere dei sostegni sotto qualche cosa. | Untersetzen, untergesetzt. | sottoporre, porre sotto. |
| Untersiegeln, untersiegelt. | porre appiè il sigillo. | — | |
| — | | Untersinken, untergesunken. | sommergersi, affondarsi. |
| — | | Unterstecken, untergesteckt. | incorporare in un altro reggimento; introdurre. |
| Unterstehen (sich) unterstanden. | ardire, osare, torsi la licenza. | Unterstehen, untergestanden. | essere di sotto, al coperto. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | Unterstellen, untergestellt. | porre o collocare sotto. |
| Unterstreichen, unterstrichen. | sottolineare. | Unterstopfen, untergestopft. | stoppare o turare sotto. |
| Unterstützen, unterstützt. | mettere o porre sotto per appoggio; fig. aiutare, sostenere, secondare, soccorrere. | | |
| Untersuchen, untersucht. | esaminare, rivedere. | | |
| | | Untertauchen, untergetaucht. | immergere, attuffare, affondare nell' acqua. |
| | | Untertreten, untergetreten. | cacciare sotto coi piedi, calcare; fig. conculcare. |
| Unterwachsen, unterwachsen. | vedi durchwachsen. | | |
| Unterweisen, unterwiesen. | insegnare, istruire. | | |
| Unterwerfen, unterworfen. | sottomettere, soggettare; sottoporre. | | |
| Unterwinden (sich), unterwunden. | ardire, osare. | | |
| Unterwühlen, unterwühlt. | scavare di sotto, soccavare. | | |
| Unterzeichnen, unterzeichnet. | segnare; sottoscrivare, firmare. | | |
| Unterziehen, unterzogen. | mettere sotto, p. e. ad una fabbrica un muro; fig. (sich) impegnarsi, addossarsi. | Unterziehen, untergezogen. | tirare per di sotto; interlineare. |

# B. Dizionario

## di tutti i sostantivi, aggettivi e verbi radicali.

---

Una delle più grandi difficoltà nell' imparar l' idioma Tedesco è quella di saper trattare il sostantivo in tutta la sua estensione, sia in genere, in composizione o in declinazione.

Perciò abbiamo creduto di far bene aggiungere alla presente grammatica una raccolta di tutti i sostantivi radicali e di quelli, la di cui radice non si trova più in uso, coll' indicazione a quale delle quattro declinazioni appartengono, le relative desinenze del Nominativo plurale (come caso di riconoscimento), del Genitivo singolare e se essi siano soggetti al raddolcimento della vocale radicale o no.

Di più aggiungiamo una raccolta degli Aggettivi radicali accennando se ricevono nei gradi di comparazione il raddolcimento della vocale o no; ed in oltre tutti i Verbi radicali indicando se sono regolari o irregolari.

## I. Sostantivi mascolini.

Osservazione: La prima delle rubriche indica la Declinazione, la 2ª la desinenza del Genitivo Singolare, la 3ª quella del Nominativo Plurale e la 4ª il raddolcimento della vocale. La lettera s esprime: senza (Plurale o Singolare).

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Aal | l' anguilla | 2 | es | e | — |
| Aar | l' aquila | 2 | es | e | — |
| Abend | la sera | 2 | es | e | — |
| Abt | l' abbate | 2 | es | e | ä |
| Achat | la agata | 2 | es | s | — |
| Acker | il campo arato | 1 | s | — | ä |
| Adel | la nobiltà | 1 | s | s | — |
| Adler | l' aquila | 1 | s | — | — |
| Aerger | il disgusto | 1 | s | s | — |
| Aermel | la manica | 1 | s | — | — |
| Affe | la scimia | 3 | n | n | — |
| Affekt | l' affetto | 3 | s | en | — |
| After | il deretano | 1 | s | — | — |
| Ahn | l' antenato | 3 | en | en | — |
| Ahorn | l' acero | 2 | es | e | — |
| Akt | l' atto | 3 | es | en | — |
| Alaun | l' aluno | 2 | es | s | — |
| Alp | l' incubo | 2 | es | s | — |
| Altan | il terrazzo | 2 | es | e | — |
| Altar | l' altare | 2 | es | e | ä |
| Amboß | l' incudine | 2 | es | e | — |
| Ampfer | l' acetosella | 1 | s | s | — |
| Anfang | il principio | 2 | es | s | — |
| Anger | il pascolo | 1 | s | — | — |
| Anis | l' anice | 2 | es | s | — |
| Anker | l' ancora | 1 | s | — | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Anwalt | l' avvocato | 2 | es | e | — |
| Apfel | la mela | 1 | s | — | ä |
| Apostel | l' apostolo | 1 | s | — | — |
| Appell | la chiamata | 2 | es | e | — |
| Appetit | l' appetito | 2 | es | s | — |
| April | il mese di Aprile | 2 | es | e | — |
| Arm | il braccio | 2 | es | e | — |
| Arsch | il culo | 2 | es | e | ä |
| Arzt | il medico | 2 | es | e | ä |
| Ast | il ramo | 2 | es | e | ä |
| Athem | il fiato | 2 | es | s | — |
| Atlas | il raso | 2 | es | s | — |
| Attich | l' ebulo | 2 | es | e | — |
| Aufruhr | la ribellione | 2 | es | s | — |
| August | il mese di Agosto | 2 | es | e | — |
| Bach | il ruscello | 2 | es | e | ä |
| Bacher | un cinghiale di due anni | 1 | s | — | — |
| Backen | la guancia | 1 | s | — | — |
| Bäcker | il fornaro | 1 | s | — | — |
| Balg | la pelle | 2 | es | e | ä |
| Balken | la trave | 1 | s | — | — |
| Ball | il ballo | 2 | es | e | ä |
| Ballast | la zavorra | 2 | es | s | — |
| Ballen | la balla | 1 | s | — | — |
| Band | il volume | 2 | es | e | ä |
| Bann | la scomunica | 2 | es | s | — |
| Bär | l' orso | 3 | en | en | — |
| Barbar | il barbaro | 3 | en(s) | en | — |
| Barchent | il fustagno | 2 | es | e | — |
| Barde | il bardo | 3 | n | n | — |
| Bärsche | il pesce persico | 3 | n | n | — |
| Bart | la barba | 2 | es | e | ä |
| Bast | la corteccia | 2 | es | s | — |
| Bastard | il bastardo | 2 | es | e | — |
| Bau | la costruzione | 2 | es | s | — |
| Bauch | il ventre | 2 | es | e | ä |
| Bauer | il paesano | 3 | s | n | — |
| Baum | l' albero | 2 | es | e | ä |
| Bausch | l' enfiatura | 2 | es | e | ä |
| Becher | il bicchiere | 1 | s | — | — |
| Befehl | l' ordine | 2 | es | e | — |
| Beitel | lo scalpello | 1 | s | — | — |
| Bengel | il zoticone | 1 | s | — | — |
| Berg | il monte | 2 | es | e | — |
| Bericht | il rapporto | 2 | es | e | — |
| Bescheid | la risposta | 2 | es | e | — |
| Besen | la scopa | 1 | s | — | — |
| Besuch | la visita | 2 | es | e | — |
| Betel | una certa pianta | 1 | s | s | — |
| Betrag | l' ammontare | 2 | es | e | ä |
| Bettel | cosa da poco | 1 | s | s | — |
| Beutel | la borsa | 1 | s | — | — |
| Beweis | la prova | 2 | es | e | — |
| Bezirk | il distretto | 2 | es | e | — |
| Biber | il castore | 1 | s | — | — |
| Bietz | il cappezzolo | 2 | es | e | — |
| Bigott | il pinzocchero | 2 | es | e | — |
| Bisam | il muschio | 2 | es | s | — |
| Bischof | il vescovo | 2 | es | e | ö |
| Biß | il morso | 2 | es | e | — |
| Bissen | il boccone | 1 | s | — | — |
| Blick | lo sguardo | 2 | es | e | — |
| Blitz | il lampo | 2 | es | e | — |
| Block | il ceppo | 2 | es | e | ö |
| Bock | il becco | 2 | es | e | ö |
| Boden | il terreno, il fondo | 1 | s | — | ö |
| Bogen | l' arco | 1 | s | — | ö |
| Bogen | il foglio | 1 | s | — | — |
| Böller | il mortaretto | 1 | s | — | — |
| Bolzen | il bolcione | 1 | s | — | — |
| Bord | il bordo | 2 | es | s | — |
| Borg | il credito | 2 | es | s | — |
| Born | la sorgente | 2 | es | e | — |
| Bote | il messo | 3 | n | n | — |
| Bottich | il tino | 2 | es | e | — |
| Böttcher | il bottajo | 1 | s | — | — |
| Brack | lo scarto | 2 | es | s | — |
| Brand | l' incendio | 2 | es | e | ä |
| Brand | il tizzone | 2 | es | er | ä |
| Braten | l' arrosto | 1 | s | — | — |
| Brei | la pappa | 2 | es | s | — |
| Brezel | la ciambella | 1 | s | — | — |
| Brief | la lettera | 2 | es | e | — |
| Brocken | il boccone | 1 | s | — | — |
| Bruch | la rottura | 2 | es | e | ü |
| Bruch | il luogo palustre | 2 | es | er | ü |
| Brudel | il vapore | 1 | s | s | — |
| Bruder | il fratello | 1 | s | — | ü |
| Brühl | il broglio | 2 | es | e | — |
| Brunnen | il pozzo | 1 | s | — | — |
| Bube | il ragazzo | 3 | n | n | — |
| Buchs | il busso | 2 | es | s | — |
| Buchstabe | la lettera | 3 | ns | n | — |
| Buckel | il dosso | 1 | s | — | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Büffel | il bufalo | 1 | s | — | — |
| Bug | la piega | 2 | es | e | — |
| Bügel | la staffa | 1 | s | — | — |
| Buhle | l' amante | 3 | n | n | — |
| Bulle | il toro | 3 | n | n | — |
| Bund | la confederazione | 2 | es | e | ü |
| Bündel | il fagotto | 1 | s | — | — |
| Bunzen | il punzone | 1 | s | — | — |
| Bürge | il mallevadore | 3 | n | n | — |
| Bürger | il borghese | 1 | s | — | — |
| Bursche | il garzone | 3 | n | n | — |
| Bürzel | il deretano | 1 | s | — | — |
| Busch | il boschetto | 2 | es | e | ü |
| Büschel | il ciuffo | 1 | s | — | — |
| Busen | il seno | 1 | s | — | — |
| Büttel | il bidello | 1 | s | — | — |
| Chor | il coro musicale | 2 | es | e | ö |
| Dachs | il tasso | 2 | es | e | — |
| Damm | l' argine | 2 | es | e | ä |
| Dampf | il vapore | 2 | es | e | ä |
| Dank | il ringraziamento | 2 | es | s | — |
| Darm | il budello | 2 | es | e | ä |
| Daumen | il pollice | 1 | s | — | — |
| Decher | un numero di dieci pezzi | 1 | s | — | — |
| Deckel | il coperchio | 1 | s | — | — |
| Degen | la spada | 1 | s | — | — |
| Deich | la diga | 2 | es | e | — |
| Demant | il diamante | 3 | s | en | — |
| Deut | una piccola moneta | 2 | es | e | — |
| Dezember | il dicembre | 1 | s | — | — |
| Dichter | il poeta | 1 | s | — | — |
| Dieb | il ladro | 2 | es | e | — |
| Diener | il servitore | 1 | s | — | — |
| Dienst | il servizio | 2 | es | e | — |
| Dietrich | il grimaldello | 2 | es | e | — |
| Dinkel | il farricello | 1 | s | s | — |
| Docht | il lucignola | 2 | es | e | — |
| Dolch | il pugnale | 2 | es | e | — |
| Dolmetscher | l' interprete | 1 | s | — | — |
| Dom | il duomo | 2 | es | e | — |
| Donner | il tuono | 1 | s | — | — |
| Dorn | lo spino | 2 | es | er | ö |
| Dotter | il tuorlo d' ovo | 1 | s | — | — |
| Drache | il drago | 3 | n | n | — |
| Draht | il filo di metallo | 2 | es | e | ä |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Drang | la calca | 2 | es | s | — |
| Dreck | l' ordura | 2 | es | s | — |
| Drost | il podesta | 2 | es | e | — |
| Druck | la pressione | 2 | es | s | — |
| Drücker | il grilletto | 1 | s | — | — |
| Duft | l' evaporazione | 2 | es | e | ü |
| Dünger | il letame | 1 | s | s | — |
| Dünkel | la presunzione | 1 | s | s | — |
| Dunst | il vapore | 2 | es | e | ü |
| Durst | la sete | 2 | es | s | — |
| Dusel | la vertigine | 1 | s | — | — |
| Eber | il cinghiale | 1 | s | — | — |
| Eid | il giuramento | 2 | es | e | — |
| Eidam | il genero | 2 | es | e | — |
| Eifer | lo zelo | 1 | s | s | — |
| Eimer | la secchia | 1 | s | — | — |
| Eiter | la materia | 1 | s | s | — |
| Ekel | l' avversione | 1 | s | s | — |
| Engel | l' angelo | 1 | s | — | — |
| Enke | il servo dei cavalli | 3 | n | n | — |
| Enkel | il nipote | 1 | s | — | — |
| Entrich | l' anitra maschio | 2 | es | e | — |
| Epheu | l' edera | 2 | es | s | — |
| Erbe | l' erede | 3 | n | n | — |
| Eremit | l' eremita | 3 | en | en | — |
| Erker | lo sporto, il balcone | 1 | s | — | — |
| Esel | l' asino | 1 | s | — | — |
| Essig | l' aceto | 2 | es | s | — |
| Estricht | il lastricato | 2 | es | e | — |
| Fächer | il ventaglio | 1 | s | — | — |
| Faden | il filo | 1 | s | — | ä |
| Falbe | il cavallo isauro | 3 | n | n | — |
| Falk | il falco | 3 | en | en | — |
| Fall | la caduta, il caso | 2 | es | e | ä |
| Falz | la scanalatura | 2 | es | e | — |
| Fang | la presa | 2 | es | e | ä |
| Fant | il fante | 2 | es | e | — |
| Farre | il toro | 3 | n | n | — |
| Fasan | il fagiano | 3 | en | en | — |
| Fasching | il carnevale | 2 | es | e | — |
| Fehler | l' errore | 1 | s | — | — |
| Feind | il nemico | 2 | es | e | — |
| Felbel | la felpa | 1 | s | — | — |
| Fels | la rupe | 3 | en | en | — |
| Fenchel | il finocchio | 1 | s | s | — |
| Fetzen | lo straccio | 1 | s | — | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Filz | il feltro (fig.) l' avaro | 2 | es | e | — |
| Finger | il dito | 1 | s | — | — |
| Fink | il fringuello | 3 | en | en | — |
| Fisch | il pesce | 2 | es | e | — |
| Fittig | l' ala | 2 | es | e | — |
| Flachs | il lino | 2 | es | s | — |
| Fladen | la foccacia | 1 | s | — | — |
| Flaum | la lanugine | 2 | es | s | — |
| Flaus | un abito di lana | 2 | es | e | — |
| Februar | il febbrajo | 2 | es | e | — |
| Fleck | il luogo, il pezzo | 2 | es | e | — |
| Flecken | il borgo | 1 | s | — | — |
| Flegel | la trebbia (fig.) un uomo grossolano | 1 | s | — | — |
| Fleischer | il beccajo | 1 | s | — | — |
| Fleiß | la diligenza | 2 | es | s | — |
| Flieder | il sambuco | 1 | s | s | — |
| Flimmer | il bisantino | 1 | s | — | — |
| Flitter | la pagliuola | 1 | s | — | — |
| Flittich | l' ala | 2 | es | e | — |
| Flor | lo stato prospero d' una cosa | 2 | es | s | — |
| Flor | il velo | 2 | es | e | ö |
| Fluch | la maledizione | 2 | es | e | ü |
| Flug | il volo | 2 | es | s | — |
| Flügel | l' ala | 1 | s | — | — |
| Flur | il pian terreno | 2 | es | e | — |
| Fluß | il fiume | 2 | es | e | ü |
| Forst | la foresta | 2 | es | e | — |
| Förster | il boscajuolo | 1 | s | — | — |
| Fraß | il cibo delle bestie | 2 | es | s | — |
| Fratze | la facciaccia | 3 | n | n | — |
| Fremde | il forestiere | 3 | n | n | — |
| Freund | l' amico | 2 | es | e | — |
| Frevel | il delitto | 1 | s | — | — |
| Friede | la pace | 3 | ns | n | — |
| Fries | il fregio | 2 | es | e | — |
| Friesel | la febbre milliare | 1 | s | s | — |
| Frohn | il cursore | 2 | es | e | — |
| Frosch | la rana | 2 | es | e | ö |
| Frost | il gelo | 2 | es | e | ö |
| Fuchs | la volpe | 2 | es | e | ü |
| Fug | il diritto | 2 | es | s | — |
| Fund | il trovato | 2 | es | s | — |
| Funke | la scintilla | 3 | ns | n | — |
| Fürst | il principe | 3 | en | en | — |
| Furz | il peto | 2 | es | e | ü |
| Fusel | l' acquavite cattiva | 1 | s | s | — |
| Fuß | il piede | 2 | es | e | ü |
| Galgen | la forca | 1 | s | — | — |
| Galopp | il galoppo | 2 | es | e | — |
| Gang | l' andatura | 2 | es | e | ä |
| Gant | la vendita pubblica | 2 | es | e | — |
| Garten | il giardino | 1 | s | — | ä |
| Gäscht | la spuma della birra o dei liquidi | 2 | es | s | — |
| Gast | l' ospite | 2 | es | e | ä |
| Gatte | il consorte, marito | 3 | n | n | — |
| Gauch | il mariuolo | 2 | es | e | ä |
| Gau | il distretto della Campagna | 2 | es | e | — |
| Gaul | il cavallo di poco valore | 2 | es | e | ä |
| Gaumen | il pallato | 1 | s | — | — |
| Gauner | il monello | 1 | s | — | — |
| Gebrauch | l' uso | 2 | es | e | ä |
| Gebrüder (die) | i fratelli e sorelle | 1 | s | — | — |
| Geck | il giovane fatuo | 3 | en | en | — |
| Gedanke | il pensiero | 3 | ns | n | — |
| Gefährte | il compagno | 3 | n | n | — |
| Gefreite | il vicecaporale | 3 | n | n | — |
| Gegner | l' avversario | 1 | s | — | — |
| Gehalt | il soldo, il valore | 2 | es | e | — |
| Gehülfe | l' ajutante | 3 | n | n | — |
| Geier | l' avoltojo | 1 | s | s | — |
| Geifer | la bava | 1 | s | s | — |
| Geißel | l' ostaggio | 1 | s | — | — |
| Geist | lo spirito | 2 | es | er | — |
| Geiz | l' avarizia | 2 | es | s | — |
| Gemahl | lo sposo | 2 | es | e | — |
| Genoß | il compagno | 3 | en | en | — |
| Genuß | il godimento | 2 | es | e | ü |
| Geruch | l' odorato, l' odore | 2 | es | e | ü |
| Gesandte | l' ambasciatore | 3 | n | n | — |
| Gesang | il canto | 2 | es | e | ä |
| Geschmack | il gusto | 2 | es | s | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Gesell | il lavorante | 3 | en | en | — |
| Gespiele | il compagno | 3 | n | n | — |
| Gestank | il puzzo | 2 | es | s | — |
| Gevatter | il compare | 3 | s | n | — |
| Gewinn | il guadagno | 2 | es | e | — |
| Gewinnst | il profitto | 2 | es | e | — |
| Giebel | il frontispizio | 1 | s | — | — |
| Gimpel | il ciuffolotto | 1 | s | — | — |
| Gipfel | la cima | 1 | s | — | — |
| Gips | il gesso | 2 | es | s | — |
| Glanz | lo splendore | 2 | es | s | — |
| Glaser | il vetrajo | 1 | s | — | — |
| Glaube | la fede | 3 | ns | s | — |
| Gläubiger | il creditore | 1 | s | — | — |
| Gleicher | l' equatore | 1 | s | — | — |
| Gleißner | l' ipocrita | 1 | s | — | — |
| Gletscher | la ghiacciaja | 1 | s | — | — |
| Glimpf | la benignità | 2 | es | s | — |
| Glöckner | il campanaro | 1 | s | — | — |
| Golf | il golfo | 2 | es | e | — |
| Gott | il dio | 2 | es | er | ö |
| Götze | l' idolo | 3 | n | n | — |
| Graben | la fossa | 1 | s | — | ä |
| Grad | il grado | 2 | es | e | — |
| Graf | il conte | 3 | en | en | — |
| Gram | l' affanno | 2 | es | s | — |
| Gran (un peso) | il grano | 2 | es | e | — |
| Granit | il granito | 2 | es | e | — |
| Grapp | il rosso dei tintori | 2 | es | s | — |
| Grat | la cresta d' un monte | 2 | es | e | — |
| Gräuel | l' orrore | 1 | s | — | — |
| Graus | l' orrore | 2 | es | s | — |
| Greif (un uccello) | il griffone | 1 | es | e | — |
| Greis | il vegliardo | 2 | es | e | — |
| Grendel | il catenaccio | 1 | s | — | — |
| Gries | la semolella | 2 | es | s | — |
| Griff | l' impugnatura | 2 | es | e | — |
| Griffel | lo stile d' ardesia | 1 | s | — | — |
| Grimm | la rabbia | 2 | es | s | — |
| Grind | la tigna | 2 | es | s | — |
| Gröbs | il cuore delle mele | 2 | es | e | — |
| Groll | il rancore | 2 | es | s | — |
| Groschen (moneta) | il grosso | 1 | s | — | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Grummet | il guaime | 2 | es | s | — |
| Grund | il fondo, la causa | 2 | es | e | ü |
| Gruß | il saluto | 2 | es | e | ü |
| Gulden | il fiorino | 1 | s | — | — |
| Gummi | la gomma | 2 | es | s | — |
| Günsel (un erbe) | l' edera terrestre | 1 | s | s | — |
| Gurt | la cintura | 2 | es | e | — |
| Gürtel | la cinta | 1 | s | — | — |
| Guß | la fusione | 2 | es | e | ü |
| Habicht | l' astore | 2 | es | e | — |
| Hader | il cencio | 3 | s | n | — |
| Hader | la contesa | 1 | s | s | — |
| Hafen | il porto | 1 | s | n | ä |
| Hafen | la pignatta | 1 | s | — | — |
| Hafer | l' avena | 1 | s | s | — |
| Haft | l' uncinello | 2 | es | e | — |
| Hag | la siepe | 2 | es | e | ä |
| Hagel | la grandine | 1 | s | s | — |
| Hagestolz | l' uomo celibe | 3 | en | en | — |
| Hahn | il gallo | 2 | es | e | ä |
| Hahnrei (figurat.) | il becco | 2 | es | e | — |
| Hai | il pesce cane | 2 | es | e | — |
| Hain | il bosco | 2 | es | e | — |
| Haken | l' uncino | 1 | s | — | — |
| Halfter | la cavezza | 1 | s | — | — |
| Hall | il rimbombo | 2 | es | e | — |
| Halm | il gambo | 3 | es | en | — |
| Hals | il collo | 2 | es | e | ä |
| Halt | la ferma, sostegno | 2 | es | s | — |
| Halunke | il birbante | 3 | n | n | — |
| Hamen | l' amo | 1 | s | — | — |
| Hammel | il castrato | 1 | s | — | ä |
| Hammer | il martello | 1 | s | — | ä |
| Hamster | il criceto | 1 | s | — | — |
| Handel | il commercio | 1 | s | s | — |
| Handel | la contesa | 1 | s | — | ä |
| Handschuh | il guante | 2 | es | e | — |
| Hanf | la canapa | 2 | es | s | — |
| Hang | l' inclinazione | 2 | es | s | — |
| Happen | il boccone | 1 | s | — | — |
| Häring | l' arenga | 2 | es | e | — |
| Harm | l' afflizione | 2 | es | s | — |
| Harn | l' urina | 2 | es | s | — |
| Harnisch | la corazza | 2 | es | e | — |
| Hase | la lepre | 3 | n | n | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Haß | l' odio | 2 | es | s | — |
| Hatschier | l' alabardiere | 2 | es | e | — |
| Hauch | il fiato | 2 | es | s | — |
| Haufe | il mucchio | 3 | ns | n | — |
| Hausen (un pesce) | una sorte di storione | 1 | s | — | — |
| Hebel | la leva | 1 | s | — | — |
| Hecht | il luccio | 2 | es | e | — |
| Hederich | l' erisamo | 2 | es | e | — |
| Heft | il manico | 2 | es | e | — |
| Heftel | l' uncinetto | 1 | s | — | — |
| Hehl | il nascondiglio | 2 | es | e | — |
| Heide | il pagano | 3 | n | n | — |
| Heiland | il salvatore | 2 | es | e | — |
| Held | l' eroe | 3 | en | en | — |
| Heller | l' obolo | 1 | s | — | — |
| Helm | l' elmo | 2 | es | e | — |
| Hengst | lo stallone | 2 | es | e | — |
| Henkel | il manico d' una brocca | 1 | s | — | — |
| Henker | il boja | 1 | s | — | — |
| Herbst | l' autunno | 2 | es | e. | — |
| Herd | il focolare | 2 | es | e | — |
| Herold | l' araldo | 2 | es | e | — |
| Herr | il signore | 3 | n | en | — |
| Herzog | il duca | 2 | es | e | ö |
| Hieb | il colpo | 2 | es | e | — |
| Himmel | il cielo | 1 | s | — | — |
| Hintere | il deretano | 3 | n | n | — |
| Hirsch | il cervo | 2 | es | e | — |
| Hirt | il pastore | 3 | en | en | — |
| Hobel | la pialla | 1 | s | — | — |
| Höcker | la gobba | 1 | s | — | — |
| Hof | la corte | 2 | es | e | ö |
| Hohn | lo scherno | 2 | es | s | — |
| Hollunder | il sambuco | 1 | es | s | — |
| Holper | la zolla | 3 | s | n | — |
| Honig | il miele | 2 | es | s | — |
| Hopfen | il lupolo | 1 | s | s | — |
| Horst | il nido d' uccello rapace | 2 | es | e | — |
| Hort | il presidio, l' asilo divino | 2 | es | e | — |
| Huf | l' unghia ferina | 2 | es | e | — |
| Hügel | la collina | 1 | s | — | — |
| Humpen | il boccale | 1 | s | — | — |
| Hund | il cane | 2 | es | e | — |
| Hüne | il gigante | 3 | n | n | — |
| Hunger | la fame | 1 | s | s | — |
| Husar | l' ussero | 3 | en | en | — |
| Hut | il cappello | 2 | es | e | ü |
| Igel | il riccio | 1 | s | — | — |
| Iltis | la donnola | 2 | es | e | — |
| Imbiß | la colazione | 2 | es | e | — |
| Informator | l' istitutore | 3 | s | en | — |
| Ingwer | il zenzevero | 1 | s | s | — |
| Inhaber | il possessore | 1 | s | — | — |
| Inhalt | il contenuto | 3 | es | e | — |
| Insaß | l' abitante | 3 | en | — | — |
| Irrthum | l' errore | 2 | es | er | ü |
| Isegrimm | l' uomo burbero | 2 | es | e | — |
| Jäger | il cacciatore | 1 | s | — | — |
| Jammer | il lamento | 1 | s | s | — |
| Janitschar | il gianizzero | 3 | en | en | — |
| Januar | il gennajo | 2 | es | e | — |
| Jasmin | il gelsamino | 2 | es | s | — |
| Jaspis | il jaspide | 2 | es | s | — |
| Jubel | il giubilo | 1 | s | s | — |
| Juchten | la vacchetta | 1 | s | s | — |
| Juchart | il jugero | 2 | es | e | — |
| Jude | l' ebreo | 3 | n | n | — |
| Juks | la burla | 2 | es | e | — |
| Juli | il luglio | 2 | es | e | — |
| Junge | il giovine | 3 | n | n | — |
| Jünger | il discepolo | 1 | s | — | — |
| Junggesell | lo scapolo | 3 | en | en | — |
| Juni | il giugno | 2 | es | e | — |
| Juwel | il giojello | 3 | s | en | — |
| Kabis | il cavolo capuccio | 2 | es | s | — |
| Kabliau | il baccala | 2 | es | e | — |
| Kadet | il cadetto | 3 | en | en | — |
| Käfer | lo scarafaggio | 1 | s | — | — |
| Kaffer | il caffro | 3 | s | n | — |
| Kaffee | il caffè | 2 | es | s | — |
| Käfig | la gabbia | 2 | es | e | — |
| Kahm | la muffa | 2 | es | s | — |
| Kahn | il batello | 2 | es | e | ä |
| Kai | il molo | 2 | es | e | — |
| Kaiser | l' imperatore | 1 | s | — | — |
| Kalender | l' almanaco | 1 | s | — | — |
| Kalk | la calce | 2 | es | s | — |
| Kalmäuser | lo spilorcio | 1 | s | — | — |
| Kalmus | il calamo aromatico | 2 | es | s | — |
| Kamerad | il camerata | 3 | en | en | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Kamm | la pettine | 2 | es | e | ä |
| Kämmerer | il ciambellano | 1 | s | — | — |
| Kämpe | il combattente | 3 | n | n | — |
| Kampf | la lotta | 2 | es | e | ä |
| Kanal | il canale | 2 | es | e | ä |
| Kanzler | il cancelliere | 1 | s | — | — |
| Kapaun | il capone | 3 | s | en | — |
| Kaper | il corsaro | 1 | s | — | — |
| Karakter | il carattere | 1 | s | — | — |
| Karpfen | il carpione | 1 | s | — | — |
| Karren | il carro | 1 | s | — | — |
| Karst | la marra | 2 | es | e | ä |
| Käs | il formaggio | 2 | es | e | — |
| Kasten | il cassettone | 1 | s | — | ä |
| Kater | il gatto maschio | 1 | s | — | — |
| Kattun | la tela bambagina | 2 | es | e | — |
| Kauf | la compra | 2 | es | e | ä |
| Kauffahrer | il commerciante per mare, una nave mercantile | 1 | s | — | — |
| Kaufmann (nel plur. Kaufleute) | il mercante | 1 | es | s | — |
| Kauz | la civetta | 2 | es | e | ä |
| Kegel | il birillo | 1 | s | — | — |
| Keil | la bietta | 2 | es | e | — |
| Keiler | il cinghiale maschio | 1 | s | — | — |
| Keim | il germe | 2 | es | e | — |
| Kelch | il calice | 2 | es | e | — |
| Keller | la cantina | 1 | s | — | — |
| Kellner | il garzone d' un albergo | 1 | s | — | — |
| Kerbel | il cerfoglio | 1 | s | s | — |
| Kerker | il carcere | 1 | s | — | — |
| Kerl | il mascalzone | 2 | es | e | — |
| Kern | il nocciuolo | 2 | es | e | — |
| Kessel | la caldaja | 1 | s | — | — |
| Kesser | lo sparviero | 1 | s | — | — |
| Ketzer | l' eretico | 1 | s | — | — |
| Kibitz | la pavoncella | 2 | es | e | — |
| Kicks | il colpo falso (sul bigliardo) | 2 | es | e | — |
| Kiefer | la mascella | 1 | s | — | — |
| Kiel | la chiglia (d' una nave), il canone d' una penna | 2 | es | e | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Kien | il legno resinoso | 2 | es | s | — |
| Kienruß | il nero di fumo | 2 | es | s | — |
| Kies | la ghiaja | 2 | es | s | — |
| Kiesel | la selce | 1 | s | — | — |
| Kitt | il cemento | 2 | es | e | — |
| Kittel | la casacea | 1 | s | — | — |
| Kitzel | il solletico | 1 | s | s | — |
| Klang | il suono | 2 | es | e | ä |
| Klapps | la palmata | 2 | es | e | — |
| Klatsch | lo scoppio | 2 | es | e | — |
| Klausner | il romito | 1 | s | — | — |
| Klee | il trifoglio | 2 | es | s | — |
| Kleister | la colla | 1 | s | — | — |
| Klempner | il lattajo | 1 | s | — | — |
| Klepper | il ronzino | 1 | s | — | — |
| Klicker | la piccola palla di pietra colla quale giuocano i fanciulli | 1 | s | — | — |
| Kloben | il rampone | 1 | s | — | — |
| Klopfer | il battitojo | 1 | s | — | — |
| Klöppel | il battocchio | 1 | s | — | — |
| Kloß | il gnocco | 2 | es | e | ö |
| Klotz | il tronco | 2 | es | e | ö |
| Klubb | il club | 2 | es | e | — |
| Klumpen | la massa | 1 | s | — | — |
| Klunker | la zacchera | 1 | s | — | — |
| Knabe | il ragazzo | 3 | n | n | — |
| Knack | la scricchiolata | 2 | es | e | — |
| Knall | il fracasso | 2 | es | s | — |
| Knappe | lo scudiere | 3 | n | n | — |
| Knäul | il gomitolo | 1 | s | — | — |
| Knauf | il capitello d'una colonna | 2 | es | e | ä |
| Knauser | lo spilorcio | 1 | s | — | — |
| Knebel | il randello | 1 | s | — | — |
| Knecht | il servo | 2 | es | e | — |
| Kneif | il trincetto | 2 | es | e | — |
| Knick | la crepaccia | 2 | es | e | — |
| Knicker | lo spilorcio | 1 | s | — | — |
| Knicks | l' inchino | 2 | es | e | — |
| Kniff | il pizzicotto | 2 | es | e | — |
| Knirps | l' omiciattolo | 2 | es | e | — |
| Knoblauch | l' aglio | 2 | es | s | — |
| Knöchel | la nocca, il mallcolo | 1 | s | — | — |
| Knochen | l' osso | 1 | s | — | — |
| Knollen | il grosso bitorzo | 1 | s | — | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Knopf | il bottone | 2 | es | e | ö |
| Knorpel | la cartilagine | 1 | s | — | — |
| Knorren | il nodo | 1 | s | — | — |
| Knorz | il nocchio | 2 | es | e | ö |
| Knoten | il nodo | 1 | s | — | — |
| Knuff | il colpo di pugno | 2 | es | e | ü |
| Knüppel | il randello | 1 | s | — | — |
| Knüttel | il randello | 1 | s | — | — |
| Kobel | la cantina | 1 | s | — | — |
| Kober | il cofano | 1 | s | — | — |
| Kobold | il folletto | 2 | es | e | — |
| Koch | il cuoco | 2 | es | e | ö |
| Köcher | il turcasso | 1 | s | — | — |
| Köder | l' esca | 1 | s | — | — |
| Koffer | il baule | 1 | s | — | — |
| Kohl | il cavolo | 2 | es | s | — |
| Kolben | il calcio | 1 | s | — | — |
| Koller | il capogatto | 1 | s | s | — |
| Kolon | i punti doppii | 2 | es | e | — |
| Koloß | il colosso | 2 | es | e | — |
| König | il re | 2 | es | e | — |
| Konsul | il console | 3 | s | n | — |
| Kopf | la testa | 2 | es | e | ö |
| Korb | il canestro | 2 | es | e | ö |
| Kork | il sughero | 2 | es | e | — |
| Körper | il corpo | 1 | s | — | — |
| Kossat | il possessore d' un piccolo tereno con una capanna | 3 | en | en | — |
| Koth | il fango | 2 | es | s | — |
| Krach | lo schianto | 2 | es | e | — |
| Kragen | il collare | 1 | s | — | ä |
| Krahn | la grua | 2 | es | e | ä |
| Kram | la merceria | 2 | es | e | ä |
| Krampf | il granchio | 2 | es | e | ä |
| Kranich | la grue | 2 | es | e | — |
| Kranz | la corona | 2 | es | e | ä |
| Krapfen | il rampino | 1 | s | — | — |
| Krapp vedi Grapp | | 2 | es | s | — |
| Krater | l' appertura d'un vulcano | 1 | s | — | — |
| Krebs | il gambero | 2 | es | e | — |
| Kreis | il circolo | 2 | es | e | — |
| Kreisel | il paleo | 1 | s | — | — |
| Krepp | il velo | 2 | es | e | — |
| Kreuzer | il carantano | 1 | s | — | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Krieg | la guerra | 2 | es | e | — |
| Kropf | il gozzo | 2 | es | e | ö |
| Krug | la brocca | 2 | es | e | ü |
| Krüppel | lo storpiato | 1 | s | — | — |
| Kübel | il mastello | 1 | s | — | — |
| Kuchen | il pasticcio | 1 | s | — | — |
| Kuckuck | il cuculo | 2 | es | e | — |
| Kümmel | il comino | 1 | s | s | — |
| Kummer | l' angoscia | 1 | s | s | — |
| Kumpan | il compagno | 2 | es | e | — |
| Kumpen | la terina | 1 | s | — | — |
| Kunde | l' avventore | 3 | n | n | — |
| Kürbiß | la zucca | 2 | es | e | — |
| Kurfürst | l' elettore | 3 | en | en | — |
| Kürschner | il pellicciajo | 1 | s | — | — |
| Kuß | il bacio | 2 | es | e | ü |
| Küster | il sacristano | 1 | s | — | — |
| Kutter | una piccola nave di guerra | 1 | s | — | — |
| Laberdan | il baccala | 2 | es | e | — |
| Lachs | il salamone | 2 | es | e | — |
| Lack | la vernice | 2 | es | s | — |
| Lackei | il lacchè | 3 | en | en | — |
| Laden | la bottega, l'imposta | 1 | s | — | ä |
| Laffe | lo stupido | 3 | n | n | — |
| Laib | il pane | 2 | es | e | — |
| Laie | il laico | 3 | n | n | — |
| Lappen | il brano | 1 | s | — | — |
| Lärm | lo strepito | 2 | es | s | — |
| Latsch | l' uomo sporco | 2 | es | e | — |
| Lattich | la lattuga | 2 | es | s | — |
| Latz | la pettiera | 2 | es | e | ä |
| Lauch | l' aglio giovine | 2 | es | s | — |
| Lauf | il corso, la canna del fucile | 2 | es | e | ä |
| Laut | il suono | 2 | es | e | — |
| Lavendel | la lavanda | 1 | s | s | — |
| Lehm | l' argilla | 2 | es | s | — |
| Lehrer | il maestro | 1 | s | — | — |
| Leib | il corpo | 2 | es | er | — |
| Leim | la colla | 2 | es | s | — |
| Lein | il lino | 2 | es | s | — |
| Leisten | la forma | 1 | s | — | — |
| Lenz | la primavera | 2 | es | e | — |
| Letten | la terra grassa | 1 | s | — | — |
| Leu (poeticamente) | il leone | 3 | en | en | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Leuchter | il candeliere | 1 | s | — | — |
| Löffel | il cucchiajo | 1 | s | — | — |
| Lohn | la mercede | 2 | es | s | — |
| Lolch | la zizzania | 2 | es | s | — |
| Lorbeer | l' alloro | 3 | s | n | — |
| Lothse | il pilota | 3 | n | n | — |
| Löwe | il leone | 3 | n | n | — |
| Luchs | il lince | 2 | es | e | — |
| Lug | la menzogna | 2 | es | e | ü |
| Lügner | il bugiardo | 1 | s | — | — |
| Lulei | l' ozioso | 2 | es | e | — |
| Lümmel | il villanzone | 1 | s | — | — |
| Lump | l'uomo spiantato | 3 | en | en | — |
| Lumpen | lo straccio | 1 | s | — | — |
| Lutter | l' acquavite della prima destillazione | 1 | s | s | — |
| Maat (marinaro) | il mozzo | 2 | es | e | — |
| Magen | lo stomaco | 1 | s | — | ä |
| Magnet | la calamita | 2 | es | e | — |
| Mai | il maggio | 2 | es | e | — |
| Major (grado militare) | il maggiore | 3 | s | en | — |
| Majoran | la majorana | 2 | es | s | — |
| Makel | il difetto | 1 | s | — | ä |
| Mäkler | il sensale | 1 | s | — | — |
| Mammon | il tesoro | 2 | es | e | — |
| Mangel | la mancanza, la penuria | 1 | s | — | ä |
| Mann | l' uomo | 2 | es | er | ä |
| Mantel | il mantello | 1 | s | — | ä |
| Marder | la martora | 1 | s | — | — |
| Marketender | il vivandiere | 1 | s | — | — |
| Markt | il mercato | 2 | es | e | ä |
| Marmor | il marmo | 2 | es | s | — |
| Marsch | la marcia | 2 | es | e | ä |
| März | il marzo | 2 | es | e | — |
| Maser | il marezzo | 1 | [illegible] | — | — |
| Mast | l'albero maestro d' una nave | 3 | [illegible] | en | — |
| Matrose | il marinajo | 3 | n | n | — |
| Matsch | la melma | [illegible] | es | s | — |
| Matz | il poltrone | 2 | es | e | — |
| Maulaffe | lo scimunito | 3 | n | n | — |
| Maulwurf | la talpa | 2 | es | e | ü |
| Maurer | il muratore | 1 | s | — | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Meier | il fattore | 1 | s | — | — |
| Meiler | un mucchio di legno per far il carbone | 1 | s | — | — |
| Meineid | lo spergiuro | 2 | es | e | — |
| Meisch | l' orzo tallito | 2 | es | s | — |
| Meißel | lo scarpello | 1 | s | — | — |
| Meister | il maestro | 1 | s | — | — |
| Mensch | l' uomo | 3 | en | en | — |
| Mergel | la marga | 1 | s | s | — |
| Messing | l' ottone | 2 | es | s | — |
| Meth | l' idromele | 2 | es | s | — |
| Metzger | il macellajo | 1 | s | — | — |
| Mist | il letame | 2 | es | s | — |
| Mittag | il mezzogiorno | 2 | es | e | — |
| Mittler | il mediatore | 1 | s | — | — |
| Moder | la putredine | 1 | s | s | — |
| Mohn | il papavero | 2 | es | s | — |
| Mohr | il moro | 3 | en | en | — |
| Molch | la salamandra | 2 | es | e | — |
| Monarch | il monarca | 3 | en | en | — |
| Monat | il mese | 2 | es | e | — |
| Mönch | il monaco | 2 | es | e | — |
| Mond | la luna | 2 | es | e | — |
| Montag | il lunedi | 2 | es | e | — |
| Mops | il cane musolo | 2 | es | e | ö |
| Morast | la maremma | 2 | es | e | ä |
| Mord | l' assassinio | 2 | es | e | — |
| Morgen | la mattina | 1 | s | — | — |
| Mörser | il mortajo | 1 | s | — | — |
| Mörtel | lo smalto | 1 | s | s | — |
| Moschus | il musco | 2 | es | s | — |
| Most | il mosto | 2 | es | s | — |
| Muff | il manicotto | 2 | es | e | — |
| Müller | il molinaro | 1 | s | — | — |
| Mummel | il folletto | 1 | s | — | — |
| Mund (Il plurale è fuori d'uso) | la bocca | 2 | es | s | — |
| Mündel | il pupillo | 1 | s | — | — |
| Muskel | il muscolo | 3 | s | n | — |
| Muth | il coraggio | 2 | es | s | — |
| Mutz | il nano | 2 | es | e | — |
| Muthwille | la petulanza | 3 | ns | s | — |
| Nabel | l' umbilico | 1 | s | — | ä |
| Nachbar | il vicino | 3 | s | n | — |
| Nachen | la barchetta | 1 | s | — | — |
| Nacken | la cervice | 1 | s | — | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Nagel | l' unghia, il chiodo | 1 | s | — | ä |
| Name | il nome | 3 | ns | n | — |
| Napf | la scodella | 2 | es | e | ä |
| Narr | il matto | 3 | en | en | — |
| Nebel | la nebbia | 1 | s | — | — |
| Neffe | il nipote | 3 | n | n | — |
| Neger | il negro | 1 | s | — | — |
| Neid | l' invidia | 2 | es | s | — |
| Nerve | il nervo | 3 | n | n | — |
| Nick | il cenno colla testa | 2 | es | e | — |
| Nickel | la sgualdrina | 1 | s | — | — |
| Nipp | una piccola sorsata | 2 | es | e | — |
| Nomade | il nomado | 3 | n | n | — |
| Nord | il settentrione | 2 | es | s | — |
| Notar | il notajo | 2 | es | e | — |
| November | il novembre | 1 | s | — | — |
| Nutzen | il vantaggio | 1 | s | s | — |
| Obrist | il colonello | 3 | en | en | — |
| Ocean | l' oceano | 2 | es | e | — |
| Ocher | l' ocra | 1 | s | s | — |
| Ochs | il bue | 3 | en | en | — |
| October | l' ottobre | 1 | s | — | — |
| Odem | il fiato | 2 | es | s | — |
| Ofen | la stufa | 1 | s | — | ö |
| Oheim | lo zio | 2 | es | e | — |
| Onkel | lo zio | 1 | s | — | — |
| Orden | l' ordine | 1 | s | — | — |
| Orkan | l' oragano | 2 | es | e | — |
| Ornat | il parato | 2 | es | e | — |
| Ort | il luogo | 2 | es | e<br>er | —<br>ö |
| Ost | il levante | 2 | es | s | — |
| Pacht | l' affitto | 2 | es | e | — |
| Pack | l' involto | 2 | es | e | ä |
| Pafel | lo scarto | 1 | s | — | — |
| Page | il paggio | 3 | n | n | — |
| Palast | il palazzo | 2 | es | e | ä |
| Pallasch | la sciabola della cavalleria | 2 | es | e | — |
| Panther | la pantera | 1 | s | — | — |
| Pantoffel | la pianella | 3 | s | n | — |
| Panzer | la lorica | 1 | s | — | — |
| Papagei | il pappagallo | 2 | es | en | — |
| Papst | il papa | 2 | es | e | ä |
| Park | il parco | 2 | es | e | — |
| Pascha | il bascia | 2 | es | e | — |
| Paß | il passaporto, il passovarco | 2 | es | e | ä |
| Pathe | il patrino | 3 | n | n | — |
| Patriarch | il patriarca | 3 | en | en | — |
| Pavian | il babbuino | 2 | es | e | — |
| Pedell | il bidello | 2 | es | e | — |
| Pegel | la marca idraulica | 1 | s | — | — |
| Peißker | la lampreda | 1 | s | — | — |
| Pelikan | il pellicano | 2 | es | e | — |
| Pelz | la pelliccia | 2 | es | e | — |
| Petz | l' orso | 2 | es | e | — |
| Pfad | il sentiero | 2 | es | e | — |
| Pfaffe | il prete | 3 | n | n | — |
| Pfahl | il palo | 2 | es | e | ä |
| Pfarrer | il parroco | 1 | s | — | — |
| Pfau | il pavone | 3 | en | en | — |
| Pfeffer | il pepe | 1 | s | s | — |
| Pfeil | la freccia | 2 | es | e | — |
| Pfeiler | il pilastro | 1 | s | — | — |
| Pfennig | il quattrino | 2 | es | e | — |
| Pferch | lo stabbio | 2 | es | e | — |
| Pfiff | il fischio, l' astuzia | 2 | es | e | — |
| Pflock | il piuolo | 2 | es | er | ö |
| Pflug | l' aratro | 2 | es | e | ü |
| Pförtner | il portinajo | 1 | s | — | — |
| Pfosten | il pancone | 1 | s | — | — |
| Pfropf | il turacciuolo | 2 | es | e | ö |
| Pfuhl | la marrese | 2 | es | e | — |
| Pfühl | i piumaccio | 2 | es | e | — |
| Pilger | il pellegrino | 1 | s | — | — |
| Pilot | il pilota | 3 | en | en | — |
| Pilz | il fungo | 2 | es | e | — |
| Pinsel | il pennello | 1 | s | — | — |
| Pipps | la pipita | 2 | es | a | — |
| Pirol | specie d' un merlo | 2 | es | e | — |
| Plack | il tormento | 2 | es | e | — |
| Plan | il piano | 2 | es | e | ä |
| Planet | il pianeta | 3 | en | en | — |
| Plänkler | il bersagliere | 1 | s | — | — |
| Platz | la piazza | 2 | es | e | ä |
| Plunder | le cose inutili | 1 | s | s | — |
| Plüsch | la felpa | 2 | es | e | — |
| Pöbel | il popolo | 1 | s | — | — |
| Pokal | il pecchero | 2 | es | e | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Pökel | la salamoja | 1 | s | s | — |
| Pöller | il mortaio | 1 | s | — | — |
| Pol | il polo | 2 | es | e | — |
| Polder | la palude seccata | 1 | s | — | — |
| Pommer | il pommeranese | 3 | s | n | — |
| Pommer | specie d' un cane | 1 | s | — | — |
| Pomp | la pompa | 2 | es | s | — |
| Popanz | lo spauracchio | 2 | es | e | — |
| Possen | uno scherzo | 1 | s | — | — |
| Posten | il posto | 1 | s | — | — |
| Potentat | il sovrano | 3 | en | en | — |
| Prall | il ribalzo | 2 | es | s | — |
| Prälat | il prelato | 3 | en | en | — |
| Pranger | la berlina | 1 | s | — | — |
| Praß | l' ammasso | 2 | es | s | — |
| Prasser | il crapulone | 1 | s | — | — |
| Preis | il prezzo | 2 | es | e | — |
| Priester | il sacerdote | 1 | s | — | — |
| Prinz | il principe | 3 | en | en | — |
| Probst | il preposto | 2 | es | e | ö |
| Profoß | il profoso | 3 | en | en | — |
| Prozeß | la lite | 2 | es | e | — |
| Prügel | il randello | 1 | s | — | — |
| Prunk | l' apparato | 2 | es | s | — |
| Psalm | il salmo | 3 | en | en | — |
| Psalter | il saltario | 1 | s | — | — |
| Pudel | il cane barbone | 1 | s | — | — |
| Puder | la polvere da capelli | 1 | s | s | — |
| Puls | il polso | 2 | es | e | — |
| Punkt | il punto | 2 | es | e | — |
| Punsch | il poncio | 2 | es | s | — |
| Putz | l' ornamento | 2 | es | s | — |
| Quacksalber | il ciarlatano | 1 | s | — | — |
| Quader | la pietra quadrata | 1 | s | — | — |
| Qualm | il grosso fumo | 2 | es | s | — |
| Qualster | la flemma | 1 | s | s | — |
| Quark | la giuncata | 2 | es | s | — |
| Quarz | il quarzo | 2 | es | s | — |
| Quatsch | il guazzo | 2 | es | s | — |
| Quendel | il sermollino | 1 | s | — | — |
| Querl | la mestola | 2 | es | e | — |
| Quiek | lo strido | 2 | es | e | — |
| Rabat | il ribasso | 2 | es | e | — |
| Rabe | il corvo | 3 | n | n | — |
| Rachen | le fauci | 1 | s | — | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Racker | lo scorticatore | 1 | s | — | — |
| Rahm | la crema | 2 | es | s | — |
| Rahmen | la cornice | 1 | s | — | — |
| Rain | il ciglione | 2 | es | e | — |
| Rammler | la lepre maschio | 1 | s | — | — |
| Rand | il margine | 2 | es | er | ä |
| Ranft | l' orliccio | 2 | es | e | ä |
| Rang | il grado | 2 | es | s | — |
| Rank | l' intrigo | 2 | es | e | ä |
| Ranken | il viticcio | 1 | s | — | — |
| Ranzen | la valigia | 1 | s | — | — |
| Rappe | il cavallo morello | 3 | n | n | — |
| Rappel | lo stizzo | 1 | s | s | — |
| Rapps | il ravizzone | 2 | es | s | — |
| Rasen | il prato | 1 | s | s | — |
| Rath | il consiglio | 2 | s | e | ä |
| Ratz | il ghiro | 2 | es | e | — |
| Raub | la rapina | 2 | es | s | — |
| Rauch | il fumo | 2 | es | s | — |
| Raum | lo spazio | 2 | es | e | ä |
| Rausch | l' ebbrezza | 2 | es | e | ä |
| Rechen | il rastrello | 1 | s | — | — |
| Recke | il gigante | 3 | n | n | — |
| Regen | la pioggia | 1 | s | — | — |
| Reif | il cerchio, la brina | 2 | es | e | — |
| Reigen | la ridda | 1 | s | — | — |
| Reihen | la danzetta | 1 | s | — | — |
| Reiher | l' airone | 1 | s | — | — |
| Reim | la rima | 2 | es | e | — |
| Reis | il riso | 2 | es | s | — |
| Reitel | il randello | 1 | s | — | — |
| Reiter } | il soldato di cavalleria | 1 | s | — | — |
| Reuter } | | 1 | s | — | — |
| Reiz | il vezzo, l' irritazione | 2 | es | e | — |
| Rekel | il zotico | 1 | s | — | — |
| Rekrut | il coscritto | 3 | en | en | — |
| Respect | il rispetto | 2 | es | s | — |
| Rest | il resto | 2 | es | e | — |
| Rettig | il ravanello | 2 | es | e | — |
| Riegel | il catenaccio | 1 | s | — | — |
| Riemen | la correggia | 1 | s | — | — |
| Riese | il gigante | 3 | n | n | — |
| Ring | l' anello | 2 | es | e | — |
| Ringel | il cerchietto | 1 | s | — | — |
| Rinken | l' anello grande | 1 | s | — | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Riß | lo squarcio | 2 | es | e | — |
| Rist | il collo del piede | 2 | es | e | — |
| Ritt | la cavalcata | 2 | es | e | — |
| Ritter | il cavaliere | 1 | s | — | — |
| Rittmeister | il capitano di cavalleria | 1 | s | — | — |
| Ritz | la crepatura | 2 | es | e | — |
| Roche | il rombo | 3 | n | n | — |
| Rock | l' abito | 2 | es | e | ö |
| Rocken | la conocchia | 1 | s | — | — |
| Rogen | l' uova di pesce | 1 | s | s | — |
| Roggen | il segale | 1 | s | s | — |
| Roman | il romanzo | 2 | es | e | — |
| Rost | la ruggine | 2 | es | s | — |
| Rost | la gratella | 2 | es | e | ö |
| Röthel | la sinopia | 1 | s | s | — |
| Rotz | il moccio | 2 | es | s | — |
| Rubin | il rubino | 3 | s | en | — |
| Ruck | la smossa | 2 | es | s | — |
| Rücken | la schiena | 1 | s | — | — |
| Rüde | il mastino | 3 | n | n | — |
| Ruf | la chiamata | 2 | es | e | — |
| Ruhm | la gloria | 2 | es | s | — |
| Ruin | la ruina | 2 | es | s | — |
| Rülps | il rutto | 2 | es | e | — |
| Rum | il rum | 2 | es | s | — |
| Rummel | il punto nel giuoco di picchetto | 1 | s | — | — |
| Rumpf | il busto | 2 | es | e | ü |
| Runken | il tozzo di pane | 1 | s | — | — |
| Ruß | la fuliggine | 2 | es | s | — |
| Rüssel | la proboscide | 1 | s | — | — |
| Rüster | l' olmo | 1 | s | — | — |
| Saal | la sala | 2 | es | e | ä |
| Sabber | la bava | 1 | s | — | — |
| Säbel | la sciabola | 1 | s | — | — |
| Sack | il sacco | 2 | es | e | ä |
| Saffian | il marocchino | 2 | es | s | — |
| Safflor | il zaffrone | 2 | es | s | — |
| Safran | lo zafferano | 2 | es | s | — |
| Saft | il sugo | 2 | es | e | ä |
| Sago | il sagù | 2 | es | s | — |
| Salat | l' insalata | 2 | es | s | — |
| Saldo | il saldo d' un conto | 2 | es | — | — |
| Salm | il salmone | 2 | es | e | — |
| Salmiak | il sale ammoniaco | 2 | es | s | — |
| Salop | l' uomo sporco | 2 | es | e | — |
| Salpeter | il nitro | 1 | s | s | — |
| Same | il seme | 3 | ns | n | — |
| Sammet | il velluto | 2 | es | s | — |
| Sandal | il sandalo | 1 | s | — | — |
| Sang | il canto | 2 | es | e | ä |
| Saphir | lo zaffiro | 2 | es | e | — |
| Sarg | il feretro | 2 | es | e | ä |
| Sarraß | la sciabola grande | 2 | es | e | — |
| Sarter | il modello di nave | 1 | s | — | — |
| Saß | l' abitante | 3 | en | en | — |
| Satan | il satanasso | 2 | es | e | — |
| Satin | il raso | 2 | es | s | — |
| Sattel | la sella | 1 | s | — | ä |
| Satyr | il satiro | 3 | s | n | — |
| Satz | la proposizione | 2 | es | e | ä |
| Sauerampfer | l' acetosa | 1 | s | s | — |
| Saum | il lembo | 2 | es | e | ä |
| Saus | lo stravizio | 2 | es | s | — |
| Schacher | il piccolo traffico | 1 | s | s | — |
| Schächer | il ladrone | 1 | s | — | — |
| Schacht | la cava | 2 | es | e | — |
| Schade | il danno | 3 | ns | n | — |
| Schädel | il cranio | 1 | s | — | — |
| Schäfer | il pastore | 1 | s | — | — |
| Schaft | l' incassatura | 2 | es | e | ä |
| Schakal | il lupo africano | 2 | es | e | — |
| Schäker | la burla | 1 | s | — | — |
| Schalk | il furbo | 3 | en | e | — |
| Schall | il suono | 2 | es | s | — |
| Schämel | lo sgabello | 1 | s | — | — |
| Schank | la vendita a minuto dei liquidi | 2 | es | e | — |
| Schanker | il canchero | 1 | s | — | — |
| Scharbock | lo scorbuto | 2 | es | s | — |
| Scharfrichter | il boja | 1 | s | — | — |
| Scharlach | lo scarlatto | 2 | es | s | — |
| Scharlei | l' erba di scarlatto | 2 | es | e | — |
| Scharmützel | la scaramuccia | 1 | s | — | — |
| Schatten | l' ombra | 1 | s | — | — |
| Schatz | il tesoro | 2 | es | e | ä |
| Schauder | il tremito | 1 | s | — | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Schauer | il brivido | 1 | s | — | — |
| Schaum | la schiuma | 2 | es | s | — |
| Scheffel | il moggio | 1 | s | — | — |
| Schein | la sembianza | 2 | es | s | — |
| Scheitel | il vertice | 1 | s | — | — |
| Schelm | il furfante | 3 | en | en | — |
| Schemen | il fantasma | 1 | s | — | — |
| Schenk | il coppiere | 3 | en | en | — |
| Schenkel | la coscia | 1 | s | — | — |
| Scherbel | il coccio | 1 | s | — | — |
| Scherge | lo sgherro | 3 | n | n | — |
| Scherz | lo scherzo | 2 | es | e | — |
| Schetter | tela molto rada e collata | 1 | s | s | — |
| Schieber | la pala da infornare il pane, il chiusino | 1 | s | — | — |
| Schiefer | l' ardesia | 1 | s | — | — |
| Schierling | la cicuta | 2 | es | s | — |
| Schild | lo scudo | 2 | es | e | — |
| Schilling | lo scellino | 2 | es | e | — |
| Schimmel | la muffa | 1 | s | s | — |
| Schimmel | il cavallo bianco | 1 | s | — | — |
| Schimmer | lo splendore | 1 | s | s | — |
| Schimpf | lo smacco | 2 | es | s | — |
| Schinder | lo scorticatore | 1 | s | — | — |
| Schinken | il prosciutto | 1 | s | — | — |
| Schirm | la visiera, il riparo | 2 | es | e | — |
| Schlächter | il beccajo | 1 | s | — | — |
| Schlack | la scoria | 2 | es | e | — |
| Schlaf | il sonno | 2 | es | s | — |
| Schlaf | la tempia | 2 | es | e | ä |
| Schlag | il colpo | 2 | es | e | ä |
| Schlägel | il maglio | 1 | s | — | — |
| Schlamm | il limo | 2 | es | s | — |
| Schlapps | la rotta | 2 | es | s | — |
| Schlaraffe | lo scioperatone | 3 | n | n | — |
| Schlauch | l' otre | 2 | es | e | ä |
| Schleier | il velo | 1 | s | — | — |
| Schleim | il catarro | 2 | es | s | — |
| Schlich | il maneggio | 2 | es | e | — |
| Schlick | la fanghiglia | 2 | es | s | — |
| Schlingel | il mascalzone | 1 | s | — | — |
| Schlitten | la slitta | 1 | s | — | — |
| Schlitz | la fessura | 2 | es | e | — |
| Schlosser | il magnano | 1 | s | — | — |
| Schlot | il cammino delle fucine | 2 | es | e | ö |
| Schluck | il sorso | 2 | es | e | ü |
| Schlummer | il sonno leggiero | 1 | s | s | — |
| Schlund | il gozzo | 2 | es | e | ü |
| Schluß | la chiusa, la conclusione | 2 | es | e | ü |
| Schlüssel | la chiave | 1 | s | — | — |
| Schmant | la crema di latte | 2 | es | s | — |
| Schmatz | il baciozzo | 2 | es | e | ä |
| Schmauch | il fumo grosso | 2 | es | s | — |
| Schmaus | la gozzoviglia | 2 | es | e | ä |
| Schmeer | la sugna | 2 | es | s | — |
| Schmelz | lo smalto | 2 | es | s | — |
| Schmergel | lo smeriglio | 1 | s | — | — |
| Schmerl (un pesce) | lo smeriglio | 2 | es | e | — |
| Schmerz | il dolore | 3 | es | en | — |
| Schmetterling | la farfalla | 2 | es | e | — |
| Schmied | il fabbro | 2 | es | e | — |
| Schmiß | la percossa | 2 | es | e | — |
| Schmu | l' inganno sulle spese | 2 | es | s | — |
| Schmuck | le gioje | 2 | es | s | — |
| Schmutz | il sucidume | 2 | es | s | — |
| Schnabel | il becco | 1 | s | — | ä |
| Schnäpper | un istrumento chirurgico | 1 | s | — | — |
| Schnaps | l' acquavite | 2 | es | e | ä |
| Schnee | la neve | 2 | es | s | — |
| Schneider | il sarto | 1 | s | — | — |
| Schnitt | il taglio | 2 | es | e | — |
| Schnitter | il falciatore | 1 | s | — | — |
| Schnitz | la fettolina | 2 | es | e | — |
| Schnitzer | lo sproposito | 1 | s | — | — |
| Schnörkel | la spira | 1 | s | — | — |
| Schnupfen | il raffreddore | 1 | s | s | — |
| Schob | il fascio di paglia | 2 | es | e | ö |
| Schober | la bica | 1 | s | — | — |
| Schöffe | il sindaco | 3 | n | n | — |
| Schooß | il grembo | 2 | es | e | ö |
| Schopf | il ciuffo | 2 | es | e | ö |
| Schöppe | lo scabino | 3 | n | n | — |
| Schoppen | la rimessa, la foglietta | 1 | s | — | — |
| Schöps | il castrato | 2 | es | e | — |
| Schorf | la crosta | 2 | es | s | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Schornstein | il cammino | 2 | es | e | — |
| Schoß | il germoglio | 2 | es | e | ö |
| Schrank | l' armadio | 2 | es | e | ä |
| Schranz | l' adulatore | 3 | en | en | — |
| Schrecken | la paura | 1 | s | — | — |
| Schrei | lo grido | 2 | es | e | — |
| Schreiber | lo scrivano | 1 | s | — | — |
| Schrein | l' armadio | 2 | es | e | — |
| Schreiner | il falegname | 1 | s | — | — |
| Schriftsteller | l' autore, lo scrittore | 1 | s | — | — |
| Schritt | il passo | 2 | es | e | — |
| Schub | la spinta | 2 | es | e | ü |
| Schuft | il birbante | 2 | es | e | — |
| Schuh | la scarpa | 2 | es | e | — |
| (misura) | il piede | | | | |
| Schuldner | il debitore | 1 | s | — | — |
| Schüler | lo scolare | 1 | s | — | — |
| Schultheiß | il podestà | 3 | en | en | — |
| Schulze | il podestà | 3 | n | n | — |
| Schund | il carniccio | 2 | es | s | — |
| Schurke | il furfante | 3 | n | n | — |
| Schurz | il grembiule | 2 | es | e | ü |
| Schuß | lo sparo | 2 | es | e | ü |
| Schuster | il calzolajo. | 1 | s | — | — |
| Schutt | il calcinaccio | 2 | es | s | — |
| Schutz | la protezione | 2 | es | s | — |
| Schütze | l' arciere | 3 | n | n | — |
| Schwaden | il vapore | 1 | s | s | — |
| Schwager | il cognato | 1 | s | — | ä |
| Schwager | il postillione | 1 | s | — | — |
| Schwäher | il suocero | 1 | s | — | — |
| Schwall | il guazzabuglio | 2 | es | s | — |
| Schwamm | la spugna | 2 | es | e | ä |
| Schwan | il cigno | 2 | es | e | ä |
| Schwang (fig.) | esser in voga | 2 | es | s | — |
| Schwängel | il batacchio | 1 | s | — | — |
| Schwank | la baja | 2 | es | e | ä |
| Schwanz | la coda | 2 | es | e | ä |
| Schwark | il nuvolone | 2 | es | e | ä |
| Schwarm | lo sciame | 2 | es | e | ä |
| Schwefel | il zolfo | 1 | s | s | — |
| Schweif | la coda | 2 | es | e | — |
| Schweiß | il sudore | 2 | es | s | — |
| Schwindel | la vertigine | 1 | s | s | — |
| Schwung | lo slancio | 2 | es | e | ü |
| Schwur | il giuramento | 2 | es | e | ü |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Sclave | lo schiavo | 3 | n | n | — |
| Seckel | la borsa | 1 | s | — | — |
| Sect | il vino delle isole canarie | 2 | es | s | — |
| See | il lago | 3 | s | n | — |
| Segen | la benedizione | 1 | s | — | — |
| Seher | il profeta | 1 | s | — | — |
| Seim | il favo di miele | 2 | es | e | — |
| Senf | la senapa | 2 | es | s | — |
| Senkel | lo scandaglio | 1 | s | — | — |
| Senne | il vaccaro | 3 | n | n | — |
| September | il settembre | 1 | s | — | — |
| Sessel | la sedia | 1 | s | — | — |
| Sester | una misura del fromento | 1 | s | — | — |
| Setzer | il compositore | 1 | s | — | — |
| Seufzer | il sospiro | 1 | s | — | — |
| Sieg | la vittoria | 2 | es | e | — |
| Sims | il capitello | 2 | es | e | — |
| Sinn | il senso | 2 | es | e | — |
| Sinter | la stalattite | 1 | s | — | — |
| Sirup | il siroppo | 2 | es | s | — |
| Sitz | la sede | 2 | es | e | — |
| Sockel | la base delle colonne | 1 | s | — | — |
| Sod | la soda | 2 | es | e | — |
| Sohn | il figlio | 2 | es | e | ö |
| Sold | il soldo | 2 | es | s | — |
| Soldat | il soldato | 3 | en | en | — |
| Söller | il solajo | 1 | s | — | — |
| Sommer | l' estate | 1 | s | — | — |
| Sonntag | la domenica | 2 | es | e | — |
| Spalm | il catrame | 2 | es | s | — |
| Spalt | la fessura | 2 | es | e | a |
| Span | la scheggia | 2 | es | e | ä |
| Spann | il nervo | 2 | es | e | a |
| Spargel | l' asparago | 1 | s | s | — |
| Sparren | il travicello | 1 | s | — | — |
| Spaß | lo scherzo | 2 | es | e | ä |
| Spatel | la spatola | 1 | s | — | — |
| Spaten | la vanga | 1 | s | — | — |
| Spath | lo spato, lo spavento (male dei cavalli) | 2 | es | s | — |
| Spatz | il passero | 3 | es | en | — |
| Specht | il picchio | 2 | es | e | — |
| Speck | il lardo | 2 | es | s | — |
| Speer | il giavelotto | 2 | es | e | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Speichel | la saliva | 1 | s | s | — |
| Speicher | il granajo | 1 | s | — | — |
| Speiler | lo spiedino | 1 | s | — | — |
| Spelz | la spelta | 2 | es | s | — |
| Spengler | il lattajo | 1 | s | — | — |
| Sperber | lo sparviero | 1 | s | — | — |
| Sperling | il passero | 2 | es | e | — |
| Spiegel | lo specchio | 1 | s | — | — |
| Spieß | lo spiedo | 2 | es | e | — |
| Spilling | la prugna gialla | 2 | es | e | — |
| Spinat | gli spinaci | 2 | es | s | — |
| Spion | la spia | 2 | es | e | — |
| Spitz | specie di mastino | 2 | es | e | — |
| Spitzbube | il birbante | 3 | n | n | — |
| Splint | l' alburno | 2 | es | e | — |
| Splitter | la scheggia | 1 | s | — | — |
| Sporn | lo sprone | 3 | es | en | — |
| Spott | lo scherno | 2 | es | s | — |
| Sprengel | la diocesi | 1 | s | — | — |
| Sprenkel | il calappio | 1 | s | — | — |
| Spriegel | l' archetto | 1 | s | — | — |
| Sprinz | specie di falco | 2 | es | e | — |
| Sprosse | il rampollo | 3 | n | n | — |
| Spruch | la sentenza | 2 | es | e | ü |
| Sprudel | il gorgoglio | 1 | s | — | — |
| Sprung | il salto | 2 | es | e | ü |
| Spuck | il baccano | 2 | es | s | — |
| Spund | il turacciuolo | 2 | es | e | ü |
| Staar | la cateratta | 2 | es | s | — |
| Staar | lo stornello | 2 | es | e | — |
| Staat | lo stato | 3 | es | en | — |
| Stab | il bastone | 2 | es | e | ä |
| Stachel | il pungolo | 3 | s | n | — |
| Stahl | l' acciajo | 2 | es | s | — |
| Stähr | l' ariete | 2 | es | e | — |
| Stall | la stalla | 2 | es | e | ä |
| Stamm | il tronco; la stirpe | 2 | es | e | ä |
| Stämpel | il bollo | 1 | s | — | — |
| Stand | lo stato | 2 | es | e | ä |
| Ständer | il tinazzo | 1 | s | — | — |
| Stapel | lo scaricatojo | 1 | s | — | — |
| Staub | la polve | 2 | es | s | — |
| Stauch | la scossa | 2 | es | e | ä |
| Stecken | il bastoncello | 1 | s | — | — |
| Steg | il sentiero | 2 | es | e | — |
| Steig | il sentiero | 2 | es | e | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Steigbügel | la staffa | 1 | s | — | — |
| Stein | la pietra | 2 | es | e | — |
| Steiß | il deretano | 2 | es | e | — |
| Stengel | il gambo | 1 | s | — | — |
| Stern | la stella | 2 | es | e | — |
| Sterz | la coda | 2 | es | e | — |
| Stich | la puntura | 2 | es | e | — |
| Stichel | il bulino | 1 | s | — | — |
| Stiefel | lo stivale | 3 | s | n | — |
| Stieglitz | il cardellino | 2 | es | e | — |
| Stiel | il manico | 2 | es | e | — |
| Stier | il toro | 2 | es | e | — |
| Stift | il chiodetto | 2 | es | e | — |
| Stifter | il fondatore | 1 | s | — | — |
| Stil | lo stile | 2 | es | e | — |
| Stint | il ghiozzo | 2 | es | e | — |
| Stock | il bastone | 2 | es | e | ö |
| Stoff | la materia | 2 | es | e | — |
| Stollen | il condotto d' una miniera | 1 | s | — | — |
| Stolp | il tronco | 2 | es | e | ö |
| Stolz | l' orgoglio | 2 | es | s | — |
| Stöpsel | il turacciolo | 1 | s | — | — |
| Stör | lo storione | 2 | es | e | — |
| Storch | la cicogna | 2 | es | e | ö |
| Störl | il moncone | 2 | es | e | — |
| Stoß | l' urto | 2 | es | e | ö |
| Stößel | il pestello | 1 | s | — | — |
| Stößer | l' uccello da preda | 1 | s | — | — |
| Strahl | il raggio | 3 | es | en | — |
| Strand | la spiaggia | 2 | es | s | — |
| Strang | il capestro | 2 | es | e | ä |
| Straß | lo smalto di vetro | 2 | es | s | — |
| Strauch | l' arbusto | 2 | es | e | ä |
| Strauß | la lite | 2 | es | e | ä |
| Strauß | il mazzo di fiori | 2 | es | er | ä |
| Strauß | lo struzzo | 2 | es | e | — |
| Streich | il colpo | 2 | es | e | — |
| Streifen | la riga, la striscia | 1 | s | — | — |
| Streit | la contesa | 2 | es | s | — |
| Strengel | una malattia dei cavalli | 1 | s | s | — |
| Strick | la corda | 2 | es | e | — |
| Striegel | la striglia | 1 | s | — | — |
| Strobel | il frutto del pino | 1 | s | — | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Strom | il corrente, il fiume | 2 | es | e | ö |
| Strudel | il vortice | 1 | s | — | — |
| Strumpf | la calza | 2 | es | e | ü |
| Strunk | il torso | 2 | es | e | ü |
| Stüber | il buffetto, una piccola moneta | 1 | s | — | — |
| Stuhl | la sedia | 2 | es | e | ü |
| Stuk | lo stucco | 2 | es | s | — |
| Stummel | il tronco | 1 | s | — | — |
| Stumpf | il pezzo d' una cosa | 2 | es | e | ü |
| Stümper | il guastamestieri | 1 | s | — | — |
| Sturm | la procella | 2 | es | e | ü |
| Sturz | il capitombolo | 2 | es | s | — |
| Sturzel | il mozzo | 1 | s | — | — |
| Stutz | il cozzo | 2 | es | e | ü |
| Stutzer | la carabina; il muscadino | 1 | s | — | — |
| Sud | il bollimento | 2 | es | e | ü |
| Sudel | lo scarabocchio | 1 | s | — | — |
| Süd | il mezzodi | 2 | es | s | — |
| Sultan | il sultano | 2 | es | e | — |
| Sumpf | la palude | 2 | es | e | ü |
| Sünder | il peccatore | 1 | s | — | — |
| Taback | il tabacco | 2 | es | s | — |
| Tact | la cadenza | 2 | es | e | ä |
| Tadel | il biasimo | 1 | s | s | — |
| Taffet | la taffetà | 2 | es | s | — |
| Tag | il giorno | 2 | es | e | — |
| Talar | il mantello di ceremonia | 2 | es | e | — |
| Talg | il sego | 2 | es | s | — |
| Talk | lo scimunito | 2 | es | e | — |
| Tambour | il tamburino | 2 | es | e | — |
| Tand | le bagatelle | 2 | es | s | — |
| Tanz | la danza | 2 | es | e | ä |
| Tänzer | il ballerino | 1 | s | — | — |
| Tarif | la tariffa | 2 | es | e | — |
| Taumel | l' ebbrezza | 1 | s | s | — |
| Tausch | lo scambio | 2 | es | s | — |
| Teich | la peschiera | 2 | es | e | — |
| Teig | la pasta | 2 | es | s | — |
| Teller | il piatto | 1 | s | — | — |
| Tempel | il tempio | 1 | s | — | — |
| Tenor | il tenore | 3 | s | en | — |
| Teppich | il tappeto | 2 | es | e | — |
| Termin | il termine | 2 | es | e | — |
| Terpentin | la trementina | 2 | es | s | — |
| Test | la coppella | 2 | es | e | — |
| Teufel | il diavolo | 1 | s | — | — |
| Text | il testo | 2 | es | e | — |
| Thaler | il tallero | 1 | s | — | — |
| Thäter | l' autore | 1 | s | — | — |
| Thau | la ruggiada | 2 | es | s | — |
| Thee | il tè | 2 | es | s | — |
| Theer | il catrame | 2 | es | s | — |
| Theil | la parte | 2 | es | e | — |
| Thon | l' argilla | 2 | es | s | — |
| Thor | lo stolto | 3 | en | en | — |
| Thran | l' olio di balena | 2 | es | s | — |
| Thron | il trono | 3 | es | en | — |
| Thun | il tonno | 2 | es | e | — |
| Thurm | la torre | 2 | es | e | ü |
| Thürmer | il campanaro | 1 | s | — | — |
| Tiegel | la padella | 1 | s | — | — |
| Tiger | la tigra | 1 | s | — | — |
| Tisch | la tavola | 2 | es | e | — |
| Tischler | il falegname | 1 | s | — | — |
| Titan (un metallo) | il titano | 2 | es | s | — |
| Titel | il titolo | 1 | s | — | — |
| Toast | il brindisi | 2 | es | e | — |
| Tod | la morte | 2 | es | s | — |
| Tof | il tufo | 2 | es | s | — |
| Tölpel | lo scimunito | 1 | s | — | — |
| Tomback | il tombacco | 2 | es | s | — |
| Ton | il tuono | 2 | es | e | ö |
| Topas | il topazio | 2 | es | e | — |
| Topf | la pignatta | 2 | es | e | ö |
| Tornister | lo zaino | 1 | s | — | — |
| Torf | la torba | 2 | es | s | — |
| Trab | il trotto | 2 | es | s | — |
| Train | il traino | 2 | es | e | — |
| Tram | la trave | 2 | es | e | ä |
| Trank | la bevanda | 2 | es | e | ä |
| Trappe | l' ottarda | 3 | n | n | — |
| Trappist | un frate della trappa | 3 | en | en | — |
| Traß | specie d' una pietra | 2 | es | s | — |
| Traum | il sogno | 2 | es | e | ä |
| Tremel | il randello | 1 | s | — | — |
| Trichter | l' imbuto | 1 | s | — | — |
| Trieb | lo stimolo | 2 | es | e | — |
| Triller | il trillo | 1 | s | — | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Trippel | il tripolo | 1 | s | s | — |
| Tripper | la gonorrea | 1 | s | s | — |
| Tritt | la pedata | 2 | es | e | — |
| Triumph | il trionfo | 2 | es | e | — |
| Trödel | il mercato di masserizie usate | 1 | s | — | — |
| Trog | il trogolo | 2 | es | e | ö |
| Tropf | il buon diavolo | 2 | es | e | ö |
| Tropfen | la goccia | 1 | s | — | — |
| Troß | il traino | 2 | es | s | — |
| Trost | la consolazione | 2 | es | s | — |
| Trotz | il dispetto | 2 | es | s | — |
| Truchseß | lo scalco | 2 | es | e | — |
| Trudel | la bagatella | 1 | s | s | — |
| Trug | la frode | 2 | es | s | — |
| Trumm | il pezzo | 2 | es | e | ü |
| Trumpf (nel giuoco) | il trionfo | 2 | es | e | ü |
| Trunk | la bevuta | 2 | es | e | ü |
| Tscherber | il coltellaccio | 1 | s | — | — |
| Tummel | il capogiro | 1 | s | s | — |
| Tümpel | il pantano | 1 | s | — | — |
| Tumult | il chiasso | 2 | es | s | — |
| Tüpfel | il punto | 1 | s | — | — |
| Türke | il turco | 3 | n | n | — |
| Tusch | l' inchiostro della china | 2 | es | s | — |
| Turban | il turbante | 2 | es | e | — |
| Turbith | la tassia | 2 | es | e | — |
| Türkis | la turchina | 2 | es | e | — |
| Tyrann | il tiranno | 3 | en | en | — |
| Uhlane | il lanciere | 3 | n | n | — |
| Uhu | il gufo | 2 | es | e | — |
| Umber | una specie di pesce | 1 | s | — | — |
| Umstand | la circostanza | 2 | es | e | ä |
| Unband | l' uomo indisciplinato | 2 | es | e | ä |
| Unflath | l' immondizie | 2 | es | s | — |
| Unfug | l' abuso | 2 | es | s | — |
| Ursprung | l' origine | 2 | es | e | ü |
| Urin | l' urina | 2 | es | s | — |
| Urheber | l' autore | 1 | s | — | — |
| Urlaub | il permesso | 2 | es | s | — |
| Vater | il padre | 1 | s | — | ä |
| Verdacht | il sospetto | 1 | es | s | — |
| Verdienst | il guadagno | 2 | es | e | — |
| Verein | l' unione | 2 | es | e | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Verhaft | l' arresto | 2 | es | s | — |
| Verlust | la perdita | 2 | es | e | — |
| Vers | il versetto | 2 | es | e | — |
| Verstand | l' intelligenza | 2 | es | s | — |
| Versuch | la prova | 2 | es | e | — |
| Verdruß | il fastidio | 2 | es | s | — |
| Vertrag | il contratto | 2 | es | e | ä |
| Verweis | il rimprovero | 2 | es | e | — |
| Verzug | il ritardo | 2 | es | s | — |
| Vetter | il cugino | 3 | s | n | — |
| Vogel | l' uccello | 1 | s | — | ö |
| Vogt | il podestà | 2 | es | e | ö |
| Vormund | il tuttore | 2 | es | er | ü |
| Vorrath | la provvisione | 2 | es | e | ä |
| Vorschlag | la proposizione | 2 | es | e | ä |
| Vortheil | il vantaggio | 2 | es | e | — |
| Vortrag | il rapporto | 2 | es | e | ä |
| Vorwitz | la curiosità | 2 | es | s | — |
| Vorwurf | il rimprovero | 2 | es | e | ü |
| Wachholder | il ginepro | 1 | s | s | — |
| Wächter | il guardiano | 1 | s | — | — |
| Wagen | il carro | 1 | s | — | — |
| Wagner | il carradore | 1 | s | — | — |
| Wahn | l' opinione falsa | 2 | es | s | — |
| Waid | il guado | 2 | es | e | — |
| Wald | il bosco | 2 | es | er | ä |
| Wall | il boluardo, il riparo | 2 | es | e | ä |
| Wallach | il cavallo castrato | 3 | en | en | — |
| Wallfisch | la balena | 2 | es | e | — |
| Wallrath | lo sparmaceto | 2 | es | s | — |
| Wandel | i costumi | 1 | s | s | — |
| Wanderer | il viandante | 1 | s | — | — |
| Wanst | la pancia | 2 | es | e | ä |
| Wardein | il saggiatore | 2 | es | e | — |
| Wasen | la piota | 1 | s | s | — |
| Wäscher | il lavandajo | 1 | s | — | — |
| Wechsel | la vicissitudine | 1 | s | — | — |
| Weck | il pane bianco | 2 | es | e | — |
| Wedel | la coda | 1 | s | — | — |
| Weg | la via | 2 | es | e | — |
| Weiderich | la lisimachia | 2 | es | e | — |
| Weihe | il nibbio | 3 | n | n | — |
| Weiher | il vivajo | 1 | s | — | — |
| Weihrauch | l' incenso | 2 | es | s | — |
| Weiler | il paesetto | 1 | s | — | — |
| Wein | il vino | 2 | es | e | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Weizen | il fromento | 1 | s | s | — |
| Wenzel | il fante nel giuoco di carte | 1 | s | — | — |
| Werder | l' isola d' un fiume | 1 | s | — | — |
| Wermuth | l' assenzio | 2 | es | s | — |
| Werth | il valore | 2 | es | s | — |
| West | il ponente | 2 | es | s | — |
| Wicht | l' uomo da poco | 2 | es | e | — |
| Wickel | il viluppo | 1 | s | — | — |
| Widder | il montone | 1 | s | — | — |
| Wiedehopf | l' upupa | 2 | es | e | ö |
| Wilde | il selvatico | 3 | n | n | — |
| Wille | la volontà | 3 | ns | n | — |
| Willkommen | il benvenuto | 1 | s | — | — |
| Wimpel | la banderuola | 1 | s | — | — |
| Wind | il vento | 2 | es | e | — |
| Wink | il cenno | 2 | es | e | — |
| Winkel | l' angolo | 1 | s | — | — |
| Winter | l' inverno | 1 | s | — | — |
| Winzer | il vignajuolo | 1 | s | — | — |
| Wipfel | la vetta | 1 | s | — | — |
| Wirbel | il vortice | 1 | s | — | — |
| Wirrwarr | l' imbroglio | 2 | es | s | — |
| Wirsching | il cavolo di Milano | 2 | es | s | — |
| Wirtel | il fusajuolo | 1 | s | — | — |
| Wirth | l' oste | 2 | es | e | — |
| Wisch | lo strofinaccio | 2 | es | e | — |
| Wischer | il cencio | 1 | s | — | — |
| Wismuth | il bismutto | 2 | es | s | — |
| Wispel | una misura di grano | 1 | s | — | — |
| Wittwer | il vedovo | 1 | s | — | — |
| Witz | l' ingegno | 2 | es | e | — |
| Witzbold | il sputasenno | 2 | es | e | — |
| Wocken | la canocchia | 1 | s | — | — |
| Wolf | il lupo | 2 | es | e | ö |
| Wucher | l' usura | 1 | s | s | — |
| Wucherer | l' usurajo | 1 | s | — | — |
| Wuchs | la statura | 2 | es | s | — |
| Wulst | il cercine | 2 | es | e | ü |
| Wunsch | il desiderio | 2 | es | e | ü |
| Wurf | il tratto | 2 | es | e | ü |
| Würfel | il dado | 1 | s | — | — |
| Wurm | il verme | 2 | es | er | ü |
| Wust | lo sozzura | 2 | es | s | — |
| Wütherich | il tiranno | 2 | es | e | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Zacken | la punta grossa | 1 | s | — | — |
| Zahn | il dente | 2 | es | e | ä |
| Zain | la barra | 2 | es | e | — |
| Zank | la lite | 2 | es | s | — |
| Zapfen | il cavicchio | 1 | s | — | — |
| Zauber | l' incanto | 1 | s | s | — |
| Zauberer | il mago | 1 | s | — | — |
| Zaum | la redine | 2 | es | e | ä |
| Zaun | la siepe | 2 | es | e | ä |
| Zehent | la decima | 3 | en | en | — |
| Zeiger | l' indice | 1 | s | — | — |
| Zeisig | il fanello | 2 | es | e | — |
| Zelot | il zelote | 3 | en | en | — |
| Zelter | la chinea | 1 | s | — | — |
| Zentner | il centinajo | 1 | s | — | — |
| Zephir | il zefiro | 2 | es | e | — |
| Zepter | lo scettro | 1 | s | — | — |
| Zettel | la cedola | 1 | s | — | — |
| Zeuge | il testimonio | 3 | n | n | — |
| Zeug | la stoffa | 2 | es | e | — |
| Zibeth | il zibetto | 2 | es | s | — |
| Ziegel | il mattone | 1 | s | — | — |
| Ziemen | il cimiero | 1 | s | — | — |
| Ziemer | la tordella, il lombo | 1 | s | — | — |
| Zierrath | l' ornamento | 3 | es | en | — |
| Zigeuner | lo zingaro | 1 | s | — | — |
| Zimmet | la cannella | 2 | es | s | — |
| Zink | lo zinco | 2 | es | s | — |
| Zins | l' affitto | 3 | es | en | — |
| Zipfel | il lembo | 1 | s | — | — |
| Zirkel | il compasso | 1 | s | — | — |
| Zittwer | la zedoaria | 1 | s | s | — |
| Zitz | la tela dipinta | 2 | es | e | — |
| Zobel | il zibellino | 1 | s | — | — |
| Zober | il mastello | 1 | s | — | — |
| Zögling | l' allievo | 2 | es | e | — |
| Zoll | il pollice | 2 | es | e | — |
| Zoll | la gabella | 2 | es | e | ö |
| Zopf | il mazzocchio | 2 | es | e | ö |
| Zorn | la colera | 2 | es | s | — |
| Zottel | la ciocca | 1 | s | — | — |
| Zuck | il movimento subitaneo | 2 | es | e | ü |
| Zucker | lo zucchero | 1 | s | — | — |
| Zufall | l'azzardo, il caso | 2 | es | e | ä |
| Zug | il tratto, la processione | 2 | es | e | ü |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Zügel | il freno | 1 | s | — | — |
| Zunder | l' esca | 1 | s | — | — |
| Zwang | la violenza | 2 | es | s | — |
| Zweck | lo scopo | 2 | es | e | — |
| Zweifel | il dubbio | 1 | s | — | — |
| Zweig | il ramo | 2 | es | e | — |
| Zwerg | il nano | 2 | es | e | — |
| Zwickel | il gherone | 1 | s | — | — |
| Zwieback | il biscotto | 2 | es | s | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Zwiesel | il forchettone | 1 | s | — | — |
| Zwiespalt | la dissensione | 2 | es | s | — |
| Zwillich | il traliccio | 2 | es | s | — |
| Zwilling | il gemello | 2 | es | e | — |
| Zwinger | il baluardo | 1 | s | — | — |
| Zwirl | il capo del tornio | 2 | es | e | — |
| Zwirn | il refe | 2 | es | s | — |
| Zwist | la dissensione | 2 | es | e | — |
| Zwitter | l' ermafrodita | 1 | s | — | — |

## II. Sostantivi Femminini.*)

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Achse | l' asse, la sala | 4 | — | n | — |
| Achsel | l' ascella | 4 | — | n | — |
| Acht | il bando | 4 | — | s | — |
| Ader | la vena | 4 | — | n | — |
| Adresse | l' indirizzo | 4 | — | n | — |
| Aehre | la spiga | 4 | — | n | — |
| Aeltern | i genitori | 3 | s | n | — |
| Age | la pagliuzza | 4 | — | n | — |
| Agende | il rituale | 4 | — | n | — |
| Aglei | l' aquilegia | 4 | — | s | — |
| Agraffe | il fermaglio | 4 | — | n | — |
| Ahm | il barile | 4 | — | en | — |
| Ahle | la lesina | 4 | — | n | — |
| Aiche | la stazzatura | 4 | — | s | — |
| Albe | il pioppo | 4 | — | n | — |
| Aloe | l' aloe | 4 | — | n | — |
| Alpe | il pascolo alpino | 4 | — | n | — |
| Ameise | la formica | 4 | — | n | — |
| Amme | la balia | 4 | — | n | — |
| Ampel | la lampade | 4 | — | n | — |
| Amsel | il merlo | 4 | — | n | — |
| Andacht | la divozione | 4 | — | s | — |
| Angel | l' amo | 4 | — | n | — |
| Angst | la paura | 4 | — | s | — |
| Arbeit | il lavoro | 4 | — | en | — |
| Arche | l' arca | 4 | — | n | — |
| Armee | l' armata | 4 | — | n | — |
| Art | la specie | 4 | — | en | — |
| Asche | la cenere | 4 | — | s | — |
| Aspe | il pioppo | 4 | — | n | — |
| Assel | il millepiedi | 4 | — | n | — |
| Aue | la prateria | 4 | — | n | — |
| Aufgabe | il tema | 4 | — | n | — |
| Auster | l' ostrica | 4 | — | n | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Axt | l' ascia | 4 | — | e | ä |
| Atzel | la gazza | 4 | — | n | — |
| Atzung | l' adescamento | 4 | — | s | — |
| Bache | la femina del cinghiale | 4 | — | n | — |
| Bake | il segno galleggiante, la guancia | 4 | — | n | — |
| Bahn | la carriera | 4 | — | en | — |
| Bahre | la bara | 4 | — | n | — |
| Baitze | la caccia con uccelli di rapina | 4 | — | n | — |
| Bande | la truppa | 4 | — | n | — |
| Bank | la banca | 4 | — | e / en | ä / — |
| Barbe | il barbio | 4 | — | n | — |
| Barke | la barca | 4 | — | n | — |
| Barre | la verga di metallo | 4 | — | n | — |
| Base | la cugina | 4 | — | n | — |
| Bäuche | il bucato | 4 | — | n | — |
| Beere | la coccola | 4 | — | n | — |
| Begine | la pinzochera | 4 | — | n | — |
| Beichte | la confessione | 4 | — | n | — |
| Beize | il macero, la concia | 4 | — | n | — |
| Betze | la cagna | 4 | — | n | — |
| Beuge | l' incurvatura | 4 | — | n | — |
| Beule | la pustula | 4 | — | n | — |
| Beute | la preda | 4 | — | s | — |
| Bibel | la bibbia | 4 | — | n | — |
| Biene | l' ape | 4 | — | n | — |
| Binde | la benda | 4 | — | n | — |
| Binse | il giunco | 4 | — | n | — |

*) Tutti i sostantivi femminini sono invariabili nel Singolare.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Birke | la betula | 4 — | n | — |
| Birne | la pera | 4 — | n | — |
| Bitte | la preghiera | 4 — | n | — |
| Blase | la vesica | 4 — | n | — |
| Blende | la nicchia | 4 — | n | — |
| Blonde | il merletto di seta | 4 — | n | — |
| Blume | il fiore | 4 — | n | — |
| Blüthe | il fiore | 4 — | n | — |
| Bohle | l' asse grossa | 4 — | n | — |
| Bohne | la fava | 4 — | n | — |
| Bombe | la bomba | 4 — | n | — |
| Borde | il gallone | 4 — | n | — |
| Borke | la scorza | 4 — | n | — |
| Börse | la borsa | 4 — | n | — |
| Borste | la setola del porco | 4 — | n | — |
| Bräme | l' orlatura | 4 — | n | — |
| Brasse (sulle navi) | la braca | 4 — | n | — |
| Braut | la fidanzata | 4 — | e | ä |
| Breche | la maciulla | 4 — | n | — |
| Bremse | il tafano, la morsa | 4 — | n | — |
| Bresche | la breccia | 4 — | n | — |
| Bricke | la lampreda | 4 — | n | — |
| Brille | gl' occhiali | 4 — | n | — |
| Brosame | la briciola | 4 — | n | — |
| Brücke | il ponte | 4 — | n | — |
| Brühe | il brodo, la salsa | 4 — | n | — |
| Brunst | l' ardore | 4 — | s | — |
| Brust | il petto | 4 — | e | ü |
| Brut | la covata | 4 — | en | — |
| Buche | il faggio | 4 — | n | — |
| Büchse | la scatola | 4 — | n | — |
| Bucht | la baja | 4 — | en | — |
| Bude | la bottega | 4 — | n | — |
| Bühne | il palco scenico | 4 — | n | — |
| Bulle | la bottiglia, la bolla | 4 — | n | — |
| Burg | il castello | 4 — | en | — |
| Bürsche | la caccia coll' archibugio | 4 — | n | — |
| Bürste | la spazzola | 4 — | n | — |
| Buße | la penitenza | 4 — | n | — |
| Büste | il busto | 4 — | n | — |
| Bütte | la cuva | 4 — | n | — |
| Butte | la gerla | 4 — | n | — |
| Butter | il butirro | 4 — | s | — |
| Ceder | il cedro | 4 — | n | — |
| Dame | la dama | 4 — | n | — |
| Darre | il seccatojo | 4 — | n | — |
| Dattel | il dattero | 4 — | n | — |
| Daube | la doga | 4 — | n | — |
| Dauer | la durata | 4 — | s | — |
| Daune | la lanugine | 4 — | n | — |
| Decke | la coperta | 4 — | n | — |
| Deichsel | il timone | 4 — | n | — |
| Demuth | l' umiltà | 4 — | s | — |
| Diele | l' asse | 4 — | n | — |
| Dille | il luminello | 4 — | n | — |
| Dinte | l' inchiostro | 4 — | s | — |
| Dirne | la fanciulla | 4 — | n | — |
| Distel | il cardo | 4 — | n | — |
| Dogge | l' alano | 4 — | n | — |
| Dohle | la cornacchia | 4 — | n | — |
| Dohne | il calappio | 4 — | n | — |
| Dolde | l' ombrella | 4 — | n | — |
| Dose | la scatola | 4 — | n | — |
| Drossel | il tordo | 4 — | n | — |
| Drude | la strega | 4 — | n | — |
| Druse | il cimorro | 4 — | s | — |
| Drüse | la glandula | 4 — | n | — |
| Dublone | la doppia (moneta) | 4 — | n | — |
| Düne | la duna | 4 — | n | — |
| Dusel | lo schiaffo | 4 — | n | — |
| Düte | il cartoccio | 4 — | n | — |
| Dütte | la tettola | 4 — | n | — |
| Ebbe | il riflusso del mare | 4 — | s | — |
| Ebene | la pianura | 4 — | n | — |
| Ecke | l' angolo | 4 — | n | — |
| Edda | l' edda | 4 — | s | — |
| Egge | l' erpice | 4 — | n | — |
| Ehe | il matrimonio | 4 — | n | — |
| Ehre | l' onore | 4 — | s | — |
| Eibe | il tasso (un albero) | 4 — | n | — |
| Eiche | la guercia | 4 — | n | — |
| Eichel | la ghianda | 4 — | n | — |
| Eidechse | la lucertola | 4 — | n | — |
| Eile | la fretta | 4 — | s | — |
| Einfalt | la simplicità | 4 — | s | — |
| Einöde | il deserto | 4 — | n | — |
| Elfe | la silfe | 4 — | n | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Elle (la misura) | il braccio | 4 | — | n | — |
| Elſe | la chieppa | 4 | — | n | — |
| Elſter | la gazza | 4 | — | n | — |
| Ente | l' anitra | 4 | — | n | — |
| Erbſe | il pisello | 4 | — | n | — |
| Erde | la terra | 4 | — | n | — |
| Erle | l' ontano | 4 | — | n | — |
| Ernte | la raccolta | 4 | — | n | — |
| Eſche (pesce) | il temolo | 4 | — | n | — |
| (albero) | il frassino | 4 | — | n | — |
| Eſpe | la tremula | 4 | — | n | — |
| Eſſe | la fucina | 4 | — | n | — |
| Eule | la civetta | 4 | — | n | — |
| Fabel | la favola | 4 | — | n | — |
| Fackel | la torcia | 4 | — | n | — |
| Fahne | la bandiera | 4 | — | n | — |
| Fähre | la chiatta | 4 | — | n | — |
| Fahrt | il viaggio | 4 | — | en | — |
| Fährte | l' orma | 4 | — | n | — |
| Falbe | il cavallo falbo | 4 | — | n | — |
| Falbel | la balzana | 4 | — | n | — |
| Falle | la trappola | 4 | — | n | — |
| Falte | la piega | 4 | — | n | — |
| Farbe | il colore | 4 | — | n | — |
| Färſe | la giovenca | 4 | — | n | — |
| Faſchine | la fascina | 4 | — | n | — |
| Faſe | il filetto | 4 | — | n | — |
| Faſer | la fibra | 4 | — | n | — |
| Fauſt | il pugno | 4 | — | e | ä |
| Faxen | le facezie | 4 | s | en | — |
| Feder | la penna | 4 | — | n | — |
| Fee | la fata | 4 | — | n | — |
| Fehde | la sfida | 4 | — | n | — |
| Feier | la solennità | 4 | — | s | — |
| Feifel | una malattia dei cavalli | 4 | — | s | — |
| Feige | il fico | 4 | — | n | — |
| Feile | la lima | 4 | — | n | — |
| Felge | la volga | 4 | — | n | — |
| Ferien | le vacanze | 4 | s | en | — |
| Ferſe | il calcagno | 4 | — | n | — |
| Feſſel | la catena d' un prigioniero | 4 | — | n | — |
| Feſte | la fortezza | 4 | — | n | — |
| Fibel | l' abecedario | 4 | — | n | — |
| Fichte | il pino | 4 | — | n | — |
| Fiber | la fibra | 4 | — | n | — |
| Fiedel (volgarmente) | il violino | 4 | — | n | — |
| Figur | la figura | 4 | — | en | — |
| Finne | la lebbra, la pustula | 4 | — | n | — |
| Finte | la finta | 4 | — | n | — |
| Firſte | la cima | 4 | — | n | — |
| Fiſtel | la fistola | 4 | — | n | — |
| Fläche | la pianura | 4 | — | n | — |
| Flagge | la bandiera d' una nave | 4 | — | n | — |
| Flamme | la fiamma | 4 | — | n | — |
| Flanke | il fianco | 4 | — | n | — |
| Flaſche | la bottiglia | 4 | — | n | — |
| Flauſe | la bugia | 4 | — | n | — |
| Flechſe | la tendine | 4 | — | n | — |
| Flechte | la treccia | 4 | — | n | — |
| Fleſche | il fortino | 4 | — | n | — |
| Fliege | la mosca | 4 | — | n | — |
| Flinte | lo schioppo | 4 | — | n | — |
| Flocke | il fiocco | 4 | — | n | — |
| Floskel | la frase | 4 | — | n | — |
| Floſſe | la pinna dei pesci | 4 | — | n | — |
| Flöte | il flauto | 4 | — | n | — |
| Flotte | la flotta | 4 | — | n | — |
| Flucht | la fuga | 4 | — | s | — |
| Fluth | il flusso del mare; l' inondazione | 4 | — | en | — |
| Flur | la campagna | 4 | — | en | — |
| Focke | il trinchetto | 4 | — | n | — |
| Folge | la conseguenza | 4 | — | n | — |
| Folter | la tortura | 4 | — | n | — |
| Form | la forma | 4 | — | en | — |
| Formel | la formula | 4 | — | n | — |
| Fracht | il nolo | 4 | — | en | — |
| Frage | la domanda | 4 | — | n | — |
| Franſe | la frangia | 4 | — | n | — |
| Frau | la donna | 4 | — | en | — |
| Fratze | la scappata | 4 | — | n | — |
| Fremde | i paesi stranieri | 4 | — | s | — |
| Freſſe | il ceffo | 4 | — | n | — |
| Freude | la gioja | 4 | — | n | — |
| Friſt | la proroga; lo spazio di tempo | 4 | — | en | — |
| Frohne | la servitù comandata | 4 | — | n | — |
| Frucht | il frutto | 4 | — | e | ü |
| Fuchtel | lo spadone largo | 4 | — | n | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Fuge | la giuntura | 4 | — | n | — |
| Fuhre | il carro | 4 | — | n | — |
| Fülle | l' abbondanza | 4 | — | s | — |
| Furche | il solco | 4 | — | n | — |
| Furcht | la paura | 4 | — | s | — |
| Furt | il guado | 4 | — | en | — |
| Gabe | il dono | 4 | — | n | — |
| Gabel | la forchetta | 4 | — | n | — |
| Gähre | la fermentazione | 4 | — | s | — |
| Galle | il fiele | 4 | — | s | — |
| Gans | l' oca | 4 | — | e | ä |
| Garbe | il covone | 4 | — | n | — |
| Gardine | la cortina | 4 | — | n | — |
| Gare | lo stato di preparazione nel quale si trova il cuojo | 4 | — | s | — |
| Gasse | la via | 4 | — | n | — |
| Gazelle | la gazzella | 4 | — | n | — |
| Geberde | il gesto | 4 | — | n | — |
| Gebühr | l' imposta; la convenienza | 4 | — | en | — |
| Geburt | la nascita | 4 | — | en | — |
| Geduld | la pazienza | 4 | — | s | — |
| Gefahr | il pericolo | 4 | — | en | — |
| Gegend | la contrada, la regione | 4 | — | en | — |
| Geige | il violino | 4 | — | n | — |
| Geiß | la capra | 4 | — | en | — |
| Geißel | il flagello | 4 | — | n | — |
| Gelte | il mastello | 4 | — | n | — |
| Gemeinde | la comune | 4 | — | n | -- |
| Gemse | il camoscio | 4 | — | n | — |
| Genüge | la sufficienza | 4 | — | s | — |
| Gerste | l' orzo | 4 | — | s | — |
| Gerte | lo bacchetta | 4 | — | n | — |
| Geschichte | la storia | 4 | — | n | — |
| Geschwister | i fratelli e le sorelle | 4 | s | — | — |
| Geschwulst | la gonfiezza | 4 | — | s | — |
| Gestalt | la forma | 4 | — | en | — |
| Gewähr | la cauzione | 4 | — | s | — |
| Gewalt | la forza | 4 | — | en | — |
| Gicht | l' artritide | 4 | — | s | — |
| Gier | l' avidità | 4 | — | s | — |
| Gilde | il corpo d'artefici | 4 | — | n | — |
| Gischt | la spuma dei liquidi | 4 | — | s | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Glasur | lo smalto | 4 | — | en | — |
| Glatze | la testa calva | 4 | — | n | — |
| Glocke | la campana | 4 | — | n | — |
| Glosse | la chiosa | 4 | — | n | — |
| Glucke | la chioccia | 4 | — | n | — |
| Gluth | le brage, la vampa | 4 | — | s | — |
| Gnade | la grazia | 4 | — | n | — |
| Gondel | la gondola | 4 | — | n | — |
| Gosse | l' acquajo | 4 | — | n | — |
| Granate | la granata | 4 | — | n | — |
| Gränze | il limite | 4 | — | n | — |
| Gräte | la spina | 4 | — | n | — |
| Graupen | l' orzo mondato | 4 | s | — | — |
| Grille | il grillo; il capriccio | 4 | — | n | — |
| Grimasse | la smorfia | 4 | — | n | — |
| Grotte | la grotta | 4 | — | n | — |
| Grube | la fossa | 4 | — | n | — |
| Gruft | la tomba | 4 | — | e | ü |
| Gruppe | il gruppo | 4 | — | n | — |
| Grütze | l' avena monda | 4 | — | s | — |
| Guhr | la fermentazione della birra | 4 | — | s | |
| Gunst | il favore | 4 | — | s | — |
| Gurgel | la gola | 4 | — | n | — |
| Gurke | il cetriuolo | 4 | — | n | — |
| Habe | i beni | 4 | — | s | — |
| Hacke | la zappa | 4 | — | n | — |
| Haft | l' arresto | 4 | — | s | — |
| Häkse | il garetto | 4 | — | n | — |
| Hälfte | la metà | 4 | — | n | — |
| Halle | l' atrio, il portico | 4 | — | n | — |
| Hand | il mano | 4 | — | e | ä |
| Hanke | l' anca | 4 | — | n | — |
| Harfe | l' arpa | 4 | — | n | — |
| Harpune | la fiocina da punta | 4 | — | n | — |
| Haspe | l' arpione | 4 | — | n | — |
| Haspel | l' arcolajo | 4 | — | n | — |
| Hast | la fretta | 4 | — | s | |
| Hatze | la caccia con cani | 4 | — | n | — |
| Haube | la cuffia | 4 | — | n | — |
| Haubitze | una specie di mortajo | 4 | — | n | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Haue | la marra | 4 | — | n | — |
| Haut | la pelle | 4 | — | e | ä |
| Hebamme | la levatrice | 4 | — | n | — |
| Hechel | il pettine (da lino) | 4 | — | n | — |
| Hecke | il cespuglio | 4 | — | n | — |
| Hefe | la feccia | 4 | s | — | — |
| Heide | la landa | 4 | — | n | — |
| Heimath | il luogo natale | 4 | — | s | — |
| Heirath | il matrimonio | 4 | — | en | — |
| Henne | la gallina | 4 | — | n | — |
| Herberge | l' albergo | 4 | — | n | — |
| Herde | la gregge | 4 | — | n | — |
| Herkunft | la discendenza | 4 | — | s | — |
| Hetze vedi Hatze | | 4 | — | n | — |
| Hexe | la strega | 4 | — | n | — |
| Hietze | la gatta | 4 | — | n | — |
| Himbeere | il lampone | 4 | — | n | — |
| Hindin | la cerva | 4 | — | nen | — |
| Hippe | la falce | 4 | — | n | — |
| Hirse | il miglio | 4 | — | s | — |
| Hisse | l' argano da issare | 4 | — | n | — |
| Hitze | il calore | 4 | — | s | — |
| Hochzeit | le nozze | 4 | — | en | — |
| Hode | il testicolo | 4 | — | n | — |
| Hoffarth | l' orgoglio | 4 | — | s | — |
| Höhe | l' altezza | 4 | — | s | — |
| Höhle | la caverna | 4 | — | n | — |
| Holster | la fonda (da pistola) | 4 | — | n | — |
| Hölle | l' inferno | 4 | — | n | — |
| Horde | l' orda | 4 | — | n | — |
| Hose | il tinello, il vaso | 4 | — | n | — |
| Hosen | i calzoni | 4 | s | — | — |
| Hostie | l' ostia | 4 | — | n | — |
| Hufe | misura di terra di 30 a 40 juggeri | 4 | — | n | — |
| Hüfte | l' anca | 4 | — | n | — |
| Huld | la clemenza | 4 | — | s | — |
| Hülfe | il soccorso | 4 | — | s | — |
| Hülle | il velame | 4 | — | n | — |
| Hülse | la buccia | 4 | — | n | — |
| Hummel | il calabrone | 4 | — | n | — |
| Hürde | il pecorile | 4 | — | n | — |
| Hure | la puttana | 4 | — | n | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Hut | la guardia | 4 | — | s | — |
| Hütsche | lo sgabelletto | 4 | — | n | — |
| Hütte | la capanna | 4 | — | n | — |
| Huzel | la pera o mela secca | 4 | — | n | — |
| Hyäne | l' iena | 4 | — | n | — |
| Hyder | l' idra | 4 | — | n | — |
| Hymne | l' inno | 4 | — | n | — |
| Idee | l' idea | 4 | — | n | — |
| Ilme vedi Ulme | | 4 | — | n | — |
| Imme | l' ape | 4 | — | n | — |
| Inful | la mitra | 4 | — | n | — |
| Innung | il corpo d' un mestiere | 4 | — | en | — |
| Insel | l' isola | 4 | — | n | — |
| Intrigue | l' intrigo | 4 | — | n | — |
| Jacht | la caravella | 4 | — | en | — |
| Jacke | la giubba | 4 | — | n | — |
| Jagd | la caccia | 4 | — | en | — |
| Jalousie | { la gelosia<br>la persiane | 4 | — | { s<br>n | —<br>— |
| Jauche | l' acqua di letame | 4 | — | n | — |
| Jölle | una piccola barca | 4 | — | n | — |
| Jonke | un naviglio piatto | 4 | — | n | — |
| Jugend | la gioventù | 4 | — | s | — |
| Jungfer | la donzella | 4 | — | n | — |
| Jungfrau | la vergine | 4 | — | en | — |
| Justiz | la giustizia | 4 | — | s | — |
| Juwele | il giojello | 4 | — | n | — |
| Kabale | l' intrigo | 4 | — | n | — |
| Kabel | la gomena | 4 | — | n | — |
| Kachel | il quadretto di terra cotta | 4 | — | n | — |
| Kajüte | lo stanzino del capitano della nave | 4 | — | n | — |
| Kake | lo sterco | 4 | — | s | — |
| Kaldaunen | le trippe | 4 | s | — | — |
| Kalesche | il calesse | 4 | — | n | — |
| Kälte | il freddo | 4 | — | s | — |
| Kamaschen | le uose, le ghette | 4 | s | — | — |
| Kamee | il cammeo | 4 | — | n | — |
| Kamille | la camomilla | 4 | — | n | — |
| Kammer | la camera | 4 | — | n | — |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Kanaille | la canaglia | 4 — | s | — |
| Kandare | il cavezzone | 4 — | n | — |
| Kanne | il vaso | 4 — | n | — |
| Kanone | il canone | 4 — | n | — |
| Kante | il bordo, il merletto | 4 — | n | — |
| Kanzel | il pulpito | 4 — | n | — |
| Kapelle | la cappella | 4 — | n | — |
| Kaper | il cappero | 4 — | n | — |
| Kappe | la cappa | 4 — | n | — |
| Kapsel | la capsula | 4 — | n | — |
| Karbatsche | la frusta | 4 — | n | — |
| Kardätsche | la pelluzza | 4 — | n | — |
| Karde | il cardo | 4 — | n | — |
| Karre | il carro | 4 — | n | — |
| Kartätsche | il cartoccio di mitraglia | 4 — | n | — |
| Karte | la carta | 4 — | n | — |
| Karthaune | il grosso canone | 4 — | n | — |
| Kartoffel | la pattata | 4 — | n | — |
| Karwoche | la settimana | 4 — | n | — |
| | santa | 4 — | n | — |
| Kasse | la cassa | 4 — | n | — |
| Katze | il gatto | 4 — | n | — |
| Kehle | la gola | 4 — | n | — |
| Kelle | la cazzuola | 4 — | n | — |
| Kelter | il torchio | 4 — | n | — |
| Kerbe | la tacca, l'incavo | | | |
| Kerze | la candela | 4 — | n | — |
| Kette | la catena | 4 — | n | — |
| Keule | la mazza | 4 — | n | — |
| Kiefer | il pino selvatico | 4 — | n | — |
| Kieke | il caldanino | 4 — | n | — |
| Kieme | la branchia | 4 — | n | — |
| Kiepe | la gerla | 4 — | n | — |
| Kisse | la capanna | 4 — | n | — |
| Kimme | la giuntura | 4 — | n | — |
| Kirche | la chiesa | 4 — | n | — |
| Kirmeß | la sagra (d' una chiesa) | 4 — | en | — |
| Kirsche | la ciliegia | 4 — | n | — |
| Kiste | la cassa | 4 — | n | — |
| Klafter | la tesa | 4 — | n | — |
| Klage | la querela | 4 — | n | — |
| Klammer | il rampone | 4 — | n | — |
| Klappe | la valvola | 4 — | n | — |
| Klapper | il battagliuolo | 4 — | n | — |
| Klatsche | il cacciamosche | 4 — | n | — |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Klasse | la classe | 4 — | n | — |
| Klaue | la zanna | 4 — | n | — |
| Klause | la cella | 4 — | n | — |
| Klausel | la clausola | 4 — | n | — |
| Kleie | la crusca | 4 — | n | — |
| Klemme | la stretta | 4 — | s | — |
| Klette | la lappola | 4 — | n | — |
| Klinge | la lama | 4 — | n | — |
| Klingel | il campanello | 4 — | n | — |
| Klinke | il saliscendo | 4 — | n | — |
| Klippe | lo scoglio | 4 — | n | — |
| Kluft | la spelonca; la caverna | 4 — | e | ü |
| Klunker | la pillacchera | 4 — | n | — |
| Klünse | la crepatura | 4 — | n | — |
| Kluppe | le pinzette, le strette | 4 — | s | — |
| Klüse | le cubie | 4 — | n | — |
| Knagge | la tasca de' calzoni | 4 — | n | — |
| Knarre | la raganella | 4 — | n | — |
| Kneipe | la bettola | 4 — | n | — |
| Knopper | il callo | 4 — | n | — |
| Knospe | il bottone, la gemma | 4 — | n | — |
| Knute | lo staffile | 4 — | n | — |
| Kohle | il carbone | 4 — | n | — |
| Kokette | la civetta | 4 — | n | — |
| Kolbe | la capocchia | 4 — | n | — |
| Kommode | il comò | 4 — | n | — |
| Koppe | la cima, la vetta | 4 — | n | — |
| Koppel | il guinzaglio | 4 — | n | — |
| Koralle | il corallo | 4 — | n | — |
| Korinthe | l' uva passa di corinto | 4 — | n | — |
| Kost | il vitto | 4 — | s | — |
| Kosten | le spese | 4 s | — | — |
| Köthe | la bulesia | 4 — | n | — |
| Kotze | la coperta | 4 — | n | — |
| Krabbe | il granchio di mare | 4 — | n | — |
| Kracke | il cavalluccio | 4 — | n | — |
| Kraft | la forza | 4 — | e | ä |
| Krähe | la cornacchia | 4 — | n | — |
| Kralle | l' artiglio | 4 — | n | — |
| Krampe | il rampicone | 4 — | n | — |
| Krämpe | l' ala del cappello | 4 — | n | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Krämpel | il cardo | 4 | — | n | — |
| Kratze | la rasiera | 4 | — | n | — |
| Krätze | la scabbia | 4 | — | s | — |
| Krause | il collare alla spagnuola | 4 | — | n | — |
| Kreide | la creta | 4 | — | s | — |
| Krinne | la scannelatura | 4 | — | n | — |
| Krippe | la mangiatoja | 4 | — | n | — |
| Krone | la corona | 4 | — | n | — |
| Kröte | il rospo | 4 | — | n | — |
| Krücke | la gruccia | 4 | — | n | — |
| Krume | la midolla del pane | 4 | — | n | — |
| Kruste | la crosta | 4 | — | n | — |
| Küche | la cuscina | 4 | — | n | — |
| Kugel | la palla, il globo | 4 | — | n | — |
| Kufe | il tino | 4 | — | n | — |
| Kuh | la vacca | 4 | — | e | ü |
| Kunde | la scienza | 4 | — | s | — |
| Kunkel | la rocca | 4 | — | n | — |
| Kunst | l' arte | 4 | — | e | ü |
| Küpe | la tina | 4 | — | n | — |
| Kuppel | la cupola | 4 | — | n | — |
| Kur | la cura | 4 | — | en | — |
| Kurbel | la manovella | 4 | — | n | — |
| Küste | la costa | 4 | — | n | — |
| Kutsche | la carozza | 4 | — | n | — |
| Kutte | la cocolla | 4 | — | n | — |
| Kuttel | la budella | 4 | — | n | — |
| Lache | la pozzanghera | 4 | — | n | — |
| Laiche | la fregola | 4 | — | s | — |
| Lade | la cassa | 4 | — | n | — |
| Laffette | la carretta del canone | 4 | — | n | — |
| Lage | la situazione | 4 | — | n | — |
| Lake | la salamoja | 4 | — | s | — |
| Lampe | la lampade | 4 | — | n | — |
| Lamprete | la lampreda | 4 | — | n | — |
| Lanze | la lancia | 4 | — | n | — |
| Larve | la maschera | 4 | — | n | — |
| Lasche | l' orecchia di scarpe | 4 | — | n | — |
| Last | il peso | 4 | — | en | — |
| Laterne | la lucerna | 4 | — | n | — |
| Latte | la stanga | 4 | — | n | — |
| Latwerge | l' elettuario | 4 | — | n | — |
| Laube | la pergola | 4 | — | n | — |
| Lauer | l' agguato | 4 | — | n | — |
| Laune | l' umore, il capriccio | 4 | — | n | — |
| Laus | il pidocchio | 4 | — | e | ä |
| Laute | il liuto | 4 | — | n | — |
| Lawine | la lavina | 4 | — | n | — |
| Leber | il fegato | 4 | — | n | — |
| Lefze | il labbro | 4 | — | n | — |
| Lehde | un pezzo di terra incolta | 4 | — | n | — |
| Lee (marinaresco) | il sottovento | 4 | — | s | — |
| Legende | la leggenda | 4 | — | n | — |
| Lehne | la spalliera | 4 | — | n | — |
| Lehre | la dottrina | 4 | — | n | — |
| Leiche | il cadavere | 4 | — | n | — |
| Leidenschaft | la passione | 4 | — | en | — |
| Leier | la lira | 4 | — | n | — |
| Leine | il fune | 4 | — | n | — |
| Leinwand | la tela | 4 | — | s | — |
| Leiste | l' assicciuola | 4 | — | n | — |
| Leiter | la scala a pinoli | 4 | — | n | — |
| Lende | il lombo | 4 | — | n | — |
| Lerche | l' allodola | 4 | — | n | — |
| Lese | la vendemmia | 4 | — | s | — |
| Leuchte | la lumiera | 4 | — | n | — |
| Leute | la gente | 4 | s | — | — |
| Levkoje | la viola | 4 | — | n | — |
| Liebe | l' amore | 4 | — | s | — |
| Lilie | il giglio | 4 | — | n | — |
| Linde | il tiglio | 4 | — | n | — |
| Linie | la linea | 4 | — | n | — |
| Linse | la lenticchia | 4 | — | n | — |
| Lippe | il labbro | 4 | — | n | — |
| List | l' astuzia | 4 | — | en | — |
| Liste | la lista | 4 | — | n | — |
| Litze | la cordella | 4 | — | n | — |
| Livree | l'assisa, la livrea | 4 | — | n | — |
| Locke | il riccio | 4 | — | n | — |
| Lohe | la polvere da concia | 4 | — | s | — |
| Löhnung | il soldo | 4 | — | en | — |
| Luft | l' aria | 4 | — | e | ü |
| Lüge | la bugia | 4 | — | n | — |
| Luke | l' abbaino | 4 | — | n | — |
| Lücke | il vacuo | 4 | — | n | — |
| Lunge | il polmone | 4 | — | n | — |
| Lünse | l' acciarino | 4 | — | n | — |
| Lunte | la miccia | 4 | — | n | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Lupe | la lupa, la lente | 4 | — | n | — |
| Lust | la voglia | 4 | — | e | ü |
| Luv (marinaresco) | l' orza | 4 | — | en | — |
| Macht | lo potenza | 4 | — | e | ä |
| Made | il tarlo | 4 | — | n | — |
| Magd | la serva | 4 | — | e | ä |
| Mahd | la falciata | 4 | — | en | — |
| Mähne | la criniera | 4 | — | n | — |
| Mähr | la favola | 4 | — | en | — |
| Mähre | la rozza, la carogna | 4 | — | n | — |
| Maille | il pallamaglio | 4 | — | n | — |
| Majestät | la maestà | 4 | — | en | — |
| Makrele | il macarello | 4 | — | n | — |
| Makrone | il mandorlato | 4 | — | n | — |
| Malve | la malva | 4 | — | s | — |
| Mandel | la mandorla | 4 | — | n | — |
| Mandel | la quindicina | 4 | — | n | — |
| Mange | il mangano | 4 | — | n | — |
| Manier | la maniera, il modo | 4 | — | en | — |
| Manschette | il manichino | 4 | — | n | — |
| Mappe | il portafoglio | 4 | — | n | — |
| Mark (peso) | la marca; il paese | 4 | — | en | — |
| Marke | il segno, il marco | 4 | — | n | — |
| Marone | il marrone | 4 | — | n | — |
| Marsch | la maremma | 4 | — | s | — |
| Marter | il tormento | 4 | — | n | — |
| Masche | la maglia | 4 | — | n | — |
| Maschine | la macchina | 4 | — | n | — |
| Maske | la larva | 4 | — | n | — |
| Maße | il modo, la regola | 4 | — | n | — |
| Masse | la massa, il gruppo | 4 | — | n | — |
| Mast | la pastura, l' ingrassamento del bestiame | 4 | — | en | — |
| Mater | la madrevite del torchio | 4 | — | n | — |
| Matratze | il materasso | 4 | — | n | — |
| Matte | la stuoia | 4 | — | n | — |
| Mauer | il muro | 4 | — | n | — |
| Mauke | la malandra | 4 | — | n | — |
| Maus | il soreio | 4 | — | e | ä |
| Mause | la muda | 4 | — | s | — |
| Mauth | la dogana | 4 | — | en | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Meile | il miglio | 4 | — | n | — |
| Meise | la cingallegra | 4 | — | n | — |
| Melone | il melone | 4 | — | n | — |
| Menagerie | il serraglio delle fiere | 4 | — | n | — |
| Memme | l' uomo vile | 4 | — | n | — |
| Menge | la quantità | 4 | — | s | — |
| Merle | il merlo | 4 | — | n | — |
| Messe | la messa, la fiera | 4 | — | n | — |
| Metten | il matutino | 4 | s | — | — |
| Metze | la donna di cattiva vita | 4 | — | n | — |
| Metze | una misura di granaglie | 4 | — | n | — |
| Metzge | la macelleria | 4 | — | n | — |
| Meute | la muta di cani | 4 | — | n | — |
| Mewe | il gabbiano | 4 | — | n | — |
| Miene | la ciera | 4 | — | n | — |
| Miethe | la pigione | 4 | — | n | — |
| Milbe | la tarma | 4 | — | n | — |
| Milch | il latte | 4 | — | s | — |
| Milz | la milza | 4 | — | en | — |
| Mine | la miniera | 4 | — | n | — |
| Minne | l' amore | 4 | — | s | — |
| Minute | il minuto | 4 | — | n | — |
| Mirabelle | il mirabolano | 4 | — | n | — |
| Mirrhe | la mirra | 4 | — | n | |
| Mirthe | il mirto | 4 | — | n | — |
| Mispel | la nespola | 4 | — | n | — |
| Mistel | il vischio | 4 | — | n | — |
| Mitte | il mezzo, il centro | 4 | — | s | — |
| Mode | la moda | 4 | — | n | — |
| Möhre | la carota | 4 | — | n | — |
| Molken | il siero | 4 | s | — | — |
| Monstranz | l' ostensorio | 4 | — | en | — |
| Montur | l' uniforma | 4 | — | en | — |
| Moral | la morale | 4 | — | s | — |
| Morchel | la spugnola | 4 | — | n | — |
| Morselle | la pasticca | 4 | — | n | — |
| Motte | la tarma | 4 | — | n | — |
| Möwe vedi Mewe | | 4 | — | n | — |
| Mucke | il capriccio | 4 | — | n | — |
| Mücke | la mosca | 4 | — | n | — |
| Mühe | la fatica | 4 | — | n | — |
| Mühle | il molino | 4 | — | n | — |
| Muhme | la zia | 4 | — | n | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Mulde | la conca | 4 | — | n | — |
| Mumme | la mumma | 4 | — | s | — |
| Münze | la moneta, la zecca | 4 | — | n | — |
| Muschel | la conchiglia | 4 | — | n | — |
| Muse | la musa | 4 | — | n | — |
| Musik | la musica | 4 | — | en | — |
| Muskate | la noce moscada | 4 | — | n | — |
| Muskete | il moschetto | 4 | — | n | — |
| Muße | l'agio, il comodo | 4 | — | s | — |
| Mutter | la madre | 4 | — | — | ü |
| Mütze | il beretto | 4 | — | n | — |
| Mythe | la favola | 4 | — | n | — |
| Nabe | il mozzo | 4 | — | n | — |
| Nacht | la notte | 4 | — | e | ä |
| Nachtigall | l' usignuolo | 4 | — | en | — |
| Nadel | l' ago | 4 | — | n | — |
| Naht | la cucitura | 4 | — | e | ä |
| Naphta | la nafta | 4 | — | s | — |
| Narbe | la cicatrice | 4 | — | n | — |
| Narde | il nardo | 4 | — | n | — |
| Nase | il naso | 4 | — | n | — |
| Natter | la vipera | 4 | — | n | — |
| Natur | la natura | 4 | — | en | — |
| Nazion | la nazione | 4 | — | en | — |
| Neige | il declinamento | 4 | — | s | — |
| Nelke | il garofano | 4 | — | n | — |
| Nerve vedi der Nerv | | 4 | — | n | — |
| Nessel | l' ortica | 4 | — | n | — |
| Nestel | la stringa | 4 | — | n | — |
| Nichte | la nipote | 4 | — | n | — |
| Nieren | le reni | 4 | s | — | — |
| Niete | il chiodo ribadito, la polizza bianca | 4 | — | n | — |
| Nische | la nicchia | 4 | — | n | — |
| Nisse | le lendini | 4 | s | — | — |
| Nixe | il genio fluviale | 4 | — | n | — |
| None | la nona | 4 | — | n | — |
| Nonne | la monaca | 4 | — | n | — |
| Noppe | il groppo nei tessuti | 4 | — | n | — |
| Norm | la norma | 4 | — | en | — |
| Note | l' annotazione | 4 | — | n | — |
| Noth | il bisogno | 4 | — | s | — |
| Nudel | il tagliatello | 4 | — | n | — |
| Null | lo zero | 4 | — | en | — |
| Nummer | il numero | 4 | — | n | — |
| Nuß | la noce | 4 | — | e | ü |
| Nüstern | i nari | 4 | s | — | — |
| Nuth | la scannellatura | 4 | — | en | — |
| Nymphe | la ninfa | 4 | — | n | — |
| Oblate | l' ostia da sigillare | 4 | — | n | — |
| Obrigkeit | la magistratura | 4 | — | en | — |
| Obsicht | l' ispezione | 4 | — | s | — |
| Oede | la solitudine | 4 | — | s | — |
| Oehre | la cruna | 4 | — | n | — |
| Oese | l' uncinello | 4 | — | n | — |
| Ode | l' ode | 4 | — | n | — |
| Ohm | il barile | 4 | — | en | — |
| Ohnmacht | il deliquio | 4 | — | en | — |
| Ohrfeige | lo schiaffo | 4 | — | n | — |
| Olive | l' uliva | 4 | — | n | — |
| Oper | l' opera | 4 | — | n | — |
| Orange | l' arancia | 4 | — | n | — |
| Order | l' ordine | 4 | — | n | — |
| Orgel | l' organo | 4 | — | n | — |
| Orseille | l' oricello | 4 | — | n | — |
| Ostern | Pasqua | 4 | s | — | — |
| Otter | la vipera | 4 | — | n | — |
| Palme | la palma, il ramo d' ulivo | 4 | — | n | — |
| Pappe | la pappa farinata | 4 | — | s | — |
| Pappel | il pioppo | 4 | — | n | — |
| Parabel | la parabola | 4 | — | n | — |
| Parade | la mostra, la pompa | 4 | — | n | — |
| Parze | la parca | 4 | — | n | — |
| Paste | la pasta | 4 | — | s | — |
| Pastete | il pasticcio | 4 | — | n | — |
| Patrone | il cartoccio | 4 | — | n | — |
| Patsche | l' imbroglio | 4 | — | s | — |
| Pauke | il timballo | 4 | — | n | — |
| Pause | la posa, la fermata | 4 | — | n | — |
| Pein | il tormento | 4 | — | s | — |
| Peitsche | la frusta | 4 | — | n | — |
| Perle | la perla | 4 | — | n | — |
| Perücke | la perruca | 4 | — | n | — |
| Person | la persona | 4 | — | en | — |
| Pest | la peste | 4 | — | s | — |
| Pestilenz | la peste | 4 | — | s | — |
| Petersilie | il prezzemolo | 4 | — | s | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Pfanne | la padella | 4 | — | n | — |
| Pfarre | la parocchia | 4 | — | n | — |
| Pfeife | il fischio, il pipa | 4 | — | n | — |
| Pferche | l' agghiaccio | 4 | — | n | — |
| Pfingsten | Pentecoste | 4 | s | — | — |
| Pfirsiche | la persica | 4 | — | n | — |
| Pflanze | la pianta | 4 | — | n | — |
| Pflaume | la prugna | 4 | — | n | — |
| Pflege | la cura | 4 | — | s | — |
| Pflicht | il dovere | 4 | — | en | — |
| Pforte | la porta | 4 | — | n | — |
| Pfoste | il puntello | 4 | — | n | — |
| Pfote | la zampa | 4 | — | n | — |
| Pfrieme | la lesina | 4 | — | n | — |
| Pfründe | la prebenda | 4 | — | n | — |
| Pfütze | la pozza | 4 | — | n | — |
| Phalanx | il falange | 4 | — | e | — |
| Picke | il piccone | 4 | — | n | — |
| Pike | la picca, l' asta | 4 | — | n | — |
| Pille | la pillola | 4 | — | n | — |
| Pinie | il pinocchio | 4 | — | n | — |
| Pinke | il pinco, la barca | 4 | — | n | — |
| Pinne | il bitorzoletto | 4 | — | n | — |
| Pinte | la pinta, il boccale | 4 | — | n | — |
| Pipe | la botte di cinque barili | 4 | — | n | — |
| Pisse | l' orina | 4 | — | s | — |
| Pistole | la pistola | 4 | — | n | — |
| Plache | la coperta d' un carro | 4 | — | n | — |
| Plage | la pena, il tormento | 4 | — | n | — |
| Pläne | la pianura | 4 | — | s | — |
| Plane | un pezzo di tela grossa | 4 | — | s | — |
| Planke | lo steccato | 4 | — | n | — |
| Plärre | la pustula, la bocca grande | 4 | — | n | — |
| Platte | la lastra, la testa calva | 4 | — | n | — |
| Plinse | la frittella | 4 | — | n | — |
| Plötze | la piota | 4 | — | n | — |
| Pocke | la bolla, la pustulla | 4 | — | n | — |
| Pocken | il vajuolo | 4 | s | — | — |
| Pomeranze | la melarancia | 4 | — | n | — |
| Poren | i pori | 4 | s | — | — |
| Posaune | la tromba spezzata | 4 | — | n | — |
| Pose | il canoncino d' una penna | 4 | — | n | — |
| Posse | la buffoneria | 4 | — | n | — |
| Post | la posta | 4 | — | en | — |
| Postille | un libro di prediche | 4 | — | n | — |
| Pottasche | la potassa | 4 | — | s | — |
| Pracht | la magnificenza | 4 | — | s | — |
| Predigt | la predica | 4 | — | en | — |
| Prelle | la briccola | 4 | — | n | — |
| Presse | il torchio | 4 | — | n | — |
| Primel | la primula | 4 | — | n | — |
| Prise | la presa, la preda | 4 | — | n | — |
| Pritsche | la frusta dell' arlecchino | 4 | — | n | — |
| Probe | la prova | 4 | — | n | — |
| Pumpe | la pompa | 4 | — | n | — |
| Pupille | la pupilla | 4 | — | n | — |
| Puppe | il fantoccio | 4 | — | n | — |
| Quabbe | la giogaja | 4 | — | n | — |
| Qual | il tormento | 4 | — | en | — |
| Qualle | la medusa | 4 | — | n | — |
| Quappe | il pesce capitone | 4 | — | n | — |
| Quarre | il bambino piangoloso | 4 | — | n | — |
| Quarte (in musica) | la quarta | 4 | — | n | — |
| Quaste | la nappa, il fiocco | 4 | — | n | — |
| Quecke | la sanguinaria | 4 | — | n | — |
| Quehle | lo sciugatojo | 4 | — | n | — |
| Quelle | il sorgente | 4 | — | n | — |
| Quetsche | l' infrantojo | 4 | — | n | — |
| Quitte | la cotogna | 4 | — | n | — |
| Quittung | la ricevuta | 4 | — | en | — |
| Quote | la parte nella divisione di qualche cosa. | 4 | — | n | — |
| Raa | l' antenna | 4 | — | en | — |
| Rabatte | il collare, l' ajuola | 4 | — | n | — |
| Rache | la vendetta | 4 | — | s | — |
| Rakete | il razzo | 4 | — | n | — |
| Raffel | il tramaglio | 4 | — | n | — |
| Ralle | la gallinella palustre | 4 | — | n | — |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Ramme | la berta | 4 — | n | — |
| Range | la porca, la troja | 4 — | n | — |
| Ranke | il viticcio | 4 — | n | — |
| Ranzion | il prezzo di riscatto | 4 — | en | — |
| Rappe | la rappa | 4 — | n | — |
| Rappuse | la ruba | 4 — | s | — |
| Rapunzel | il raperonzo | 4 — | n | — |
| Raspel | la raspa | 4 — | n | — |
| Rassel | il crepitacolo | 4 — | n | — |
| Rast | la fermata | 4 — | en | — |
| Rate | la rata, la porzione | 4 — | n | — |
| Ratsche | il crepitacolo | 4 — | n | — |
| Ratte | il ratto, il topo | 4 — | n | — |
| Ratze | il ratto, il topo | 4 — | n | — |
| Räude | la tigna | 4 — | s | — |
| Raufe | la rastrelliera | 4 — | n | — |
| Rauke | la rucchetta | 4 — | n | — |
| Räumte | l' alto mare | 4 — | s | — |
| Raupe | il bruco | 4 — | n | — |
| Raute | la ruta, il rombo | 4 — | n | — |
| Rebe | la vite | 4 — | n | — |
| Rede | il discorso | 4 — | n | — |
| Regel | la riga, la regola | 4 — | n | — |
| Regierung | il governo | 4 — | en | — |
| Reibe | la grattugia | 4 — | n | — |
| Reihe | la fila, la serie | 4 — | n | — |
| Reise | il viaggio | 4 — | n | — |
| Remise | la rimessa | 4 — | n | — |
| Renette | la mela ranetta | 4 — | n | — |
| Rente | la rendita | 4 — | n | — |
| Reseda (fiore) | l' amoretto | 4 — | s | — |
| Rette | il cane maschio | 4 — | n | — |
| Reue | il pentimento | 4 — | s | — |
| Reuse | la nassa da pescare | 4 — | n | — |
| Reute | il beccastrino | 4 — | n | — |
| Rhede | la rada, la piaggia | 4 — | n | — |
| Richte | il dirizzare | 4 — | s | — |
| Ricke | la cavriuola | 4 — | n | — |
| Riefe | la scanalatura | 4 — | n | — |
| Riffe | la gramola | 4 — | n | — |
| Riffel | la gramola | 4 — | n | — |
| Rimesse | la rimessa | 4 — | n | — |
| Rinde | la corteccia | 4 — | n | — |
| Rinne | la doccia, il scolatojo | 4 — | n | — |
| Rippe | la costola | 4 — | n | — |
| Rispe | la spiga | 4 — | n | — |
| Riste | il pennechio | 4 — | n | — |
| Robbe | la foca, can marino | 4 — | n | — |
| Röhre | la canna, la doccia | 4 — | n | — |
| Rolle | la rotella | 4 — | n | — |
| Rose | la rosa | 4 — | n | — |
| Rosine | l' uva passa | 4 — | n | — |
| Röste | il maceratojo | 4 — | n | — |
| Rotte | la banda, masnada | 4 — | n | — |
| Rübe | la rapa | 4 — | n | — |
| Rüge | la querela, il biasimo | 4 — | s | — |
| Ruhe | la quiete | 4 — | s | — |
| Ruhr | la dissenteria | 4 — | s | — |
| Ruine | la ruina | 4 — | n | — |
| Runde | la ronda | 4 — | n | — |
| Ründe | la ritondezza | 4 — | s | — |
| Runkelrübe | la barbabietola | 4 — | n | — |
| Runzel | la ruga | 4 — | n | — |
| Rüste | il riposo | 4 — | s | — |
| Rüster | l' olmo | 4 — | n | — |
| Rüstung | l' armamento | 4 — | en | — |
| Ruthe | la verga | 4 — | n | — |
| Saat | la seminatura | 4 — | en | — |
| Sache | la cosa | 4 — | n | — |
| Sage | la voce, la tradizione | 4 — | n | — |
| Säge | la sega | 4 — | n | — |
| Sahne | la crema | 4 — | s | — |
| Saite | la corda sugl' istrumenti | 4 — | n | — |
| Salbe | l' unguente | 4 — | n | — |
| Salbei | la salvia | 4 — | s | — |
| Saline | la salina | 4 — | n | — |
| Salve | la salva | 4 — | n | — |
| Sandale | il sandalo | 4 — | n | — |
| Sänfte | la portantina | 4 — | n | — |
| Sappe | la trinciera, il fosso | 4 — | n | — |
| Sardelle | il sardella | 4 — | n | — |
| Sarsche | la saja | 4 — | n | — |
| Sau | la troja | 4 — | e | ä |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Säule | la colonna | 4 | — | n | — |
| Scene | la scena | 4 | — | n | — |
| Schaar | la schiera | 4 | — | en | — |
| Schabe | la tignuola | 4 | — | n | — |
| Schablone | il modello | 4 | — | n | — |
| Schachtel | la scatola | 4 | — | n | — |
| Schade vedi Schaden | (masc.) | 4 | — | n | — |
| Schale | il guscio | 4 | — | n | — |
| Schale | la tazza | 4 | — | n | — |
| Schalmeie | la cennamélla | 4 | — | n | — |
| Schalotte | lo scalogno | 4 | — | n | — |
| Scham | la vergogna | 4 | — | s | — |
| Schande | l' onta | 4 | — | s | — |
| Schanze | la trincea | 4 | — | n | — |
| Scharbe | il corvo d'acqua | 4 | — | n | — |
| Scharde | la sogliola | 4 | — | n | — |
| Schärpe | la ciarpa | 4 | — | n | — |
| Scharre | il rastiatojo | 4 | — | n | — |
| Scharte | la tacca | 4 | — | n | — |
| Schau | la rivista | 4 | — | s | — |
| Schaufel | la pala | 4 | — | n | — |
| Schaukel | il dondolo | 4 | — | n | — |
| Schebecke | lo sciabecco | 4 | — | n | — |
| Schecke | il cavallo leardo | 4 | — | n | — |
| Scheibe | il disco | 4 | — | n | — |
| Scheide | il fodero | 4 | — | n | — |
| Scheiße | la merda | 4 | — | s | — |
| Schelfe | il guscio | 4 | — | n | — |
| Schelle | il campanello | 4 | — | n | — |
| Schenke | la taverna | 4 | — | n | — |
| Scherbe | il rottame | 4 | — | n | — |
| Schere | i forbici | 4 | — | n | — |
| Scheu | l' avversione | 4 | — | s | — |
| Scheuche | lo spauracchio | 4 | — | n | — |
| Scheuer | il granajo | 4 | — | n | — |
| Scheune | il granajo | 4 | — | n | — |
| Schicht | lo strato | 4 | — | en | — |
| Schiene | la stecca, lo schiniere | 4 | — | n | — |
| Schieße | l' infornapane | 4 | — | n | — |
| Schikane | il cavillo | 4 | — | n | — |
| Schildwache | la sentinella | 4 | — | n | — |
| Schindel | l' assicella | 4 | — | n | — |
| Schippe | la paletta | 4 | — | n | — |
| Schlacht | la battaglia | 4 | — | en | — |
| Schlacke | la scoria | 4 | — | n | — |
| Schlange | il serpente | 4 | — | n | — |
| Schlappe | la percossa | 4 | — | n | — |
| Schlarfe | la pianella | 4 | — | n | — |
| Schlehe | la prugnola | 4 | — | n | — |
| Schleife | il nastro, il galano | 4 | — | n | — |
| Schleihe | la tinca | 4 | — | n | — |
| Schleiße | la scheggia di pino | 4 | — | n | — |
| Schleppe | la coda del vestito | 4 | — | n | — |
| Schleuder | la fromba | 4 | — | n | — |
| Schleuse | lo chiavica | 4 | — | n | — |
| Schlichte | la bozzima | 4 | — | s | — |
| Schließe | la chiavetta | 4 | — | n | — |
| Schlinge | il laccio | 4 | — | n | — |
| Schlippe | lo spazio stretto tra due case | 4 | — | n | — |
| Schloße | la gragnuola | 4 | — | n | — |
| Schlucht | il burrone | 4 | — | en | — |
| Schlumpe | la donna sudicia | 4 | — | n | — |
| Schmach | lo smacco | 4 | — | s | — |
| Schmalte | lo smalto | 4 | — | s | — |
| Schmarre | lo freggio | 4 | — | n | — |
| Schmeer | la sugna | 4 | — | s | — |
| Schmerle | il gobbio | 4 | — | n | — |
| Schmiede | la fucina | 4 | — | n | — |
| Schmiege | la falsa squadra | 4 | — | n | — |
| Schmiele | il giunco | 4 | — | n | — |
| Schmiere | l' untume | 4 | — | s | — |
| Schminke | il belletto | 4 | — | n | — |
| Schmitze | il cordoncino della sferza | 4 | — | n | — |
| Schnake | la zanzara, la buffoneria | 4 | — | n | — |
| Schnalle | la fibbia | 4 | — | n | — |
| Schnarre | la raganella | 4 | — | n | — |
| Schnauze | il muso | 4 | — | n | — |
| Schnecke | la lumaca | 4 | — | n | — |
| Schneide | il taglio | 4 | — | n | — |
| Schnepfe | la beccaccia | 4 | — | n | — |
| Schneppe | il becco | 4 | — | n | — |
| Schnitte | la fetta | 4 | — | n | — |
| Schnuppe | la smoccolatura | 4 | — | n | — |
| Schnur | la nuora | 4 | — | en | — |
| Schnur | la cordella | 4 | — | e | ü |
| Schnurre | la raganella, la buffoneria | 4 | — | n | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Scholle | la gleba | 4 | — | n | — |
| Scholle (pesce) | la sogliola | 4 | — | n | — |
| Schöpfe | luogo ove si attigne l' acqua | 4 | — | n | — |
| Schote | il baccello | 4 | — | n | — |
| Schramme | la scalfittura | 4 | — | n | — |
| Schranke | la barriera | 4 | — | n | — |
| Schranne | la balustrata | 4 | — | n | — |
| Schrape | il raschiatojo | 4 | — | n | — |
| Schraube | la vite | 4 | — | n | — |
| Schrift | la scrittura | 4 | — | en | — |
| Schrote | il vivagno | 4 | — | n | — |
| Schrumpel | la grinza | 4 | — | n | — |
| Schrunde | il crepaccio | 4 | — | n | — |
| Schuld | il debito; la colpa | 4 | — | en | — |
| Schule | la scuola | 4 | — | n | — |
| Schulter | la spalla | 4 | — | n | — |
| Schuppe | la squama | 4 | — | n | — |
| Schüppe | la pala | 4 | — | n | — |
| Schur | la tosatura | 4 | — | en | — |
| Schürze | il grembiale | 4 | — | n | — |
| Schüssel | il piatto | 4 | — | n | — |
| Schüte | lo scuto | 4 | — | n | — |
| Schütte | l' ammasso | 4 | — | n | — |
| Schwabe | la blatta | 4 | — | n | — |
| Schwadrone | lo squadrone | 4 | — | n | — |
| Schwalbe | la rondine | 4 | — | n | — |
| Schwarte | la cotica | 4 | — | n | — |
| Schwelle | la soglia | 4 | — | n | — |
| Schwemme | il guazzatojo | 4 | — | n | — |
| Schwèster | la sorella | 4 | — | n | — |
| Schwiele | il callo | 4 | — | n | — |
| Schwinde | la serpigine | 4 | — | n | — |
| Schwinge | la scotola | 4 | — | n | — |
| Schwippe | l' altaleno | 4 | — | n | — |
| Schwüle | l' afa | 4 | — | s | — |
| Schwulst | la gonfiezza | 4 | — | s | — |
| Secunde | il minuto secondo | 4 | — | n | — |
| See | l' alto mare | 4 | — | s | — |
| Seele | l' anima | 4 | — | n | — |
| Sehe | la vista | 4 | — | n | — |
| Sehne | la tendine | 4 | — | s | — |
| Seiche | l' urina | 4 | — | s | — |
| Seide | la seta | 4 | — | s | — |
| Seife | il sapone | 4 | — | s | — |
| Seige | la feltrazione | 4 | — | s | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Seihe | il colatojo | 4 | — | n | — |
| Seite | la parte, il fianco, la pagina | 4 | — | n | — |
| Sekte | la setta | 4 | — | n | — |
| Send | il sinodo | 4 | — | en | — |
| Senke | la propagine | 4 | — | n | — |
| Sense | la falce | 4 | | n | — |
| Seuche | il contagio | 4 | — | n | — |
| Sichel | la falciuola | 4 | — | n | — |
| Sicht | la vista | 4 | — | en | — |
| Siele | la cinghia | 4 | — | n | — |
| Silbe | la sillaba | 4 | — | n | — |
| Sippe | il o la parente | 4 | — | n | — |
| Sitte | il costume | 4 | — | n | — |
| Skrupel | lo scrupolo | 4 | — | n | — |
| Socke | lo scappino | 4 | — | n | — |
| Soda | l' alcali minerale | 4 | — | s | — |
| Sohle | la suola | 4 | — | n | — |
| Soje | la soja | 4 | — | n | — |
| Sonde | la sonda | 4 | — | n | — |
| Sonne | il sole | 4 | — | n | — |
| Soole | la salmastra | 4 | — | n | — |
| Sordine | la sordina | 4 | — | n | — |
| Sorge | la cura | 4 | — | n | — |
| Sorte | la sorta, spezie | 4 | — | n | — |
| Spadille | la spadiglia | 4 | — | n | — |
| Spalte | la fessura | 4 | — | n | — |
| Spalze | la pula, la lisca | 4 | — | s | — |
| Spange | il fermaglio | 4 | — | n | — |
| Spanne | il palmo | 4 | — | n | — |
| Speiche | il razzo | 4 | — | n | — |
| Speise | il cibo | 4 | — | n | — |
| Spelze | la pula; la loppa | 4 | — | s | — |
| Spende | la distribuzione, il dono | 4 | — | n | — |
| Sperre | il divieto | 4 | — | s | — |
| Spesen | le spese | 4 | s | — | — |
| Sphäre | la sfera; il globo | 4 | — | n | — |
| Spieke | lo spigo; la lavendula | 4 | — | n | — |
| Spille | l' argano | 4 | — | n | — |
| Spindel | il fuso | 4 | — | n | — |
| Spinne | il ragno | 4 | — | n | — |
| Spitze (nel plurᵉ.) | la punta, i merletti | 4 | — | n | — |
| Spleiße | la scheggia | 4 | — | s | — |
| Sporteln | le sportule | 4 | s | — | — |
| Sprache | la lingua | 4 | — | n | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Spreißel | il piuolo | 4 | — | n | — |
| Spreu | la loppa | 4 | — | s | — |
| Spritze | la tromba per gl' incendi | 4 | — | n | — |
| Sprosse | il piuolo | 4 | — | n | — |
| Sprotte | la sardella | 4 | — | n | — |
| Spucke | lo sputo | 4 | — | s | — |
| Spule | il rocchetto; la spola | 4 | — | n | — |
| Spur | la trascia | 4 | — | en | — |
| Stadt | la citta | 4 | — | e | ä |
| Staffel | lo scalino | 4 | — | n | — |
| Staffette | la staffetta | 4 | — | n | — |
| Stampfe | il pestone | 4 | — | n | — |
| Stange | la stanga | 4 | — | n | — |
| Stärke | la forza; l'amido | 4 | — | s | — |
| Stätte | il luogo | 4 | — | n | — |
| Statue | la statua | 4 | — | n | — |
| Staude | l' arbusto | 4 | — | n | — |
| Staupe | la frusta | 4 | — | n | — |
| Steife | la salda | 4 | — | s | — |
| Steige | la scala | 4 | — | n | — |
| Stelle | il luogo | 4 | — | n | — |
| Stelzen | i trampoli | 4 | s | — | — |
| Stenge | il gabbiozzo | 4 | — | n | — |
| Steppe | la landa | 4 | — | n | — |
| Steuer | l' imposta | 4 | — | n | — |
| Stiege | la scala | 4 | — | n | — |
| Stille | la calma | 4 | — | s | — |
| Stimme | la voce | 4 | — | n | — |
| Stirn | la fronte | 4 | — | en | — |
| Stole | la stola | 4 | — | n | — |
| Stolle | la focaccia | 4 | — | n | — |
| Stolpe | il ginocchiello d' uno stivale | 4 | — | n | — |
| Stoppel | la stoppia | 4 | — | n | — |
| Stoppine | lo stoppino | 4 | — | n | — |
| Strafe | la pena; la punizione | 4 | — | n | — |
| Strähne | la matassa | 4 | — | n | — |
| Straße | la strada | 4 | — | n | — |
| Strebe | il puntello | 4 | — | n | — |
| Strecke | il tratto; lo spazio | 4 | — | n | — |
| Strenge | il rigore | 4 | — | s | — |
| Streu | lo strame | 4 | — | s | — |
| Striegel | la striglia | 4 | — | n | — |
| Strieme | la striscia livida | 4 | — | n | — |
| Strippe | la stroppa | 4 | — | n | — |
| Strophe | la strofa | 4 | — | n | — |
| Strunze | la baldracca | 4 | — | s | — |
| Stube | la stanza | 4 | — | n | — |
| Stufe | il gradino | 4 | — | n | — |
| Stunde | l' ora | 4 | — | n | — |
| Stürze | il coperchio | 4 | — | n | — |
| Stute | il giumento | 4 | — | n | — |
| Stütze | il sostegno | 4 | — | n | — |
| Sucht | la mania | 4 | — | en | — |
| Suhle | la pozzanghera | 4 | — | s | — |
| Sühne | l' espiazione | 4 | — | s | — |
| Sülze | la gelatina | 4 | — | s | — |
| Summe | la somma | 4 | — | n | — |
| Sünde | il peccato | 4 | — | n | — |
| Suppe | la zuppa | 4 | — | n | — |
| Sylphe | la silfide | 4 | — | n | — |
| Tabelle | la tavola; il registro | 4 | — | n | — |
| Tachtel | lo schiaffo | 4 | — | n | — |
| Tafel | la tavola, la mensa | 4 | — | n | — |
| Taktik | la tattica | 4 | — | s | — |
| Talje | il palano | 4 | — | n | — |
| Tangel | la foglia spinosa | 4 | — | n | — |
| Tanne | l' abete | 4 | — | n | — |
| Tante | la zia | 4 | — | n | — |
| Tapete | il tappeto | 4 | — | n | — |
| Tappe | la manaccia | 4 | — | n | — |
| Tarantel | la tarantola | 4 | — | n | — |
| Tartane | la tartana | 4 | — | n | — |
| Tartsche | la targa | 4 | — | n | — |
| Tasche | la tasca | 4 | — | n | — |
| Tasse | la tazza | 4 | — | n | — |
| Taste | il tasto | 4 | — | n | — |
| Tatze | la zampa | 4 | — | n | — |
| Taube | la colomba | 4 | — | n | — |
| Taufe | il battesimo | 4 | — | n | — |
| Taxe | la tassa | 4 | — | n | — |
| Tazette | la tazzetta | 4 | — | n | — |
| Telle | la pozza | 4 | — | n | — |
| Tenne | l' aja | 4 | — | n | — |
| Teufe | la profondità (d' una cava) | 4 | — | n | — |
| That | il fatto | 4 | — | en | — |
| Thräne | la lagrima | 4 | — | n | — |
| Thür | la porta, l' uscio | 4 | — | en | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Tille | il bocciuolo (in una lampade) | 4 | — | n | — |
| Tinte | l' inchiostro | 4 | — | n | — |
| Tochter | la figlia | 4 | — | — | ö |
| Tonne | il barile | 4 | — | n | — |
| Torte | la torta | 4 | — | n | — |
| Tortur | la tortura | 4 | — | en | — |
| Träber | i gusci | 4 | s | — | — |
| Tracht | la carica; la foggia | 4 | — | en | — |
| Trage | la barella | 4 | — | n | — |
| Tränke | l' abbeveratojo | 4 | — | n | — |
| Tratte | la tratta | 4 | — | n | — |
| Traube | l' uva | 4 | — | n | — |
| Trauer | il lutto; la mestizia | 4 | — | s | — |
| Traufe | la gronda | 4 | — | n | — |
| Trense | il bridone | 4 | — | n | — |
| Treppe | la scala | 4 | — | n | — |
| Tresche | il gioglio | 4 | — | n | — |
| Tresse | il gallone | 4 | — | n | — |
| Trester } | i gusci, la vinaccia | 4 | s | — | — |
| Treber } | | 4 | s | — | — |
| Treue | la fedeltà | 4 | — | s | — |
| Triangel | il crotalo | 4 | — | n | — |
| Tribune | la tribuna | 4 | — | n | — |
| Trift | la mandra; il pascolo | 4 | — | en | — |
| Troddel | il fioco | 4 | — | n | — |
| Trommel | il tamburo | 4 | — | n | — |
| Trompete | la tromba | 4 | — | n | — |
| Trophäe | il trofeo | 4 | — | n | — |
| Trüffel | il tartufo nero | 4 | — | n | — |
| Truhe | il forziere | 4 | — | n | — |
| Trümmer | le rovine | 4 | s | — | — |
| Truppe | la truppa | 4 | — | n | — |
| Truppen | la milizia; i soldati. | 4 | s | — | — |
| Trutschel | la donnaccia | 4 | — | n | — |
| Tücke | la malizia | 4 | — | n | — |
| Tugend | la virtù | 4 | — | en | — |
| Tulpe | il tulipano | 4 | — | n | — |
| Tünche | l' intonaco | 4 | — | s | — |
| Tunke | la salsa | 4 | — | s | — |
| Tusche | l' inchiostro della China | 4 | — | s | — |
| Tüte | il cartoccio | 4 | — | n | — |
| Tütte | la tettola | 4 | — | n | — |
| Uhr | l' orologio | 4 | — | en | — |
| Ukase | l' ordine sovrano | 4 | — | n | — |
| Ulme | l' olmo | 4 | — | n | — |
| Unke | la rana portentosa | 4 | — | n | — |
| Unze | l' oncia | 4 | — | n | — |
| Unzucht | la libidine | 4 | — | s | — |
| Urkunde | il documento | 4 | — | n | — |
| Urne | l' urna | 4 | — | n | — |
| Ursache | la causa, la cagione | 4 | — | n | — |
| Vanille | la vaniglia | 4 | — | n | — |
| Vergeltung | la rimunerazione | 4 | — | s | — |
| Vernunft | la ragione | 4 | — | s | — |
| Vesper | il vespro | 4 | — | n | — |
| Veste vedi die Feste | | 4 | — | n | — |
| Vettel | la sgualdrina | 4 | — | n | — |
| Vignette | il fregio | 4 | — | n | — |
| Viper | la vipera | 4 | — | n | — |
| Visite | la visita | 4 | — | n | — |
| Vorhaut | il prepuzio | 4 | — | e | ä |
| Waare | la merce | 4 | — | n | — |
| Wabe | il favo | 4 | — | n | — |
| Wache | la guardia | 4 | — | n | — |
| Wachtel | la quaglia | 4 | — | n | — |
| Wade | la polpa della gamba | 4 | — | n | — |
| Waffe | l' arma | 4 | — | n | — |
| Waffel | la cialda | 4 | — | n | — |
| Wage | la bilancia | 4 | — | n | — |
| Wahl | la scelta | 4 | — | en | — |
| Währung | la valuta | 4 | — | en | — |
| Waise | l' orfano | 4 | — | n | — |
| Walke | la gualchiera | 4 | — | n | — |
| Walze | il rullo, il cilindro | 4 | — | n | — |
| Wamme | la giogaja | 4 | — | n | — |
| Wampe | la pancia | 4 | — | n | — |
| Wand | la parete | 4 | — | e | ä |
| Wange | la guancia | 4 | — | n | — |
| Wanke | la titubazione | 4 | — | s | — |
| Wanne | il vaglio, la vasca | 4 | — | n | — |
| Wanze | la cimice | 4 | — | n | — |
| Wärme | il calore | 4 | — | s | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Warte | la veletta; l' osservatorio | 4 | — | n | — |
| Warze | il porro | 4 | — | n | — |
| Wäsche | il bucato; la biancheria | 4 | — | n | — |
| Watte | l' ovatta | 4 | — | n | — |
| Webe | una pezza di tela (di 42 sino 72 braccia) | 4 | — | n | — |
| Wehmuth | il cordaglio; il dolor d' animo | 4 | — | s | — |
| Wehr | la difesa; l' arma | 4 | — | en | — |
| Weichsel | la visciola | 4 | — | n | — |
| Weide | il salice; il pascolo | 4 | — | n | — |
| Weife | l' aspo | 4 | — | n | — |
| Weihe | la sagra | 4 | — | n | — |
| Weihnachten | il natale | 4 | s | — | — |
| Weile | il tratto di tempo | 4 | — | n | — |
| Weise | il modo, la maniera | 4 | — | n | — |
| Weissagung | la profezia | 4 | — | en | — |
| Weite | l' ampiezza | 4 | — | s | — |
| Welle | l' onda; il fascio | 4 | — | n | — |
| Welt | il mondo | 4 | — | en | — |
| Werfte (tessitura) | l' ordito | 4 | — | n | — |
| Wermuth | l' assenzio | 4 | — | s | — |
| Werst | il verste, il miglio di Russia | 4 | — | en | — |
| Wespe | la vespa | 4 | — | n | — |
| Weste | la giubbetta | 4 | — | n | — |
| Wette | la scommessa | 4 | — | n | — |
| Wichse | il lustro | 4 | — | n | — |
| Wicke | la veccia | 4 | — | n | — |
| Wiede | la ritorta | 4 | — | n | — |
| Wiege | la culla | 4 | — | n | — |
| Wieke | lo stuello | 4 | — | n | — |
| Wiese | il prato | 4 | — | n | — |
| Wimper | il ciglio | 4 | — | n | — |
| Winde | il vilucchio | 4 | — | n | — |
| Windel | la fascia | 4 | — | n | — |
| Wippe | l' altalena | 4 | — | n | — |
| Witterung | la temperatura | 4 | — | en | — |
| Wittwe | la vedova | 4 | — | n | — |
| Woche | la settimana | 4 | — | n | — |
| Wöchnerin | la partoriente | 4 | — | en | — |
| Woge | il flutto | 4 | — | n | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Wolke | la nuvola | 4 | — | n | — |
| Wolle | la lana | 4 | — | s | — |
| Wollust | la voluttà | 4 | — | s | — |
| Wonne | il sommo diletto | 4 | — | n | — |
| Wucht | il gran peso | 4 | — | s | — |
| Wunde | la ferita, piaga | 4 | — | n | — |
| Würde | la dignità, l' onore | 4 | — | n | — |
| Wurst | la salsiccia | 4 | — | e | ü |
| Wurz | la radice di pianta | 4 | — | en | — |
| Würze | l' aroma, il condimento | 4 | — | s | — |
| Wurzel | la radica | 4 | — | n | — |
| Wüste | il deserto | 4 | — | n | — |
| Wuth | il furore | 4 | — | s | — |
| Zahl | il numero | 4 | — | en | — |
| Zähre | la lagrima | 4 | — | n | — |
| Zange | la tanaglia | 4 | — | n | — |
| Zarge | l' orlo | 4 | — | s | — |
| Zärte | la delicatezza | 4 | — | s | — |
| Zaser | la fibra | 4 | — | n | — |
| Zaspel | la matassa di filo | 4 | — | n | — |
| Zeche | lo scotto | 4 | — | n | — |
| Zechine | il zecchino | 4 | — | n | — |
| Zecke | la zecca | 4 | — | n | — |
| Zeder vedi die Ceder | | 4 | — | n | — |
| Zehe | il dito del piede | 4 | — | n | — |
| Zehrung | la spesa | 4 | — | en | — |
| Zeile | la riga | 4 | — | n | — |
| Zeit | il tempo | 4 | — | en | — |
| Zeitung | la gazzetta | 4 | — | en | — |
| Zelle | la cella | 4 | — | n | — |
| Zibebe | il zibibbo | 4 | — | n | — |
| Zicke | il capretto | 4 | — | n | — |
| Ziege | la capra | 4 | — | n | — |
| Zierde | l' ornamento | 4 | — | n | — |
| Ziffer | il numero | 4 | — | n | — |
| Zimbel | il cembalo | 4 | — | n | — |
| Zinke | il cornetto | 4 | — | n | — |
| Zippe | il tordo | 4 | — | n | — |
| Ziser | la cicerchia | 4 | — | n | — |
| Zither | la chitarra | 4 | — | n | — |
| Zitrone | il limone | 4 | — | n | — |
| Zitze | la tetta | 4 | — | n | — |
| Zofe | la cameriera | 4 | — | n | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Zone | la zona | 4 | — | n | — |
| Zote | la sozzura; l'oscenità | 4 | — | n | — |
| Zottel | la ciocca; la cacola | 4 | — | n | — |
| Zucht | la razza | 4 | — | en | — |
| Zucht | la disciplina | 4 | — | s | — |
| Züge | la federa | 4 | — | n | — |
| Zukunft | l' avvenire | 4 | — | s | — |
| Zunft | la corporazione dei mestieri | 4 | — | e | ü |
| Zunge | la lingua | 4 | — | n | — |
| Zwecke | la bulletta | 4 | — | n | — |
| Zwetsche | la susina | 4 | — | n | — |
| Zwiebel | la cipolla | 4 | — | n | — |
| Zwietracht | la discordia | 4 | — | s | — |
| Zwinge | la calza, gorbia | 4 | — | n | — |

## III. Sostantivi Neutri.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Aak | l' aac (naviglio piatto del Reno) | 2 | es | e | — |
| Aas | la carogna | 2 | es | er | ä |
| Almosen | l' elemosina | 1 | s | — | — |
| Alter | l' età | 1 | s | — | — |
| Amt | l' impiego; la messa cantata | 2 | es | er | ä |
| Antlitz | il viso | 2 | es | e | — |
| Asyl | l' asilo | 2 | es | e | — |
| Atout | il trionfo nel giuoco | 2 | es | e | — |
| Auge | l' occhio | 3 | s | n | — |
| Bad | il bagno | 2 | es | er | ä |
| Band | il nastro | 2 | es | er | ä |
| Banner | la bandiera | 1 | s | — | — |
| Bauer | la gabbia | 1 | s | — | — |
| Becken | il bacino | 1 | s | — | — |
| Beet | l' ajuola | 2 | es | e | — |
| Begehr | il desiderio | 2 | es | s | — |
| Beil | la scura | 2 | es | e | — |
| Bein | la gamba | 2 | es | e | — |
| Beispiel | l' esempio | 2 | es | e | — |
| Besteck | l' astuccio | 2 | es | e | — |
| Bett | il letto | 2 | es | er | — |
| Bier | la birra | 2 | es | s | — |
| Bild | l' immagine | 2 | es | er | — |
| Blatt | il foglio | 2 | es | er | ä |
| Blech | la latta | 2 | es | s | — |
| Blei | il piombo | 2 | es | s | — |
| Blut | il sangue | 2 | es | s | — |
| Boot | il batello | 2 | es | e | — |
| Brack | la tarra | 2 | es | e | — |
| Brett | l' asse | 2 | es | er | — |
| Brod | il pane | 2 | es | e | — |
| Buch | il libro | 2 | es | er | ü |
| Bund | il fascio | 2 | es | e | ü |
| Chor | il coro (una parte della chiesa) | 2 | es | e | — |
| Dach | il tetto | 2 | es | er | ä |
| Daus | l' asso | 2 | es | e | — |
| Deck | la coperta d'una nave | 2 | es | e | — |
| Ding | la cosa | 2 | es | e | — |
| Ding | la cosanella | 2 | es | er | — |
| Dorf | il villaggio | 2 | es | er | ö |
| Dutzend | la dozzena | 2 | es | e | — |
| Echo | l' eco | 2 | es | e | — |
| Ei | l' uovo | 2 | es | er | — |
| Eiland | l' isola | 2 | es | e | — |
| Eingeweide | le viscere | 1 | s | — | — |
| Eis | il ghiaccio | 2 | es | s | — |
| Eisen | il ferro | 1 | s | s | — |
| Eiter | la purulenza | 1 | es | s | — |
| Elend | la miseria | 2 | es | s | — |
| Ende | la fine | 3 | s | n | — |
| Erbe | l' eredità | 2 | s | s | — |
| Euter | la poppa delle bestie | 1 | s | — | — |
| Examen | l' esame | 1 | s | — | — |
| Fach | il casettino | 2 | es | er | ä |
| Faß | la botte | 2 | es | er | ä |
| Fegsel | la spazzatura | 1 | s | — | — |
| Feld | il campo | 2 | es | er | — |
| Fell | la pelle | 2 | es | e | — |
| Fenster | la finestra | 1 | s | — | — |
| Ferkel | il porco giovine | 1 | s | — | — |
| Fest | la festa | 2 | es | e | — |
| Fett | il grasso | 2 | es | s | — |
| Feuer | il fuoco | 1 | s | — | — |
| Fieber | la febbre | 1 | s | — | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Fleisch | la carne | 2 | es | s | — |
| Fließ | il vello | 2 | es | e | — |
| Floß | la zattera | 2 | es | e | — |
| Fohlen | il poledro | 1 | s | — | — |
| Fuder | la carrettata | 1 | s | — | — |
| Füllen vedi | Fohlen | 1 | s | — | — |
| Furnier | i piallacci | 1 | s | e | — |
| Futter | la fodera, il nutrimento delle bestie | 1 | s | — | — |
| Garn | il filato | 2 | es | s | — |
| Gatter | il rastello | 1 | s | — | — |
| Gebäude | il bastimento (p.e. una casa) | 1 | s | — | — |
| Gebet | la preghiera | 2 | es | e | — |
| Gebiet | il territorio | 2 | es | e | — |
| Gebirge | la catena dei monti | 1 | s | — | — |
| Gedeck | il coperto | 2 | es | e | — |
| Gedicht | il poema | 2 | es | e | — |
| Gedränge | la calca | 1 | s | s | — |
| Gefälle | la rendita | 1 | s | — | — |
| Gefecht | il combattimento | 2 | es | e | — |
| Gefieder | la penne | 1 | s | — | — |
| Gefäß | il vaso | 2 | es | e | — |
| Gefilde | la campagna | 1 | s | — | — |
| Geflügel | il pollame | 1 | s | s | — |
| Gefolge | il seguito | 1 | s | — | — |
| Gefühl | il sentimento | 2 | es | e | — |
| Gehäge | il bosco chiuso | 1 | s | — | — |
| Gehäuse | la cassa (dell' oriuolo) | 1 | s | — | — |
| Geheimniß | il segreto | 2 | es | e | — |
| Gehör | l' udito | 2 | es | s | — |
| Gekröse | il mesenterio | 1 | s | — | — |
| Gelag | il banchetto | 2 | es | e | — |
| Geländer | la balustrade | 1 | s | — | — |
| Geld | il danaro | 2 | es | er | — |
| Geleise | la rotaja | 1 | s | — | — |
| Geleit | l' accompagnamento; il salvo condotto | 2 | es | s | — |
| Gelenk | l' articolazione | 2 | es | e | — |
| Gelichter | la canaglia | 1 | s | — | — |
| Gelispel | il bisbiglio | 1 | s | — | — |
| Gelübde | il voto | 1 | s | — | — |
| Gemach | la camera | 2 | es | er | ä |
| Gemälde | il quadro | 1 | s | — | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Gemüll | i rottami | 2 | es | s | — |
| Gemurmel | il mormorio | 1 | s | s | — |
| Gemüse | i legumi | 1 | s | s | — |
| Gemüth | l' anima | 2 | es | er | — |
| Genick | la nuca | 2 | es | e | — |
| Genie | l' ingegno | 2 | es | e | — |
| Gepäck | il bagaglio | 2 | es | s | — |
| Gepräge | l' impronta | 1 | s | — | — |
| Geräth | le mobiglie | 2 | es | e | — |
| Geräusch | lo strepito | 2 | es | e | — |
| Gericht | il tribunale | 2 | es | e | — |
| Gericht | la vivanda | 2 | es | e | — |
| Gerippe | lo scheletro | 1 | s | — | — |
| Gerücht | la fama | 2 | es | e | — |
| Gerüst | il ponte, palco | 2 | es | e | — |
| Geschäft | l' affare | 2 | es | e | — |
| Geschenk | il regalo | 2 | es | e | — |
| Geschick | il destino | 2 | es | e | — |
| Geschirr | il vaso | 2 | es | e | — |
| Geschlecht | il genere, la schiatta | 2 | es | er | — |
| Geschmeide | i giojelli | 1 | s | — | — |
| Geschmeiß | gl' insetti | 2 | es | s | — |
| Geschöpf | la creatura | 2 | es | e | — |
| Geschoß | l' appartamento | 2 | es | e | — |
| Geschoß | l' arma da fuoco | 2 | es | e | — |
| Geschütz | i pezzi d'artiglieria, il canone | 2 | es | e | — |
| Geschwader | lo squadrone | 1 | s | — | — |
| Geschwätz | la ciarleria | 2 | es | e | — |
| Geschwür | l' ulcera | 2 | es | e | — |
| Gesetz | la legge | 2 | es | e | — |
| Gesicht | il volto; la faccia | 2 | es | er | — |
| Gesicht | l' apparizione | 2 | es | e | — |
| Gesims | la cornice | 2 | es | e | — |
| Gesinde | la servitù | 1 | s | s | — |
| Gespann | la muta, il tiro | 2 | es | e | — |
| Gespenst | lo spettro | 2 | es | er | — |
| Gespräch | il dialogo | 2 | es | e | — |
| Gestade | la spiaggia | 1 | s | — | — |
| Gestell | la scanzia | 2 | es | e | — |
| Gestirn | l' astro | 2 | es | e | — |
| Gestüte | la razza dei cavalli | 1 | s | — | — |
| Gesuch | la domanda | 2 | es | e | — |
| Getöse | il romore | 1 | s | s | — |
| Getränk | la bevanda | 2 | es | e | — |
| Getreide | la biade | 1 | s | s | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Getümmel | il tumulto | 1 | s | — | — |
| Gewächs | la pianta | 2 | es | e | — |
| Gewand | il vestimento | 2 | es | er | ä |
| Gewäsch | le ciance | 2 | es | s | — |
| Gewässer | le acque | 1 | s | s | — |
| Gewehr | l' arma | 2 | es | e | — |
| Geweih | i palchi d' un cervo | 2 | es | e | — |
| Gewerbe | il mestiere | 1 | s | — | — |
| Gewerk | il corpo degl' artigiani | 2 | es | e | — |
| Gewicht | il peso | 2 | es | e | — |
| Gewimmel | il bulicame | 1 | s | s | — |
| Gewinde | la spirale | 1 | s | — | — |
| Gewissen | la coscienza | 1 | s | — | — |
| Gewitter | il temporale | 1 | s | — | — |
| Gewölb | la volta | 2 | es | er | — |
| Gewölbe | la bottega | 1 | s | — | — |
| Gewölk | le nuvole | 2 | es | s | — |
| Gewühl | la folla | 2 | es | s | — |
| Gewürm | i vermi | 2 | es | s | — |
| Gewürz | la droga | 2 | es | e | — |
| Gezelt | il padiglione | 2 | es | e | — |
| Gezücht | la razza | 2 | es | e | — |
| Gift | il veleno | 2 | es | e | — |
| Gitter | il rastello | 1 | s | — | — |
| Glacis | la spianata | 2 | es | e | — |
| Glas | il bicchiere | 2 | es | er | ä |
| Gleichniß | la parabola | 2 | es | e | — |
| Glied | il membro | 2 | es | er | — |
| Glück | la fortuna | 2 | es | s | — |
| Gold | l' oro | 2 | es | s | — |
| Grab | la tomba | 2 | es | er | ä |
| Gras | l' erba | 2 | es | er | ä |
| Haar | il capello | 2 | es | e | — |
| Harz | la resina | 2 | es | e | — |
| Haupt | il capo | 2 | es | er | ä |
| Haus | la casa | 2 | es | er | ä |
| Heer | l' armata | 2 | es | e | — |
| Heft | il libbretto da scrivere | 2 | es | e | — |
| Heil | la salute | 2 | es | s | — |
| Hemd | la camicia | 3 | es | en | — |
| Herz | il cuore | 3 | ens | en | — |
| Heu | il fieno | 2 | es | s | — |
| Hirn | il cervello | 2 | es | e | — |
| Holz | il legno | 2 | es | er | ö |
| Horn | il corno | 2 | es | er | ö |
| Huhn | il pollo | 2 | es | er | ü |
| Insekt | l' insetto | 3 | es | en | — |
| Jahr | l' anno | 2 | es | e | — |
| Joch | il giogo | 2 | es | e | — |
| Juchart | il jugero, una misura di terreno | 2 | es | e | — |
| Kalb | il vitello | 2 | es | er | ä |
| Kameel | il cammello | 2 | es | e | — |
| Kamin | il camino | 2 | es | e | — |
| Kamisol | la camiciuola | 2 | es | e | — |
| Kaninchen | il caniglio | 1 | s | — | — |
| Kap | il promontorio | 2 | es | e | — |
| Kapital | il capitello | 2 | es | er | ä |
| Kapital | il capitale | 2 | es | e | — |
| Kind | il fanciullo | 2 | es | er | — |
| Kindbett | il parto | 3 | es | en | — |
| Kinn | il mento | 2 | es | e | — |
| Kissen | il cuscino | 1 | s | — | — |
| Kleid | l' abito | 2 | es | er | — |
| Kleinod | il giojello | 2 | es | e | — |
| Kloster | il monastero | 1 | s | — | ö |
| Knie | il ginocchio | 2 | es | e | — |
| Knödel | il gnocco | 1 | s | — | — |
| Koller | il colletto di bufalo | 1 | s | — | — |
| Komma | la virgola | 2 | es | e | — |
| Konzert | il concerto | 2 | es | e | — |
| Korn | il grano | 2 | es | er | ö |
| Kraut | l' erbaggio | 2 | es | er | ä |
| Kreuz | la croce | 2 | es | e | — |
| Kruzifix | il crocifisso | 2 | es | e | — |
| Kupfer | il rame | 2 | es | s | — |
| Lab | il gaglio | 2 | es | s | — |
| Lachter | la tesa, pertica | 1 | s | — | — |
| Lager | il campo | 1 | s | — | — |
| Lahn | la lamina | 2 | es | e | — |
| Laich | il fregolo | 2 | es | s | — |
| Laken | il lenzuolo | 1 | s | — | — |
| Lamm | l' agnello | 2 | es | er | ä |
| Land | il paese | 2 | es | er | ä |
| Laub | la fronde | 2 | es | s | — |
| Lazareth | l' ospedale | 2 | es | e | — |
| Leben | la vita | 1 | s | — | — |
| Leder | il cuojo | 1 | s | s | — |
| Lehen | il feudo | 1 | s | — | — |
| Leid | il torto, il male | 2 | es | s | — |
| Lexikon | il dizionario | 2 | es | e | — |
| Licht | il lume | 2 | es | er | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Lied | la canzone | 2 | es | er | — |
| Lineal | la regola per fare le righe | 2 | es | e | — |
| Lob | la lode | 2 | s | s | — |
| Loch | il buco | 2 | es | er | ö |
| Loos | la sorte | 2 | es | e | — |
| Loth | la mezza oncia | 2 | es | e | — |
| Luder | la carogna | 1 | s | — | — |
| Maal | il neo, la voglia | 2 | es | e | — |
| Mädchen | la ragazza | 1 | s | — | — |
| Magazin | il magazzino | 2 | es | e | — |
| Mahl | il banchetto; il monumento | 2 | es | er | ä |
| Mal | la volta | 2 | es | e | — |
| Malter | il moggio | 1 | s | — | — |
| Malz | l' orzo tallito | 2 | es | s | — |
| Manöver | l' esercizio militare | 1 | s | — | — |
| Mark | la midolla | 2 | es | s | — |
| Maß | la misura | 2 | es | e | — |
| Maul | la bocca dei brutti | 2 | es | er | ä |
| Meer | il mare | 2 | es | e | — |
| Mehl | la farina | 2 | es | s | — |
| Mensch | la donnaccia | 2 | es | er | — |
| Messer | il coltello | 1 | s | — | — |
| Metall | il metallo | 2 | es | e | — |
| Mieder | il corpetto | 1 | s | — | — |
| Mitleid | la compassione | 2 | es | s | — |
| Mittel | il mezzo | 1 | s | — | — |
| Möbel | il mobile | 1 | s | — | — |
| Modell | il modello | 2 | es | e | — |
| Moor | il terreno paludoso | 2 | es | e | — |
| Moos | il muschio | 2 | es | e | — |
| Motto | il motto | 2 | es | e | — |
| Mühsal | l' afflizione | 2 | es | e | — |
| Münster | la cattedrale | 1 | s | — | — |
| Murmelthier | la marmotta | 2 | es | e | — |
| Muß | la necessità | 2 | es | s | — |
| Muster | l' esemplare | 1 | s | — | — |
| Nashorn | il rinoceronte | 2 | es | er | ö |
| Nest | il nido | 2 | es | er | — |
| Netz | la reta | 2 | es | e | — |
| Nößel | la quarta parte d' un boccale | 1 | s | — | — |
| Obdach | il ricovero | 2 | es | s | — |
| Obst | le frutta | 2 | es | s | — |
| Oehr | la cruna | 2 | es | e | — |
| Oel | l' olio | 2 | es | s | — |
| Ohr | l' orecchio | 3 | es | en | — |
| Opfer | il sacrifizio | 1 | s | — | — |
| Ort | la lesina | 2 | es | e | — |
| Orhoft | una misura di sei barili | 2 | es | e | — |
| Paar | il pajo | 2 | es | e | — |
| Pack | la gentaglia | 2 | es | s | — |
| Panier | il vessillo | 1 | s | — | — |
| Papier | la carta | 2 | es | e | — |
| Paradies | il paradiso | 2 | es | e | — |
| Pasquill | il libello | 2 | es | e | — |
| Pech | la pece | 2 | es | s | — |
| Pendel | il pendolo | 1 | s | — | — |
| Pergament | la cartapecora | 2 | es | e | — |
| Petschaft | il sigillo | 2 | es | e | — |
| Pfand | il pegno | 2 | es | er | ä |
| Pferd | il cavallo | 2 | es | e | — |
| Pflaster | il cerotto, il selciato | 1 | s | — | — |
| Pfund | la libbra | 2 | es | e | — |
| Podagra | il podagra | 2 | es | s | — |
| Polster | il guanciale | 1 | s | — | — |
| Portepee | il fiocco, che si porta alla spada | 2 | es | e | — |
| Porträt | il ritratto | 2 | es | e | — |
| Porzelan | la porcellana | 2 | es | s | — |
| Präsent | il regalo | 2 | es | e | — |
| Prinzip | la massima | 2 | es | e | — |
| Pult | il leggio | 2 | es | e | — |
| Pulver | la polvere | 1 | s | s | — |
| Quart (misura) | il quarto | 2 | es | e | — |
| Quecksilber | il mercurio | 1 | s | — | — |
| Quentchen | la dramma | 1 | s | — | — |
| Quodlibet | il guazzabuglio | 2 | es | e | — |
| Rad | la ruota | 2 | es | er | ä |
| Rädel | il randello | 1 | s | — | — |
| Rakett | la ranchetta | 2 | es | e | — |
| Ränzel | la valigia | 1 | s | — | — |
| Rappier | il fioretto | 2 | es | e | — |
| Räthsel | l' enimma | 1 | s | — | — |
| Rebhuhn | la pernice | 2 | es | er | ü |
| Recept | la ricetta | 2 | es | e | — |
| Recht | il diritto | 2 | es | e | — |
| Reff | la gerla | 2 | es | e | — |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Reh | il capriuolo | 2 | es | e | — |
| Reich | il regno | 2 | es | e | — |
| Reis | il ramo | 2 | es | er | — |
| Revier | il distretto | 2 | es | e | — |
| Ries | la risma | 2 | es | e | — |
| Rieth | la canna | 2 | es | e | — |
| Riff | il banco di scogli | 2 | es | e | — |
| Rind | il manzo | 2 | es | er | — |
| Rohr | la canna | 2 | es | e | — |
| Rondel | la rotonda | 1 | s | — | — |
| Roß | il destriero | 2 | es | e | — |
| Rudel | la mandra | 1 | s | — | — |
| Ruder | il remo | 1 | s | — | — |
| Sago | il sago | 2 | es | s | — |
| Salär | il salario | 2 | es | e | — |
| Salz | il sale | 2 | es | e | — |
| Schach | gli scacchi | 2 | es | s | — |
| Schaf | la pecora | 2 | es | e | — |
| Schaff | la secchia | 2 | es | e | — |
| Scharnier | la cerniera | 1 | s | — | — |
| Scheit | il pezzo di legno | 2 | es | e | — |
| Schema | la modula | 2 | es | e | — |
| Scherflein | il picciolo | 1 | s | — | — |
| Schicksal | il destino | 2 | es | e | — |
| Schiff | la nave | 2 | es | e | — |
| Schild | l' insegna | 2 | es | er | — |
| Schilf | il giunco | 2 | es | s | — |
| Schloß | la serratura; il castello | 2 | es | er | — |
| Schock | la sessantina | 2 | es | e | — |
| Schrot | i pallini | 2 | es | s | — |
| Schwein | il majale | 2 | es | e | — |
| Schwert | il brando | 2 | es | er | — |
| Sech | il coltello dell' aratro | 2 | es | e | — |
| Segel | la vela | 1 | s | — | — |
| Seidel | il mezzo boccale | 1 | s | — | — |
| Seil | la corda | 2 | es | e | — |
| Sieb | lo staccio | 2 | es | e | — |
| Siegel | il sigillo | 1 | s | — | — |
| Siel | la cateratta | 2 | es | s | — |
| Silber | l' argento | 1 | s | s | — |
| Simmer | una misura di grano | 1 | s | — | — |
| Sodbrennen | il bruciore di stomaco | 1 | s | s | — |
| Sofa | la sofa | 2 | es | e | — |
| Spalier | la spalliera | 1 | s | — | — |
| Spiel | il giuoco | 2 | es | e | — |
| Spital | l' ospedale | 2 | es | er | ä |
| Sprichwort | il proverbio | 2 | es | er | ö |
| Staket | la palizzata | 2 | es | e | — |
| Statut | lo statuto | 3 | es | en | — |
| Steuer | il timone d' una nave | 1 | s | — | — |
| Stift | l' istituto | 2 | es | er | — |
| Stilet | il pugnale | 2 | es | e | — |
| Stroh | la paglia | 2 | es | s | — |
| Stück | il pezzo | 2 | es | e | — |
| Takel | gl' attrezzi d'una nave | 1 | s | — | — |
| Tau | il cavo; la gomona | 2 | es | e | — |
| Terzerol | la terzetta | 2 | es | e | — |
| Thal | la valle | 2 | es | er | ä |
| Theater | il teatro | 1 | s | — | — |
| Thier | l' animale | 2 | es | e | — |
| Thor | il portone | 2 | es | e | — |
| Treffen | il combattimento | 1 | s | — | — |
| Tuch | il panno | 2 | es | er | ü |
| Turnier | il torneo | 2 | es | e | — |
| Uebel | il male | 1 | s | — | — |
| Ufer | la riva | 1 | s | — | — |
| Urtheil | la sentenza | 2 | es | e | — |
| Veilchen | la viola | 1 | s | — | — |
| Verbrechen | il delitto | 1 | s | — | — |
| Verdeck | il ponte della nave | 2 | es | e | — |
| Verdienst | il merito | 2 | es | e | — |
| Vergißmeinnicht | il camedrio | 2 | es | e | — |
| Vergnügen | il piacere | 1 | s | — | — |
| Vertrauen | la confidenza | 1 | s | s | — |
| Vieh | il bestiame | 2 | es | s | — |
| Volk | il popolo | 2 | es | er | ö |
| Wachs | la cera | 2 | es | s | — |
| Wamms | la giubba | 2 | es | er | ä |
| Wappen | la stemma | 1 | s | — | — |
| Wasser | l' acqua | 1 | s | — | — |
| Weh | la doglia | 3 | es | en | — |
| Wehr | l' argine | 2 | es | e | — |
| Weib | la donna | 2 | es | er | — |
| Werft | la darsena | 2 | es | e | — |
| Werg | la stopa | 2 | es | s | — |
| Werk | l' opera | 2 | es | e | — |
| Wesen | l' ente | 1 | s | — | — |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Wetter | il tempo | 1 | s | — | — | Zeichen | il segno | 1 | s | — | — |
| Wiesel | la donnola | 1 | s | — | — | Zelt | la tenda | 2 | es | e | — |
| Wild | il selvaggiume | 2 | es | s | — | Zerrbild | la caricatura | 2 | es | er | — |
| Wildpret | | 2 | es | s | — | Zeug | lo strumento | 2 | es | e | — |
| Wohl | il bene, la salute | 2 | es | s | — | Ziefer | l' insetto | 1 | s | — | — |
| Wort | la parola | 2 | es | e | — | Ziel | lo scopo, la mira | 2 | es | e | — |
| Wort | il vocabolo | 2 | es | er | ö | Zimmer | la camera | 1 | s | — | — |
| Wrack | il carcame | 2 | es | e | — | Zinn | lo stagno | 2 | es | s | — |
| Wunder | il miracolo | 1 | s | — | — | Zipperlein | la gotta | 1 | s | s | — |

## IV. Aggettivi radicali.

Quelle designati con un * raddolciscono nella comparazione la vocale.

| | |
|---|---|
| Aecht | vero |
| albern | sciocco |
| * alt | vecchio |
| * arg | cattivo |
| * arm | povero |
| * bange | ansioso |
| bar (baar) | contante |
| barsch | ruvido, aspro |
| behende | agile |
| bequem | comodo |
| bereit | pronto |
| berühmt | celebre |
| bieder | probo |
| billig | giusto, ragionevole |
| bitter | amaro |
| blank | chiaro, lucido |
| blaß | pallido, smorto |
| blau | turchino, blù |
| bleich | pallido |
| blind | cieco |
| blöde | timido |
| blond | biondo |
| bloß | nudo |
| bös | cattivo, maligno |
| brach | incolto |
| braun | bruno |
| brav | bravo |
| breit | largo |
| brutal | insolente |
| bunt | screziato |
| derb | forte, solido |
| deutsch | tedesco |
| dicht | denso |
| dick | grosso |
| doppelt | doppio |
| dreist | ardito |
| * dumm | stupido |
| dumpf | ottuso, sordo |
| dunkel | oscuro |
| dünn | sottile |
| dürr | arido, sterile |
| düster | fosco, accigliato |
| eben | piano, eguale |
| edel | nobile |
| eigen | proprio |
| einig | d' accordo |
| einzeln | separato |
| einzig | unico |
| eitel | vano |
| ekel | nauseo, disgustoso |
| elend | miserabile |
| emsig | assiduo |
| enge | stretto |
| ernst | serio |
| erpicht | avido, passionato |
| ewig | eterno |
| fähig | capace |
| fahl | fulvo |
| falb | falbo, pallido |
| falsch | finto |
| faul | pigro |
| feig | codardo |
| feil | venale |
| feist | grasso, pingue |
| fein | fino |
| fern | lontano |
| fertig | pronto, finito |
| fest | fermo, sodo |

| | |
|---|---|
| fett | grasso |
| feucht | umido |
| finster | oscuro |
| fix | pronto, svelto |
| flach | piatto, piano |
| flau | debole, fiacco |
| flink | lesto, presto |
| flott | galleggiante |
| flück (flügge) | pennato, maturo |
| frech | temerario, insolente |
| frei | libero |
| fremd | estraneo |
| frisch | fresco |
| froh | lieto |
| *fromm | pio, divoto |
| früh | di buon' ora, precoce |
| ganz | intero |
| gar | bastanza cotto |
| garstig | brutto, sudicio |
| gediegen | pretto, massiccio |
| geheim | secreto, nascosto |
| geheuer | sicuro, chiaro |
| geil | lascivo, libidinoso |
| gelassen | paziente, tranquillo |
| gelb | giallo |
| gelegen | situato, comodo |
| gelehrt | dotto |
| gelenk | flessibile, pieghevole |
| gelind | mieto, dolce |
| gemein | comune |
| genau | puntuale |
| genehm | aggradevole |
| geneigt | inclinato |
| gerade | diritto, retto |
| geraum | spazioso |
| gerecht | giusto |
| gering | di poco conto, basso |
| gerippt | cannellato |
| gesammt | tutti, unito |
| gescheidt | prudente, savio |
| geschickt | abile |
| geschmeidig | flessibile, pieghevole |
| geschwind | svelto, pronto |
| gesittet | civilisato |
| gesund | sano |
| getreu | fedele |
| getrost | confidente |
| geviert | quadrato |
| gewandt | agile, destro |
| gewiß | sicuro, certo |
| gewogen | affezionato |
| gierig | avido |
| glatt | liscio |
| glauch | verdastro |
| gleich | eguale |
| gnädig | grazioso |
| grau | grigio |
| graus | orribile |
| grell | acuto, penetrante |
| *grob | grosso, grossolano |
| *groß | grande |
| grün | verde |
| gültig | valido |
| gut | buono |
| hager | scarno |
| halb | mezzo |
| hämisch | maligno |
| harsch } *hart | duro |
| häßlich | odioso, brutto |
| heftig | violento, vehemente |
| hehr (poeticamente) | sublime |
| heil | sano |
| heilig | santo |
| heiser | rauco |
| heiß | caldo |
| heiter | sereno |
| hell | chiaro |
| herb | aspro |
| heurig | di quest' anno |
| hinter | dietro |
| *hoch | alto |
| höflich | garbato |
| hohl | concavo |
| hold | benevole |
| hübsch | leggiadro |
| hurtig | spedito, presto |
| innere (comparativo) | interiore |
| innig | intimo, sincero |
| inständig | premuroso, sollecito |
| inwendig | interiore, interno |
| irden | di terra |
| irdisch | terrestre |
| irr | smarito, traviato |

| | |
|---|---|
| jähe | rapido, erto |
| *jung | giovine |
| kahl | calvo |
| *kalt | freddo |
| karg | avaro, tenace, gretto |
| kauderwelsch | corrotto, in gergo |
| keck | ardito |
| keusch | casto |
| kirre | addomesticato, mansueto |
| klamm | stretto, scarso |
| klar | chiaro |
| klein | piccolo |
| *klug | prudente |
| knapp | troppo stretto, parco |
| köstlich | prezioso |
| *krank | ammalato |
| kraus | crespo, riciuto |
| *krumm | curvo |
| kühl | fresco |
| kühn | ardito, temerario |
| kund | noto |
| künftig | venturo, prossimo |
| *kurz | corto, scarso |
| lahm | storpio, zoppo |
| *lang | lungo |
| laß | fatigato, lasso |
| lau | tiepido |
| laut | forte, ad alta voce |
| lauter | puro |
| leck | che cola, fesso (d'una nave) |
| lecker | leccardo, ghiotto |
| ledig | libero, celibe |
| leer | vuoto |
| leicht | leggero |
| leinen | di lino |
| leise | piano, dolce |
| lieb | caro |
| link | sinistro, manco |
| locker | poco stretto, molle |
| linde (gelinde) | morbido, tenero |
| los | malizioso |
| lüstern | invogliato, cupido |
| lustig | allegro |
| mager | magro, smilzo |
| marode | fiacco, rifinito |
| massiv | massiccio, solido |
| matt | stracco, fievole |
| mild | mite, tenero |
| morsch | marcio, putrido |
| müde | stracco, stanco |
| munter | svegliato |
| mürbe | tenero, ben maturo |
| nackt | nudo |
| *nahe | vicino |
| naiv | ingenuo |
| naß | bagnato |
| nett | puro, pulito |
| neu | nuovo |
| nieder | basso |
| niedlich | gentile, vago |
| nüchtern | digiuno |
| öde | diserto |
| offen | apperto |
| patzig | altiero, orgoglioso |
| plan | piano, unito, chiaro |
| platt | piatto, schiacciato |
| plötzlich | improviso |
| plump | grossolano, goffo |
| porös | poroso |
| prall | stretto, teso |
| protzig | rigido, inflessibile |
| pur | puro |
| quer | traverso, traversale |
| rahn | magro, sottile |
| ranzig | rancio |
| rar | raro |
| rasch | lesto, rapido |
| rauch | peloso, velluto |
| rauh | ruvido |
| raum | spazioso |
| recht | giusto, vero |
| redlich | probo, onesto |
| rege | desto, svegliato |
| rehe | intirizzito |
| reich | ricco |
| reif | maturo |
| rein | puro, netto |
| richtig | giusto, vero |
| risch | lesto, svelto |
| roh | crudo, ineducato |
| *roth | rosso |
| ruchlos | scelerato |
| rund | tondo |
| rüstig | vigoroso |
| sachte | piano, adagio |
| sanft | mite, mansueto |

satt sazio
sauber pulito, netto
sauer acido, agro
schäbig tignoso, spelato
schal insipido
*scharf acuto
scheckig screziato, pezzato
scheel torvo, bieco
scheu pauroso
schief sghembo
schlaff molle, fiaco
schlank sottile, svelto
schlau scaltro
schlecht cattivo
schleunig svelto, presto
schlicht schietto
schlimm cattivo
schmächtig sottile, gracile
*schmal stretto
schnell veloce, rapido
schnöde frivolo, disdegnoso
schön bello
schräg obliquo
schroff ruvido, erto
schüchtern timido
*schwach debole
schwanger gravido
*schwarz nero
schwer difficile; pesante
schwierig difficile
schwül caldo, affannoso
seicht poco profondo
selig beato
selten raro
sicher sicuro
siech malaticcio
spät tardivo
spitz } puntato, acuto
spitzig }
spröde crudo, fragile, poco duttile
*stark forte, robusto
starr rigido, stordito
stät assiduo, costante
steif rigido, inflessibile
steil erto, scosceso
stier vedi starr
still calmo, quieto
stolz orgoglioso, altiero
straff fortemente teso
streng severo
stumm muto
stumpf mozzo, ottuso
süß dolce
tapfer valoroso
taub sordo
theuer caro
tief profondo
todt morto
toll pazzo, arrabiato
träge inerto, poltrone
traurig afflitto, triste
traut fido, caro
trefflich eccellente
treu fedele
triftig importante
trocken secco
trotzig fiero, arrogante
trübe torbido
trunken ubbriaco
tüchtig atto, idoneo, vigoroso
übel male, cattivo
übrig restante, superstite
üppig rigoglioso, dissoluto
urbar colto, coltivato
verschieden differente
verschlagen scaltro
verschmitzt astuto, scaltrito
verwandt rivolto, congiunto, consanguineo
verwegen temerario
viel molto
voll pieno
vorig anteriore, precedente
vortrefflich eccellente, squisito
wackelig oscillante, tentennante
wacker bravo, valente
wahr vero
wälsch italiano, francese
*warm caldo
weich molle, tenero
weiland defunto
weiß bianco
weise savio
weit largo, lontano
welk appasito, sfiorito
wenig poco

| | | | |
|---|---|---|---|
| werth | degno, di valore | wund | ferito, scorticato |
| wichtig | importante | würdig | degno |
| widerlich | nauseoso, ributtante | wüst | incolto, deserto |
| widerig | contrario | zähe | tenace; duro |
| wild | selvatico; feroce | zahm | mansueto; addomesticato |
| willig | volonteroso, pronto | *zart | tenero |
| winzig | piccolissimo | ziemlich | passabile, mediocre |
| wirklich | attuale, effettivo | zufrieden | contento |
| wohlfeil | a buon mercato | zwerch | obbliquo, traversale |

# V. Verbi radicali e principali.

Annotazione: reg. significa Verbo di coniugazione regolare.
irreg. „ „ „ irregolare

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Achten | stimare | reg. | biegen | piegare | irreg. |
| ächten | proscrivere | reg. | bieten | offrire | irreg. |
| ächzen | gemere | reg. | bilden | formare | reg. |
| ahnden | presentire | reg. | billigen | approvare | reg. |
| aichen | stazzare | reg. | binden | legare | irreg. |
| ändern | cambiare | reg. | bitten | pregare | irreg. |
| arbeiten | lavorare | reg. | blähen | gonfiare | reg. |
| äußern | dimostrare | reg. | blasen | soffiare | irreg. |
| backen | cuocere | irreg. | blättern | squadernare | reg. |
| baden | bagnarsi | reg. | bläuen | battere, percuotere | reg. |
| balgen (sich) | battersi | reg. | blecken | mostrar i denti | reg. |
| bändigen | domare | reg. | bleiben | rimanere | irreg. |
| bannen | scomunicare | reg. | bleichen | fare bianco | reg. |
| bauen | costruire | reg. | blenden | accecare, abbagliare | reg. |
| baxen (sich) | battersi coi pugni | reg. | blicken | riguardare | reg. |
| beben | tremare | reg. | blinken | rilucere | reg. |
| befehlen | comandare | irreg. | blinzeln | sbirciare | reg. |
| begehren | desiderare | reg. | blinzen | far gli occhiolini | reg. |
| beginnen | cominciare | irreg. | blitzen | lampeggiare | reg. |
| begleiten | accompagnare | reg. | blöken | belare, muggire | reg. |
| beißen | mordere | irreg. | blühen | fiorire | reg. |
| beizen | macerare | reg. | bluten | sanguinare | reg. |
| beleidigen | offendere | reg. | bocken | essere in frega | reg. |
| bellen | abbajare | reg. | bohnen | lustrare con cera | reg. |
| bereiten | preparare | reg. | bohren | forare | reg. |
| bergen | nascondere | irreg. | borgen | prendere a credito | reg. |
| bersten | crepare | irreg. | braten | arrostrire | irreg. |
| beten | pregare | irreg. | brauchen | usare | reg. |
| betteln | mendicare | reg. | brauen | cuocere, far la birra | reg. |
| betten | fare i letti | reg. | bräunen | abbrunire | reg. |
| beugen | piegare | reg. | brausen | stridere | reg. |
| bewegen | { muovere<br>{ indurre | { reg. e<br>{ irreg. | brechen | rompere | irreg. |
| | | | breiten | stendere | reg. |

| | | |
|---|---|---|
| brennen | bruciare | irreg. |
| bringen | portare | irreg. |
| brocken | mettere in pezzi | reg. |
| brühen | scottare con acqua bollente | reg. |
| brüllen | ruggire | reg. |
| brummen | brontolare | reg. |
| brüsten (sich) | pavoneggiarsi | reg. |
| bücken (sich) | inchinarsi | reg. |
| buhlen | corteggiare | reg. |
| bürgen | garantire | reg. |
| büßen | far penitenza | reg. |
| dämmen | far un argine | reg. |
| dämmern | esser nei crepuscoli | reg. |
| dampfen | fumare | reg. |
| dämpfen | rattemperare | reg. |
| danken | ringraziare | reg. |
| darben | patire penuria | reg. |
| dauern | durare | reg. |
| decken | coprire | reg. |
| dehnen | stendere | reg. |
| deichen | costruire delle dighe | reg. |
| denken | pensare | irreg. |
| deuten | interpretare | reg. |
| dichten | inventare | reg. |
| dienen | servire | reg. |
| dingen | prendere a nolo | reg. e irreg. |
| donnern | tuonare | reg. |
| dorren | seccare | reg. |
| darren, dörren | seccare in su graticci | reg. |
| drängen | stringere, opprimere | reg. |
| drechseln | tornire | reg. |
| drehen | torcere, volgere | reg. |
| dreschen | trebbiare | irreg. |
| drillen | torcere, rivoltare | reg. |
| dringen | insistere | irreg. |
| drohen | minacciare | reg. |
| drücken | premere | reg. |
| ducken (sich) | abbassarsi | reg. |
| dudeln | canterellare | reg. |
| duften | evaporare | reg. |
| dulden | soffrire | reg. |
| düngen | concimare | reg. |
| dünken | parere, sembrare | reg. |
| dürfen | osare | irreg. |
| dürsten | aver sete | reg. |

| | | |
|---|---|---|
| düstern | farsi oscuro | reg. |
| duzen | dare il tu a qualche d' uno | reg. |
| eggen | erpicare | reg. |
| ehren | onorare | reg. |
| eilen | affrettarsi | reg. |
| empören (sich) | insorgere | reg. |
| enden | finire | reg. |
| entbehren | far senza | reg. |
| entfernen | allontanarsi | reg. |
| erbarmen (sich) | aver compassione | reg. |
| erben | ereditare | reg. |
| erblassen | impallidire | reg. |
| erbleichen | impallidire | irreg. |
| erbosen (sich) | irritarsi | reg. |
| erfrechen (sich) | osare, arrogarsi | reg. |
| ergänzen | complettare | reg. |
| ergötzen (sich) | recrearsi | reg. |
| ergrübeln | scoprire per forza | reg. |
| ergründen | penetrare | reg. |
| erharten | indurare | reg. |
| erhärten | provare, dimostrare | reg. |
| erhöhen | aumentare | reg. |
| erinnern | ricordare | reg. |
| erkälten (sich) | raffreddarsi | reg. |
| erkiesen, erküren | eleggere | irreg. |
| erklären | spiegare | reg. |
| erkühnen (sich) | arrischiarsi | reg. |
| erlahmen | diventar storpio | reg. |
| erlauben | permettere | reg. |
| ermächtigen | autorizzare | reg. |
| ermannen | incorraggiare | reg. |
| ermatten, ermüden | stancarsi | reg. |
| erneuen | rinovellare | reg. |
| ernten | far raccolta | reg. |
| erörtern | discutere | reg. |
| erproben | provare | reg. |
| erquicken (sich) | ristorarsi | reg. |
| erstarken | ingrandirsi | reg. |
| erstarren | irrigidire | reg. |
| erübrigen | avanzare, risparmiare | reg. |
| essen | mangiare | irreg. |
| fahen | prendere | irreg. |
| fahren | andare in vettura o condurre vettura | irreg. |

| | | |
|---|---|---|
| fallen | cadere | irreg. |
| fällen | abbattere | reg. |
| falten | piegare | irreg. |
| fangen | pigliare | irreg. |
| färben | tingere | reg. |
| farzen | scoreggiare | reg. |
| fassen | prendere | reg. |
| fasten | digiunare | reg. |
| faulen | putrire | reg. |
| fechten | combattere | irreg. |
| fegen | forbire, nettare | reg. |
| fehlen | mancare | reg. |
| feiern | solennizare | reg. |
| feilen | limare | reg. |
| feuern | far fusco | reg. |
| finden | trovare | irreg. |
| fischen | pescare | reg. |
| flackern } flammen } | fiammeggiare | reg. |
| flattern | svolazzare | reg. |
| flechten | intrecciare | irreg. |
| flecken | macchiare | reg. |
| flehen | supplicare | reg. |
| flennen | piangere | reg. |
| fletschen | digrignare i denti | reg. |
| flicken | rappezzare | reg. |
| fliegen | volare | irreg. |
| fliehen | fuggire | irreg. |
| fließen | scorrere | irreg. |
| flimmern | sfavillare | reg. |
| flinkern | lucicare | reg. |
| flocken | fioccare | reg. |
| flöhen | spulciare | reg. |
| flößen | flottare | reg. |
| fluchen | bestimmiare | reg. |
| fohlen | figliare | reg. |
| folgen | seguire | reg. |
| folgern | concludere | reg. |
| foltern | tormentare | reg. |
| foppen | corbellare | reg. |
| fordern | chiedere | reg. |
| fördern | promuovere | reg. |
| formen | formare | reg. |
| forschen | investigare | reg. |
| fragen | domandare | reg. |
| freien | sposare | reg. |
| fressen | il mangiare dei brutti; divorare | irreg. |
| freuen (sich) | rallegrarsi | reg. |
| freveln | trasgredire la legge | reg. |
| frieren | gelare, aver freddo | irreg. |
| fristen | prolungare | reg. |
| fröhnen | prestar servitù | reg. |
| frommen | giovare | reg. |
| frösteln | aver dei brividi di freddo | reg. |
| fruchten | portar frutti, giovare | reg. |
| fügen | congiungere, ordinare | reg. |
| fühlen | sentire, palpare | reg. |
| führen | condurre | reg. |
| füllen | empire | reg. |
| furchen | solcare | reg. |
| fürchten | temere | reg. |
| fußen | prender fondo | reg. |
| füttern | { nutrire (le bestie) | reg. |
| | { foderare (gli abiti) | reg. |
| gackern } gacksen } | schiamazzare | reg. |
| gaffen | baloccare | reg. |
| gähnen | sbadigliare | reg. |
| gähren | fermentare | reg. |
| gängeln | guidare un bambino | reg. |
| gärben o gerben | conciare il cuojo | reg. |
| gatten | accoppiare | reg. |
| gebären | partorire | irreg. |
| geben | dare | irreg. |
| geberden (sich) | compartarsi | reg. |
| gebieten | comandare | irreg. |
| gebühren (sich) | convenire | reg. |
| gedeihen | prosperare | reg. |
| gefährden | recar danno | reg. |
| gefallen | piacere | irreg. |
| gehen | andare | irreg. |
| gehorchen | ubbidire | reg. |
| gehören | appartenere | reg. |
| gelieben (antico) | piacere | reg. |
| gelingen | riuscire | reg. |
| gellen | risuonare | reg. |
| geloben | promettere, far un voto | reg. |
| gelten | valere | irreg. |
| gelüsten | aver voglia | reg. |
| gelzen | castrare i porci | reg. |
| genesen | guarire | irreg. |
| genießen | godere | irreg. |
| genügen | bastare | reg. |

| | | |
|---|---|---|
| gerathen | riuscire | irreg. |
| gereichen | produrre | reg. |
| geruhen | degnarsi | reg. |
| geschehen | accadere | irreg. |
| geschweigen (verbo mancante) | passar sotto silenzio | reg. |
| gesellen (sich) | associarsi | reg. |
| gestatten | permettere | reg. |
| gestehen | confessare | irreg. |
| gewahren | accorgersi | reg. |
| gewähren | accordare | reg. |
| gewarten | aspettarsi | reg. |
| gewinnen | guadagnare | irreg. |
| gewöhnen (sich) | abituarsi | reg. |
| geziemen (sich) | convenire | reg. |
| gieren | desiderare con avidità | reg. |
| gießen | spandere, versare | irreg. |
| girren | gemire (dei piccioni) | reg. |
| glänzen | splendere | reg. |
| glasieren | invetriare | reg. |
| glätten | polire, lisciare | reg. |
| glauben | credere | reg. |
| gleichen | rassomigliare | irreg. |
| gleißen | risplendere, lustrare | reg. |
| gleiten | sdrucciolare | irreg. |
| glimmen | ardere senza fiamma | reg. |
| glimmern | scintillare | reg. |
| glitschen | scivolare | reg. |
| glotzen | spalancare gli occhi | reg. |
| gluchzen | chiocciare | reg. |
| glücken | riuscire felicemente | reg. |
| glucksen } glucken } | crocciare | reg. |
| glühen | arroventare | reg. |
| gönnen | concedere, augurare | reg. |
| graben | scavare | irreg. |
| grämen (sich) | affannarsi | reg. |
| grapsen | prendere qualche cosa di soppiatto | reg. |
| grassiren (delle malattie) | infestare | reg. |
| grätschen | andare colle gambe storte | reg. |
| grauen | incanutire, il spuntar del giorno | reg. |
| grausen | aver orrore | reg. |
| greifen | afferrare | irreg. |
| greinen (popolarmente) | piangere | reg. |
| grenzen | confinare | reg. |
| grimmen | aver la colica | reg. |
| grinsen | sghignazzare | reg. |
| grollen | aver rancore | reg. |
| grübeln | ricercare (fig.) ruminare | reg. |
| gründen | fondare, istituire | reg. |
| grünen | fiorire | reg. |
| grunzen | grugnire | reg. |
| gucken | vedere, guardare | reg. |
| grüßen | salutare | reg. |
| gürten (sich) | cignersi | reg. |
| haben | avere | irreg. |
| hacken | tagliare | reg. |
| hadern | disputare | reg. |
| haften | restare | reg. |
| hageln | grandinare | reg. |
| hägen | siepare, rinchiudere | reg. |
| haken | prendere coll' uncino | reg. |
| hallen | risuonare | reg. |
| halten | tenere | irreg. |
| handeln | agire, trafficare, fare | reg. |
| handern | dar a nolo carrozze e cavalli | reg. |
| hangen | pendere, esser attaccato | irreg. |
| hängen | appendere | reg. |
| hängen (sich) | appicarsi | reg. |
| hänseln | corbellare | reg. |
| hapern | inciampare | reg. |
| harren | aspettare avidamente | reg. |
| haschen | acchiappare | reg. |
| hassen | odiare | reg. |
| hätscheln | carrezzare | reg. |
| hauchen | alitare, fiatare | reg. |
| hauen | tagliare, percuotere | irreg. |
| häufen | accumulare | reg. |
| hausen | soggiornare | reg. |
| heben | levare | irreg. |
| hecken | covare | reg. |
| heften | attaccare | reg. |
| hegen | avere, serbare all' animo (una oppinione, un dubbio) | reg. |

| | | |
|---|---|---|
| heilen | guarire | reg. |
| heirathen | sposare | reg. |
| heiſchen | domandare, chiedere | reg. |
| heißen | chiamarsi | irreg. |
| heizen | scaldare | reg. |
| helfen | ajutare | irreg. |
| hemmen | impedire | reg. |
| henken | impiccare | reg. |
| herrſchen | dominare, regnare | reg. |
| hetzen | aizzare | reg. |
| heulen | urlare | reg. |
| hindern | impedire | reg. |
| hinken | zoppicare | reg. |
| hiſſen (espr. marinara) | issare | reg. |
| hitzen | riscaldare | reg. |
| hocken | accoccolarsi | reg. |
| hoffen | sperare | reg. |
| höhnen | schernire | reg. |
| höcken | far il rivenditore di frutta | reg. |
| holen | cercare | reg. |
| horchen | ascoltare | reg. |
| hören | udire | reg. |
| hotzeln (popolarmente) | carrezzare | reg. |
| hudeln | vessare, molestare | reg. |
| hüllen | involgere | reg. |
| hüpfen | saltellare | reg. |
| huſten | tossire | reg. |
| hüten | custodire, badare | reg. |
| impfen | innestare | reg. |
| irren | errare | reg. |
| jagen | cacciare | reg. |
| jammern | lamentare | reg. |
| jäten | sarchiare | reg. |
| jauchzen (juchzen) | giubilare | reg. |
| jucken | prurire | reg. |
| jungen | fare dei piccoli | reg. |
| kacken | caccare | reg. |
| kahmen | muffare | reg. |
| kalfatern | calefatare | reg. |
| kalmen | calmare | reg. |
| kämmen | pettinare | reg. |
| kämpfen | combattere | reg. |
| kappen | capponare | reg. |
| kargen | vivere meschinemente | reg. |
| kaſteien (ſich) | mortificare, affligger la carne | reg. |
| kaudern | parlar corrottamente | reg. |
| kauen | masticare | reg. |
| käuen | masticacchiare | reg. |
| kauern (ſich) | accoccolarsi | reg. |
| kaufen | comprare | reg. |
| kehren | voltare, spazzare, curarsi | reg. |
| keuchen | ansare | reg. |
| keifen | contendere | irreg. |
| kennen | conoscere | reg. |
| kichern | ghignazzare | reg. |
| kippen | traballare | reg. |
| kirren | addimesticare, allettare | reg. |
| klaffen | non combaciare | reg. |
| klagen | lamentarsi | reg. |
| klatſchen | batter le mani | reg. |
| klauben | spiluzzicare | reg. |
| kleben | appiccarsi | reg. |
| klecken | macchiare | reg. |
| kleiben | incollare | reg. |
| kleiden | vestire | reg. |
| klemmen | serrare, stringere | reg. |
| klettern | arrampicarsi | reg. |
| klieben (poco in uso) | spaccare | irreg. |
| klimmen | arrampicarsi | irreg. |
| klimpern | tintinnare | reg. |
| klingen | suonare | irreg. |
| klippern | far strepito | reg. |
| klirren | scricchiolare | reg. |
| klopfen | picchiare, bussare, battere | reg. |
| klöppeln | far merletti con piombini | reg. |
| knacken | schiacciare, scricchiare | reg. |
| knallen | scoppiare | reg. |
| knappern | rosicare | reg. |
| kneifen, kneipen | pizzicare | irreg. |
| kneten | gramolare | reg. |
| kneißen | raschiare le pelli per conciarle | reg. |

| | | |
|---|---|---|
| knicken | schiacciare, rompere | reg. |
| knicksen | far inchini | reg. |
| knippsen | dare delle castagnole | reg. |
| knirschen | digrignare i denti | reg. |
| knistern | stridere, scoppiettare | reg. |
| knittern | triturare | reg. |
| knüpfen | annodare, far un nodo | reg. |
| knuffen | dar colpi di pugno | reg. |
| knüllen | spiegazzare | reg. |
| knurren | ringhiare, brontolare | reg. |
| kochen | cuocere | reg. |
| kommen | venire | irreg. |
| können | potere | irreg. |
| köpfen | decapitare | reg. |
| koranzen | rampognare, dar un rabbuffo | reg. |
| kosen | accarezzare, blandire | reg. |
| kosten | costare, assaggiare | reg. |
| krabbeln | grattare | reg. |
| krachen | scoppiare, far fracasso | reg. |
| krächzen | gracchiare | reg. |
| krähen | cantare (del gallo) | reg. |
| kränken | mortificare | reg. |
| kratzen | grattare | reg. |
| krepiren | crepare | reg. |
| kriebeln | fregare, formicolare | reg. |
| kriechen | strisciare, serpere | irreg. |
| kriegen | far la guerra, acchiappare | reg. |
| kritzeln | scarabocchiare | reg. |
| krispeln | granire il cuojo | reg. |
| kritteln | censurare alla minuta | reg. |
| krümmen | curvare, piegare | reg. |
| künden | annunziare | reg. |
| kümmern (sich) | affannarsi, curarsi | reg. |
| kuppeln | accoppiare | reg. |
| kürzen | accorciare | reg. |
| küssen | baciare | reg. |
| kütten meglio kitten | cementare | reg. |
| laben | ristorare | reg. |
| lachen | ridere | reg. |
| laden | caricare | irreg. |
| lallen | balbettare | reg. |

| | | |
|---|---|---|
| landen | approdare | reg. |
| lärmen | strepitare | reg. |
| lassen | lasciare | irreg. |
| lauern | stare appostato | reg. |
| laufen | correre | irreg. |
| laugen | fare il bucato | reg. |
| läugnen | negare | reg. |
| lauschen | spiare, origliare | reg. |
| lauten | suonare | reg. |
| läuten | suonare le campane | reg. |
| läutern | purificare | reg. |
| laviren | bordeggiare | reg. |
| laxiren | labricare il ventre, purgarsi | reg. |
| leben | vivere | reg. |
| lechzen | languire | reg. |
| lecken | leccare | reg. |
| legen | ponere, mettere | reg. |
| lehnen | appoggiare; prendere in imprestito | reg. |
| lehren | insegnare | reg. |
| leiden | patire, soffrire | irreg. |
| leihen | prestare | irreg. |
| leisten | effettuare, eseguire | reg. |
| leiten | guidare, condurre | reg. |
| lenken | dirigere, governare | reg. |
| lernen | imparare | reg. |
| lesen | { leggere | irreg. |
| | { vendemmiare | irreg. |
| letzen | dilettare, recreare | reg. |
| leuchten | lucere, mandar lume | reg. |
| lichten | sollevare, alzare (p. e. l' ancora) | reg. |
| lieben | amare | reg. |
| liefern | fornire | reg. |
| liegen | giacere | irreg. |
| lindern | mitigare | reg. |
| lispeln | pispigliare | reg. |
| loben | lodare | reg. |
| locken | allettare | reg. |
| lodern | fiammeggiare | reg. |
| logiren | alloggiare | reg. |
| löschen (V. neutro) | spegnersi | irreg. |
| löschen (V. attivo) | spegnere | reg. |
| lösen | sciogliere | reg. |
| löthen | saldare | reg. |

| | | |
|---|---|---|
| lügen | mentire | irreg. |
| ludern | adescare | reg. |
| lullen | addormentare un bambino cantarellando | reg. |
| machen | fare | reg. |
| mähen | mietere | reg. |
| mahnen | ammonire | reg. |
| malen | dipingere | reg. |
| mahlen | macinare | irreg. |
| malmen | triturare | reg. |
| meckern | belare | reg. |
| meiden | evitare | irreg. |
| meinen | opinare | reg. |
| meischen | sboglientare l' orzo | reg. |
| melden | annunziare | reg. |
| melken | mungere | irreg. |
| mengen | mischiare | reg. |
| merken | marcare, osservare | reg. |
| messen | misurare | irreg. |
| meucheln | assassinare | reg. |
| miauen | miagolare | reg. |
| miethen | prender' in affitto | reg. |
| mindern | diminuire | reg. |
| mischen | mescolare | reg. |
| missen | restar senza | reg. |
| modern | imputridire | reg. |
| mögen | bramare | irreg. |
| morden | trucidare | reg. |
| mucken | starsene zitto | reg. |
| müffen | sentir di muffa | reg. |
| muhen | muggire | reg. |
| murmeln } mumpeln } | il far ban, ban del toro | reg. |
| münden | sboccare | reg. |
| munden | gustare | reg. |
| munkeln | parlare all' orecchio | reg. |
| murmeln | mormoreggiare | reg. |
| murren | brontolare | reg. |
| müssen | dovere | irreg. |
| mutern } mausen } | stare in muda degl' uccelli | reg. |
| mutzen | mozzare | reg. |
| nagen | rodere | reg. |
| nahen | avvicinarsi | reg. |
| nähen | cucire | reg. |
| nähern (sich) | approssimarsi | reg. |
| nähren | nutrire | reg. |

| | | |
|---|---|---|
| naschen | essere ghiotto | reg. |
| necken | stuzzicare | reg. |
| nehmen | prendere | irreg. |
| neiden | invidiare | reg. |
| neigen | inclinare | reg. |
| nennen | nominare | irreg. |
| netzen | bagnare | reg. |
| nicken | far cenno colla testa | reg. |
| niesen | sternutare | reg. |
| nieten | ribadire | reg. |
| nippen | bere a piccoli sorsi | reg. |
| nisten | nidificare | reg. |
| nützen | giovare | reg. |
| öffnen | aprire | reg. |
| ordnen | ordinare | reg. |
| pachten | prendere ad appalto | reg. |
| packen | impaccare | reg. |
| pantschen | batter l' acqua colle mani | reg. |
| papern } papeln } | cicalare | reg. |
| paschen | fare contrabando | reg. |
| passen | adattarsì | reg. |
| patschen | guazzare | reg. |
| peinigen | tormentare | reg. |
| peitschen | frustare | reg. |
| pfänden | sequestrare | reg. |
| pfeifen | zufolare, fischiare | irreg. |
| pflanzen | piantare | reg. |
| pflegen | trattare, mantenere | irreg. |
| pflegen | { aver cura | reg. |
| | { esser solito | reg. |
| pflücken | cogliere (frutti) | reg. |
| pflügen | arare | reg. |
| pfropfen | innestare (gli alberi) | reg. |
| pfuschen | guastar mestiere | reg. |
| pichen | impeciare | reg. |
| picken | beccolare | reg. |
| piepen | tirare del vino con una tromba dalla botte | reg. |
| placken | vessare | reg. |
| plagen | tormentare | reg. |
| planiren | spianare | reg. |
| plappern | chiacchierare | reg. |
| plärren | urlare | reg. |
| plätschern | sguazzare nell' acqua | reg. |
| plätten | stirare | reg. |

| | | |
|---|---|---|
| platzen | scoppiare | reg. |
| plaudern | ciarlare | reg. |
| plumpen | dare un tonfo nell' acqua | reg. |
| plündern | saccheggiare | reg. |
| pochen | bussare | reg. |
| poliren | pulire, lustrare | reg. |
| poltern | strepitare | reg. |
| prägen | coniare | reg. |
| prahlen | millantare | reg. |
| prallen | ribalzare | reg. |
| prangen | pompeggiare | reg. |
| praſſeln | scoppiettare | reg. |
| praſſen | gozzovigliare | reg. |
| predigen | predicare | reg. |
| preiſen | encomiare, esaltare | irreg. |
| preſſen | premere | reg. |
| probiren | provare | reg. |
| protzen | allestire un canone | reg. |
| prüfen | esaminare | reg. |
| prunken | far mostra | reg. |
| puffen | dar pugni | reg. |
| pumpen | pompare | reg. |
| purzeln | tombolare | reg. |
| puſten | soffiare | reg. |
| putzen | adornare | reg. |
| quabbeln | tremolare | reg. |
| quackeln | esser indeciso | reg. |
| quaken | gracidare | reg. |
| quäken | squittire | reg. |
| quälen | tormentare | reg. |
| quellen | scaturire | irreg. |
| quetſchen | ammaccare | reg. |
| quieken | stridere | reg. |
| rächen | vendicare | reg. |
| radiren | radere | reg. |
| rädern | arruotare (un delinquente) | reg. |
| raffen | arraffare | reg. |
| ragen | sporgere | reg. |
| rahmen | far crema | reg. |
| rammen | ficcare | reg. |
| rammeln | essere in amore | reg. |
| ranken (ſich) | avviticcharsi | reg. |
| ranzen | saper di rancido | reg. |
| rappeln | aver un ramo di pazzia | reg. |
| raſen | tumultare, farneticare | reg. |
| raſiren | far la barba | reg. |
| raſpeln | rastiare | reg. |
| raſſeln | romoreggiare | reg. |
| raſten | riposare | reg. |
| rathen | consigliare | irreg. |
| rauben | rubare, rapire | reg. |
| rauchen | fumare | reg. |
| räuchern | fumicare, profumare | reg. |
| raufen | azzuffarsi | reg. |
| räumen | sgombrare | reg. |
| raunen | bisbigliare | reg. |
| rauſchen | strepitare, mormoreggiare | reg. |
| rechnen | far conti | reg. |
| rechten | litigare | reg. |
| reden | parlare | reg. |
| regen (ſich) | muoversi | reg. |
| regieren | regnare | reg. |
| regnen | piovere | reg. |
| reichen | porgere | reg. |
| reiben | strofinare | irreg. |
| reifen | maturare | reg. |
| reiſen | viaggiare | reg. |
| reißen | stracciare | irreg. |
| reiten | cavalcare | irreg. |
| reizen | irritare | reg. |
| rennen | correre | irreg. |
| retten | salvare | reg. |
| reuen (ſich) | pentirsi | reg. |
| richten | giudicare | reg. |
| richten (ſich) | conformarsi | reg. |
| riechen | odorare | irreg. |
| riefeln | scanalare | reg. |
| rieſeln | piovigginare | reg. |
| riffeln | scapecchiare | reg. |
| ringen | lottare | irreg. |
| rinnen | scorrere | irreg. |
| riolen | divegliere | reg. |
| rippeln (ſich) | bucicarsi | reg. |
| rippen | scanalare | reg. |
| röcheln | aver il rantolo | reg. |
| roden | lavorare un terreno incolto | reg. |
| rollen | rotolare | reg. |
| röſten | arrostire | reg. |
| roſten | arrugginirsi | reg. |

| | | |
|---|---|---|
| ruchsen | tubare, gemere | reg. |
| rücken | smuovere | reg. |
| rufen | chiamare | irreg. |
| rügen | biasimare | reg. |
| ruhen | riposare | reg. |
| rühmen (anche reciproco) | vantare | reg. |
| rühren | rimescolare, muovere | reg. |
| rühren (sich) | muoversi | reg. |
| rumpeln | far strepito | reg. |
| rümpfen | arricciare (il muso, il naso) | reg. |
| rupfen | spiumare | reg. |
| rüsten | allestire | reg. |
| rutschen | sdrucciolare | reg. |
| rütteln | scuotere | reg. |
| säen | seminare | reg. |
| sagen | dire | reg. |
| sägen | segare | reg. |
| salben | ungere | reg. |
| salzen | salare | irreg. |
| sammeln | raccogliere | reg. |
| sättigen | saziare | reg. |
| säuern | far inagrire | reg. |
| saufen | bevere come le bestie | irreg. |
| saugen | succhiare | irreg. |
| säugen | allattare | reg. |
| säumen | ritardare, indugiare | reg. |
| säuseln | spirare, soffiare | reg. |
| sausen | sibillare, frullare | reg. |
| schaben | raschiare | reg. |
| schachern | andar traccando | reg. |
| schächten } | scannare, macellare | reg. |
| schächen } | il bestiame | reg. |
| schaden | nuocere | reg. |
| schaffen | creare | irreg. |
| schaffen | fornire | reg. |
| schälen | mondare, pelare | reg. |
| schallen | rimbombare | reg. |
| schalten | disporre a piacimento | reg. |
| schänden | disonorare | reg. |
| schämen (sich) | vergognarsi | reg. |
| schanzen | lavorare | reg. |
| scharren | raschiare, razzolare | reg. |
| schärfen | aguzzare, affilare | reg. |
| schätzen | stimare | reg. |
| schatzen | imporre contribuzioni | reg. |
| schaudern | fremer d' orrore | reg. |
| schauen | riguardare | reg. |
| schäumen | spumare | reg. |
| scheiden | separare, dividersi | irreg. |
| scheinen | sembrare, splendere | irreg. |
| scheißen | andar di corpo | irreg. |
| scheitern | far naufragio | reg. |
| schellen | suonare il campanello | reg. |
| schelten | gridare, rimpagnare | irreg. |
| schenken | regalare | reg. |
| scheren | tosare | irreg. |
| scherzen | scherzare | reg. |
| scheuchen | spaventare | reg. |
| scheuen | temere, schivare | reg. |
| scheuern | strofinare, forbire | reg. |
| schichten | collocare a strati | reg. |
| schicken | mandare | reg. |
| schieben | spinger oltre | irreg. |
| schielen | guardar bieco | reg. |
| schießen | sparare un' arme | irreg. |
| schiffen | navigare | reg. |
| schildern | dipignere, caratterizzare | reg. |
| schillern | cangiar di colore | reg. |
| schimmern | smagliare, brillare | reg. |
| schimpfen | ingiuriare | reg. |
| schinden | scorticare | irreg. |
| schirmen | proteggere | reg. |
| schlachten | macellare | reg. |
| schlafen | dormire | irreg. |
| schlagen | percuotere | irreg. |
| schlappen | essere pendente | reg. |
| schlarfen | strascicare le pianelle camminando | reg. |
| schlecken | lambire | reg. |
| schleichen | camminar di soppiatto | irreg. |
| schleifen | arruotare | irreg. |
| schleifen | demolire, atterrare trascinare | reg. |
| schleißen | logorare, assottigliare | irreg. |
| schlemmen | crapulare | reg. |
| schlendern | camminar trascurato | reg. |
| schlenkern | dondolare | reg. |

| | | |
|---|---|---|
| schleppen | strascinare | reg. |
| schlichten | spianare, lisciare | reg. |
| schliefen | andar carbone | irreg. |
| schließen | chiudere | irreg. |
| schlingen | inghiottire, avviticcharsi | irreg. |
| schlottern | barcollare | reg. |
| schluchzen | singhiozzare | reg. |
| schlucken | inghiottire | reg. |
| schlummern | sonnacchiare | reg. |
| schlüpfen | sguizzare | reg. |
| schlürfen | sorbire | reg. |
| schmachten | languire | reg. |
| schmähen | denigrare | reg. |
| schmälen | sgridare | reg. |
| schmälern | ristrignere | reg. |
| schmarotzen | scrocare | reg. |
| schmauchen | fumare la pipa | reg. |
| schmausen | gozzovigliare | reg. |
| schmecken | gustare | reg. |
| schmeicheln | adulare | reg. |
| schmeißen | gettar via con disprezzo | irreg. |
| schmelzen | liquefarsi | irreg. |
| schmelzen | liquefare | reg. |
| schmerzen | cagionar dolore | reg. |
| schmettern | infrangere | reg. |
| schmieden | batter il ferro | reg. |
| schmiegen | adattare | reg. |
| schmieren | ugnere | reg. |
| schminken (sich) | imbellettarsi | reg. |
| schmitzen | scudisciare | reg. |
| schmollen | fare il muso | reg. |
| schmoren | stufare, crogiolare | reg. |
| schmücken | adornare | reg. |
| schmuggeln | far la contrabanda | reg. |
| schmutzen | sporcare | reg. |
| schnallen | fibbiare | reg. |
| schnalzen | scoppiare colla lingua | reg. |
| schnappen | acchiappare | reg. |
| schnarchen | ronfare | reg. |
| schnarren | barbugliare | reg. |
| schnattern | squitire delle sche | reg. |
| schnauben | sbufare | reg. |
| schnaufen | rifiatare | reg. |
| schnäuzen (sich) | soffiarsi il naso | reg. |
| schneiden | tagliare | irreg. |
| schneien | nevicare | reg. |
| schnellen | scocare, scagliare | reg. |
| schnieben | sbuffare | irreg. |
| schnitzen | intagliare | reg. |
| schnitzern | mancare contro le regole della grammatica | reg. |
| schnöppern | annasare | reg. |
| schnüffeln | fiutare | reg. |
| schnupfen | prender tabacco | reg. |
| schnüren | allacciare | reg. |
| schnurren | ronzare, borbottare | reg. |
| schonen | risparmiare | reg. |
| schöpfen | attingere, cavare | reg. |
| schossen | spigare | reg. |
| schrammen | scalfire, scorticare | reg. |
| schränken | incrociare (le braccia) | reg. |
| schrapen | stregghiare | reg. |
| schrauben | fermar a vite | reg. |
| schrecken | spaventare | reg. |
| schreiben | scrivere | irreg. |
| schreien | gridare | irreg. |
| schreiten | procedere | irreg. |
| schröpfen | ventosare | reg. |
| schroten | rosecchiare | irreg. |
| | tritolare | irreg. |
| schrumpfen | raggrinzarsi | reg. |
| schulden | essere debitore | reg. |
| schüren | rattizzare | reg. |
| schürfen | raschiare | reg. |
| schürzen | annodare | reg. |
| schütteln | scuotere | reg. |
| schütten | versare | reg. |
| schüttern | sommuoversi | reg. |
| schützen | proteggere | reg. |
| schwächen | indebolire | reg. |
| schwanken | vacillare | reg. |
| schwänken | diguazzare (un bicchiere) | reg. |
| schwänzen | mancare la scuola | reg. |
| schwappen | guazzare | reg. |
| schwären | suppurare | reg. ed irreg. |
| schwärmen | vagabondare | reg. |
| schwärzen | far nero | reg. |
| | far la contrabanda | reg. |
| schwatzen / schwätzen | ciarlare | reg. |

| | | |
|---|---|---|
| schweben | essere sospeso, penzolare | reg. |
| schweifen | risciacquare, andar errando | reg. |
| schweigen | tacere | irreg. |
| schweißen | ferruminare, saldare | reg. |
| schwelgen | crapulare | reg. |
| schwellen | gonfiarsi | irreg. |
| schwemmen | abbeverare | reg. |
| schwenken | sciacquare, voltare | reg. |
| schwimmen | nuotare | irreg. |
| schwinden | svanire, consumarsi | irreg. |
| schwingen | brandire | irreg. |
| schwirren | susurrare, ronzare | reg. |
| schwitzen | sudare | reg. |
| schwören | giurare | irreg. |
| segnen | benedire | reg. |
| sehen | vedere | irreg. |
| sehnen (sich) | desiderare vivamente | reg. |
| seigen | far scolare | reg. |
| seihen | filtrare | reg. |
| sein | essere (ausiliare) | irreg. |
| senden | mandare | irreg. |
| sengen | metter a fuoco | reg. |
| senken | abbassare, calare | reg. |
| setzen | ponere | reg. |
| seufzen | sospirare | reg. |
| sichern | assicurare | reg. |
| sichten | vagliare | reg. |
| sickern | trapelare | reg. |
| sieben | crivellare | reg. |
| sieden | bollire | irreg. |
| siegen | vincere | reg. |
| singen | cantare | irreg. |
| sinken | affondare | irreg. |
| sinnen | riflettere | irreg. |
| sitzen | sedere | irreg. |
| sollen | dovere | irreg. |
| sorgen | aver cura | reg. |
| spähen | spiare | reg. |
| spalten | spaccare | irreg. |
| spannen | stendere | reg. |
| sparen | risparmiare | reg. |
| spaßen | scherzare | reg. |
| spazieren | passeggiare | reg. |
| speien | sputare | irreg. |
| speisen | mangiare | reg. |
| spenden | distribuire | reg. |
| sperren | chiudere, serrare | reg. |
| spicken | lardellare | reg. |
| spielen | giuocare | reg. |
| spießen | impalare | reg. |
| spinnen | filare | irreg. |
| spitzen | puntare | reg. |
| spleißen | fendere | irreg. |
| splittern | scheggiare | reg. |
| spornen | dare gli sproni | reg. |
| spotten | schernire | reg. |
| sprechen | parlare | irreg. |
| spreiten | stendere | reg. |
| spreizen | allargare le gambe | reg. |
| sprengen | far scoppiare | reg. |
| sprießen | germogliare | irreg. |
| springen | saltare | irreg. |
| spritzen | spruzzare | reg. |
| sprossen | germogliare | reg. |
| sprudeln | gorgogliare | reg. |
| sprühen | spargere scintille | reg. |
| spucken | sputare | reg. |
| spuken | farsi vedere spettri | reg. |
| spulen | incannare | reg. |
| spülen | lavare (il vasellame) | reg. |
| spüren | arcorgersi | reg. |
| stallen (sich) | stabilirsi | reg. |
| staffieren | addobbare | reg. |
| stammeln | balbettare | reg. |
| stämmen | appoggiare | reg. |
| stampfen | pestare | reg. |
| stärken | fortificare | reg. |
| starren | intirizzire | reg. |
| stauben | spolverare | reg. |
| stauchen | spingere | reg. |
| stauen | stivare (una nave) | reg. |
| staunen | stupire | reg. |
| stäupen | dare la frusta | reg. |
| stechen | pungere | irreg. |
| stecken | ficcare | reg. |
| stehen | stare | irreg. |
| stehlen | rubare | irreg. |
| steifen | rendere rigido | reg. |
| steigen | salire | irreg. |
| steinigen | lapidare | reg. |
| stellen | mettere, ponere | reg. |
| steppen | trapuntare | reg. |
| sterben | morire | irreg. |
| steuern | contribuire | reg. |

| | | |
|---|---|---|
| ſticheln | pungere, bezzicarsi | reg. |
| ſticken | ricamare | reg. |
| ſtieben | piovizzicare, disperdersi | irreg. |
| ſtiften | fondare | reg. |
| ſtillen | calmare | reg. |
| ſtinken | puzzare | irreg. |
| ſtochern | stuzzicare | reg. |
| ſtocken | stagnarsi, ristagnarsi | reg. |
| ſtolpern | inciampare | reg. |
| ſtopfen | turare | reg. |
| ſtören | disturbare | reg. |
| ſtoßen | urtare | irreg. |
| ſtottern | tartagliare | reg. |
| ſtrafen | punire | reg. |
| ſtrahlen | raggiare | reg. |
| ſtrampeln | sgambettare | reg. |
| ſtranden | incagliare | reg. |
| ſträuben | arrizzare, ricalcitrare | reg. |
| ſtraucheln | incespicare | reg. |
| ſtreben | aspirare | reg. |
| ſtrecken | stendere | reg. |
| ſtreicheln | lisciare, correzzare | reg. |
| ſtreichen | passare sopra qualche cosa con alcuna cosa | irreg. |
| ſtreifen | strisciare | reg. |
| ſtreiten | combattere | irreg. |
| ſtreuen | spargere | reg. |
| ſtriegeln | strigliare | reg. |
| ſtrömen | scorrere con rapidità | reg. |
| ſtrotzen | esser tumido | reg. |
| ſtudiren | studiare | reg. |
| ſtufen | scavare | reg. |
| ſtürmen | sforzare, dar l' assalto, tempestare | reg. |
| ſtürzen | precipitare | reg. |
| ſtützen | sostenere, puntellare | reg. |
| ſuchen | cercare | reg. |
| ſudeln | imbrattare | reg. |
| ſühnen | riconciliare | reg. |
| ſummen } ſumſen } | ronzare, susurrare | reg. |
| ſummen | sommare, farsi una somma | reg. |
| ſündigen | peccare | reg. |
| ſurren | susurrare | reg. |
| tadeln | biasimare | reg. |
| täfeln | intarsiare | reg. |
| tagen | far giorno | reg. |
| tändeln | baloccare | reg. |
| tanzen | ballare | reg. |
| tappen | tastare, andar tentone | reg. |
| taſten | toccare, tastare colle mani | reg. |
| tatſchen | tasteggiare | reg. |
| tauchen | tuffare, immergere | reg. |
| taufen | battezzare | reg. |
| taugen | essere buono a qualche cosa | reg. |
| tauſchen | barattare | reg. |
| täuſchen | ingannare | reg. |
| thauen | cader la rugiada | reg. |
| theilen | dividere, spartire | reg. |
| thun | fare | irreg. |
| tilgen | estinguere | reg. |
| toben | infuriare | reg. |
| tödten | ammazzare | reg. |
| tollen | far chiasso da pazzo | reg. |
| toſen | romoreggiare | reg. |
| trachten | tendere, aspirare | reg. |
| tragen | portare | irreg. |
| trampeln | pestare coi piedi | reg. |
| tränken | abbeverare | reg. |
| trappeln | scalpitare | reg. |
| trauen | dar la benedizione nuziale | reg. |
| trauen | fidarsi | reg. |
| trauern | affliggersi, portar lutto | reg. |
| träufen | grondare | reg. |
| träufeln | stillare | reg. |
| träumen | sognare | reg. |
| trecken | tirare, trare | reg. |
| treffen | colpire | irreg. |
| treiben | incitare | irreg. |
| trennen | disgiungere,separare | reg. |
| treten | calpestare | irreg. |
| triefen | grondare, stillare | irreg. |
| trinken | bevere | irreg. |
| trippeln | sgambettare | reg. |
| trocknen | asciugare | reg. |
| trollen | andare sgangheratamente | reg. |

*

| | | |
|---|---|---|
| tröpfeln | gocciolare | reg. |
| tropfen | stillare | reg. |
| trösten | consolare | reg. |
| trotzen | bravare, sfidare | reg. |
| trüben | intorbidare | reg. |
| triegen / trügen | ingannare | irreg. |
| trumpfen | prendere con trionfo (nel giuoco | reg. |
| tummeln | addestrare | reg. |
| tünchen | intonacare | reg. |
| tunken | intingere | reg. |
| tüpfeln | punteggiare | reg. |
| tupfen | toccar leggiermente colla punta | reg. |
| turnen | esercitarsi nella ginnastica | reg. |
| tuschen | acquerellare | reg. |
| üben | esercitare | reg. |
| unterrichten | istruire | reg. |
| urtheilen | giudicare | reg. |
| verdammen | condannare | reg. |
| verdauen | digerire | reg. |
| verderben | guastarsi | irreg. |
| verderben | guastare | reg. |
| verdoppeln | raddoppiare | reg. |
| verdrießen | spiacere | irreg. |
| verdursten | morir di sete | reg. |
| vergessen | dimenticare | irreg. |
| vergeuden | dissipare | reg. |
| vergiften | avvelenare | reg. |
| verheeren | devastare | reg. |
| verhehlen | celare | irreg. |
| verhungern | morir di fame | reg. |
| verkaufen | vendere | reg. |
| verlangen | desiderare | reg. |
| verlauten | correr voce | reg. |
| verleiten | sedurre | reg. |
| verletzen | offendere | reg. |
| verlieren | perdere | irreg. |
| verloben | fidanzare | reg. |
| vermählen | sposare | reg. |
| vermummen (sich) | mascherarsi | reg. |
| vernarben | rammarginarsi | reg. |
| verpflichten | obbligare | reg. |
| verrenken | slogare | reg. |
| verrichten | eseguire, effettuare | reg. |
| verriegeln | inchiavistellare | reg. |
| verringern | diminuire | reg. |
| verrosten | arruginire | reg. |
| versauen | insozzare | reg. |
| verschwenden | dissipare | reg. |
| versehren | danneggiare | reg. |
| versichern | assicurare | reg. |
| versöhnen | riconciliare | reg. |
| verspäten | ritardare, differire | reg. |
| verstatten | permettere | reg. |
| verstehen | intendere | reg. |
| versteigern | vendere all' incanto | reg. |
| verstellen | dissimulare | reg. |
| vertheidigen | diffendere | reg. |
| verübeln | prendere in male | reg. |
| verunglücken | cadere in disgrazia | reg. |
| verwalten | amministrare | reg. |
| verweisen | ammonire | reg. |
| verwirren | confondere | irreg. |
| verwittern | venire in efflorescenza | reg. |
| verwunden | ferire | reg. |
| verzehren | consumare | reg. |
| verzeihen | perdonare | irreg. |
| verzichten | rinunziare | reg. |
| verzweifeln | desesperare | reg. |
| vexiren | burlare | reg. |
| vollenden | finire, terminare | reg. |
| wachen | vegliare | reg. |
| wachsen | crescere | irreg. |
| wackeln | barcollare | reg. |
| wagen | arrischiare | reg. |
| wägen | pesare (esaminare il peso di qualche cosa) | irreg. |
| wählen | scegliere | reg. |
| wähnen | immaginare | reg. |
| wahren | guardare | reg. |
| währen | durare | reg. |
| wälgern | assottigliare | reg. |
| walken | gualcare | reg. |
| wallen | bollire, far cavaloni | reg. |
| walten | disporre, governare | reg. |
| walzen | spianare con rullo | reg. |
| | valsare | reg. |
| wälzen | rotolare | reg. |
| wandeln | camminare | reg. |
| wandern | viaggiare a piedi | reg. |

| | | |
|---|---|---|
| wanken | vacillare | reg. |
| wärmen | riscaldare | reg. |
| warnen | ammonire<br>avvertire | reg.<br>reg. |
| warten | aspettare | reg. |
| waschen | lavare | irreg. |
| wässern | adacquare | reg. |
| waten | guadare | reg. |
| weben | tessere | reg. |
| wechseln | cambiare | reg. |
| wecken | risvegliare | reg. |
| wedeln | sventolare, dimenar la coda | reg. |
| wehen | spirare, soffiare | reg. |
| wehren (sich) | far resistenza | reg. |
| weichen | cedere | irreg. |
| weichen (V. attivo) | ammollire | reg. |
| weiden | pascolare | reg. |
| weifen | innaspare | reg. |
| weigern | ricusare | reg. |
| weihen | consacrare | reg. |
| weilen | trattenersi | reg. |
| weinen | piangere | reg. |
| weisen | indicare | irreg. |
| weißen | imbiancare | reg. |
| welken | appassire | reg. |
| wenden | voltare, volgere | reg. |
| werben | arruolare | irreg. |
| werden | diventare | irreg. |
| werfen | gettare | irreg. |
| wetten | scomettere | reg. |
| wettern | tuonare, tempestare | reg. |
| wetzen | aguzzare, affilare | reg. |
| wichsen | lustrare | reg. |
| wickeln | avviluppare | reg. |
| widmen | dedicare | reg. |
| wiebeln<br>wimmeln | formicolare | reg. |
| wiegen | pesare (esser di peso di tanto | irreg. |
| wiegen | cullare | reg. |
| wiehern | nitrire | reg. |
| willfahren | condiscendere | reg. |
| willigen | consentire | reg. |
| wimmern | piagnucolare | reg. |
| winden | torcere | irreg. |
| winken | far cenno | reg. |
| winseln | gemere | reg. |
| wintern | far freddo | reg. |
| wippen | dar la corda | reg. |
| wirbeln | aggirarsi, suonar il tamburo prestissimamente | reg. |
| wirken | operare | reg. |
| wirren | abbaruffare | reg. |
| wischen | forbire | reg. |
| wissen | sapere | irreg. |
| wispern | bisbigliare | reg. |
| wittern | fiutare, aver sentore | reg. |
| wohnen | abitare | reg. |
| wölben | fabbricar a volta | reg. |
| wollen | volere | reg. |
| worfeln | ventolare | reg. |
| wuchern | esercitare l' usura | reg. |
| wühlen | gruffolare | reg. |
| wudeln | prosperare | reg. |
| wundern (sich) | meravigliarsi | reg. |
| wünschen | augurare, desiderare | reg. |
| würfeln | giuocare coi dadi | reg. |
| würgen | strangolare | reg. |
| wurmen | rodere in dentro | reg. |
| würzen | condire con ispezie | reg. |
| wüthen | infuriare | reg. |
| zagen | aver paura | reg. |
| zahlen | pagare | reg. |
| zählen | numerare | reg. |
| zähmen | addomesticare | reg. |
| zanken | disputarsi | reg. |
| zapfen | spillare vino, vendere a minuto | reg. |
| zappeln | agitarsi colle gambe | reg. |
| zaubern | ammaliare | reg. |
| zaudern | indagiare | reg. |
| zäumen | mettere la brida, reprimere | reg. |
| zausen | tirar i capelli ad uno | reg. |
| zechen | trincare | reg. |
| zehren | consumare | reg. |
| zeichnen | dissegnare | reg. |
| zeigen | mostrare | reg. |
| zeihen | accusare | irreg. |
| zeitigen | maturare | reg. |
| zerren | contorcere | reg. |
| zeugen | generare, testificare | reg. |
| zickeln | partorire | reg. |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ziehen | tirare, allevare | irreg. | züchtigen | castigare | reg. |
| zielen | mirare | reg. | zucken / zücken | muovere, palpitare | reg. |
| ziemen (sich) | convenire | reg. | zünden | accendere | reg. |
| zieren | ornare | reg. | zupfen | tirare, svellere | reg. |
| zimmern | digrossare il legname, costruire | reg. | zürnen | essere adirato | reg. |
| zimpern | fare il delicatino | reg. | zwacken | burlare, tribolare | reg. |
| zirkeln | compassare | reg. | zwängen | ristringere | reg. |
| zirpen | grisolare | reg. | zweifeln | dubitare | reg. |
| zischeln | bisbigliare | reg. | zwicken | pizzicare | reg. |
| zittern | tremare | reg. | zwingen | costringere | irreg. |
| zögern | ritardare, indugiare | reg. | zwirnen | attorcere | reg. |
| zollen | pagar la gabella, tributare | reg. | zwitschern | garrire come gli uccelli | reg. |

# Errata.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Pagina | 19 | Linea | 6 | invece di | dell' leggi del. |
| ,, | 22 | ,, | 19 | ,, ,, | aggiundendo leggi aggiungendo. |
| ,, | 24 | ,, | 30 | ,, ,, | Schmidt leggi Schmied. |
| ,, | 27 | ,, | 23 | ,, ,, | sopprime leggi si sopprime. |
| ,, | 36 | ,, | 34 | ,, ,, | le due ultime voci leggi Konsul e Nachbar. |
| ,, | 47 | penultima | | ,, ,, | Manne leggi Mann. |
| ,, | 55 | ,, | 19 | ,, ,, | ihr leggi euer. |
| ,, | 56 | ultima | | ,, ,, | ne leggi nel. |
| ,, | 121 | ,, | 21 | ,, ,, | tutti i verbi in forza etc. leggi tutti i verbi attivi in forza etc. |
| ,, | 131 | ,, | 1 | ,, ,, | als ich leggi wie ich. |
| ,, | 142 | ,, | 7 | ,, ,, | vennevo leggi veniva. |
| ,, | 144 | ,, | 34 | ,, ,, | terramuoto leggi terremoto. |
| ,, | 145 | ,, | 19 | ,, ,, | per un gentiluomo leggi per gentiluomo. |
| ,, | 160 | ,, | 25 | ,, ,, | accendendo leggi ascendendo. |
| ,, | 165 | ultima | | ,, ,, | soca leggi caso. |

